

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

74

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-977/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БР. 3 НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ОД 27. ФЕБРУАРА 2006. ("СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ") ЕВРОПСКИ ФОНД ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ ("ЕФБХ") - ПРОГРАМ СТАМБЕНИХ ЗАЈМОВА - ПРОГРАМ ЗАЈМОВА ЗА МАЛА И СРЕДЊА ПРЕДУЗЕЋА - ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("САВЈЕТ МИНИСТАРА") КОГА ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW")

Члан 1.

Ратификује се Амандман бр. 3 на Споразум о финансирању од 27. фебруара 2006. ("Споразум о финансирању") Европски фонд за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") - Програм стамбених зајмова - Програм зајмова за мала и средња предузећа - између Савјета министара Босне и Херцеговине ("Савјет министара") кога заступа Министарство финансија и трезора и KfW, Frankfurt am Main ("KfW"), који је потписан 30. јуна 2011. године у Сарајеву и 8. јула 2011. године у Франкфурту на Мајни, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:
Дана 08.07.2011

АМАНДМАН БР. 3

НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

од 27. фебруара 2006.
("Споразум о финансирању")
Европски фонд за Босну и Херцеговину
("ЕФБХ")
-Програм стамбених зајмова-
-Програм зајмова за мала и средња предузећа-
између
Савјета министара Босне и Херцеговине
("Савјет министара")
који заступа Министарство финансија и трезора
и
KfW, Frankfurt am Main
("KfW")

(под заједничким називом "Стране")

Дана 27. фебруара 2006. године, Савјет министара Босне и Херцеговине ("Савјет министара") који заступа Министарство финансија и трезора, и KfW склопили су Споразум о финансирању ("Споразум о финансирању") у вези са Европским фондом за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") у склопу Програма стамбених зајмова и Програма зајмова за мала и средња предузећа.

Стране сада намјеравају дијелом да измијене Споразум о финансирању како слиједи:

Члан V (1) Споразума о финансирању замјењује се следећим:

Члан V - Отплата доприноса БиХ

(1) KfW ће управљати доприносом БиХ и Рачуном ЕФБХ БиХ у складу са условима и одредбама Споразума до 31. децембра 2018. године, почев од датума ваљаности овог Споразума.

Све друге одредбе Споразума о финансирању остају непромијењене и остају, изузев како је измијењено овим Споразумом, на пуној снази и важењу.

Члан IX (Разно) Споразума о финансирању биће уграђен у овај Споразум као да је у потпуности изложен у овом Споразуму

и као да су позивања у тим клаузулама на "овај Споразум" позивања на овај Амандман.

Сарајево, 30.06.2011.

Frankfurt am Main

Савјет министара
Босне и Херцеговине
који заступа
Министарство финансија и трезора
Министар финансија и трезора БиХ
Драган Вранкић, с. р.

KfW
шеф одјељења
Ulrike Lassmann, с. р.
директор
Stephan Leudesdorff, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-12/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-977/11 od 1. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 3 NA SPORAZUM O FINANSIRANJU OD 27. FEBRUARA 2006. ("SPORAZUM O FINANSIRANJU") EVROPSKI FOND ZA BOSNU I HERCEGOVINU ("EFBH") - PROGRAM STAMBENIH ZAJMOVA - PROGRAM ZAJMOVA ZA MALA I SREDNJA PREDUZEĆA - IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE ("VIJEĆE MINISTARA") KOJE ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA I KfW, FRANKFURT AM MAIN ("KfW")

Члан 1.

Ratifikuje se Amandman br. 3 na Sporazum o finansiranju od 27. februara 2006. ("Sporazum o finansiranju") Evropski fond za Bosnu i Hercegovinu ("EFBH") - Program stambenih zajmova - Program zajmova za mala i srednja preduzeća - između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Vijeće ministara") koji zastupa Ministarstvo finansija i trezora i KfW, Frankfurt am Main ("KfW"), koji je potpisan 30. juna 2011. godine u Sarajevu i 8. jula 2011. godine u Frankfurtu na Majni, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:
Дана 08.07.2011.

AMANDMAN BR. 3

NA SPORAZUM O FINANSIRANJU

од 27. фебруара 2006.

("Споразум о финансирању")

Европски фонд за Босну и Херцеговину

("EFBH")

-Програм стамбених zajmova-

-Програм zajmova за мала и средња предузећа-
између

Вјећа министара Босне и Херцеговине

("Вјеће министара")

које заступа Министарство финансија и трезора

и

KfW, Frankfurt am Main

("KfW")

(под заједничким називом "Стране")

Дана 27. фебруара 2006. године, Вјеће министара Босне и Херцеговине ("Вјеће министара") које заступа Министарство финансија и трезора, и KfW склопили су Споразум о финансирању ("Споразум о финансирању") у веzi са Европским фондом за

Босну и Херцеговину ("EFBH") у склопу Програма стамбених zajmova и Програма zajmova за мала и средња предузећа.

Стране сада намјеравају дијелом измијенити Споразум о финансирању како сlijеди:

Члан V (1) Споразума о финансирању замјенjuje се сљедићим:

Члан V - Отплата доприноса БиХ

(1) KfW ће управљати доприносом БиХ и Рачуном EFBH БиХ у складу с увјетима и одредбама Споразума до 31. децембра 2018. године, почев од датума ваљаности овог Споразума.

Све друге одредбе Споразума о финансирању остају непромијенjene и остају, изузев како је измијенjeno овим Споразумом, на пуној снази и важењу.

Члан IX (Разно) Споразума о финансирању биће уграђен у овај Споразум као да је у потпуности изложен у овом Споразуму и као да су позивања у тим клаузулама на "овај Споразум" позивања на овај Амандман.

Сарајево, 30.06.2011.

Frankfurt am Main

Вјеће министара
Босне и Херцеговине
које заступа
Министарство финансија и трезора
Министар финансија и трезора БиХ
Драган Вранкић, с. р.

KfW
шеф одјелjenja
Ulrike Lassmann, с. р.
директор
Stephan Leudesdorff, с. р.

Члан 3.

Ова одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-12/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-977/11 од 1. просинца 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 16. сједници, одржаној 28. просинца 2011. године, донијело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БР. 3 НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ОД 27. ВЕЛЈАЧЕ 2006. ("СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ") ЕУРОПСКИ ФОНД ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ ("ЕФБН") - ПРОГРАМ СТАМБЕНИХ ЗАЈМОВА - ПРОГРАМ ЗАЈМОВА ЗА МАЛА И СРЕДЊА ПОДУЗЕЋА - ИЗМЕЂУ ВИЈЕЋА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("ВИЈЕЋЕ МИНИСТАРА") КОЈЕ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И КfW, ФРАНКФУРТ АМ МАИН ("КfW")

Чланак 1.

Ратификује се Амандман бр. 3 на Споразум о финансирању од 27. вељаче 2006. ("Споразум о финансирању") Европски фонд за Босну и Херцеговину ("ЕФБН") - Програм стамбених зајмова - Програм зајмова за мала и средња предузећа - између Вијећа министара Босне и Херцеговине ("Вијеће министара") које заступа Министарство финансија и трезора и КfW, Франкфурт ам Маин ("КfW"), потписан 30. липња 2011. године у Сарајеву и 8. српња 2011. године у Франкфурту на Мајни, на енглеском језику.

Чланак 2.

Текст Амандмана у пријеву гласи:
Дана 08.07.2011.

АМАНДМАН БР. 3 НА СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

од 27. вељаче 2006.
("Споразум о финансирању")
Европски фонд за Босну и Херцеговину
("ЕФБН")
- Програм стамбених зајмова -
- Програм зајмова за мала и средња предузећа -
између
Вијећа министара Босне и Херцеговине
("Вијеће министара")
које заступа Министарство финансија и трезора
и
КfW, Франкфурт ам Маин
("КfW")
(под заједничким називом "Стране")

Дана 27. вељаче 2006. године, Вијеће министара Босне и Херцеговине ("Вијеће министара") које заступа Министарство финансија и трезора, и КfW склопили су Споразум о финансирању ("Споразум о финансирању") у савезу с Европским фондом за Босну и Херцеговину ("ЕФБН") у склопу Програма стамбених зајмова и Програма зајмова за мала и средња предузећа.

Стране сада намјеравају дијелом измијенити Споразум о финансирању како сlijеди:

Чланак V. (1) Споразума о финансирању замјенује се сљедићим:

Чланак V. - Отплата доприноса БиХ

(1) КfW ће управљати доприносом БиХ и Рачуном ЕФБН БиХ сукладно увјетима и одредбама Споразума до 31. просинца 2018. године, почев од датума ваљаности овога Споразума.

Све друге одредбе Споразума о финансирању остају непромијенене и остају, изузев како је измијенјено овим Споразумом, на пуној снази и важењу.

Чланак IX. (Разно) Споразума о финансирању биће уграђен у овај Споразум као да је у потпуности изложен у овоме Споразуму и као да су позивања у тим клаузулама на "овај Споразум" позивања на овај Амандман.

Сарајево, 30.06.2011.

Франкфурт ам Маин

Вијеће министара
Босне и Херцеговине
које заступа
Министарство финансија и трезора
Министар финансија и трезора БиХ
Драган Вранкић, в. р.

КfW
шеф одјелjenja
Ulrike Lassmann, в. р.
direktor
Stephan Leudesdorff, в. р.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-4025-12/11
28. просинца 2011. године
Сарајево

Председатељ
Џелјко Комшић, в. р.

75

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1186/11 од 21. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ И ПРЕВЕНЦИЈИ ФИСКАЛНЕ ЕВАЗИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије, потписан у Тирани, 18. јуна 2008. године, на српском, босанском, хрватском, албанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЊУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ И ПРЕВЕНЦИЈИ ФИСКАЛНЕ ЕВАЗИЈЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније,

Желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије,

споразумјеле су се о слиједећем:

Члан 1.

Лица на које се примјењује споразум

Овај Споразум се примјењује на лица које су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

Порези на које се примјењује споразум

1. Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.
2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или накнада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.
3. Порези на које се примјењује овај споразум су, посебно:
 - у Босни и Херцеговини:
 - (а) порез на добит;
 - (б) порез на доходак;
 - (ц) порез на имовину;(у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез").
 - у Албанији:
 - (а) порези на доходак (укључујући и порез на добит и порез на лични доходак);
 - (б) порез на активности малих предузећа, и
 - (ц) порез на имовину;(у даљем тексту: "албански порез")
4. Овај Споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се после потписивања овог Споразума заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

1. За потребе овог Споразума, уколико контекст другачије не захтијева:
 - а) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Албанију, зависно од контекста,
 - б) израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине, укључујући територијално море, које је већ одређено или ће бити одређено у будућности према праву Босне и Херцеговине, а у складу са међународним правом, као и подручје гдје Босна и Херцеговина има суверена права и јурисдикцију;
 - ц) израз "Албанија" означава Републику Албанију, а када се користи у географском смислу означава територију Републике Албаније, укључујући територијалне воде и ваздушни простор изнад њих, као и земљиште испод територијалних вода Републике Албаније, које је према њеним законима, а у складу са међународним правом, подручје гдје Република Албанија има своја права у

- односу на морско дно и земљиште и њене природне ресурсе;
- д) израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,
- е) израз "држављанин" у односу на државу уговорницу, означава:
 - i. свако физичко лице које има држављанство државе уговорнице,
 - ii. свако правно лице, партнерство или асоцијацију чији се такав статус темељи на законима који су на снази у држави уговорници;
- ф) израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или неко друго друштво лица,
- г) израз "компанија" означава свако правно лице које се сматра правним у пореске сврхе;
- х) изрази "предузеће државе уговорнице" или "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
- и) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, ријечним бродом, авионом или друмским возилом који обавља предузеће чије се мјесто стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се поморски брод, ријечни брод, авион или друмско возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;
- ј) израз "надлежни орган" означава:
 - у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, односно његовог овлашћеног представника;
 - у Албанији, Опћа поресна управа;

1. Када држава уговорница примјењује Споразум, сваки израз који у њему није дефинисан, уколико контекст другачије не захтијева, има значење према тренутном закону те државе за потребе пореза на које се Споразум примјењује и значење према којем важећи порески закони које примјењује та држава имају предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

Резидент

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Споразума означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста оснивања, сједишта управе или другог мјерила сличне природе и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне управе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлијеже опорезивању само на доходак из извора у тој држави или само на имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, њен статус се одређује на слиједећи начин:
 - а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса),
 - б) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања,
 - ц) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин,
 - д) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешити питање заједничким договором,

3. Ако је, према одредбама става 1, лице, осим физчког, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

Стална јединица

- Израз "стална јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
- Под изразом "стална јединица" подразумева се, посебно:
 - сједиште управе,
 - огранак,
 - пословница,
 - фабрика,
 - радионица, и
 - рудник, нафтни или плински извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.
- Израз "стална јединица" такођер обухвата:
 - радилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат или надзор у вези с тим активностима чине сталну јединицу, али само ако такви радови, пројекат или активности трају у периоду дужем од дванаест мјесеци почевши или завршавајући се у тој фискалној години, и пружање услуга, укључујући и консултантске, од стране предузећа путем упосленика или другог особља унајмљеног од стране предузећа у ту намјену, али само ако активности те природе трају унутар земље у периоду или периодима укупно дужим од шест мјесеци, у било којем дванаестомјесечном периоду почевши или завршавајући се у тој фискалној години.
- Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:
 - кориштење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће;
 - одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања за предузеће било које друге активности припремног или помоћног карактера;
 - одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
- Изузетно од одредаба ставова 1 и 2 овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6 овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајно користи у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим као су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.
- Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.
- Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је

резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

- Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
- Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о својини, плодуживање имовине и права на промјенива или стална плаћања као накнаде за кориштење или право на кориштење минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се некретнинама.
- Одредбе става 1 овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења непокретне имовине.
- Одредбе става 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

Добит од пословања

- Добити предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
- Зависно од одредбе става 3 овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписују добити коју би могла оставарити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
- При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбити трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
- Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спријечава ту државу уговорницу та таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
- Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
- За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
- Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај

1. Добит од кориштења поморских бродова, ријечних бродова или друмских возила опрезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
2. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави пловидбом или прометом унутрашњим воденим путевима, налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или ријечног бода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или ријечног брода.
3. Одредбе става 1 овог члана примјењују се на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Ако
 - а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
 - б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице, и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.
2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
 - а) 5% бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која поседује директно најмање 25% имовине предузећа које исплаћује дивиденде
 - б) 10% бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.Надлежни органи држава уговорница ће заједничким договором одредити начин примјене ових ограничења. Овај став не утиче на опорезивање компаније из које се исплаћују дивиденде.
3. Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са доходком дионица у законима државе чији је резидент компанија која врши распоједу.
4. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана, не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице или обавља самосталне

личне дјелатности преко сталне базе у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјењују одредбе члана 7. или члана 14. овог Споразума, у зависности од случаја.

5. Ако компанија која је резидент државе Уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

Камате

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Камата се може опорезовати и у држави уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али ако је стварни власник те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од 10% бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.
3. Израз "камата" у овом члану, означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом у сврхе овог члана.
4. Одредбе става 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице или врши самосталне личне дјелатности и сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се одредбе члана 7 или члана 14 овог Споразума, у зависности од случаја.
5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, локална управа или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настао дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Споразума.

Члан 12.

Ауторске накнаде

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Ауторске накнаде се могу опорезовати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник ауторских наканда, порез не може бити већи од 10% бруто износа ауторских наканда.

Надлежни органи држава уговорнице договарају се о начину примјене ових ограничења.

3. Израз "ауторске накнаде", у овом члану, означава плаћања било које врсте примљена као накнада за кориштење или право на кориштење било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове и филмове или траке за телевизијско или радио емитовање, било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или поступка, као и за кориштење или право на кориштење било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за информацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.
4. Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе коју се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, зависно од случаја.
5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу везано са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или међу њих и трећег лица узимајући у обзир кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен, У том смислу, више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

Добит од имовине

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог споразума, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Добит од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и добит од отуђења сталне јединице (саме или заједно с предузећем) или сталне базе, може се опорезовати у тој другој држави.
3. Добит од отуђења поморских бродова, ријечних бродова који се користе у унутрашњим пловним путевима, авиона или покретне имовине која служи за кориштење таквих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто сталне управе предузећа.
4. Добит од отуђења дионица имовине компаније или камате у партнерству или картелу, те имовине која чини непосредно или посредно већину непокретне имовине смјештене у држави уговорници може се опорезовати у тој држави.
5. Добит од отуђења било које имовине, осим имовине поменуте у ставовима 1, 2 и 3 ће бити опорезива само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

Самосталне личне дјелатности

1. Добит коју оствари појединац који је резидент државе уговорнице од обављања професионалних или других сличних дјелатности независног карактера опорезује се само у тој држави осим у сљедећим околностима, када се таква добит може опорезовати у другој држави уговорници:
 - a) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том се случају само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави, или
 - b) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или се завршава у односној календарској години; у том случају само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави.
2. Израз "професионалне дјелатности" обухвата посебно научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, стоматолога, правника, инжењера, архитеката, ревизора и рачуновођа.

Члан 15.

Радни однос

1. Зависно од одредаба члана 16, 18, 19, 20 и 21 овог Споразума, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првоспоменутој држави, уколико су испуњени сљедећи услови:
 - a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или се завршава у односној фискалној години, те
 - b) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
 - c) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.
3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која су исплаћена у односу на рад обављен на поморском броду, ријечном броду или авиону који саобраћа у међународном саобраћају могу се опорезовати у држави уговорници гдје је смјештена стварна управа предузећа.

Члан 16.

Примања директора

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.

Члан 17.

Умјетници и спортисти

1. Изузетно од одредаба члана 14. и 15, доходак којег оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7., 14. и 15. овог споразума, може опорезовати у тој држави уговорници у којој су дјелатности извођача или спортисте обављене.

3. Изузетно од одредаба ставова 1 и 2 овог члана, доходак којег оствари резидент државе уговорнице од лично обављених дјелатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те дјелатности обављене у другој држави уговорници и оквиру програма културне или спортске размјене које су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.
Пензије

Зависно од одредаба става 2 члана 19. овог Споразума, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

Услуге за потребе владе

1. а) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.
- б) Међутим, те зараде и слична примања, опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:
 - држављанин те државе, или које
 - није постало резидент те државе само због вршења услуге.
2. а) Пензије које физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт директно или из фондова за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.
- б) Међутим, такве пензије се опорезују само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе члана 15, 16 и 18 овог Споразума, примјењују се на плате, зараде, и друга слична примања и пензије у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

Студенти и лица на стручној обуци

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.
2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1 овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

Професори и истраживачи

1. Физичко лице које борави у држави уговорници искључиво ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду или обоје на позив универзитета, више школе, школе или друге признате образовне институције у тој другој држави уговорници и које је привремено присутно у тој другој држави уговорници, а резидент је или је непосредно прије тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првспоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у тој другој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана се не примјењују на доходак од истраживања ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу већ прије свега за приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 22.

Остали доходак

1. Дијелови доходака резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог Споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисан у ставу 2 члана 6 овог Споразума, ако прималац тог доходака - резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају, примјењују се одредбе члана 7. или 14 овог Споразума, у зависности од случаја.

Члан 23.

Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведне у члану 6. овог Споразума коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од поморских бродова, авиона или друмских возила која се користе у међународном транспорту или ријечних бродова који се користе у промету унутрашњим водама, или покретне имовине која служи за кориштење тих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само

Члан 24.

Отклањање двоструког опорезивања

1. Двоструко опорезивање се избјегава како слиједи:
 - а) ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину која, у складу с одредбама овог споразума, може бити опорезована у другој држави уговорници, првспоменута држава уговорница одобрава:
 - као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у другој држави уговорници;
 - као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у тој другој држави уговорници.Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, доходу или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави уговорници.
 - б) ако су у складу с било којом одредбом овог Споразума доходак којег оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од пореза тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.
2. Када се према законима једне од држава уговорница било који порез на који се примјењује овај Споразум изузима или умањује на одређено вријеме с циљем промоције економског развоја у тој држави, у сврху става 1. тај порез се сматра плаћеним.

Члан 25.

Једнак третман

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати. Ова одредба се примјењује и на особе које нису резиденти једне или обје државе уговорнице, неовисно од одредаба члана 1.
2. Особе без држављанства, које су резиденти државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или повезаних захтјева којим подлијежу или могу подлијегати држављани односне државе под истим увјетима, поготово у односу на резидентност.
3. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
4. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменутој државе, осим када се примјењују одребе члана 9. става 1., члана 11. става 6. или члана 12. става 6. овог Споразума. Такође, дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима, као да су били уговорени са резидентом првопоменутој државе.
5. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутој државе подлијежу или могу подлијегати.
6. Одредбе овог члана примјењују се на порезе свих врста и описа, без обзира на одредбе садржане у члану 2.

Члан 26.

Процедура заједничког договарања

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу са одредбама овог Споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако тај случај потпада под члан 24, став 1, надлежном органу државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама овог Споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријешити заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу са овим Споразумом. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим Споразумом.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова представника надлежног органа држава уговорница.

Члан 27.

Размјена обавјештења

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења за примјену одредаба овог Споразума или унутрашњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име уговорних држава или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим Споразумом. Размјена обавјештења није ограничена члановима 1. и 2.
2. Било које обавјештење које држава уговорница прими у складу са ставом 1. сматраће се тајном исто као и обавјештења добивена према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплата, или спровођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.
3. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима државе уговорнице да:
 - а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - б) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице.
 - ц) даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Члан 28.

Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог Споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

Ступање на снагу

1. Државе уговорнице ће обавјестити једна другу у писаној форми дипломатским путем, да су законски спроведене процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума спроведене. Споразум ступа на снагу на дан пријема посљедњег обавјештења.
2. Споразум се примјењује:
 - а) у односу на порезе гдје настају на доходак, за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или послје првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је Споразум ступио на снагу.
 - б) У односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, порезе који се могу прикупити за сваку порезну годину почевши са или након првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је Споразум ступио на снагу.У сврху члана 27. (Размјена обавјештења), одредбе се примјењују на дан или након дана када је Споразум ступио на снагу.

Члан 30.

Престанак важења

Овај Споразум остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај споразум дипломатским путем достављањем писаног обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог Споразума. У том случају, овај Споразум престаје да се примјењује:

- a) У Босни и Херцеговини у односу на порезе на доходак и имовину за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је дато обавјештење о престанку важења.
- b) У Албанији у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку фискалну годину која почиње првог или после првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је дато обавјештење о престанку важења.
- У потврду чега су доље потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај Споразум.

Сачињено у Тирани дана 18.06.2008. у два оригинална примјeka на албанском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Фуад Касумовић, с. р.

За Савјет министара
Републике Албаније
Флорион Мима, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-21/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1186/11 од 21. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU I PREVENCIJI FISKALNE EVAZIJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu i prevenciji fiskalne evazije, potpisan u Tirani, 18. juna 2008. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU I PREVENCIJI FISKALNE EVAZIJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije,
Želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu i prevenciji fiskalne evazije,

sporazumjele su se o slijedećem:

Član 1.

Lica na koje se primjenjuje sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje sporazum

- Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
- Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
- Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:
 - u Bosni i Hercegovini:
 - porez na dobit;
 - porez na dohodak;
 - porez na imovinu;

(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez").

- u Albaniji:

- porezi na dohodak (uključujući i porez na dobit i porez na lični dohodak);
 - porez na aktivnosti malih preduzeća, i
 - porez na imovinu;
- (u daljem tekstu: "albanski porez")

- Ovaj Sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

Opšte definicije

- Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:
 - izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Albaniju, zavisno od konteksta,
 - izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, uključujući teritorijalno more, koje je već određeno ili će biti određeno u budućnosti prema pravu Bosne i Hercegovine, a u skladu sa međunarodnim pravom, kao i područje gdje Bosna i Hercegovina ima suverena prava i jurisdikciju;
 - izraz "Albanija" označava Republiku Albaniju, a kada se koristi u geografskom smislu označava teritoriju Republike Albanije, uključujući teritorijalne vode i zračni prostor iznad njih, kao i zemljište ispod teritorijalnih voda Republike Albanije, koje je prema njenim zakonima, a u skladu sa međunarodnim pravom, područje gdje Republika Albanija ima svoja prava u odnosu na morsko dno i zemljište i njene prirodne resurse;

- d) израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,
 - e) израз "држављанин" у односу на државу уговорницу, означава:
 - i. свако физичко лице које има држављанство државе уговорнице,
 - ii. свако правно лице, партнерство или асоцијацију чији се такав статус темељи на законима који су на снази у држави уговорници;
 - f) израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или неко друго друштво лица,
 - g) израз "компанија" означава свако правно лице које се сматра правним у пореске сврхе;
 - h) изрази "предузеће државе уговорнице" или "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
 - i) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, ријечним бродом, авионом или друмским возилом који обавља предузеће чије се мјесто стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се поморски брод, ријечни брод, авион или друмско возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;
 - j) израз "надлежни орган" означава:
 - у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, односно његовог овлашћеног представника;
 - у Албанији, Опћа поресна управа;
2. Када држава уговорница примјенjuje Споразум, сваки израз који у њему није дефинисан, уколико контекст другачије не захтијева, има значење према тренутном закону те државе за потребе пореза на које се Споразум примјенjuje и значење према којем важећи порески закони које примјенjuje та држава имају предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

Резидент

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Споразума означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста оснивања, сједишта управе или другог мјерила сличне природе и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне управе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлијеже опорезивању само на доходак из извора у тој држави или само на имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, њен статус се одређује на сљивећи начин:
 - a) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса),
 - b) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања,
 - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин,
 - d) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешиће питање заједничким договором,
3. Ако је, према одредбама става 1, лице, осим физичког, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

Стална јединица

1. Израз "стална јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
2. Под изразом "стална јединица" подразумева се, посебно:
 - a) сједиште управе,
 - b) огранак,
 - c) пословница,
 - d) фабрика,
 - e) радionica, и
 - f) рудник, нафтни или плински извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.
3. Израз "стална јединица" такође обухвата:
 - a) радилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат или надзор у вези с тим активностима чине сталну јединицу, али само ако такви радови, пројекат или активности трају у периоду дужем од дванаест мјесеци počевши или завршавајући се у тој фискалној години, и
 - b) пружање услуга, укључујући и консултантске, од стране предузећа путем упосленика или другог особља ангажованог од стране предузећа у ту намјену, али само ако активности те природе трају унутар земље у периоду или периодима укупно дужим од шест мјесеци, у било којем дванаестомјесечном периоду počевши или завршавајући се у тој фискалној години.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:
 - a) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - c) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће;
 - e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања за предузеће било које друге активности припремног или помоћног карактера;
 - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ставова 1 и 2 овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјенjuje став 6 овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајно користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим као су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.
7. Чинjenica да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Član 6.

Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, стоčni фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјенјују одредбе општег закона о својини, плодонуживање имовине и права на промјенјива или стална плаћања као накнаде за кориштење или право на кориштење минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се некретностима.
3. Одредбе става 1 овог члана примјенјују се на доходак који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења непокретне имовине.
4. Одредбе става 1 и 3 примјенјују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Član 7.

Добит од пословања

1. Добити предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у нjoj налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. Зависно од одредбе става 3 овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у нjoj налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписују добити коју би могла остварити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбци трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу распоdjеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном распоdjелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод распоdjеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
7. Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Član 8.

Међународни саобраћај

1. Добит од кориштења поморских бродова, ријечних бродова или друмских возила опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
2. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави пловидбом или прометом унутрашњим воденим путевима, налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или ријечног бода или, ако нема матичне луке, у

држави уговорници чији је резидент корисник поморског или ријечног брода.

3. Одредбе става 1 овог члана примјенјују се на добит од учеšћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Član 9.

Повезана предузећа

1. Ако
 - a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
 - b) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.
2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезивано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првонаменује државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорили независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у нjoj утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Član 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
 - a) 5% бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која поседује директно најмање 25% имовине предузећа које исплаћује дивиденде
 - b) 10% бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.Надлежни органи држава уговорница ће заједничким договором одредити начин примјене ових ограничења. Овај став не утиче на опорезивање компаније из које се исплаћују дивиденде.
3. Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од дioniца или других права учеšћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са доhotком дioniца у законима државе чији је резидент компанија која врши распоdjелу.
4. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана, не примјенјују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице или обавља самосталне личне дјелатности преко сталне базе у тој држави, а дioniце на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјенјују одредбе члана 7. или члана 14. овог Споразума, у зависности од случаја.
5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако дioniце на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нераспоdjелјену добит компаније опорезује порезом на

neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

Kamate

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, saglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa kamate. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata" u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom i da li se na osnovu njih stiće pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog člana.
4. Odredbe stava 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne lične djelatnosti i stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7 ili člana 14 ovog Sporazuma, u zavisnosti od slučaja.
5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatioc kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna uprava ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 12.

Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorskih nakanda, porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa autorskih nakanda. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.
3. Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korištenje ili pravo na korištenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja

poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske nakande plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, zavisno od slučaja.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg lica uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren, U tom smislu, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

Dobit od imovine

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili stalne baze, može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova, riječnih brodova koji se koriste u unutrašnjim plovnim putevima, aviona ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili drumskih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave preduzeća.
4. Dobit od otuđenja dionica imovine kompanije ili kamate u partnerstvu ili kartelu, te imovine koja čini neposredno ili posredno većinu nepokretne imovine smještene u državi ugovornici može se oporezivati u toj državi.
5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine pomenute u stavovima 1, 2 i 3 će biti oporeziva samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

Samostalne lične djelatnosti

1. Dobit koju ostvari pojedinac koji je rezident države ugovornice od obavljanja profesionalnih ili drugih sličnih djelatnosti nezavisnog karaktera oporezuje se samo u toj državi osim u slijedećim okolnostima, kada se takva dobit može oporezivati u drugoj državi ugovornici:
 - a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici; u tom se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili
 - b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj kalendarskoj godini; u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvata posebno naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, stomatologa, pravnika, inženjera, arhitekata, revizora i računovoda.

Član 15.

Radni odnos

1. Zavisno od odredaba člana 16, 18, 19, 20 i 21 ovog Sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi, ukoliko su ispunjeni slijedeći uslovi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini, te
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja su isplaćena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu, riječnom brodu ili avionu koji saobraća u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici gdje je smještena stvarna uprava preduzeća.

Član 16.

Primanja direktora

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

Umjetnici i sportisti

1. Izuzetno od odredaba člana 14. i 15. dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7., 14. i 15. ovog sporazuma, može oporezivati u toj državi ugovornici u kojoj su djelatnosti izvođača ili sportiste obavljene.
3. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2 ovog člana, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici i okviru programa kulturne ili sportske razmjene koje su odobrile obje države ugovornice.

Član 18.

Penzije

Zavisno od odredaba stava 2 člana 19. ovog Sporazuma, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Član 19.

Usluge za potrebe vlade

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim penzije, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
- državljanin te države, ili koje
- nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2. a) Penzije koje fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
b) Međutim, takve penzije se oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe člana 15, 16 i 18 ovog Sporazuma, primjenjuju se na plate, zarade, i druga slična primanja i penzije u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

Studenti i lica na stručnoj obuci

1. Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1. ovog člana ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1 ovog člana, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Član 21.

Profesori i istraživači

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici isključivo radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu ili oboje na poziv univerziteta, više škole, škole ili druge priznate obrazovne institucije u toj drugoj državi ugovornici i koje je privremeno prisutno u toj drugoj državi ugovornici, a rezident je ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u toj drugoj državi.
2. Odredbe stava 1. ovog člana se ne primjenjuju na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu već prije svega za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 22.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisan u stavu 2 člana 6 ovog Sporazuma, ako primalac tog dohotka - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14 ovog Sporazuma, u zavisnosti od slučaja.

Član 23.

Imovina

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članu 6. ovog Sporazuma koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili drumskih vozila koja se koriste u međunarodnom transportu ili riječnih brodova koji se koriste u prometu unutrašnjim vodama, ili pokretne imovine koja služi za korištenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili drumskih vozila, oporezuje se samo državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 24.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

1. Dvostruko oporezivanje se izbjegava kako slijedi:
 - a) ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovana u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država ugovornica odobrava:
 - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u drugoj državi ugovornici;
 - kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u toj drugoj državi ugovornici.Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvođenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
 - b) ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.
2. Kada se prema zakonima jedne od država ugovornica bilo koji porez na koji se primjenjuje ovaj Sporazum izuzima ili umanjuje na određeno vrijeme s ciljem promocije ekonomskog razvoja u toj državi, u svrhu stava 1. taj porez se smatra plaćenim.

Član 25.

Jednak tretman

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijegati. Ova odredba se primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice, neovisno od odredaba člana 1.
2. Osobe bez državljanstva, koje su rezidenti države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili povezanih zahtjeva kojim podliježu ili mogu podlijegati državljani odnosno države pod istim uvjetima, pogotovo u odnosu na rezidentnost.
3. Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
4. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća,

odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odrebe člana 9. stava 1., člana 11. stava 6. ili člana 12. stava 6. ovog Sporazuma. Takođe, dugovi preduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvopomenute države.

5. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontorlišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvopomenute države podliježu ili mogu podlijegati.
6. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze svih vrsta i opisa, bez obzira na odredbe sadržane u članu 2.

Član 26.

Procedura zajedničkog dogovaranja

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unturašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako taj slučaj potpada pod član 24, stav 1, nadležnom organu države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojeće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unturašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Sporazumom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 27.

Razmjena obavještenja

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime ugovornih država ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članovima 1. i 2.
2. Bilo koje obavještenje koje država ugovornica primi u skladu sa stavom 1. smatraće se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
3. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

- b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
- c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 28.

Članovi diplomatskih misija i konzulata

Одредбе овог Споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских путевима, да су законски спроведене правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Član 29.

Stupanje na snagu

1. Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu u pisanoj formi diplomatskim putevima, da su zakonski sprovedene procedure neophodne za stupanje na snagu ovog sporazuma sprovedene. Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg obavještenja.
2. Sporazum se primjenjuje:
 - a) u odnosu na poreze gdje nastaju na dohodak, za svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je Sporazum stupio na snagu.
 - b) U odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, poreze koji se mogu prikupiti za svaku poreznu godinu počevši sa ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je Sporazum stupio na snagu.

U svrhu člana 27. (Razmjena obavještenja), одредбе се примјенјују на дан или након дана када је Споразум stupio на снагу.

Član 30.

Prestanak važenja

Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkázati ovaj sporazum diplomatskim putem dostavljanjem pisanog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje да се примјенјује:

- a) U Bosni i Hercegovini u odnosu на poreze на dohodak i imovinu за svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.
- b) U Albaniji u odnosu на poreze на dohodak i на imovinu за svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno за то овлашћени, потписали ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Tirani дана 18.06.2008. u dva originalna primjeka на albanskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Fuad Kasumović, s. r.

Za Vijeće ministara
Republike Albanije
Florion Mima, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" на bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-21/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Предсједavajuћи
Željko Komšić, s. r.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1186/11 од 21. просина 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 16. редовитог сједници, одржао 28. просина 2011. године, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU I SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu на poreze на dohodak i на imovinu i sprječavanju porezne utaje, potpisan u Tirani, 18. lipnja 2008. године, на hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU I SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije,

Želeći zaključiti Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu на poreze на dohodak i на imovinu i sprječavanju porezne utaje,

sporazumjele su se o slijedećem:

Članak 1.

Osobe на које се примјенјује споразум

Ovaj Sporazum се примјенјује на osobe које су резиденти једне или обје државе уgovornice.

Članak 2.

Porezi на које се примјенјује споразум

1. Ovaj Sporazum се примјенјује на poreze на dohodak i на imovinu, које заводи држава уgovornica или njene политичке јединице или локалне власти, neovisno од načina naplate.
2. Porezima на dohodak i на imovinu smatraju се svi porezi који се zavode на ukupan dohodak, на ukupnu imovinu ili на dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze на prihode

- od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Sporazum su, posebno:
- u Bosni i Hercegovini:
 - (a) porez na dobit;
 - (b) porez na dohodak;
 - (c) porez na imovinu;(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez").
 - u Albaniji:
 - (a) porezi na dohodak (uključujući i porez na dobit i porez na osobni dohodak);
 - (b) porez na djelatnosti malih poduzeća, i
 - (c) porez na imovinu;(u daljem tekstu: "albanski porez")
4. Ovaj Sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

Opće definicije

1. Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:
- a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Albaniju, ovisno od konteksta,
 - b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritorij Bosne i Hercegovine, uključujući teritorijalno more, koje je već određeno ili će biti određeno u budućnosti prema pravu Bosne i Hercegovine, a sukladno međunarodnom pravu, kao i područje gdje Bosna i Hercegovina ima suverena prava i jurisdikciju;
 - c) izraz "Albanija" označava Republiku Albaniju, a kada se koristi u zemljopisnom smislu označava teritorij Republike Albanije, uključujući teritorijalne vode i zračni prostor iznad njih, kao i zemljište ispod teritorijalnih voda Republike Albanije, koje je prema njenim zakonima, a sukladno međunarodnom pravu, područje gdje Republika Albanija ima svoja prava u odnosu na morsko dno i zemljište i njene prirodne resurse;
 - d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
 - e) izraz "državljanin" u odnosu na državu ugovornicu, označava:
 - i. svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo države ugovornice,
 - ii. svaku pravnu osobu, partnerstvo ili asocijaciju čiji se takav status temelji na zakonima koji su na snazi u državi ugovornici;
 - f) izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili neko drugo društvo osoba,
 - g) izraz "kompanija" označava svaku pravnu osobu koja se smatra pravnom u porezne svrhe;
 - h) izrazi "poduzeće države ugovornice" ili "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - i) izraz "međunarodni promet" označava promet pomornim brodom, riječnim brodom, zrakoplovom ili cestovnim vozilom koji obavlja poduzeće čije se mjesto stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorni brod, riječni brod, zrakoplov ili cestovno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - j) izraz "nadležni organ" označava:
 - u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - u Albaniji, Opća porezna uprava;
2. Kada država ugovornica primjenjuje Sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definiran, ukoliko kontekst drugačije ne

zahtijeva, ima značenje prema aktualnom zakonu te države za potrebe poreza na koje se Sporazum primjenjuje i značenje prema kojem važeći porezni zakoni koje primjenjuje ta država imaju prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

Rezident

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Sporazuma označava osobu koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu državu, njenu političku osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1 ovog članka, fizička osoba rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na slijedeći način:
- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene osobne i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
 - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom,
3. Ako je, prema odredbama stavka 1, osoba, osim fizičke, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna jedinica

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, osobito:
- a) sjedište uprave,
 - b) ogranak,
 - c) poslovnica,
 - d) tvornica,
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Izraz "stalna jedinica" također obuhvata:
- a) radilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekt ili nadzor u svezi s tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi, projekt ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci koji počinju ili se završavaju u toj fiskalnoj godini, i
 - b) pružanje usluga, uključujući i konsultantske, od strane poduzeća putem uposlenika ili drugog osoblja unajmljenog od strane poduzeća u tu namjenu, ali samo ako aktivnosti te prirode traju unutar zemlje u periodu ili periodima ukupno dužim od šest mjeseci, u bilo kojem dvanaestmjesecom periodu koji počinje ili se završava u toj fiskalnoj godini.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:
- a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću;
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi;

- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja za poduzeće bilo koje druge aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2 ovog članka, kada osoba - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 6 ovog članka - radi u ime poduzeća i ima i uobičajno koristi u državi ugovornici ovlaštenje zaključivati ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4 ovog članka koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici zamo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijonog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6.

Dohodak od nepokretne imovine

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosa imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1 ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari izravnim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

Dobit od poslovanja

1. Dobiti poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Zavisno od odredbe stavka 3 ovog članka, kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuju dobiti koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili zasebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod

- istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administracijske troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2 ovog članka ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude sukladan načelima koja su sadržana u ovom članku.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit, ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim člancima ovog Sporazuma, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

Međunarodni promet

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova ili cestovnih vozila oprezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom ili prometom unutarnjim vodenim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog boda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
3. Odredbe stavka 1 ovog članka primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

Povezana poduzeća

1. Ako
 - a) poduzeće države ugovornice učestvuje izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) iste osobe učestvuju izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.
2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konzultirati.

Članak 10.

Dividende

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
 - a) 5% bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 25% imovine poduzeća koje isplaćuje dividende
 - b) 10% bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.Nadležni organi država ugovornica će zajedničkim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stavak utječe na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavka 1 i 2 ovog članka, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice ili obavlja samostalne osobne djelatnosti preko stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovog Sporazuma, ovisno do slučaja.
5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijelenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijelenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

Kamate

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, suglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa kamate. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su obezbijedena zalogom i da li se na osnovu njih stiže pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog članka.
4. Odredbe stavka 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne lične djelatnosti i stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7 ili članka 14 ovog sporazuma, ovisno od slučaja.
5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatiatelj kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna uprava ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u

toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se suglasno s zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 12.

Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, sukladno zakonima te države, ali ako je primatelj stvarni vlasnik autorskih naknada, porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.
3. Izraz "autorske naknade", u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljene kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitiranje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo koje industrijske, trgovinske ili znanstvene opreme, ili za informaciju u svezi s industrijskim, trgovinskim ili znanstvenim iskustvom.
4. Odredbe stavka 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, ovisno od slučaja.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatiatelj sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prijelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 13.

Dobit od imovine

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog Sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici

или od pokertne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem) ili stalne baze, može se oporezovati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova, riječnih brodova koji se koriste u unutarnjim plovidbenim putevima, zrakoplova ili pokretne imovine koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.
4. Dobit od otuđenja dionica imovine kompanije ili kamate u partnerstvu ili kartelu, te imovine koja čini izravno ili neizravno većinu nepokretne imovine smještene u državi ugovornici može se oporezivati u toj državi.
5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine pomenute u stavcima 1, 2 i 3 bit će oporeziva samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Članak 14.

Samostalne osobne djelatnosti

1. Dobit koju ostvari osoba koja je rezident države ugovornice od obavljanja profesionalnih ili drugih sličnih djelatnosti neovisnog karaktera oporezuje se samo u toj državi osim u slijedećim okolnostima, kada se takva dobit može oporezivati u drugoj državi ugovornici:
 - a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovito koristi u drugoj državi ugovornici; u tom se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili
 - b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj kalendarskoj godini; u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvata posebno znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, stomatologa, pravnika, inženjera, arhitekata, revizora i računovođa.

Članak 15.

Radni odnos

1. Zavisno od odredbi članaka 16, 18, 19, 20 i 21 ovog Sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stavka 1 ovog članka, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvopomenutoj državi, ukoliko su ispunjeni slijedeći uvjeti:
 - a) ako primatelj boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini, te
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja su isplaćena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu, riječnom brodu ili zrakoplovu koji djeluje u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici gdje je smještena stvarna uprava poduzeća.

Članak 16.

Primanja direktora

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora

kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

Umjetnici i športisti

1. Izuzetno od odredaba članaka 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici osobnim obavljanjem djelatnosti izvoditelja kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili športist, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvoditelja ili športiste ne pripada osobno izvoditelju ili športisti, nego drugoj osobi, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članaka 7., 14. i 15. ovog Sporazuma, može oporezivati u toj državi ugovornici u kojoj su djelatnosti izvoditelja ili športiste obavljene.
3. Izuzetno od odredaba stavaka 1 i 2 ovog članka, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice od osobno obavljenih djelatnosti izvoditelja ili športiste oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici i okviru programa kulturne ili športske razmjene koje su odobrile obje države ugovornice.

Članak 18.

Mirovine

Ovisno od odredaba stavka 2 članka 19. ovog Sporazuma, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.

Usluge za potrebe vlade

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizička osoba je rezident te države koje je:
 - državljanin te države, ili koje
 - nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Mirovine koje fizičkoj osobi plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast izravno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
 - b) Međutim, takve mirovine se oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članaka 15, 16 i 18 ovog Sporazuma, primjenjuju se na plaće, zarade, i druga slična primanja i mirovine u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

Studenti i osobe na strukovnoj obuci

1. Student ili osoba na strukovnoj obuci koje je izravno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obuke, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obuku, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Student ili osoba na strukovnoj obuci iz stavka 1. ovog članka ima pravo u toku obrazovanja ili obuke na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1 ovog članka, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Чланак 21.

Profesori i znanstvenici

1. Физичка особа које борави у држави уговорници искључиво ради држања nastave или ангаџирања у истраживачком раду или обоје на позив свеучилишта, више школе, школе или друге признате образовне институције у тој другој држави уговорници и које је привремено присутно у тој другој држави уговорници, а резидент је или је непосредно prije тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опореживања у првспоменој држави уговорници на приманја за такву nastavu или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у тој другој држави.
2. Одредбе ставка 1. овог чланка се не примјенјују на доhodak од истраживања, ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу већ prije свега за приватну корист одређене особе или групе особа.

Чланак 22.

Остали доhodak

1. Дјелови доhodка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулирани у претходним чланцима овог Споразума опореживу се само у тој држави.
2. Одредбе ставка 1 овог чланка не примјенјују се на доhodak, изузимајући доhodak од непокретне имовине дефиниран у ставку 2 чланка 6 овог Споразума, ако приматељ тог доhodка - резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне особне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доhodak плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају, примјенјују се одредбе чланка 7. или 14 овог Споразума, оvisно од случаја.

Чланак 23.

Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведне у чланку 6. овог Споразума коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опореживати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља dio имовине намињене пословању сталне јединице коју подузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници, може се опореживати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од поморских бродова, зракoплова или cestovnih vozila која се користе у међународном промету или ријечних бродова који се користе у промету унутрашњим водима, или покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или drumskih vozila, опореживује се само држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе подузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опореживује се само у тој држави.

Чланак 24.

Отклањање двоstrukог опореживања

1. Двоstrуко опореживање се избјегава како сlijеди:
 - a) ако резидент државе уговорнице остварује доhodak или посједује имовину која, суkladно одредбама овог Споразума, може бити опореживана у другој држави уговорници, првспоменута држава уговорница одобрава:
 - као одбитак од poreза на доhodak тог резидента износ једнак poreзу на доhodak плаћен у другој држави уговорници;
 - као одбитак од poreза на имовину тог резидента износ једнак poreзу на имовину плаћен у тој другој држави уговорници.Taj одбитак ни у једном случају неће бити већи од дјела poreза на доhodak или poreза на имовину, како је обрачунао prije извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, доhodку или имовини који се могу опореживати у тој другој држави уговорници.

- b) ако су суkladне било којој одредби овог Споразума доhodak којег оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од poreза тој држави, та држава може, при обрачунау poreза на преостали доhodak или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доhodak или имовину.
2. Када се према законима једне од држава уговорница било који poreз на који се примјенјује овај Споразум изузима или уманјује на одређено вријеме с циљем промоције економског разvitка у тој држави, у сврху ставка 1. тај poreз се сматра плаћеним.

Чланак 25.

Једнак третман

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опореживању или захтјеву у свежи опореживања које је другачије или теже од опореживања или захтјева у свежи опореживања, посебито у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим увјетима, подлијежу или могу подлијежати. Ова одредба се примјенјује и на особе које нису резиденти једне или обе државе уговорнице, неovисно од одредба чланка 1.
2. Особе без држављанства, које су резиденти државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опореживању или захтјеву у свежи опореживања које је другачије или теже од опореживања или захтјева којим подлијежу или могу подлијежати држављани односне државе под истим увјетима, поgotово у односу на резидентност.
3. Опореживање сталне јединице коју подузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опореживања подузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава особна ослобађања, олакшице и уманjenja за сврхе опореживања због особног статуса или обитељских обвеза које одобрава својим резидентима.
4. Камата, ауtorsка права, накнаде и друге исплате које подузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опореживе добити тог подузећа, одбијају се под истим увјетима као да су плаћене резиденту првспоменутој држави, осим када се примјенјују одребе чланка 9. ставка 1., чланка 11. ставка 6. или чланка 12. ставка 6. овог Споразума. Такође, дугови подузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опореживе имовине тог подузећа, одбијају се под истим увјетима, као да су били уговорени са резидентом првспоменутој држави.
5. Подузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролирају, изравно или неizrавно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првспоменутој држави уговорници не подлијежу опореживању или обвези у vezi с опореживањем, које је другачије или теже од опореживања или обвеза у vezi са опореживањем које друга слична подузећа првспоменутој државе подлијежу или могу подлијежати.
6. Одредбе овог чланка примјенјују се на poreзе свих врста и opisa, без обзира на одредбе садржане у чланку 2.

Чланак 26.

Процедура заједничког договарања

1. Ако особа сматра да мјере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опореживано у складу са одредбама овог Споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутарним законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако тај случај потпада под чланак 24, ставак 1, надлежном органу државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана прве обавјести о мјери која доводи до опореживања које није суkladно одредбама овог Споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је prigovor оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољјавајућег

рјешенја, настајат ће случај ријешити заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегаванја опореживања које није сукладно овом Споразуму. Постигнути договор примјенује се без обзира на временска ограничења у унутарњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне теškoће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог Споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоstrukог опореживања у случајевима који нису предвиђени овим Споразумом.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова представника надлежних органа држава уговорница.

Članak 27.

Размјена обавјести

1. Надлежни органи држава уговорница размјенују обавјести за примјену одредба овог Споразума или унутарњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име уговорних држава или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опореживање предвиђено тим законима није у супротности са овим Споразумом. Размјена обавјести није ограничења чланцима 1. и 2.
2. Било која обавјест коју држава уговорница прими сукладно ставку 1. сматрат ће се тајном исто као и обавјести добивене према законима те државе и могу се приопћити само особама и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или спровођење одлука или кривично гонjenje или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Те особе или органи користе обавјести у јавном судском поступку или у судским одлукима.
3. Одредбе ставака 1 и 2 овог чланка не могу се ни у ком случају тумачити као обеза надлежним органима државе уговорнице да:
 - a) подузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - b) даје обавјести које се не могу добити на основу закона или редовитим управним поступком те или друге државе уговорнице.
 - c) даје обавјести које откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Članak 28.

Članovi diplomatskih misija i konzulata

Одредбе овог Споразума не утјечу на порезне повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене опћим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Članak 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-4025-21/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Željko Komšić, v. r.

Članak 29.

Ступање на снагу

1. Државе уговорнице ће обавјестити једна другу у писаном облику дипломатским путем, да су законске процедуре неопходне за ступање на снагу овог Споразума спроведене. Споразум ступа на снагу на дан пријема последње обавјести.
2. Споразум се примјенује:
 - a) у односу на порезе гдје настају на доходак, за сваку фискалну годину која почиње првог сiječња или послје првог сiječња календарске године која сlijеди години у којој је Споразум ступио на снагу.
 - b) У односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, порезе који се могу прикупити за сваку порезну годину првог сiječња или након првог сiječња календарске године која сlijеди години у којој је Споразум ступио на снагу.У сврху чланка 27. (Размјена обавјести), одредбе се примјенују на дан или након дана када је Споразум ступио на снагу.

Članak 30.

Престанак важења

Овај Споразум остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може откати овај Споразум дипломатским путем достављањем писане обавјести о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог Споразума. У том случају, овај Споразум престaje да се примјенује:

- a) У Босни и Херцеговини у односу на порезе на доходак и имовину за сваку фискалну годину која почиње првог сiječња или послје првог сiječња календарске године која сlijеди години у којој је дата обавјест о престанку важења.
- b) У Албанији у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку фискалну годину која почиње првог или послје првог сiječња календарске године која сlijеди години у којој је дата обавјест о престанку важења.

У потврду чега су долје потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај Споразум.

Саињено у Тирани дана 18.06.2008. у два оригинална примјерка на албанском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, сви текстови су подједнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

За Вијеће министара
Босне и Херцеговине
Fuad Kasumović, v. r.

За Вијеће министара
Републике Албаније
Florion Mima, v. r.

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИНДОНЕЗИЈЕ О БЕЗВИЗНОМ РЕЖИМУ ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индонезије о безвизном режиму за носиоце дипломатских и службених пасоша, потписан у Балију 27. маја 2011. на српском, босанском, хрватском, индонезанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИНДОНЕЗИЈЕ О БЕЗВИЗНОМ РЕЖИМУ ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Савјет министара Босне и Херцеговине, и Влада Републике Индонезије, у даљем тексту "Стране";

ПРИЗНАВАЈУЋИ постојеће пријатељске везе између двије државе;

ЖЕЛЕЋИ да повећају развој сарадње између својих држава, како би олакшали путовање својих држављана;

У СКЛАДУ СА законима и одредбама ове двије државе;

ДОГОВОРИЛЕ су се о следећем:

Члан 1

Изузеће од виза

Држављани било које Стране, који су носиоци дипломатских или службених пасоша, биће изузети од обавезе добивања визе у сврху уласка на територију друге Стране за посјету или боравак који не прелази тридесет (тридесет) дана од дана уласка и боравак се не може продужити.

Члан 2

Рок трајања пасоша

Рок трајања пасоша држављана било које Стране биће најмање 6 (шест) мјесеци прије уласка на територију друге Стране.

Члан 3

Визна ограничења

Носиоци важећих пасоша било које Стране овог Споразума, могу ући и посјетити било које мјесто и тачку на територију друге државе што је дозвољено од стране власти.

Члан 4

Виза за чланове дипломатске или конзуларне мисије

1. Носиоци важећих дипломатских или службених пасоша било које Стране који су чланови дипломатске или конзуларне мисије на територију друге Стране, укључујући чланове њихове обитељи, тј. брачног друга (односи се на супругу/супруга) и њихову невјенчану и незапослену дјецу до 25 година старости, као и родитељи који овисе о њима, мораће имати одговарајућу улазну визу издату од стране амбасаде друге Стране прије уласка на територију друге Стране.

Члан 5

Право надлежних органа

Било која Страна задржава право да одбије улазак или да скрати вријеме боравка било које особе која има право на изузеће од визе и олакшања у складу са овим Споразумом, због разлога државне сигурности, јавног реда или јавног здравља или ако је неко проглашен непожељном особом (*persona non grata*).

Члан 6

Супензија

1. Свака Страна, у било које вријеме, може привремено супендовати овај Споразум, или у цијелости, или дио овог Споразума, због разлога државне безбједности, јавног реда или јавног здравља.

2. О увођењу, као и прекиду мјера, наведених у ставу 1. овог члана обавијестиће се друга Страна унапријед, путем дипломатских канала.

Члан 7

Специмени пасоша

1. У року од 30 (тридесет) дана од дана потписивања овог Споразума, Стране ће размијенити путем дипломатских канала специмене њихових важећих дипломатских и службених пасоша.

2. Стране ће писмено обавијестити једна другу у случају увођења нових путних исправа, или измјена код постојећих, најмање тридесет (30) дана прије датума издавања нове исправе или њене промјене.

3. У случају ако држављани било које Стране изгубе или оштете своје дипломатске или службене пасоше на територију друге Стране, одмах ће обавијестити надлежне органе Стране приматељице путем дипломатске мисије или конзуларне испоставе државе чији су држављани. Дипломатска мисија или конзуларна испостава издаће горе споменути особама, у складу са законима своје државе, документ за повратак у државу чији су држављани.

Члан 8

Рјешавање спорова

Спорови између Страна који су повезани са имплементацијом или тумачењем овог Споразума биће ријешени на пријатељски начин кроз консултације или преговоре Страна.

Члан 9

Измјене и допуне

Овај Споразум може бити писмено допуњен или измијењен у било које вријеме, заједничким договором Страна. Такве допуне или измјене ступиће на снагу на дан када то одлуче Стране, и биће интегрални дио овог Споразума.

Члан 10

Ступање на снагу, трајање и завршетак трајања споразума

1. Овај Споразум ће ступити на снагу 30 (тридесет) дана након датума пријема посљедње писмене обавијести којом Стране обавјештавају једна другу, путем дипломатских канала, да су сви услови за ступање на снагу овог Споразума, у складу са унутрашњим процедурама, испуњени.

2. Овај Споразум се закључује на период од 5 (пет) година и може се обновити аутоматски за још 5 (пет) година, осим ако га једна од Страна не раскине у писменој форми путем дипломатских канала, 30 (тридесет) дана прије датума очекиваног завршетка трајања Споразума.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, су доље потписани, прописно овлаштени од својих Влада потписали овај Споразум.

САСТАВЉЕНО у Балију, двадесет седмог дана мјесеца маја, двије хиљаде једанаесте године у дуплику на српском, босанском, хрватском, индонезијском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачења, превладаће верзија на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар иностраних послова
Свен Алкалај, с. р.

За Владу
Републике Индонезије
Министар иностраних послова
Dr. R. M. Marty M.
Natalegawa, с. р.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-32/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-949/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE
INDONEZIJE O BEZVIZNOM REŽIMU ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA**

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индонезије о безвизном режиму за носиоце дипломатских и службених пасоша, потписан у Балију 27. маја 2011. на босанском, хрватском, српском, индонезанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

**IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE INDONEZIJE O
BEZVIZNOM REŽIMU ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH
I SLUŽBENIH PASOŠA**

Вијеће министара Босне и Херцеговине, и Влада Републике Индонезије, у даљњем тексту "Стране";

PRIZNAVAJUĆI постојеће пријатељске везе између двије државе;

ŽELEĆI да повећају развој сарадње између својих држава, како би олакшали путовање својих држављана;

U SKLADU SA законима и одредбама ове двије државе;

DOGOVORILE су се о слjedeћем:

Члан 1

Изузеће од виза

Држављани било које Стране, који су носиоци дипломатских или службених пасоша, бити ће изузети од обавезе добивања визе у сврху уласка на територију друге Стране за посјету или боравак који не прелази тридесет (30) дана од дана уласка и боравак се не може продужити.

Члан 2

Рок трајања пасоша

Рок трајања пасоша држављана било које Стране бити ће најмање 6 (шест) мјесеци прије уласка на територију друге Стране.

Члан 3

Визна ограничења

Носиоци важећих пасоша било које Стране овог Споразума, могу ући и посјетити било које мјесто и таčku на територију друге државе што је дозвољено од стране власти.

Члан 4

Виза за чланове дипломатске или конзуларне мисије

1. Носиоци важећих дипломатских или службених пасоша било које Стране који су чланови дипломатске или конзуларне мисије на територију друге Стране, укључујући чланове њихове обitelji, тј. брачног друга (односи се на супругу/супруга) и њихову невјенчану и незапослену дјecu до 25 година старости, као и родitelji који овисе о њима, морат ће имати одговарајућу улазну визу издату од стране амбасаде друге Стране прије уласка на територију друге Стране.

Члан 5

Право надлежних органа

Било која Страна задржава право да одбије улазак или да скрати вријеме боравка било које особе која има право на изузеће од визе и олакшања у складу са овим Споразумом, због разлога

државне сигурности, јавног реда или јавног здравља или ако је неко проглашен непожељном особом (*persona non grata*).

Члан 6

Супензија

1. Свака Страна, у било које вријеме, може привремено suspendовати овај Споразум, или у цијелости, или dio овог Споразума, због разлога државне сигурности, јавног реда или јавног здравља.
2. О увођењу, као и прекиду мјера, наведених у ставу 1. овог члана обавијестити ће се друга Страна унапријед, путем дипломатских канала.

Члан 7

Specimeni пасоша

1. У року од 30 (тридесет) дана од дана потписивања овог Споразума, Стране ће размјенити путем дипломатских канала specimenе њихових важећих дипломатских и службених пасоша.
2. Стране ће писмено обавијестити једна другу у случају увођења нових путних исправа, или изmjена код постојећих, најмање тридесет (30) дана прије датума издавања нове исправе или њене промјене.
3. У случају ако држављани било које Стране изгубе или оштете своје дипломатске или службене пасоше на територију друге Стране, одмах ће обавијестити надлежне органе Стране примателјице путем дипломатске мисије или конзуларне испоставе државе чији су држављани. Дипломатска мисија или конзуларна испостава издати ће горе споменутиm особама, у складу са законима своје државе, документ за повратак у државу чији су држављани.

Члан 8

Рјешавање спорова

Спорови између Страна који су повезани са имплементацијом или тумачењем овог Споразума бити ће ријешени на пријатељски начин кроз консултације или преговоре Страна.

Члан 9

Измјене и допуне

Овај Споразум може бити писмено допуњен или измјенjen у било које вријеме, заједничким договором Страна. Такве допуне или измјене ступит ће на снагу на дан када то одлуче Стране, и бити ће интегрални dio овог Споразума.

Члан 10

Ступање на снагу, трајање и завршетак трајања споразума

1. Овај Споразум ће ступити на снагу 30 (тридесет) дана након датума пријема последње писмене обавијести којом Стране обавијештавају једна другу, путем дипломатских канала, да су сви услови за ступање на снагу овог Споразума, у складу са унутрашњим процедурама, испуњени.

2. Ovaj Sporazum se zaključuje na period od 5 (pet) godina i može se obnoviti automatski za još 5 (pet) godina, osim ako ga jedna od Strana ne raskine u pismenoj formi putem diplomatskih kanala, 30 (trideset) dana prije datuma očekivanog završetka trajanja Sporazuma.

U POTVRDU NAVEDENOG, su dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada potpisali ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u Baliju, dvadeset sedmog dana mjeseca maja, dvije hiljade jedanaeste godine u duplikatu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, indonezijskom i engleskom jeziku, pri

čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, prevladaće verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Sven Alkalaj, s. r.

Za Vladu
Republike Indonezije
Ministar vanjskih poslova
Dr. R. M. Marty M.
Natalegawa, s. r.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-32/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-949/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE INDONEZIJE O BEZVIZNOM REŽIMU ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Indonezije o bezviznom režimu za nositelje diplomatskih i službenih putovnica, potpisan u Baliju, 27. svibnja 2011. na hrvatskome, srpskom, bosanskom, indonežanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE INDONEZIJE O BEZVIZNOM REŽIMU ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, i Vlada Republike Indonezije, u daljnjem tekstu "Strane";

PRIZNAVAJUĆI postojeće prijateljske veze između dvije države;

ŽELEĆI da povećaju razvoj suradnje između svojih država, kako bi olakšali putovanje svojih državljana;

SUKLADNO SA zakonima i odredbama ove dvije države;

DOGOVORILE su se o sljedećem:

Članak 1

Izuzete od viza

Državljeni bilo koje Strane, koji su nositelji diplomatskih ili službenih putovnica, biti će izuzeti od obaveze dobijanja vize u svrhu ulaska na teritorij druge ugovorne strane za posjetu ili boravak koji ne prelazi trideset (30) (trideset) dana od dana ulaska i boravak se ne može produžiti.

Članak 2

Rok trajanja putovnica

Rok trajanja putovnica državljana bilo koje ugovorne strane biti će najmanje 6 (šest) mjeseci prije ulaska na teritorij druge Strane.

Članak 3

Vizna ograničenja

Nosioci važećih putovnica bilo koje Strane ovog Sporazuma, mogu ući i posjetiti bilo koje mjesto i točku na teritoriju druge države što je dozvoljeno od strane vlasti.

Članak 4

Viza za članove diplomatske ili konzularne misije

1. Nosioci važećih diplomatskih ili službenih putovnica bilo koje Strane koji su članovi diplomatske ili konzularne misije

na teritoriju druge Strane, uključujući članove njihove obitelji, tj. bračnog druga (odnosi se na suprugu/supruga) i njihovu nevjenčanu i nezaposlenu djecu do 25 godina starosti, kao i roditelji koji ovisе o njima, morat će imati odgovarajuću ulaznu vizu izdatu od strane ambasade druge Strane prije ulaska na teritorij druge Strane.

Članak 5

Pravo nadležnih organa

Bilo koja Strana zadržava pravo da odbije ulazak ili da skрати vrijeme boravka bilo koje osobe koja ima pravo na izuzete od vize i olakšanja u skladu sa ovim Sporazumom, zbog razloga državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja ili ako je neko proglašen nepoželjnom osobom (*persona non grata*).

Članak 6

Suspenzija

1. Svaka Strana, u bilo koje vrijeme, može privremeno suspendirati ovaj Sporazum, ili u cijelosti, ili dio ovog Sporazuma, zbog razloga državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja.
2. O uvodenju, kao i prekidu mjera, navedenih u stavku 1 ovog članka obavijestiti će se druga Strana unaprijed, putem diplomatskih kanala.

Članak 7

Specimeni putovnica

1. U roku od 30 (trideset) dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma, Strane će razmijeniti putem diplomatskih kanala specimene njihovih važećih diplomatskih i službenih putovnica.
2. Strane će pismeno obavijestiti jedna drugu u slučaju uvođenja novih putnih isprava, ili izmjena kod postojećih, najmanje trideset (30) dana prije datuma izdavanja nove isprave ili njene promjene.
3. U slučaju ako državljani bilo koje Strane izgube ili oštete svoje diplomatske ili službene putovnice na teritoriju druge ugovorne strane, odmah će obavijestiti nadležne organe Strane primateljice putem diplomatske misije ili konzularne ispostave države čiji su državljani. Diplomatska misija ili

конзуларна испостава издати ће горе споменути особама, у складу са законима своје државе, документ за повратак у државу чији су држављани.

Чланак 8

Рјешавање спорова

Спорови између Страна који су повезани са имплементацијом или тумачењем овог Споразума биће ријешени на пријатељски начин кроз консултације или преговоре Страна.

Чланак 9

Измјене и допуне

Овај Споразум може бити писмено допуњен или измијенjen у било које вријеме, заједничким договором Страна. Такве допуне или измјене ступит ће на снагу на дан када то одлуче Стране, и бити ће интегрални дио овог Споразума.

Чланак 10

Ступање на снагу, трајање и завршетак трајања споразума

1. Овај Споразум ће ступити на снагу 30 (тридесет) дана након датума пријема последње писмене обавјести којом Стране обавјештавају једна другу, путем дипломатских канала, да су

сви услови за ступање на снагу овог Споразума, у складу са унутрашњим процедурама, испуњени.

2. Овај Споразум се закључује на период од 5 (пет) година и може се обновити аутоматски за још 5 (пет) година, осим ако га једна од Страна не раскине у писменој форми путем дипломатских канала, 30 (тридесет) дана прије датума очекиваног завршетка трајања Споразума.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, су доље потписани, прописно овлашћени од својих Влада потписали овај Споразум.

САСТАВЉЕНО у Балију, двадесет седмoг дана мјесеца свибња, двије хиљаде једанаесте године у дупликату на хрватском, српском, босанском, индонезијском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачења, превладаће верзија на енглеском језику.

За Вјеће министара
Босне и Херцеговине
Министар ванјских послова
Свен Алкај, в. р.

За Владу
Републике Индонезије
Министар ванјских послова
**Dr. R. M. Marty M.
Natalegawa**, в. р.

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-4025-32/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Џелко Комшић, в. р.

77

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1295/11 од 1. фебруара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ДОДАТКА БР. 2 СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ У ВЕЗИ СА НАЦИОНАЛНИМ ПРОГРАМОМ ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ - ДИО II У ОКВИРУ ИПА КОМПОНЕНТЕ - ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ И ИЗГРАДЊИ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2008. ГОДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Додатак бр. 2 Споразума о финансирању у вези са Националним програмом за Босну и Херцеговину - Дио II, у оквиру ИПА компоненте - Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008. годину, потписан у Сарајеву, 24. августа 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Додатка Споразума у преводу гласи:

ДОДАТАК БР. 2:

СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ У ВЕЗИ С НАЦИОНАЛНИМ ПРОГРАМОМ ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ - ДИО II У ОКВИРУ ИПА КОМПОНЕНТЕ - ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ И ИЗГРАДЊИ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2008.

првобитно закљученог између Комисије Европских заједница и Босне и Херцеговине 28. јула 2009.

Европска комисија, даље у тексту "Комисија",

са једне стране, и

Босна и Херцеговина, даље у тексту "држава корисница",

са друге стране,

заједнички као "Стране",

С обзиром да:

- (а) Комисија је 5. децембра 2008. усвојила Одлуку Ц(2008)7638 којом се успоставља Национални програм за Босну и Херцеговину у оквиру ИПА компоненте Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008., Дио II ("Програм"). Овај Програм проводи се помоћу Споразума о финансирању који су Комисија Европских заједница и Босна и Херцеговина склопиле 28. јула 2009.
- (б) Дана 29. октобра 2009. Комисија је усвојила Одлуку Комисије Ц(2009)8302 којом мијења национални програм за

Босну и Херцеговину за 2008. годину, Дио II да би модификовала пројекат број 13 у погледу провођења пописа становништва. Релевантни адендум Споразума о финансирању потписан је 14. јуна 2010.

- (ц) Програм је даље измијењен 25. новембра 2010. године, Одлуком Комисије Ц(2010)8385 да би се продужио период за уговарање за једну годину и модификовао пројекат број 17 о колишћу и пројекат број 18 о енергији.

- (д) Неопходно је ускладити Споразум о финансирању са измјенама Програма које су начињене Одлуком Комисије Ц(2010)8385.

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ О СЈЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Споразум о финансирању у вези са Националним програмом за Босну и Херцеговину у оквиру ИПА компоненте Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008., Дио II, овим се мијења као у наставку: "Додатак А Споразума о финансирању који су закључиле Европска комисија и Босна и Херцеговина 28. јула 2009. и накнадно измијениле Стране 14. јуна 2010. замјењује се Додатком овом Адендуму бр. 2."

Члан 2.

Сви остали услови и одредбе Споразума о финансирању остају непромијењени.

Сачињено у два оригинална примјерка на енглеском језику,
од чега се један примјерак уручује Комисији а један држави
корисници.

Сарајево 24. август 2011.

Брисел, 07. фебруар 2011.

Потписала, за и у име
Босне и Херцеговине
Дирекција за европске
интеграције

Национални координатор за ИПА
Невенка Савић, с. р.

Потписао, за и у име Комисије
Европска комисија

Директор
Пјер Мирел, с. р.

Адендум 2- Споразум о финансирању - Национални програм за Босну и Херцеговину - Део II Стр. 1/2

ДОДАТАК А:

ИПА-2008 – НАЦИОНАЛНИ ПРОГРАМ – БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА Део II

ИДЕНТИФИКАЦИЈА

Корисник	Босна и Херцеговина
Програм	Национални програм 2008 у оквиру Компоненте I – Део II
ЦРИС број	2008/020-339
Година	2008.
Цијена	54.254.783 евра + износ од око 1.675.207 евра (17.000.000 SEK уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на дан 17.09.2009.) за Пројекат 13 + износ од око 1.562.747 евра (14.800.000 SEK уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на дан 04.08.2010.) за Пројекат 17
Орган за провођење	ЕВРОПСКА КОМИСИЈА За Пројекат 13 (Операција међународног мониторинга): Савјет Европе заједничким управљањем са Европском комисијом
Коначни датум за закључивање Споразума о финансирању	Најкасније до 31. децембра 2009. године
Коначни датум за уговарање	3 године од дана закључивања Споразума о финансирању. Нема рока за пројекте ревизије и процјене који су обухваћени Споразумом о финансирању којим се проводи овај програм, као што је наведено у члану 166(2) Уредбе о финансирању. Ови датуми се такође примјењују на национално суфинансирање.
Коначни датум за извршење	2 године од коначног датума за уговарање. Ови датуми се такође примјењују на национално суфинансирање.
Шифра сектора	16010, 15130, 15140, 15150, 15250, 12110, 32130,

	11110, 33110, 31110, 31195, 21010, 16062, 99810, 41010, 24010
Буџетске линије	22.020200
Водитељ за програмирање	ДГ ЕЛАРГ ЦИ
Водитељ за провођење	Делегација Европске уније у БиХ – Одјељење за операције

2. ПРИОРИТЕТНЕ ОСЕ / ПРОЈЕКТИ

2.1 Приоритетне осе

Други дио компоненте I Инструмента за претприступну помоћ (ИПА) I – Национални програм за Босну и Херцеговину 2008., у складу је са Вишегодишњим индикативним планским документом (МИПД) за 2008-2010. и циљ му је додатно подржати:

2.1.1 Политички захтјеви:

Подржавањем владавине закона (даљњом подршком Високом судском и тужилачком савјету (ВСТВ)), помагањем реформе јавне управе (подршка ДИС-у) и подржавањем социјалног укључивања и повратка (акције деминирања и рањиве групе, нарочито дјеца и Роми) те подршком дијалогу цивилног друштва.

2.1.2 Економски захтјеви:

Подржавањем регионалног и развоја малих и средњих предузећа (СМЕ) и туризма; приступ унутар овог портфеља је: а) подржати регионалне развојне агенције кроз давање бесповратних средстава и техничке помоћи да би се подржала њихова улога у пружању помоћи СМЕ-има и општинама; б) подршка државним и ентитетским министарствима у изради политике; ц) обезбјеђивање бесповратних средстава помоћним организацијама СМЕ-а да би се подржао даљњи развој СМЕ-а – укључујући подршку туристичким организацијама; д) подршка реформи социјалних политика (реформа здравственог система, високо образовање, струковно образовање и обука (ВЕТ)).

2.1.3 Европски стандарди

Подржавањем приближавања *правној стечевини (acquis)*, а нарочито реформе секторских политика (интегрисано управљање границама (ИБМ), порези, монетарне политике, околина, транспорт, енергетика и агрикултура) и подржавањем реформе регулаторних органа (квалитетна инфраструктура, статистика, катастар и земљишни регистар).

2.1.4 Помоћни програми

Подржавањем учешћа БиХ у програмима које финансира ЕУ.

2.2 Опис пројеката груписаних по приоритетној оси

		<i>Допринос</i>	
--	--	-----------------	--

Број	Политички критеријуми	ЕЦ у милионима евра	Опис пројекта
1	Помоћ за рањиве групе (дјеча и Роми) у БиХ	1.900.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Развити интегрисану стратегију социјалне заштите и укључивања коју ће креирати, испробати и умножити националне и поднационалне владине институције.</p> <p><i>Провођење:</i> уговор о додјели бесповратних средстава без позива за достављање приједлога са УНИЦЕФ-ом (за максимални износ од 1.400.000 евра) и позив за достављање приједлога (за максимални износ од 500.000 евра) за подршку стратегији за Роми у БиХ. Очекује се потписивање директног споразума са УНИЦЕФ-ом у 1. тромјесечју 2009., а покретање позива за достављање приједлога за уговор о додјели бесповратних средстава очекује се у 2. тромјесечју 2009.</p> <p>Најважнији критеријуми одабира и додјеле позива за достављање приједлога изложени су у Практичном водичу за уговорне процедуре за ванске акције ЕУ-а (види тачку 4.2 у наставку).</p> <p>Директна додјела бесповратних средстава са УНИЦЕФ-ом биће закључена с обзиром на његов де факто монопол у складу са чланом 168(1)ц Правила провођења Уредбе о финансирању.</p>
2	Подршка ВСТВ-у – ИТ опрема за институције правосуђа у БиХ	1.400.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Обезбиједити неопходну ИЦТ опрему за судове и канцеларије јавних тужилаца, да би се обезбиједила исправна употреба технологије, помогло повећати ефикасност, размјену информација, повећао квалитет информација и транспарентности према јавности.</p> <p><i>Провођење:</i> 1 уговор о набавци (за индикативни максимални износ од 1.400.000 евра) треба покренути у 1. тромјесечју 2009. Уговор о набавци има за циљ обезбиједити ВСТВ-у компјутере, штампаче, сервере и back-up опрему и повезане лиценце да би се олакшао рад судова и канцеларије јавних тужилаца и побољшала њихова ефикасност и транспарентност.</p>
3	Додатна помоћ систему ДИС у БиХ	1.500.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Обезбиједити ефикасно и економично управљање и провођење фондова ЕУ-а у склопу ДИС.</p> <p><i>Провођење:</i> 1 уговор о услугама (за индикативни максимални износ од 1.500.000) који треба да буде покренут у 1. тромјесечју 2009.</p>
4	Подршка цивилном друштву у БиХ	3.504.783	<p><i>Сврха пројекта:</i> Подстаћи партнерство и дијалог између владиног и невладиног сектора, укључујући локалну управу и ефикасно провођење стандарда ЕУ-а у сектору заштите околине и младих као и одредити стратешке циљеве у развоју цивилног друштва.</p> <p><i>Провођење:</i> уговор о додјели бесповратних средстава без позива за достављање приједлога са УНДП-ом (за индикативни максимални износ од 1.500.000 евра), позив за достављање приједлога (за индикативну вриједност од 1.000.000 евра), уговор о пружању услуга (за индикативни максимални износ од 504.783 евра) и позив за достављање приједлога за НВО-е активне у борби против корупције (за</p>

			<p>индикативни максимални износ од 500.000 евра). Очекује се потписивање директног споразума са УНДП-ом у трећем тромјесечју 2009., док се покретање позива за тендере за пружање услуга и позива за достављање приједлога очекује у другом тромјесечју 2009. Најважнији критеријуми одабира и дојеле позива за достављање приједлога изложени су у Практичном водичу за уговорне процедуре за вањске акције ЕУ-а (види тачку 4.2 у наставку).</p> <p>Директна дојела бесповратних средстава са УНДП-ом биће закључена с обзиром на његову техничку експертизу, искуство у овом пољу и његове посебне односе са удружењима градова и општина у БиХ који чине de facto монопол у складу са чланом 168(1)ц Правила провођења Уредбе о финансирању.</p>
5	Поддршка активностима деминирања у БиХ	2.200.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Смањење подручја на којима се сумња да има мина са циљем омогућавања повратка у деминирана подручја, повећана заштита грађана од напуштених мина и НУС-а, смањење броја жртава мина, стварање предуслова за одрживи друштвено-економски развој деминираних подручја.</p> <p><i>Провођење:</i> позив за приједлоге за хуманитарно деминирање и едукацију о опасности од мина (за индикативни максимални износ од 1.610.000 евра), уговор о набавци (за индикативну вриједност од 540.000 евра), за опрему за Центар за уклањање мина у БиХ и уговор о пружању услуга (за индикативни максимални износ од 50.000 евра) за обуку БХ МАЦ-а. Очекује се покретање позива за достављање приједлога и тендерског поступка у 1. тромјесечју 2009.</p> <p>Најважнији критеријуми одабира и дојеле позива за достављање приједлога изложени су у Практичном водичу за уговорне процедуре за вањске акције ЕУ-а (види тачку 4.2 у наставку).</p>
	Економски критеријуми		
6	Поддршка за развој система здравствене заштите у БиХ	2.850.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Помоћи Агенцији за лијекове БиХ да постане потпуно функционална институција у складу са стандардима ЕУ-а, проведе систем плаћања добављачима који би креирао подстицаје за задржавање нивоа цијена као и да побољша квалитет прикупљања података и ток информација у вези са институцијама јавног здравства и да хармонизује релевантне законске прописе у складу са директивама ЕУ-а и међународним законом о здравству.</p> <p><i>Провођење:</i> 1 Twinning уговор за индикативну максималну вриједност од 500.000 евра за помоћ Агенцији за лијекове БиХ; 2 уговора о пружању услуга, за индикативни максимални износ од 1.100.000 евра, односно 1.250.000 евра. Први уговор о пружању услуга обезбиједиће техничку помоћ, да би се провео систем нових механизма за плаћање добављачима. Други уговор о пружању услуга обезбиједиће техничку помоћ за службе јавног здравства, укључујући спремност и реакцију на здравствене пријетње, национални здравствени рачун и усклађивање законских прописа о здравству. Очекује се покретање ових уговора у првом тромјесечју 2009. Покретање трећег уговора о пружању услуга о електронској здравственој</p>

			<p>њези очекује се у другом тромјесечју 2009.</p> <p>У погледу twinning уговора, најважнији критеријуми одабира и додјеле за одабир приједлога изложени су у Приручнику за twinning који се спомиње у тачки 4.3 овог Приједлога за финансирање.</p>
7	Подршка конкурентним секторима (РЕД, СМЕ-и и туризам) у БиХ	7.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Повећање капацитета пет регионалних развојних агенција (РДА) за подршку СМЕ-има и општинама; 2) Јачање могућности структура за подршку бх. туризму на државном, ентитетском и нивоу Брчко Дистрикта; 3) Помоћ конкурентним секторима у БиХ да ријеше препреке у ланцу снабдијевања сектора и јачање туристичког сектора за развој конкурентног туристичког производа.</p> <p><i>Провођење:</i></p> <p>1) 5 уговора о додјели бесповратних средстава за 5 регионалних РДА без објављивања позива за достављање приједлога, за индикативни износ од 1.125.000 евра, који ће бити додијелен у 1. тромјесечју 2009. Директни споразуми о додјели бесповратних средстава са РДА-има биће закључени с обзиром на њихову улогу у регионалном развоју у БиХ који представља de facto монопол у складу са чланом 168(1)(ц) Правила о провођењу Уредбе о финансирању. 2) Уговор о пружању услуга за техничку помоћ за подршку изради стратегије и јачању институција, за индикативну вриједност од 2.000.000 евра. 3) Очекује се покретање позива за достављање приједлога, за индикативну вриједност од 3.875.000 евра у 2. тромјесечју 2009. Најважнији критеријуми одабира и додјеле позива за достављање приједлога изложени су у Практичном водичу за уговорне процедуре за вањске акције ЕУ-а (види тачку 4.2 у наставку).</p>
8	Подршка реформи образовања у БиХ	3.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Побољшати струковно образовање и обуку и средњошколско образовање у БиХ у складу са Копенхагенском декларацијом и Бергенским комуникеом.</p> <p><i>Провођење:</i> 2 уговора о пружању услуга, сваки за индикативни износ од 1.500.000. Предвиђа се да ће оба уговора бити покренута у току 2. тромјесечја 2009. године.</p>
	<i>Европски стандарди</i>		
9	Подршка трговинској политици, изградњи капацитета и развоју инфраструктуре метролошког система у БиХ	4.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> 1) Подржати МВТЕО, у развоју његовог институционалног капацитета у вези са провођењем међународних уговора/СПП, ЦЕФТА обавеза и подршке процесу придруживања WTO-у. Техничка помоћ у разумијевању и примјени инструмената за заштиту трговине у складу са правилима WTO-а; 2) Подржати развој дистрибуисаног метролошког система у складу са постојећим моделом у неким државама чланицама ЕУ и у складу са међународно признатим квалитетом метролошких служби унутар оквира националне метролошке инфраструктуре.</p> <p><i>Провођење:</i> уговор о пружању услуга, за индикативни износ од 2.000.000; и уговор о набавци за индикативну максималну вриједност од 2.000.000 евра; очекује се да ће тендер за оба уговора бити покренут у 1. тромјесечју 2009. године.</p>

10	Изградња капацитета у пољопривреди и политика о безбједности хране и припреме за приступање БиХ ИПА програму Руралног развоја (ИПА-РД)	4.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> 1) Поддржати даље усклађивање секторских политика и мјера за побољшање резултата сектора пољопривреде и безбједности хране и стварање структура и капацитета за управљање будућим фондовима ИПА Рурални развој; 2) Помоћи успостављање националних фито-санитарних служби способних за стварање и провођење бх. политике о заштити здравља бивака у складу са законским прописима усклађеним са <i>правном стечвином (acquis)</i> и међународним обавезама и стандардима у овом подручју; 3) Поддржати јачање бх. законских прописа о безбједности хране, саставу и квалитету хране кроз обезбјеђење опреме за лабораторије за контролу хране и развој партнерстава јавног и приватног сектора или других споразума за јачање или допуњавање службених лабораторијских контрола.</p> <p><i>Провођење:</i> 2 уговора о пружању услуга за техничку помоћ као подршку бх. пољопривредној политици, нарочито структурама у складу са руралним развојем ИПА и бх. управом за бивље, за индикативну максималну вриједност од 2.400.000, односно 800.000 евра. Очекује се да ће тендерски поступци за оба уговора бити покренути у 1. тромјесечју 2009. године.</p> <p>Исто тако, очекује се објављивање тендера за уговор о набавци за ИТ опрему, за индикативну максималну вриједност од 100.000 евра у 2. тромјесечју 2010. Најзад, очекује се објављивање тендера за уговор о набавци за лабораторијску опрему, за индикативну максималну вриједност од 700.000 евра у 1. тромјесечју 2009. године.</p>
11	Подршка за контролу и/или искорјењивање обољења животиња бјеснила и класичне свињске грипе у БиХ	1.500.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Ставити под контролу/искорјенити класичну свињску грипу и бјеснило у циљним животињским популацијама у Босни и Херцеговини, да би се смањили економски губици и повећао економски и трговински потенцијал Босне и Херцеговине, а у вези са бјеснилом смањила опасност за јавно здравље узимајући у обзир стандарде и захтјеве ЕУ-а.</p> <p><i>Провођење:</i> Очекује се објављивање тендера за 2 уговора о пружању услуга за техничку помоћ, за максималну индикативну вриједност од 191.000, односно 477.000 евра, у 1. тромјесечју 2009. године; као и објављивање тендера за 1 уговор о набавци, за максималну индикативну вриједност од 832.000 евра у 1. тромјесечју 2009.</p>
12	Twinning помоћ у изградњи институција цивилне авијације БиХ у вези са Европским заједничким зрачним простором (ЕЦАА)	1.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> 1) Интеграција сектора цивилне авијације БиХ у функционалне структуре цивилне авијације ЕУ-а; 2) Јачање капацитета управе цивилне авијације БиХ кроз провођење Споразума о ЕЦАА и релевантних директива ЕУ-а.</p> <p><i>Провођење:</i> 1 уговор о twinningу, за индикативни максимални износ од 1.000.000 евра, треба да буде покренут у 2. тромјесечју 2009. године.</p> <p>Најважнији критеријуми одабира и додјеле за одабир приједлога изложени су у Приручнику за twinning који се спомиње у тачки 4.3 овог Приједлога за финансирање.</p>
13	Подршка државним и ентитетским	2.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Развој институционалних капацитета за: 1) извођење и праћење пописа становништва, 2) унапређење пословне статистичке производње и успостављање предуслова за редовну производњу</p>

	статистичким заводима у БиХ	<p>+</p> <p>Око 1.675.207 (17.000.000 SEK уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на 17.09.2009.)</p>	<p>података у складу са стандардима ЕУ, 3) за провођење проширене верзије анкете буџета домаћинстава (ХБС); те хоризонтална сарадња и координација.</p> <p><i>Провођење:</i> 1 уговор о twinningу, за индикативни максимални износ од 1.300.000 евра, треба да буде покренут у 3. тромјесечју 2009. године; 1 уговор о услугама, за износ од око 1.675.207 евра (17.000.000 SEK уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на 17.09.2009.) који финансира Шведска агенција за међународну развојну сарадњу (Сида), који ће провести Европска комисија након закључења споразума о трансферу у 4. тромјесечју 2009.; 1 уговор о доприносу за индикативни максимални износ од 700.000 евра, треба бити закључен са Савјетом Европе у 4. тромјесечју 2009. године.</p> <p>У погледу уговора о twinningу, најважнији критеријуми одабира и додјеле за одабир приједлога изложени су у Приручнику за twinning који се спомиње у тачки 4.3 овог Приједлога за финансирање.</p>
14	Службе за просторне податке за БиХ – фаза два Дигиталне ортофото мапе	3.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Стандардизована и уједначена основа бх. гео-информационог система доступна је за:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Завод за статистику за потребе пописа становништва - Пољопривредну администрацију - Институције које се баве земљишном регистрацијом - Институције за просторно планирање - Саобраћај и комуникације - Министарство правде - Општинске администрације <p><i>Провођење:</i> Очекује се објављивање тендера за 1 уговор о пружању услуга, за максимални индикативни износ од 3.000.000, евра, у 1. тромјесечју 2009. године.</p>
15	Помоћ у изградњи пријемног центра за азил	1.500.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> побољшати капацитете за управљање миграцијама Министарства безбједности, посебно Одјелјења за азил, помагањем изградње пријемног центра за азил.</p> <p><i>Провођење:</i> уговор о радовима, за индикативни максимални износ од 1.300.000 евра, и уговор о пружању услуга за надзор радова, за индикативни максимални износ од 200.000 евра. Очекује се објављивање тендера за оба уговора у 2. тромјесечју 2009. године.</p>
16	Обједињавање система за заштиту идентификационих података грађана – регистра ЦИПС-а у БиХ	2.000.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> опремити Дирекцију ЦИПС-а додатним софтверским и хардверским алатима да би испуњавала своју улогу у управљању информацијама.</p> <p><i>Провођење:</i> 4 уговора о набавци за обезбјеђивање специјализоване опреме Дирекцији ЦИПС-а, за максималну индикативну вриједност од 600.000 евра, 400.000 евра, 100.000 евра, односно 175.000 евра; и 3 уговора о пружању услуга, за максималну индикативну вриједност од 400.000 евра, 225.000 евра и 100.000 евра.</p> <p>Очекује се објављивање тендера за све уговоре у 1. тромјесечју 2009. године.</p>

17	Јачање бх. институција за заштиту околине, припрема за претприступне фондове и подршка развоју инфраструктуре за заштиту околине	4.000.000 + око 1.562.747 ЕУР (14.800.000 СЕК уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на дан 04.08.2010.	<p><i>Сврха пројекта:</i> Јачање техничких, административних и програмских усклађених са ИПА институција укључених у управљање заштитом околине, природним ресурсима и биодиверзитета у БиХ и обезбиједити провођење инфраструктурних мјера за постизање стандарда ЕУ-а у заштити околине.</p> <p><i>Провођење:</i> 2 уговора о пружању услуга за максималну индикативну вриједност од 2.000.000 евра и око 1.562.747 евра (14.800.000 СЕК уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на дан 04.08.2010.) које финансира Шведска агенција за међународну развојну сарадњу (Сида) и које ће имплементирати Европска комисија након закључивања споразума о трансферу у 1. тромјесечју 2011. за јачање институција БиХ за заштиту околине; 2 уговора о пружању услуга од 1.000.000 евра, односно 75.000 за студије изводљивости и надзор радова; 1 уговор о радовима од 925.000 евра; за све уговоре тендер треба да буде објављен у 4. тромјесечју 2009. године.</p>
18	Подршка БиХ у испуњавању захтјева Уговора о енергетској заједници за југо-источну Европу, и наставак реформе и развоја енергетског сектора	1.750.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Унапређење капацитета БиХ за развој и провођење свеобухватне енергетске стратегије и побољшану примјену мјера које укључују енергетску ефикасност и обновљиве изворе енергије уз перспективу увођења таквих приступа у управљање постројењима јавног сектора.</p> <p><i>Провођење:</i> 2 уговора о пружању услуга за индикативну максималну вриједност од 1.000.000 евра за надзор радова за које ће тендер бити објављен у 4. тромјесечју 2011. и 450.000 евра за развој и провођење свеобухватне енергетске стратегије за који ће тендер бити објављен у 1. тромјесечју 2011.; 1 уговор о набавци од 300.000 евра за провођење мјера за енергетску ефикасност/обновљиву енергију, за који тендер треба да буде објављен у 3. тромјесечју 2011. године.</p>
19	Подршка за провођење Стратегије и акционог плана Интегрисаног управљања границама (ИБМ) БиХ, укључујући подршку даљњем усаглашавању Управе за индиректно опорезивање БиХ (ИТА) са <i>правом стеченим (acquis)</i>	3.800.000	<p><i>Сврха пројекта:</i> Оснажити капацитет институција укључених у ИБМ и помоћи са провођењем предвиђених активности у Документу ИБМ стратегије и њеног Акционог плана, чији је дио провођење ИТА обавеза које произлазе из СПП и мултилатералних и билатералних споразума.</p> <p><i>Провођење:</i> очекује се покретање два уговора о twinningу за индикативну максималну вриједност од 1.425.000 евра и 2.375.000 евра у 1. тромјесечју 2009.</p> <p>Најважнији критеријуми одабира и додјеле за одабир приједлога изложени су у Приручнику за twinning који се спомиње у тачки 4.3 овог Приједлога за финансирање.</p>
20	Провођење препорука ЕЦБ/Еуросистема за Централну банку БиХ		<p><i>Сврха пројекта:</i> Ускладити ЦББХ стандарде са стандардима централног банкарства ЕСЦБ-а изградом и провођењем нових правила и политика, мијењањем политика и обуком особља у сљедећим подручјима пословања: статистика, економска анализа и истраживање, финансијска стабилност, монетарна политика у склопу аранжмана валутног одбора (ЦБА), укључујући правни оквир и ИТ подручје.</p> <p><i>Провођење:</i> очекује се закључивање уговора о додјели бесповратних средстава без позива за достављање приједлога са Европском централном банком, за</p>

		3.504.783	индикативни максимални износ од 1.000.000 евра, у 2. тромјесечју 2009. Директни споразум са ЕЦБ-ом о додјели бесповратних средстава биће закључен с обзиром на њен de facto монопол у складу са чланом 168(1)ц Правила провођења Уредбе о финансирању.
	<i>Помоћни програми</i>		
21	Улазница за 7. оквирни програм (ФП7) и за Програм конкурентности и иновација (ЦИП)	1.350.000	<i>Сврха пројекта:</i> Обезбиједити приступ за институције БиХ за учешће у Програмима Европске уније. <i>Провођење:</i> Плаћање Улазница и за ФП7, за индикативни максимални износ од 990.000 евра, и за ЦИП, за индикативни максимални износ од 360.000 евра.
	УКУПНО	54.254.783	+ око 1.675.207 евра (17.000.000 СЕК уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на дан 17.09.2009.) + око 1.562.747 евра (14.800.000 СЕК уз примјену просјечне мјесечне курсне стопе на дан 04.08.2010.)

2.3. Преглед прошле и садашње помоћи (ЕУ / ИФИ (Међународне финансијске институције) / Билатерална помоћ) укључујући лекције које су научене.

Како је научено из провођења ЦАРДС-а, постоји општа потреба у одређеним секторима да се крене од више генерализованог ка више стратешком приступу помно усмјереном на крајње кориснике и који помно идентификује владине или друге институције које могу позитивно да утичу на ситуацију.

Нарочито, препознато је да постоји све већа потреба за дијалогом са свим партнерима на државном или ентитетском нивоу јер је број актера потребних за провођење промјене у било којем даном сектору у БиХ висок, а мањак ex ante консултација може негативно да утиче на провођење пројекта у каснијем стадијуму. То је нарочито тачно с обзиром на повећани захтјев за суфинансирање од стране БиХ. Такође је примијећено да недостатак капацитета у многим државним институцијама и даље омета провођење и, на техничком нивоу, дјелује као баријера twinning пројектима у одређеним случајевима.

У свјетлу горе наведеног, посебна пажња је посвећена обезбјеђивању да се програмске активности концентришу на она подручја у којима би могла да се очекује сарадња органа власти док је provedivost била једна од главних смјерница у одабиру пројекта.

Координација донатора обезбијеђена је кроз цијели циклус управљања пројектом од израде пројекта до провођења. Нарочито, Европска комисија као главни донатор, заједно са ДФИД-ом, била је укључена у успостављање Одбора за координацију помоћи заједно са Министарством финансија БиХ, Дирекцијом за европске интеграције и Дирекцијом за економско планирање.

Мјесечни координациони састанци наставили су се одржавати са државама чланицама ЕУ-а о програмирању и провођењу помоћи. Европска комисија такође је учествовала и обезбјеђивала редовне информације о процесу програмирања ИПА Форуму за координацију донатора, који се састоји од Делегације Европске уније, ЕБРД-а, ИМФ-а, УНДП/УНРЦ и Свјетске банке и кључних билатералних донатора.

Побољшана координација донатора резултовала је подјелом рада у одређеним подручјима у којима државе чланице или други донатори изводе пројекте који би иначе били разматрани за финансирање.

Дискусије са организацијама цивилног друштва доказале су се позитивним у сферама друштвеног развоја и образовања и ове контакте треба проширити у наредним годинама.

2.4 Хоризонтална питања

Једнака могућност за учествовање свих људи и жена и представљање мањина биће обезбијеђено у свим аспектима имплементације пројекта. Учествовање у активностима пројекта биће загарантовано на основу једнаког приступа без обзира на расно или етничко поријекло, религију или вјеру, инвалидност, пол или сексуалну оријентацију.

Један од специфичних циљева програма је развити интегрисану Стратегију социјалне заштите и укључивања коју ће креирати, испробати и умножити национале и поднационалне владине институције.

Такође се очекује да ће подршка струковном образовању и обуци и реформа високог образовања допринијети побољшању приступа образовању и тржишту рада за жене, мањине и друге запостављене групе.

У здравственом сектору, програмске активности допринијеће једнаком приступу здравственим услугама широм земље прикупљањем свих релевантних података о здрављу становништва БиХ.

Активности усмјерене на јачање развоја економских сектора и регионалног развоја подржаће одговарајуће акције са циљем обезбјеђења политике једнакости полова кроз провођење регионалних и националних развојних планова и рјешавања других хоризонталних питања, укључујући повратак избјеглица и поновно насељавање, интеграцију мањина и заштиту околине.

Циљ програмских активности везаних за ИБМ је побољшати ефикасност и ефективност институција у борби против прекограничне недозвољене трговине људима и покушаја илегалне миграције.

Програм ће такође допринијети економски одрживом економском развоју приближавањем земље стандардима заштите околине у ЕУ, кроз јачање административних структура и потицање приближавања захтјевима *политичке стечевине (acquis)*.

2.5 Услови

Програм укључује сљедеће услове:

- Сажетци пројекта се формално одобравају размјеном дописа између Комисије и владе Босне и Херцеговине;
- Влада ће обезбиједити да институције корисника имају адекватне финансијске, материјалне и људске ресурсе у којима се користи финансијска помоћ Европске уније на најефикаснији и најодрживији могући начин;
- Институције корисника ће формално потврдити пројекат и тендерске документе, укључујући опис пројекта;
- Влада ће обезбиједити доступност земљишта, без потраживања власништва и спорова, прибављање свих неопходних грађевинских дозвола и овлашћења за провођење планираних радова. Влада обезбјеђује дугорочну одрживост радњи додјеливањем неопходних средстава, укључујући текуће трошкове и трошкове одржавања;
- Институције корисника организују, бирају и именују чланове (укључујући полну и етничку избалансираност) радних група, управних и координишућих одбора и семинара како захтијевају активности пројекта.

Додатни специфични услови пројекта описани су у сажетима пројеката. У случају да се ови услови не задовоље, биће узета у разматрање суспензија или прекид пројекта или посебних активности.

2.3. Мјерила

	Н		Н+1 (кумулативно)		Н+2 (кумулативно)	
	ЕУ	НФ*	ЕУ	НФ*	ЕУ	НФ*
Број покренутих тендера			43	11	43	
Број потписаних споразума о директним неповратним средствима	5		8		8	
Број потписаних споразума о доприносу	1		1		1	
Број покренутих позива за приједлоге			5		5	
Стопа уговарања (%)	0		75	75	100	100

„Н“ датум закључивања Споразума о финансирању

* У случају паралелног националног суфинансирања

2.7 Мапа пута за децентрализацију управљања фондовима Европске уније без *ex ante* контрола од стране Комисије

Ревидирана Стратегија за провођење децентрализованог система провођења (ДИС) у Босни и Херцеговини је спремна за усвајање од стране Савјета министара. Радна група децентрализованог система провођења (ДИС) под предједавањем НИПАЦ/НАО, мада не званично именована, већ је почела са редовним сазивањем да се расправља о провођењу захтјева за ДИС. Национални фонд и Централна јединица за финансирање и уговарање (ЦФЦУ) у Министарству финансија и трезора попуњено је половином од планираног броја и подстиче се даље запошљавање. Особље се оспособљава постојећим пројектом техничке помоћи а планирани датум за подношење пакета акредитације Европској комисији је у фебруару 2009. године.

3. БУѢЕТ (ИЗНОСИ У ЕВРИМА МН)

3.1. Табела индикативног буѢета

Централновано управљање	Израдна институција (ИБ)				Инвестиције (ИНВ)				Укупно (ИБ + ИНВ)		
	Укупни трошкови		Допринос ЕУ		Укупни трошкови		Допринос ЕУ		Укупно (Г)=(а)+(д)	Укупно допринос ЕУ (Х)=(б)+(е)	
	ЕУР (а)=(б)+(и)	ЕУР (б)	% ⁽¹⁾	ЕУР (и)	ЕУР (д)=(е)+(ф)	ЕУР (е)	% ⁽¹⁾	ЕУР (ф)			% ⁽²⁾
Приоритетна оса 1 Политички критеријуми											
Помоћ за рањиве групе (дјец и Роми) у БиХ	1 955 555	1 900 000	97,16	55 555	2,84	0	0	0	1 955 555	1 900 000	
Подришка ВСТВ-у – ИТ опрема за институције правосуђа у БиХ	0	0		0		1 400 000	100,00	0	1 400 000	1 400 000	
Додатна помоћ систему ДИС у БиХ	1 500 000	1 500 000	100,00	0		0		0	1 500 000	1 500 000	
Подришка цивилном друштву у БиХ	3 904 783	3 504 783	89,76	400 000	10,24	0	0	0	3 904 783	3 504 783	
Подришка активностима деминирања у БиХ	1 660 000	1 660 000	100,00	0		540 000	100,00	0	2 200 000	2 200 000	

Приоритетна оса 2 Економски критеријуми	2 875 000	2 850 000	99,13	25 000	0,87	0	0	0	0	2 875 000	2 850 000
Подшка за развој система здравствене заштите у БиХ	2 875 000	2 850 000	99,13	25 000	0,87	0	0	0	0	2 875 000	2 850 000
Подшка конкурентним секторима (РЕД, СМЕ-и и туризам) у БиХ	6 095 000	5 875 000	96,39	220 000	3,61	3 808 800	1 125 000	29,54	2 683 800	9 903 800	7 000 000
Подшка реформи образовања у БиХ	3 000 000	3 000 000	100,00	0	0	0	0	0	0	3 000 000	3 000 000
Приоритетна оса 3 Европски стандарди											
Подшка трговинској политици, изградњи и капацитета развоју инфраструктуре метропошког система у БиХ	2 000 000	2 000 000	100,00	0		2 335 000	2 000 000	85,65	335 000	4 335 000	4 000 000
Изградња капацитета у пољопривреди и политици безбедности хране	3 611 000	3 200 000	88,62	411 000	11,38	1 196 677	800 000	66,85	396 667	4 807 677	4 000 000

Обједињавање система за заштиту идентификационих података грађана – регистра ЦИПС-а у БиХ	975 000	725 000	74,36	250 000	25,64	1 275 000	1 275 000	100,00	0	2 250 000	2 000 000
Јачање институција за заштиту околине, припрема за претприступне фондове и подршка развоју инфраструктуре за заштиту околине	2 000 000 + око 1 562 747***	2 000 000 + око 1 562 747***	100,00	0		10 900 000	2 000 000	18,35	8 900 000	12 900 000 + око 1 562 747 ***	4 000 000 + око 1 562 747 ***
Подршка БиХ у испуњавању захтјева Уговора о енергетској заједници за југо-источну Европу, и наставак реформе и развоја енергетског сектора	750 000	750 000	100,00	0		11 000 000	1 000 000	9,1	10 000 000	11 750 000	1 750 000
Подршка за провођење Стратегије и акцијског плана Интегрисаног управљања границама (ИБМ) БиХ, укључујући подршку даљњем усавлашању Управе индиректно	4 000 000	3 800 000	95,00	200 000	5,00	0	0		0	4 000 000	3 800 000

4.2 Општа правила за процедуре набавке и додјеливања бесповратних средстава

Набавка ће пратити одредбе Дијела другог, Глава IV Уредбе о финансирању и Дијела другог, Глава III, Поглавље 3 њених Правила о провођењу, као и правила и процедуре за уговоре о услугама, набавци и радовима који се финансирају из главног буџета Европских заједница за потребе сарадње са трећим земљама који је Комисија усвојила 24. маја 2007. (Ц(2007)2034).

Процедуре за додјеливање бесповратних средстава пратиће одредбе Дијела првог, Глава VI Уредбе о финансирању и Дијела првог, Глава VI њених Правила о провођењу.

Комисија ће такође користити процедуралне смјернице и стандардне обрасце и моделе који олакшавају примјену горњих правила изложене у „Практичном водичу за уговорне процедуре за вањске акције ЕУ-а“ (Практични водич⁵), који је објављен на веб страници ЕуропаАид⁵ на датум покретања набавке или процедуре додјеливања бесповратних средстава.

Општа правила за процедуре набавке и додјеливања бесповратних средстава биће одређена у споразуму о доприносу између Комисије и међународне организације која проводи такав програм/активност.

4.3 Принципи провођења за twinning пројекте

Twinning пројекти биће структурисани у облику споразума о додјеливању бесповратних средстава, чиме се администрације одабраних држава чланица слажу да обезбиједи јавном сектору тражену експертизу у односу на надокнаду трошкова тиме насталих.

Уговор може нарочито да предвиди дугорочно ангажовање званичника задуженог да обезбиједи стални савјет за администрацију земље кориснице као резидентни савјетник за twinning.

Twinning споразум о додјеливању бесповратних средстава биће успостављен у складу са релевантним одредбама Дијела првог, Глава VI Уредбе о финансирању и Дијела другог, Глава VI њених Правила о провођењу.

Приручник о twinningу доступан је на веб страници Генералне дирекције за проширење Европске комисије на следећој адреси:

http://ec.europa.eu/enlargement/financial_assistance/institution_building/twinning_en.htm

4.4 Процјене утицаја на околиш и очување природе

- Све инвестиције ће се проводити у складу са релевантним законским прописима Заједнице о околишу.
- Процедура за процјену утицаја на околиш, како је утврђена у Директиви Управе за податке о енергији (ЕИА), потпуно ће се примјењивати на све инвестиционе пројекте и биће обезбијеђена примјена европских принципа за околиш.

5 Садашња адреса: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/works/index_en.htm

5 МОНИТОРИНГ И ПРОЦЈЕНА

5.1 Мониторинг

Комисија може да предузме било коју мјеру коју сматра потребном за надзор даних програма. Ове мјере могу да се проводе заједнички са међународним организацијама које су за то заинтересоване.

5.2 Процјена

Програми ће бити предмет *ex ante* процјена, као и привремених и, гдје је релевантно, *ex post* процјена у складу са члановима 57. и 82. Уредбе о провођењу ИПА, са циљем побољшања квалитета, ефикасности и досљедности помоћи из средстава Европске уније и стратегије и провођења програма.

Резултати *ex ante* и привремене процјене узете се у обзир у циклусу програмирања и провођења.

Комисија може такође да проводи стратешке процјене.

6 РЕВИЗИЈА, ФИНАНСИЈСКА КОНТРОЛА И МЈЕРЕ ЗА СУЗБИЈАЊЕ ПРЕВАРА

Рачуни и пословање свих страна укључених у провођење програма подлијежу, са једне стране, надзору и финансијској контроли од стране Комисије (укључујући Европску канцеларију за сузбијање преваара), која може да проводи контроле по свом нахођењу, или сама или путем вањског ревизора и, са друге стране, ревизијама Европског суда ревизора. Ово укључује мјере као што су *ex-ante* верификација тендера и уговарања које врши Делегација ЕУ-а у држави корисници.

Да би се обезбиједила ефикасна заштита финансијских интереса Европске уније, Комисија (укључујући Европску канцеларију за сузбијање преваара) може да проводи контроле на лицу мјеста и инспекције у складу са процедурама предвиђеним Уредбом Савјета (ЕЦ, Евратом) 2185/96⁶.

Горе описане контроле и ревизије примјењују се на уговараче, подуговараче и кориснике бесповратних средстава који примају новчану помоћ Европске уније.

7 НЕЗНАТНА ПЕРАСПОДЈЕЛА СРЕДСТАВА

Национални званичник за овјеравање (АОД), или национални званичник за овјеравање подделегирањем (АОСД), у складу са делегирањем овлашћења која му повјери АОД, у складу са принципима прописног финансијског управљања, може да изврши незнатне прерасподјеле средстава без потребе за мијењањем одлуке о финансирању. У овом контексту, кумулативне прерасподјеле које не прелазе 20% укупног износа алоцираног за програм, зависно од лимита од 4 милиона евра, неће се сматрати знатним, под условом да оне не утичу на природу и циљеве програма. Одбор ИПА биће обавијештен о горњој прерасподјели средстава.

8 ОГРАНИЧЕНЕ ПРОМЈЕНЕ У ПРОВОЂЕЊУ ПРОГРАМА

Ограничене промјене у провођењу овог програма које утичу на елементе наведене у члану 90. Правила о провођењу за Уредбу о финансирању, која су индикативне природе⁷, може да изврши овлашћени званичник за овјеравање делегирањем (АОД), или овлашћени званичник за овјеравање подделегирањем (АОСД), у складу са делегацијом овлашћења која на њега преноси АОД, у складу са принципима прописног финансијског управљања без потребе за измијењеном и допуњеном одлуком о финансирању.

6 ОЈ Л 292, 15.11.1996., стр. 2

7 Ови најважнији елементи индикативне природе су, код додјеле бесповратних средстава, индикативни износ из позива за достављање приједлога и, за набавку, индикативни број и врста предвиђених уговора и индикативни временски оквир за покретање процедура набавке.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-11/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1295/11 od 1. februara 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. februara 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DODATKA BR. 2 SPORAZUMA O FINANSIRANJU U VEZI S NACIONALNIM PROGRAMOM ZA BOSNU I HERCEGOVINU - DIO II U OKVIRU IPA KOMPONENTE - POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2008. GODINU

Члан 1.

Ratifikuje se Dodatak br. 2 Sporazuma o finansiranju u vezi sa Nacionalnim programom za Bosnu i Hercegovinu - Dio II, u okviru IPA komponente - Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008. godinu, potpisan u Sarajevu 24. augusta 2011. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Dodatka Sporazuma prijevodu glasi:

DODATAK BR. 2:

SPORAZUMA O FINANSIRANJU U VEZI S NACIONALNIM PROGRAMOM ZA BOSNU I HERCEGOVINU - DIO II U OKVIRU IPA KOMPONENTE - POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2008.

prvobitno zaključenog između Komisije Evropskih zajednica i Bosne i Hercegovine

28. jula 2009.

Evropska komisija, dalje u tekstu "Komisija",

s jedne strane, i

Bosna i Hercegovina, dalje u tekstu "država korisnica",

s druge strane,

zajednički kao "Strane",

Budući da:

- (a) Komisija je 5. decembra 2008. usvojila Odluku C(2008)7638 kojom se uspostavlja Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu u okviru IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008., Dio II ("Program"). Ovaj Program provodi se pomoću Sporazuma o finansiranju koji su Komisija Evropskih zajednica i Bosna i Hercegovina sklopile 28. jula 2009.
- (b) Dana 29. oktobra 2009. Komisija je usvojila Odluku Komisije C(2009)8302 kojom mijenja nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu za 2008. godinu, Dio II kako bi modificirala projekt broj 13 u pogledu provedbe popisa stanovništva. Relevantni adendum Sporazuma o finansiranju potpisan je 14. juna 2010.
- (c) Program je dalje izmijenjen 25. novembra 2010. godine, Odlukom Komisije C(2010)8385 kako bi se produžio period

za ugovaranje za jednu godinu i modificirao projekt broj 17 o okolišu i projekt broj 18 o energiji.

- (d) Neophodno je uskladiti Sporazum o finansiranju s izmjenama Programa koje su načinjene Odlukom Komisije C(2010)8385.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

Члан 1.

Sporazum o finansiranju u vezi s Nacionalnim programom za Bosnu i Hercegovinu u okviru IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008., Dio II, ovim se mijenja kao u nastavku: "Dodatak A Sporazuma o finansiranju koji su zaključile Evropska komisija i Bosna i Hercegovina 28. jula 2009. i naknadno izmijenile Strane 14. juna 2010. zamjenjuje se Dodatkom ovom Adendumu br. 2."

Члан 2.

Svi ostali uvjeti i odredbe Sporazuma o finansiranju ostaju nepromijenjeni.

Sačinjeno u dva originalna primjerka na engleskom jeziku, od čega se jedan primjerak uručuje Komisiji a jedan državi korisnici.

Sarajevo 24. avgust 2011.

Brisel, 07. februar 2011.

Potpisala, za i u ime
Bosne i Hercegovine
Direkcija za evropske integracije
Nacionalni koordinator za IPA
Nevenka Savić, s. r.

Potpisao, za i u ime Komisije
Evropska komisija
Direktor
Pjer Mirel, s. r.

Adendum 2- Sporazum o finansiranju - Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu - Dio II Str. 1/2

DODATAK A:

IPA-2008 – NACIONALNI PROGRAM – BOSNA I HERCEGOVINA Dio II

IDENTIFIKACIJA

Korisnik	Bosna i Hercegovina
Program	Nacionalni program 2008 u okviru Komponente I – Dio II
CRIS broj	2008/020-339
Godina	2008.
Cijena	54.254.783 eura + iznos od oko 1.675.207 eura (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 17.09.2009.) za Projekat 13 + iznos od oko 1.562.747 eura (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.) za Projekat 17
Tijelo provedbe	EVROPSKA KOMISIJA Za Projekat 13 (Operacija međunarodnog monitoringa): Vijeće Evrope zajedničkim upravljanjem sa Evropskom komisijom
Konačni datum za zaključivanje Sporazuma o finansiranju	Najkasnije do 31. decembra 2009. godine
Konačni datum za ugovaranje	3 godine od dana zaključivanja Sporazuma o finansiranju. Nema roka za projekte revizije i procjene koji su obuhvaćeni Sporazumom o finansiranju kojim se provodi ovaj program, kao što je navedeno u članu 166(2) Uredbe o finansiranju. Ovi datumi se također primjenjuju na nacionalno sufinansiranje.
Konačni datum za izvršenje	2 godine od konačnog datuma za ugovaranje. Ovi datumi se također primjenjuju na nacionalno sufinansiranje.
Šifra sektora	16010, 15130, 15140, 15150, 15250, 12110, 32130,

	11110, 33110, 31110, 31195, 21010, 16062, 99810, 41010, 24010
Budžetske linije	22.020200
Voditelj za programiranje	DG ELARG CI
Voditelj za provedbu	Delegacija Evropske unije u BiH – Odjel za operacije

2. PRIORITETNE OSI / PROJEKTI

2.1 Prioritetne osi

Drugi dio komponente I Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) I – Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu 2008., u skladu je s Višegodišnjim indikativnim planskim dokumentom (MIPD) za 2008-2010. i cilj mu je dodatno podržati:

2.1.1 Politički zahtjevi:

Podržavanjem vladavine zakona (daljnjom podrškom Visokom sudskom i tužilačkom vijeću (VSTV)), pomaganjem reforme javne uprave (podrška DIS-u) i podržavanjem socijalnog uključivanja i povratka (akcije deminiranja i ranjive grupe, naročito djeca i Romi) te podrškom dijalogu civilnog društva.

2.1.2 Ekonomski zahtjevi:

Podržavanjem regionalnog i razvoja malih i srednjih poduzeća (SME) i turizma; pristup unutar ovog portfelja je: a) podržati regionalne razvojne agencije kroz davanje bespovratnih sredstava i tehničke pomoći da bi se podržala njihova uloga u pružanju pomoći SME-ima i općinama; b) podrška državnim i entitetskim ministarstvima u izradi politike; c) osiguravanje bespovratnih sredstava pomoćnim organizacijama SME-a da bi se podržao daljnji razvoj SME-a – uključujući podršku turističkim organizacijama; d) podrška reformi socijalnih politika (reforma zdravstvenog sistema, visoko obrazovanje, strukovno obrazovanje i obuka (VET)).

2.1.3 Evropski standardi

Podržavanjem približavanja *pravnoj stečevini (acquis)*, a naročito reforme sektorskih politika (integrirano upravljanje granicama (IBM), porezi, monetarne politike, okolina, transport, energetika i agrikultura) i podržavanjem reforme regulatornih tijela (kvalitetna infrastruktura, statistika, katastar i zemljišni registar).

2.1.4 Pomoćni programi

Podržavanjem učešća BiH u programima koje finansira EU.

2.2 Opis projekata grupiranih po prioritetnoj osi

<i>Broj</i>	<i>Politički kriteriji</i>	<i>Doprinos EC u milionima eura</i>	<i>Opis projekta</i>
	Pomoć za ranjive grupe (djeca i Romi) u BiH		<i>Svrha projekta:</i> Razviti integriranu strategiju socijalne zaštite i uključivanja koju će kreirati, isprobati i umnožiti nacionalne i

1		1.900.000	<p>podnacionalne vladine institucije.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava bez poziva za dostavljanje prijedloga s UNICEF-om (za maksimalni iznos od 1.400.000 eura) i poziv za dostavljanje prijedloga (za maksimalni iznos od 500.000 eura) za podršku strategiji za Rome u BiH. Očekuje se potpisivanje direktnog sporazuma s UNICEF-om u 1. tromjesečju 2009., a pokretanje poziva za dostavljanje prijedloga za ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava očekuje se u 2. tromjesečju 2009.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi tačku 4.2 u nastavku).</p> <p>Direktna dodjela bespovratnih sredstava s UNICEF-om bit će zaključena s obzirom na njegov de facto monopol u skladu s članom 168(1)c Pravila provedbe Uredbe o finansiranju.</p>
2	Podrška VSTV-u – IT oprema za institucije pravosuđa u BiH	1.400.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Osigurati neophodnu ICT opremu za sudove i urede javnih tužilaca, da bi se osigurala ispravna upotreba tehnologije, pomoglo povećati efikasnost, razmjenu informacija, povećao kvalitet informacija i transparentnosti prema javnosti.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o nabavci (za indikativni maksimalni iznos od 1.400.000 eura) treba pokrenuti u 1. tromjesečju 2009. Ugovor o nabavci ima za cilj osigurati VSTV-u kompjutere, štampače, servere i back-up opremu i povezane licence da bi se olakšao rad sudova i ureda javnih tužilaca i poboljšala njihova efikasnost i transparentnost.</p>
3	Dodatna pomoć sistemu DIS u BiH	1.500.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Osigurati efikasno i ekonomično upravljanje i provedbu fondova EU-a u sklopu DIS.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o uslugama (za indikativni maksimalni iznos od 1.500.000) koji treba biti pokrenut u 1. tromjesečju 2009.</p>
4	Podrška civilnom društvu u BiH	3.504.783	<p><i>Svrha projekta:</i> Podstaci partnerstvo i dijalog između vladinog i nevladinog sektora, uključujući lokalnu upravu i učinkovitu provedbu standarda EU-a u sektoru zaštite okoline i mladih kao i odrediti strateške ciljeve u razvoju civilnog društva.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava bez poziva za dostavljanje prijedloga s UNDP-om (za indikativni maksimalni iznos od 1.500.000 eura), poziv za dostavljanje prijedloga (za indikativnu vrijednost od 1.000.000 eura), ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 504.783 eura) i poziv za dostavljanje prijedloga za NVO-e aktivne u borbi protiv korupcije (za indikativni maksimalni iznos od 500.000 eura). Očekuje se potpisivanje direktnog sporazuma s UNDP-om u trećem tromjesečju 2009., dok se pokretanje poziva za tendere za pružanje usluga i poziva za dostavljanje prijedloga očekuje u drugom tromjesečju 2009. Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi tačku 4.2 u nastavku).</p> <p>Direktna dodjela bespovratnih sredstava s UNDP-om bit će zaključena s obzirom na njegovu tehničku ekspertizu, iskustvo u ovom polju i njegove posebne odnose s udruženjima gradova i općina u BiH koji čine de facto monopol u skladu s članom 168(1)c Pravila provedbe Uredbe o finansiranju.</p>

5	Podrška aktivnostima deminiranja u BiH	2.200.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Smanjenje područja na kojima se sumnja da ima mina s ciljem omogućavanja povratka u deminirana područja, povećana zaštita građana od napuštenih mina i NUS-a, smanjenje broja žrtava mina, stvaranje preduvjeta za održivi društveno-ekonomski razvoj deminiranih područja.</p> <p><i>Provedba:</i> poziv za prijedloge za humanitarno deminiranje i edukaciju o opasnosti od mina (za indikativni maksimalni iznos od 1.610.000 eura), ugovor o nabavi (za indikativnu vrijednost od 540.000 eura), za opremu za Centar za uklanjanje mina u BiH i ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 50.000 eura) za obuku BH MAC-a. Očekuje se pokretanje poziva za dostavljanje prijedloga i tenderskog postupka u I. tromjesečju 2009.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi tačku 4.2 u nastavku).</p>
	<i>Ekonomski kriteriji</i>		
6	Podrška za razvoj sistema zdravstvene zaštite u BiH	2.850.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Pomoći Agenciji za lijekove BiH da postane potpuno funkcionalna institucija u skladu sa standardima EU-a, provede sistem plaćanja dobavljačima koji bi kreirao podsticaje za zadržavanje nivoa cijena kao i da poboljša kvalitet prikupljanja podataka i tok informacija u vezi s institucijama javnog zdravstva i da harmonizira relevantne zakonske propise u skladu s direktivama EU-a i međunarodnim zakonom o zdravstvu.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 Twinning ugovor za indikativnu maksimalnu vrijednost od 500.000 eura za pomoć Agenciji za lijekove BiH; 2 ugovora o pružanju usluga, za indikativni maksimalni iznos od 1.100.000 eura, odnosno 1.250.000 eura. Prvi ugovor o pružanju usluga osigurat će tehničku pomoć, da bi se proveo sistem novih mehanizama za plaćanje dobavljačima. Drugi ugovor o pružanju usluga osigurat će tehničku pomoć za službe javnog zdravstva, uključujući spremnost i reakciju na zdravstvene prijetnje, nacionalni zdravstveni račun i usklađivanje zakonskih propisa o zdravstvu. Očekuje se pokretanje ovih ugovora u prvom tromjesečju 2009. Pokretanje trećeg ugovora o pružanju usluga o elektronskoj zdravstvenoj njezi očekuje se u drugom tromjesečju 2009.</p> <p>U pogledu twinning ugovora, najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u tački 4.3 ovog Prijedloga za finansiranje.</p>
7	Podrška konkurentnim sektorima (RED, SME-i i turizam) u BiH	7.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Povećanje kapaciteta pet regionalnih razvojnih agencija (RDA) za podršku SME-ima i općinama; 2) Jačanje mogućnosti struktura za podršku bh. turizmu na državnom, entitetskom i nivou Brčko Distrikta; 3) Pomoć konkurentnim sektorima u BiH da riješe prepreke u lancu snabdijevanja sektora i jačanje turističkog sektora za razvoj konkurentnog turističkog proizvoda.</p> <p><i>Provedba:</i></p> <p>1) 5 ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava za 5 regionalnih RDA bez objavljivanja poziva za dostavljanje prijedloga, za indikativni iznos od 1.125.000 eura, koji će biti dodijeljen u I. tromjesečju 2009. Direktne sporazumi o dodjeli bespovratnih sredstava sa RDA-ima bit će zaključeni s obzirom na njihovu</p>

			<p>ulogu u regionalnom razvoju u BiH koji predstavlja de facto monopol u skladu s članom 168(1)(c) Pravila o provedbi Uredbe o finansiranju. 2) Ugovor o pružanju usluga za tehničku pomoć za podršku izradi strategije i jačanju institucija, za indikativnu vrijednost od 2.000.000 eura. 3) Očekuje se pokretanje poziva za dostavljanje prijedloga, za indikativnu vrijednost od 3.875.000 eura u 2. tromjesečju 2009. Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi tačku 4.2 u nastavku).</p>
8	Podrška reformi obrazovanja u BiH	3.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Poboľjšati strukovno obrazovanje i obuku i srednjoškolsko obrazovanje u BiH u skladu s Kopenhagenskom deklaracijom i Bergenskim komunikom.</p> <p><i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga, svaki za indikativni iznos od 1.500.000. Predviđa se da će oba ugovora biti pokrenuta u toku 2. tromjesečja 2009. godine.</p>
	<i>Evropski standardi</i>		
9	Podrška trgovinskoj politici, izgradnji kapaciteta i razvoju infrastrukture metrološkog sistema u BiH	4.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Podržati MVTEO, u razvoju njegovog institucionalnog kapaciteta u vezi s provedbom međunarodnih ugovora/SPP, CEFTA obaveza i podrške procesu pridruživanja WTO-u. Tehnička pomoć u razumijevanju i primjeni instrumenata za zaštitu trgovine u skladu s pravilima WTO-a; 2) Podržati razvoj distribuiranog metrološkog sistema u skladu s postojećim modelom u nekim državama članicama EU i u skladu s međunarodno priznatim kvalitetom metroloških službi unutar okvira nacionalne metrološke infrastrukture.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o pružanju usluga, za indikativni iznos od 2.000.000; i ugovor o nabavci za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2.000.000 eura; očekuje se da će tender za oba ugovora biti pokrenut u 1. tromjesečju 2009. godine.</p>
10	Izgradnja kapaciteta u poljoprivredi i politika o sigurnosti hrane i pripreme za pristupanje BiH IPA programu Ruralnog razvoja (IPA-RD)	4.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Podržati daljnje usklađivanje sektorskih politika i mjera za poboljšanje rezultata sektora poljoprivrede i sigurnosti hrane i stvaranje struktura i kapaciteta za upravljanje budućim fondovima IPA Ruralni razvoj; 2) Pomoći uspostavljanje nacionalnih fito-sanitarnih službi sposobnih za stvaranje i provedbu bh. politike o zaštiti zdravlja biljaka u skladu sa zakonskim propisima usklađenim s <i>pravnom stečevinom (acquis)</i> i međunarodnim obavezama i standardima u ovom području; 3) Podržati jačanje bh. zakonskih propisa o sigurnosti hrane, sastavu i kvalitetu hrane kroz osiguranje opreme za laboratorije za kontrolu hrane i razvoj partnerstava javnog i privatnog sektora ili drugih sporazuma za jačanje ili dopunjavanje službenih laboratorijskih kontrola.</p> <p><i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za tehničku pomoć kao podršku bh. poljoprivrednoj politici, naročito strukturama u skladu s ruralnim razvojem IPA i bh. upravom za bilje, za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2.400.000, odnosno 800.000 eura. Očekuje se da će tenderski postupci za oba ugovora biti pokrenuti u 1. tromjesečju 2009. godine.</p> <p>Isto tako, očekuje se objavljivanje tendera za ugovor o nabavci za IT opremu, za indikativnu maksimalnu vrijednost od 100.000 eura u 2. tromjesečju 2010. Najzad, očekuje se objavljivanje tendera za ugovor o nabavci za laboratorijsku opremu, za indikativnu maksimalnu vrijednost od 700.000 eura</p>

			u 1. tromjesečju 2009. godine.
11	Podrška za kontrolu i/ili iskorjenjivanje oboljenja životinja bjesnila i klasične svinjske gripe u BiH	1.500.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Staviti pod kontrolu/iskorijeniti klasičnu svinjsku gripu i bjesnilo u ciljnim životinjskim populacijama u Bosni i Hercegovini, kako bi se smanjili ekonomski gubici i povećao ekonomski i trgovinski potencijal Bosne i Hercegovine, a u vezi s bjesnilom smanjila opasnost za javno zdravlje uzimajući u obzir standarde i zahtjeve EU-a.</p> <p><i>Provedba:</i> Očekuje se objavljivanje tendera za 2 ugovora o pružanju usluga za tehničku pomoć, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 191.000, odnosno 477.000 eura, u 1. tromjesečju 2009. godine; kao i objavljivanje tendera za 1 ugovor o nabavci, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 832.000 eura u 1. tromjesečju 2009.</p>
12	Twinning pomoć u izgradnji institucija civilne avijacije BiH u vezi sa Evropskim zajedničkim zračnim prostorom (ECAA)	1.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Integracija sektora civilne avijacije BiH u funkcionalne strukture civilne avijacije EU-a; 2) Jačanje kapaciteta uprave civilne avijacije BiH kroz provedbu Sporazuma o ECAA i relevantnih direktiva EU-a.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o twinningu, za indikativni maksimalni iznos od 1.000.000 eura, treba biti pokrenut u 2. tromjesečju 2009. godine.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u tački 4.3 ovog Prijedloga za finansiranje.</p>
13	Podrška državnim i entitetskim statističkim zavodima u BiH	2.000.000 + Oko 1.675.207 (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na 17.09.2009.)	<p><i>Svrha projekta:</i> Razvoj institucionalnih kapaciteta za: 1) izvođenje i praćenje popisa stanovništva, 2) unapređenje poslovne statističke proizvodnje i uspostavljanje preduvjeta za redovnu proizvodnju podataka u skladu sa standardima EU, 3) za provođenje proširene verzije ankete budžeta domaćinstava (HBS); te horizontalna saradnja i koordinacija.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o twinningu, za indikativni maksimalni iznos od 1.300.000 eura, treba biti pokrenut u 3. tromjesečju 2009. godine; 1 ugovor o uslugama, za iznos od oko 1.675.207 eura (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na 17.09.2009.) koji finansira Švedska agencija za međunarodnu razvojnu saradnju (Sida), koji će provesti Evropska komisija nakon zaključenja sporazuma o transferu u 4. tromjesečju 2009.; 1 ugovor o doprinosu za indikativni maksimalni iznos od 700.000 eura, treba biti zaključen s Vijećem Evrope u 4. tromjesečju 2009. godine.</p> <p>U pogledu ugovora o twinningu, najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u tački 4.3 ovog Prijedloga za finansiranje.</p>
14	Službe za prostorne podatke za BiH – faza dva Digitalne ortofoto mape	3.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Standardizirana i ujednačena osnova bh. geoinformacijskog sistema dostupna je za:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zavod za statistiku za potrebe popisa stanovništva - Poljoprivrednu administraciju - Institucije koje se bave zemljišnom registracijom

			<ul style="list-style-type: none"> - Institucije za prostorno planiranje - Saobraćaj i komunikacije - Ministarstvo pravde - Općinske administracije <p><i>Provedba:</i> Očekuje se objavljivanje tendera za 1 ugovor o pružanju usluga, za maksimalni indikativni iznos od 3.000.000, eura, u 1. tromjesečju 2009. godine.</p>
15	Pomoć u izgradnji prijemnog centra za azil	1.500.000	<p><i>Svrha projekta:</i> poboljšati kapacitete za upravljanje migracijama Ministarstva sigurnosti, posebno Odjela za azil, pomaganjem izgradnje prijemnog centra za azil.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o radovima, za indikativni maksimalni iznos od 1.300.000 eura, i ugovor o pružanju usluga za nadzor radova, za indikativni maksimalni iznos od 200.000 eura. Očekuje se objavljivanje tendera za oba ugovora u 2. tromjesečju 2009. godine.</p>
16	Objedinjavanje sistema za zaštitu identifikacijskih podataka građana – registra CIPS-a u BiH	2.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> opremiti Direkciju CIPS-a dodatnim softverskim i hardverskim alatima kako bi ispunjavala svoju ulogu u upravljanju informacijama.</p> <p><i>Provedba:</i> 4 ugovora o nabavci za osiguravanje specijalizirane opreme Direkciji CIPS-a, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 600.000 eura, 400.000 eura, 100.000 eura, odnosno 175.000 eura; i 3 ugovora o pružanju usluga, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 400.000 eura, 225.000 eura i 100.000 eura.</p> <p>Očekuje se objavljivanje tendera za sve ugovore u 1. tromjesečju 2009. godine.</p>
17	Jačanje bh. institucija za zaštitu okoline, priprema za pretpristupne fondove i podrška razvoju infrastrukture za zaštitu okoline	4.000.000 + oko 1.562.747 EUR (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.	<p><i>Svrha projekta:</i> Jačanje tehničkih, administrativnih i programskih usklađenih s IPA institucija uključenih u upravljanje zaštitom okoline, prirodnim resursima i biodiverziteta u BiH i osigurati provedbu infrastrukturnih mjera za postizanje standarda EU-a u zaštiti okoline.</p> <p><i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za maksimalnu indikativnu vrijednost od 2.000.000 eura i oko 1.562.747 eura (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.) koje finansira Švedska agencija za međunarodnu razvojnu saradnju (Sida) i koje će implementirati Evropska komisija nakon zaključivanja sporazuma o transferu u 1. tromjesečju 2011. za jačanje institucija BiH za zaštitu okoline; 2 ugovora o pružanju usluga od 1.000.000 eura, odnosno 75.000 za studije izvodljivosti i nadzor radova; 1 ugovor o radovima od 925.000 eura; za sve ugovore tender treba biti objavljen u 4. tromjesečju 2009. godine.</p>
18	Podrška BiH u ispunjavanju zahtjeva Ugovora o energetske zajednici za jugoistočnu Evropu, i nastavak reforme i razvoja energetskog sektora	1.750.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Unapređenje kapaciteta BiH za razvoj i provedbu sveobuhvatne energetske strategije i poboljšanu primjenu mjera koje uključuju energetske efikasnost i obnovljive izvore energije uz perspektivu uvođenja takvih pristupa u upravljanje postrojenjima javnog sektora.</p> <p><i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za indikativnu maksimalnu vrijednost od 1.000.000 eura za nadzor radova za koje će tender biti objavljen u 4. tromjesečju 2011. i 450.000 eura za razvoj i provedbu sveobuhvatne energetske strategije za koji će tender biti objavljen u 1. tromjesečju 2011.; 1 ugovor o nabavci od 300.000 eura za provedbu mjera za</p>

			energetsku efikasnost/obnovljivu energiju, za koji tender treba biti objavljen u 3. tromjesečju 2011. godine.
19	Podrška za provedbu Strategije i akcijskog plana Integriranog upravljanja granicama (IBM) BiH, uključujući podršku daljnjem usaglašavanju Uprave za indirektno oporezivanje BiH (ITA) sa <i>pravnom stečevinom (acquis)</i>	3.800.000	<i>Svrha projekta:</i> Osnažiti kapacitet institucija uključenih u IBM i pomoći s provedbom predviđenih aktivnosti u Dokumentu IBM strategije i njenog Akcijskog plana, čiji je dio provedba ITA obaveza koje proizlaze iz SPP i multilateralnih i bilateralnih sporazuma. <i>Provedba:</i> očekuje se pokretanje dva ugovora o twinningu za indikativnu maksimalnu vrijednost od 1.425.000 eura i 2.375.000 eura u 1. tromjesečju 2009. Najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u tački 4.3 ovog Prijedloga za finansiranje.
20	Provedba preporuka ECB/Eurosistema za Centralnu banku BiH	3.504.783	<i>Svrha projekta:</i> Uskladiti CBBH standarde sa standardima centralnog bankarstva ESCB-a izradom i provedbom novih pravila i politika, mijenjanjem politika i obukom osoblja u sljedećim područjima poslovanja: statistika, ekonomska analiza i istraživanje, finansijska stabilnost, monetarna politika u sklopu aranžmana valutnog odbora (CBA), uključujući pravni okvir i IT područje. <i>Provedba:</i> očekuje se zaključivanje ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava bez poziva za dostavljanje prijedloga s Evropskom centralnom bankom, za indikativni maksimalni iznos od 1.000.000 eura, u 2. tromjesečju 2009. Direktni sporazum s ECB-om o dodjeli bespovratnih sredstava bit će zaključen s obzirom na njen de facto monopol u skladu s članom 168(1)c Pravila provedbe Uredbe o finansiranju.
	<i>Pomoćni programi</i>		
21	Ulaznica za 7. okvirni program (FP7) i za Program konkurentnosti i inovacija (CIP)	1.350.000	<i>Svrha projekta:</i> Osigurati pristup za institucije BiH za učešće u Programima Evropske unije. <i>Provedba:</i> Plaćanje Ulaznica i za FP7, za indikativni maksimalni iznos od 990.000 eura, i za CIP, za indikativni maksimalni iznos od 360.000 eura.
	UKUPNO	54.254.783	+ oko 1.675.207 eura (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 17.09.2009.) + oko 1.562.747 eura (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.)

2.3. Pregled prošle i sadašnje pomoći (EU / IFI (Međunarodne finansijske institucije) / Bilateralna pomoć) uključujući lekcije koje su naučene.

Kako je naučeno iz provedbe CARDS-a, postoji opća potreba u određenim sektorima da se krene od više generaliziranog ka više strateškom pristupu pomno usmjerenom na krajnje korisnike i koji pomno identificira vladine ili druge institucije koje mogu pozitivno utjecati na situaciju.

Naročito, prepoznato je da postoji sve veća potreba za dijalogom sa svim partnerima na državnom ili entitetskom nivou jer je broj aktera potrebnih za provođenje promjene u bilo kojem danom sektoru u BiH visok, a manjak ex ante konsultacija može negativno utjecati na provedbu projekta

u kasnijem stadiju. To je naročito tačno s obzirom na povećani zahtjev za sufinansiranje od strane BiH. Također je primijećeno da nedostatak kapaciteta u mnogim državnim institucijama i dalje ometa provedbu i, na tehničkom nivou, djeluje kao barijera twinning projektima u određenim slučajevima.

U svjetlu gore navedenog, posebna pažnja je posvećena osiguravanju da se programske aktivnosti koncentriraju na ona područja u kojima bi se mogla očekivati saradnja organa vlasti dok je provedivost bila jedna od glavnih smjernica u odabiru projekta.

Koordinacija donatora osigurana je kroz cijeli ciklus upravljanja projektom od izrade projekta do provedbe. Naročito, Evropska komisija kao glavni donator, zajedno s DFID-om, bila je uključena u uspostavljanje Odbora za koordinaciju pomoći zajedno s Ministarstvom finansija BiH, Direkcijom za evropske integracije i Direkcijom za ekonomsko planiranje.

Mjesečni koordinacijski sastanci nastavili su se održavati s državama članicama EU-a o programiranju i provedbi pomoći. Evropska komisija također je učestvovala i osiguravala redovne informacije o procesu programiranja IPA Forumu za koordinaciju donatora, koji se sastoji od Delegacije Evropske unije, EBRD-a, IMF-a, UNDP/UNRC i Svjetske banke i ključnih bilateralnih donatora.

Poboljšana koordinacija donatora rezultirala je podjelom rada u određenim područjima u kojima države članice ili drugi donatori izvode projekte koji bi inače bili razmatrani za finansiranje.

Diskusije s organizacijama civilnog društva dokazale su se pozitivnim u sferama društvenog razvoja i obrazovanja i ove kontakte treba proširiti u narednim godinama.

2.4 Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost za učestvovanje svih ljudi i žena i predstavljanje manjina bit će osigurano u svim aspektima implementacije projekta. Učestvovanje u aktivnostima projekata bit će zagarantirano na osnovu jednakog pristupa bez obzira na rasno ili etničko porijeklo, religiju ili vjeru, invalidnost, spol ili seksualnu orijentaciju.

Jedan od specifičnih ciljeva programa je razviti integriranu Strategiju socijalne zaštite i uključivanja koju će kreirati, isprobati i umnožiti nacionalne i podnacionalne vladine institucije.

Također se očekuje da će podrška strukovnom obrazovanju i obuci i reforma visokog obrazovanja doprinijeti poboljšanju pristupa obrazovanju i tržištu rada za žene, manjine i druge zapostavljene grupe.

U zdravstvenom sektoru, programske aktivnosti doprinijet će jednakom pristupu zdravstvenim uslugama širom zemlje prikupljanjem svih relevantnih podataka o zdravlju stanovništva BiH.

Aktivnosti usmjerene na jačanje razvoja ekonomskih sektora i regionalnog razvoja podržat će odgovarajuće akcije s ciljem osiguranja politike jednakosti spolova kroz provedbu regionalnih i nacionalnih razvojnih planova i rješavanja drugih horizontalnih pitanja, uključujući povratak izbjeglica i ponovno naseljavanje, integraciju manjina i zaštitu okoline.

Cilj programskih aktivnosti vezanih za IBM je poboljšati efikasnost i efektivnost institucija u borbi protiv prekogranične nedozvoljene trgovine ljudima i pokušaja ilegalne migracije.

Program će također doprinijeti ekonomski održivom ekonomskom razvoju približavanjem zemlje standardima zaštite okoline u EU, kroz jačanje administrativnih struktura i poticanje približavanja zahtjevima *političke stečevine (acquis)*.

2.5 Uvjeti

Program uključuje sljedeće uvjete:

- Sažeci projekata se formalno odobravaju razmjenom dopisa između Komisije i vlade Bosne i Hercegovine;
- Vlada će osigurati da institucije korisnika imaju adekvatne finansijske, materijalne i ljudske resurse u kojima se koristi finansijska pomoć Evropske unije na najefikasniji i najodrživiji mogući način;
- Institucije korisnika će formalno potvrditi projekat i tenderske dokumente, uključujući opis projekta;
- Vlada će osigurati dostupnost zemljišta, bez potraživanja vlasništva i sporova, pribavljanje svih neophodnih građevinskih dozvola i ovlaštenja za provođenje planiranih radova. Vlada osigurava dugoročnu održivost radnji dodjeljivanjem neophodnih sredstava, uključujući tekuće troškove i troškove održavanja;
- Institucije korisnika organiziraju, biraju i imenuju članove (uključujući spolnu i etničku izbalansiranost) radnih grupa, upravnih i koordinirajućih odbora i seminara kako zahtijevaju aktivnosti projekta.

Dodatni specifični uvjeti projekta opisani su u sažecima projekata. U slučaju da se ovi uvjeti ne zadovolje, bit će uzeta u razmatranje suspenzija ili prekid projekta ili posebnih aktivnosti.

2.3. Mjerila

	N		N+1 (kumulativno)		N+2 (kumulativno)	
	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*
Број покренутих тендера			43	11	43	
Број потписаних споразума о директним неповратним средствима	5		8		8	
Број потписаних споразума о доприносима	1		1		1	
Број покренутих позива за приједлоге			5		5	
Стопа уговарања (%)	0		75	75	100	100

„N“ datum zaključivanja Sporazuma o finansiranju

* U slučaju paralelnog nacionalnog sufinansiranja

2.7 Mapa puta za decentralizaciju upravljanja fondovima Evropske unije bez *ex ante* kontrola od strane Komisije

Revidirana Strategija za provedbu decentraliziranog sistema provedbe (DIS) u Bosni i Hercegovini je spremna za usvajanje od strane Vijeća ministara. Radna grupa decentraliziranog sistema provedbe (DIS) pod predsjedavanjem NIPAC/NAO, mada ne zvanično imenovana, već je počela sa redovnim sazivanjem da se raspravlja o provedbi zahtjeva za DIS. Nacionalni fond i Centralna jedinica za finansiranje i ugovaranje (CFCU) u Ministarstvu finansija i trezora popunjeno je polovinom od planiranog broja i

podstiče se daljnje zapošljavanje. Osoblje se osposobljava postojećim projektom tehničke pomoći a planirani datum za podnošenje paketa akreditacije Evropskoj komisiji je u februaru 2009. godine.

критерији	2 875 000	2 850 000	99,13	25 000	0,87	0	0	0	0	0	0	2 875 000	2 850 000
Подношка за развој система здравствене заштите у БиХ													
Подношка конкурентним секторима (RED, SME-и и туризам) у БиХ	6 095 000	5 875 000	96,39	220 000	3,61	3 808 800	1 125 000	29,54	2 683 800	70,46	9 903 800	7 000 000	
Подношка реформи образовања у БиХ	3 000 000	3 000 000	100,00	0		0	0		0		3 000 000	3 000 000	
Приоритетна оса 3 Европски стандарди													
Подношка трговинској политици, изградњи капацитета и развоју инфраструктуре метролошког система у БиХ	2 000 000	2 000 000	100,00	0		2 335 000	2 000 000	85,65	335 000	14,35	4 335 000	4 000 000	
Израђивање капацитета у пољопривреди и политика о сигурности хране и припреме за приступање БиХ IPA програму Руралног развоја (IPA-RD)	3 611 000	3 200 000	88,62	411 000	11,38	1 196 677	800 000	66,85	396 667	33,15	4 807 677	4 000 000	
Подношка за контролу и/или искорјешивање обољјених животиња бјеснила и класичне свинске грипе у	668 000	668 000	100,00	0		1 189 320	832 000	69,96	357 320	30,04	1 857 320	1 500 000	

BiH											1 000 000	
Twinning помоћ у изградњи институција цивилне авијације БиХ у вези са Европским заједничким зрачним простором (ECAA)	1 000 000	100,00	0	0	0	0	0	0	0	0	1 000 000	
Помоћ државним и ентитетским статистичким заводима у БиХ	2 144 000 + око 1 675 207**	96,23	144 000	3,77	0	0	0	0	0	0	2 000 000 + око 1 675 207**	2 000 000 + око 1 675 207**
Службе за просторне информације за БиХ – фаза два Digitalne ortofoto мапе	3 300 000	90,91	300 000	9,09	0	0	0	0	0	0	3 000 000	3 000 000
Помоћ у изградњи пријемног центра за азил	0		0					2 000 000	75,00	5 000 000	2 000 000	1 500 000
Обједињаванје система за заштиту идентификацијских података грађана – регистра CIPS-а у БиХ	975 000	74,36	250 000	25,64	1 275 000	1 275 000	1 275 000	100,00	100,00	0	725 000	2 000 000
Јачање bh. институција за заштиту околине, припрема за прећиснутне фондове и подišка развоју инфраструктуре за	2 000 000 + око 1 562 747***	100,00	0		10 900 000	2 000 000	2 000 000	18,35	81,65	8 900 000	12 900 000 + око 1 562 747 ***	4 000 000 + око 1 562 747 ***

4.2 Опћа правила за procedure nabavke i dodjeljivanje bespovratnih sredstava

Nabavka će pratiti odredbe Dijela drugog, Glava IV Uredbe o finansiranju i Dijela drugog, Glava III, Poglavlje 3 njenih Pravila o provedbi, kao i pravila i procedure za ugovore o uslugama, nabavci i radovima koji se finansiraju iz glavnog budžeta Evropskih zajednica za potrebe saradnje s trećim zemljama koji je Komisija usvojila 24. maja 2007. (C(2007)2034).

Procedure za dodjeljivanje bespovratnih sredstava pratit će odredbe Dijela prvog, Glava VI Uredbe o finansiranju i Dijela prvog, Glava VI njenih Pravila o provedbi.

Komisija će također koristiti proceduralne smjernice i standardne obrasce i modele koji olakšavaju primjenu gornjih pravila izložene u „Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a“ (Praktični vodič⁵), koji je objavljen na web stranici EuropeAid⁵ na datum pokretanja nabavke ili procedure dodjeljivanja bespovratnih sredstava.

Opća pravila za procedure nabavke i dodjeljivanja bespovratnih sredstava bit će određena u sporazumu o doprinosu između Komisije i međunarodne organizacije koja provodi takav program/aktivnost.

4.3 Principi provedbe za twinning projekte

Twinning projekti bit će strukturirani u obliku sporazuma o dodjeljivanju bespovratnih sredstava, čime se administracije odabranih država članica slažu da osiguraju javnom sektoru traženu ekspertizu u odnosu na nadoknadu troškova time nastalih.

Ugovor može naročito predvidjeti dugoročno angažiranje zvaničnika zaduženog da osigura stalni savjet za administraciju zemlje korisnice kao rezidentni savjetnik za twinning.

Twinning sporazum o dodjeljivanju bespovratnih sredstava bit će uspostavljen u skladu s relevantnim odredbama Dijela prvog, Glava VI Uredbe o finansiranju i Dijela drugog, Glava VI njenih Pravila o provedbi.

Priručnik o twinningu dostupan je na web stranici Generalne direkcije za proširenje Evropske komisije na sljedećoj adresi:

http://ec.europa.eu/enlargement/financial_assistance/institution_building/twinning_en.htm

4.4 Procjene utjecaja na okoliš i očuvanje prirode

- Sve investicije će se provoditi u skladu sa relevantnim zakonskim propisima Zajednice o okolišu.
- Procedura za procjenu utjecaja na okoliš, kako je utvrđena u Direktivi Uprave za podatke o energiji (EIA), potpuno će se primjenjivati na sve investicione projekte i bit će osigurana primjena evropskih principa za okoliš.

5 Sadašnja adresa: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/works/index_en.htm

5 MONITORING I PROCJENA

5.1 Monitoring

Komisija može poduzeti bilo koju mjeru koju smatra potrebnom za nadzor danih programa. Ove mjere mogu se provoditi zajednički sa međunarodnim organizacijama koje su za to zainteresirane.

5.2 Procjena

Programi će biti predmet *ex ante* procjena, kao i privremenih i, gdje je relevantno, *ex post* procjena u skladu s članovima 57. i 82. Uredbe o provedbi IPA, s ciljem poboljšanja kvaliteta, efikasnosti i dosljednosti pomoći iz sredstava Evropske unije i strategije i provedbe programa.

Rezultati *ex ante* i privremene procjene uzet će se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

Komisija može također provoditi strateške procjene.

6 REVIZIJA, FINANSIJSKA KONTROLA I MJERE ZA SUZBIJANJE PREVARA

Računi i poslovanje svih strana uključenih u provedbu programa podliježu, s jedne strane, nadzoru i finansijskoj kontroli od strane Komisije (uključujući Evropski ured za suzbijanje prevara), koja može provoditi kontrole po svom nahodjenju, ili sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizijama Evropskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što su *ex-ante* verifikacija tendera i ugovaranja koje vrši Delegacija EU-a u državi korisnici.

Da bi se osigurala efikasna zaštita finansijskih interesa Evropske unije, Komisija (uključujući Evropski ured za suzbijanje prevara) može provoditi kontrole na licu mjesta i inspekcije u skladu sa procedurama predviđenim Uredbom Vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Gore opisane kontrole i revizije primjenjuju se na ugovarače, podugovarače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Evropske unije.

7 NEZNATNA PRERASPODJELA SREDSTAVA

Nacionalni dužnosnik za ovjeravanje (AOD), ili nacionalni dužnosnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), u skladu s delegiranjem ovlasti koje mu povjeri AOD, u skladu s principima propisnog finansijskog upravljanja, može izvršiti neznatne preraspodjele sredstava bez potrebe za mijenjanjem odluke o finansiranju. U ovom kontekstu, kumulativne preraspodjele koje ne prelaze 20% ukupnog iznosa alociranog za program, ovisno o limitu od 4 miliona eura, neće se smatrati znatnim, pod uvjetom da one ne utječu na prirodu i ciljeve programa. Odbor IPA bit će obaviješten o gornjoj preraspodjeli sredstava.

8 OGRANIČENE PROMJENE U PROVEDBI PROGRAMA

Ograničene promjene u provedbi ovog programa koje utječu na elemente navedene u članu 90. Pravila o provedbi za Uredbu o finansiranju, koja su indikativne prirode⁷, može izvršiti ovlašteni zvaničnik za ovjeravanje delegiranjem (AOD), ili ovlašteni zvaničnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), u skladu s delegacijom ovlasti koje na njega prenosi AOD, u skladu s principima propisnog finansijskog upravljanja bez potrebe za izmijenjenom i dopunjenom odlukom o finansiranju.

⁶ OJ L 292, 15.11.1996., str. 2

⁷ Ovi najvažniji elementi indikativne prirode su, kod dodjele bespovratnih sredstava, indikativni iznos iz poziva za dostavljanje prijedloga i, za nabavku, indikativni broj i vrsta predviđenih ugovora i indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura nabavke.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-515-11/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1295/11 од 1. вељаче 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 18. редовитој сједници, одржаној 29. вељаче 2012. године, донјело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DODATKA BR. 2 SPORAZUMA O FINANCIRANJU U SVEZI S NACIONALNIM PROGRAMOM ZA BOSNU I HERCEGOVINU - DIO II, U OKVIRU IPA KOMPONENTE - POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2008. GODINU

Članak 1.

Ratificira se Dodatak br. 2 Sporazuma o financiranju u svezi s Nacionalnim programom za Bosnu i Hercegovinu - Dio II, u okviru IPA komponente - Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2008. godinu, potpisan u Sarajevu, 24. kolovoza 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Текст Додатка Споразума у пријеводу гласи:

DODATAK BR. 2:

SPORAZUMA O FINANCIRANJU U SVEZI S NACIONALNIM PROGRAMOM ZA BOSNU I HERCEGOVINU - DIO II, U OKVIRU IPA KOMPONENTE - POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2008.

првобитно закљученог између Комисије Европских заједница и Босне и Херцеговине 28. српња 2009.

Европска комисија, даље у тексту "Комисија",

с једне стране, и

Босна и Херцеговина, даље у тексту "држава корисница",

с друге стране,

заједнички као "Стране",

Будући да:

- (a) Комисија је 5. просинца 2008. усвојила Одлуку C(2008)7638 којом се успоставља Национални програм за Босну и Херцеговину у оквиру IPA компоненте Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008., Dio II. ("Program"). Овај се Program проводи помоћу Споразума о финансирању који су Комисија Европских заједница и Босна и Херцеговина склопиле 28. српња 2009.
- (b) Дана 29. listopada 2009. Комисија је усвојила Одлуку Комисије C(2009)8302 којом мијенја национални програм за Босну и Херцеговину за 2008. годину, Dio II. како би модифицирала пројект број 13 у погледу provedbe пописа становништва. Relevantни адендум Споразума о финансирању потписан је 14. lipnja 2010.
- (c) Program је даље измијенjen 25. studenoga 2010. године, Одлуком Комисије C(2010)8385 како би се продужило

раздобље за уговарање за једну годину и модифицирао пројект број 17 о окoliшу и пројект број 18 о енергији.

- (d) Neophodno је ускладити Споразум о финансирању с измјенama Програма које су начинjene Одлуком Комисије C(2010)8385.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

Članak 1.

Споразум о финансирању у свеzi с Националним програмом за Босну и Херцеговину у оквиру IPA компоненте Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008., Dio II., овим се мијенја као у наставку: "Додатак А Споразума о финансирању који су закључиле Европска комисија и Босна и Херцеговина 28. српња 2009. и накнадно измијениле Стране 14. lipnja 2010. замјенjuje се Додатком овом Адендуму br. 2."

Članak 2.

Сви остали uvjeti и одредбе Споразума о финансирању остају непромијенjeni.

Саčinjeno у два originalna примјерка на енглеском језику, од чега се један примјерак уручује Комисији а један држави корисници.

Сарајево 24. kolovoza 2011.

Брисел, 07. вељаче 2011.

Потписала, за и у име
Босне и Херцеговине
Дирекција за европске интеграције
Национални координатор за IPA
Nevenka Savić, v. r.

Потписао, за и у име Комисије
Европска комисија
Директор
Pjer Mirel, v. r.

Adendum 2- Sporazum o financiranju - Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu - Dio II Str. 1/2

DODATAK A:

IPA-2008 – NACIONALNI PROGRAM – BOSNA I HERCEGOVINA Dio II.

IDENTIFIKACIJA

Korisnik	Bosna i Hercegovina
Program	Nacionalni program 2008 u okviru Komponente I. – Dio II.
CRIS broj	2008/020-339
Godina	2008.
Cijena	54.254.783 eura + iznos od oko 1.675.207 eura (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 17.09.2009.) za Projekt 13 + iznos od oko 1.562.747 eura (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.) za Projekt 17
Tijelo provedbe	EUROPSKA KOMISIJA Za Projekt 13 (Operacija međunarodnog monitoringa): Vijeće Europe zajedničkim upravljanjem s Europskom komisijom
Konačni datum za zaključivanje Sporazuma o financiranju	Najkasnije do 31. prosinca 2009. godine
Konačni datum za ugovaranje	3 godine od dana zaključivanja Sporazuma o financiranju. Nema roka za projekte revizije i procjene koji su obuhvaćeni Sporazumom o financiranju kojim se provodi ovaj program, kao što je navedeno u članku 166(2) Uredbe o financiranju. Ovi se datumi također primjenjuju na nacionalno sufinanciranje.
Konačni datum za izvršenje	2 godine od konačnog datuma za ugovaranje. Ovi se datumi također primjenjuju na nacionalno sufinanciranje.
Šifra sektora	16010, 15130, 15140, 15150, 15250, 12110, 32130,

	11110, 33110, 31110, 31195, 21010, 16062, 99810, 41010, 24010
Budžetske linije	22.020200
Voditelj za programiranje	DG ELARG CI
Voditelj za provedbu	Delegacija Europske unije u BiH – Odjel za operacije

2. PRIORITETNE OSI / PROJEKTI

2.1 Prioritetne osi

Drugi dio komponente I. Instrumenta za pretpriступnu pomoć (IPA) I. – Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu 2008., sukladan je Višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD) za 2008-2010. i cilj mu je dodatno podržati:

2.1.1 Politički zahtjevi:

Podržavanjem vladavine zakona (daljnjom potporom Visokom sudbenom i tužiteljskom vijeću (VSTV)), pomaganjem reforme javne uprave (potpora DIS-u) i podržavanjem socijalnog uključivanja i povratka (akcije deminiranja i ranjive skupine, naročito djeca i Romi) te potporom dijalogu civilnoga društva.

2.1.2 Ekonomski zahtjevi:

Podržavanjem regionalnog i razvitka malih i srednjih poduzeća (SME) i turizma; pristup unutar ovoga portfelja je: a) podržati regionalne razvojne agencije kroz davanje bespovratnih sredstava i tehničke pomoći kako bi se podržala njihova uloga u pružanju pomoći SME-ima i općinama; b) potpora državnim i entitetskim ministarstvima u izradi politike; c) osiguravanje bespovratnih sredstava pomoćnim organizacijama SME-a kako bi se podržao daljnji razvitak SME-a – uključujući potporu turističkim organizacijama; d) potpora reformi socijalnih politika (reforma zdravstvenoga sustava, visoko obrazovanje, strukovno obrazovanje i obuka (VET)).

2.1.3 Europski standardi

Podržavanjem približavanja *pravnoj stečevini (acquis)*, a naročito reforme sektorskih politika (integrirano upravljanje granicama (IBM), porezi, monetarne politike, okolina, transport, energetika i agrikultura) i podržavanjem reforme regulatornih tijela (kvalitetna infrastruktura, statistika, katastar i zemljišni registar).

2.1.4 Pomoćni programi

Podržavanjem sudjelovanja BiH u programima koje financira EU.

2.2 Opis projekata grupiranih po prioritetnoj osi

<i>Broj</i>	<i>Politički kriteriji</i>	<i>Doprinos EC u milijunima eura</i>	<i>Opis projekta</i>
	Pomoć za ranjive skupine (djeca i Romi) u		<i>Svrha projekta:</i> Razviti integriranu strategiju socijalne skrbi i uključivanja koju će kreirati, isprobati i umnožiti nacionalne i

1	BiH	1.900.000	<p>podnacionalne vladine institucije.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava bez poziva za dostavljanje prijedloga s UNICEF-om (za maksimalni iznos od 1.400.000 eura) i poziv za dostavljanje prijedloga (za maksimalni iznos od 500.000 eura) za potporu strategiji za Rome u BiH. Očekuje se potpisivanje izravnoga sporazuma s UNICEF-om u 1. tromjesečju 2009., a pokretanje poziva za dostavljanje prijedloga za ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava očekuje se u 2. tromjesečju 2009.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi točku 4.2 u nastavku).</p> <p>Izravna dodjela bespovratnih sredstava s UNICEF-om bit će zaključena s obzirom na njegov de facto monopol sukladno članku 168(1)c Pravila provedbe Uredbe o financiranju.</p>
2	Potpota VSTV-u – IT oprema za institucije pravosuđa u BiH	1.400.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Osigurati neophodnu ICT opremu za sudove i urede javnih tužitelja, kako bi se osigurala ispravna uporaba tehnologije, pomoglo povećati učinkovitost, razmjenu informacija, povećala kvaliteta informacija i transparentnosti prema javnosti.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o nabavi (za indikativni maksimalni iznos od 1.400.000 eura) treba pokrenuti u 1. tromjesečju 2009. Ugovor o nabavi ima za cilj osigurati VSTV-u računare, pisače, servere i back-up opremu i povezane licencije kako bi se olakšao rad sudova i ureda javnih tužitelja i poboljšala njihova učinkovitost i transparentnost.</p>
3	Dodatna pomoć sustavu DIS u BiH	1.500.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Osigurati učinkovito i ekonomično upravljanje i provedbu fondova EU-a u sklopu DIS.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o uslugama (za indikativni maksimalni iznos od 1.500.000) koji treba biti pokrenut u 1. tromjesečju 2009.</p>
4	Potpota civilnom društvu u BiH	3.504.783	<p><i>Svrha projekta:</i> Podstaknuti partnerstvo i dijalog između vladinog i nevladinog sektora, uključujući lokalnu upravu i učinkovitu provedbu standarda EU-a u sektoru zaštite okoline i mladih kao i odrediti strateške ciljeve u razvitku civilnoga društva.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava bez poziva za dostavljanje prijedloga s UNDP-om (za indikativni maksimalni iznos od 1.500.000 eura), poziv za dostavljanje prijedloga (za indikativnu vrijednost od 1.000.000 eura), ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 504.783 eura) i poziv za dostavljanje prijedloga za NVO-e aktivne u borbi protiv korupcije (za indikativni maksimalni iznos od 500.000 eura). Očekuje se potpisivanje izravnoga sporazuma s UNDP-om u trećem tromjesečju 2009., dok se pokretanje poziva za tendere za pružanje usluga i poziva za dostavljanje prijedloga očekuje u drugom tromjesečju 2009. Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi točku 4.2 u nastavku).</p> <p>Izravna dodjela bespovratnih sredstava s UNDP-om bit će zaključena s obzirom na njegovu tehničku ekspertizu, iskustvo u ovome polju i njegove posebne odnose s udrugama gradova i općina u BiH koji čine de facto monopol sukladno članku 168(1)c Pravila provedbe Uredbe o financiranju.</p>

5	Potpora aktivnostima deminiranja u BiH	2.200.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Smanjenje područja na kojima se sumnja da ima mina s ciljem omogućavanja povratka u deminirana područja, povećana zaštita građana od napuštenih mina i NUS-a, smanjenje broja žrtava mina, stvaranje preduvjeta za održivi društveno-ekonomski razvitak deminiranih područja.</p> <p><i>Provedba:</i> poziv za prijedloge za humanitarno deminiranje i edukaciju o opasnosti od mina (za indikativni maksimalni iznos od 1.610.000 eura), ugovor o nabavi (za indikativnu vrijednost od 540.000 eura), za opremu za Centar za uklanjanje mina u BiH i ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 50.000 eura) za obuku BH MAC-a. Očekuje se pokretanje poziva za dostavljanje prijedloga i tenderskog postupka u 1. tromjesečju 2009.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi točku 4.2 u nastavku).</p>
<i>Ekonomski kriteriji</i>			
6	Potpora za razvitak sustava zdravstvene zaštite u BiH	2.850.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Pomoći Agenciji za lijekove BiH da postane potpuno funkcionalna institucija sukladno standardima EU-a, provede sustav plaćanja dobavljačima koji bi kreirao podsticaje za zadržavanje razine cijena kao i da poboljša kvalitetu prikupljanja podataka i tijekom informacija u svezi s institucijama javnoga zdravstva i da harmonizira relevantne zakonske propise sukladno direktivama EU-a i međunarodnom zakonu o zdravstvu.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 Twinning ugovor za indikativnu maksimalnu vrijednost od 500.000 eura za pomoć Agenciji za lijekove BiH; 2 ugovora o pružanju usluga, za indikativni maksimalni iznos od 1.100.000 eura, odnosno 1.250.000 eura. Prvi ugovor o pružanju usluga osigurat će tehničku pomoć, kako bi se proveo sustav novih mehanizama za plaćanje dobavljačima. Drugi ugovor o pružanju usluga osigurat će tehničku pomoć za službe javnoga zdravstva, uključujući spremnost i reakciju na zdravstvene prijetnje, nacionalni zdravstveni račun i usklađivanje zakonskih propisa o zdravstvu. Očekuje se pokretanje ovih ugovora u prvome tromjesečju 2009. Pokretanje trećeg ugovora o pružanju usluga o elektronskoj zdravstvenoj njezi očekuje se u drugom tromjesečju 2009.</p> <p>U pogledu twinning ugovora, najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u točki 4.3 ovoga Prijedloga za financiranje.</p>
7	Potpora konkurentnim sektorima (RED, SME-i i turizam) u BiH	7.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Povećanje kapaciteta pet regionalnih razvojnih agencija (RDA) za potporu SME-ima i općinama; 2) Jačanje mogućnosti struktura za potporu bh. turizmu na državnoj, entitetskoj i razini Brčko Distrikta; 3) Pomoć konkurentnim sektorima u BiH da riješe prepreke u lancu opskrbe sektora i jačanje turističkog sektora za razvitak konkurentnog turističkog proizvoda.</p> <p><i>Provedba:</i></p> <p>1) 5 ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava za 5 regionalnih RDA bez objavljivanja poziva za dostavljanje prijedloga, za indikativni iznos od 1.125.000 eura, koji će biti dodijeljen u 1. tromjesečju 2009. Izravni sporazumi o dodjeli bespovratnih sredstava sa RDA-ima bit će zaključeni s obzirom na njihovu</p>

			<p>ulogu u regionalnom razvitku u BiH koji predstavlja de facto monopol sukladno članku 168(1)(c) Pravila o provedbi Uredbe o financiranju. 2) Ugovor o pružanju usluga za tehničku pomoć za potporu izradi strategije i jačanju institucija, za indikativnu vrijednost od 2.000.000 eura. 3) Očekuje se pokretanje poziva za dostavljanje prijedloga, za indikativnu vrijednost od 3.875.000 eura u 2. tromjesečju 2009. Najvažniji kriteriji odabira i dodjele poziva za dostavljanje prijedloga izloženi su u Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a (vidi točku 4.2 u nastavku).</p>
8	Potporna reformi obrazovanja u BiH	3.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Poboljšati strukovno obrazovanje i obuku i srednjoškolsko obrazovanje u BiH sukladno Kopenhagenskoj deklaraciji i Bergenskom komunikatu.</p> <p><i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga, svaki za indikativni iznos od 1.500.000. Predviđa se da će oba ugovora biti pokrenuta tijekom 2. tromjesečja 2009. godine.</p>
	<i>Europski standardi</i>		
9	Potporna trgovinskoj politici, izgradnja kapaciteta i razvitku infrastrukture metrološkog sustava u BiH	4.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Podržati MVTEO, u razvitku njegovog institucionalnog kapaciteta u svezi s provedbom međunarodnih ugovora/SPP, CEFTA obveza i potpore procesu pridruživanja WTO-u. Tehnička pomoć u razumijevanju i primjeni instrumenata za zaštitu trgovine sukladno pravilima WTO-a; 2) Podržati razvitak distribuiranog metrološkog sustava sukladno postojećem modelu u nekim državama članicama EU i sukladno međunarodno priznatoj kvaliteti metroloških službi unutar okvira nacionalne metrološke infrastrukture.</p> <p><i>Provedba:</i> ugovor o pružanju usluga, za indikativni iznos od 2.000.000; i ugovor o nabavi za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2.000.000 eura; očekuje se da će tender za oba ugovora biti pokrenut u 1. tromjesečju 2009. godine.</p>
10	Izgradnja kapaciteta u poljoprivredi i politika o sigurnosti hrane i pripreme za pristupanje BiH IPA programu Ruralnoga razvitka (IPA-RD)	4.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Podržati daljnje usklađivanje sektorskih politika i mjera za poboljšanje rezultata sektora poljoprivrede i sigurnosti hrane i stvaranje struktura i kapaciteta za upravljanje budućim fondovima IPA Ruralni razvitak; 2) Pomoći uspostavljanje nacionalnih fito-sanitarnih službi sposobnih za stvaranje i provedbu bh. politike o zaštiti zdravlja biljaka sukladno zakonskim propisima usklađenim s <i>pravnom stečevinom (acquis)</i> i međunarodnim obvezama i standardima u ovome području; 3) Podržati jačanje bh. zakonskih propisa o sigurnosti hrane, sastavu i kvaliteti hrane kroz osiguranje opreme za laboratorije za kontrolu hrane i razvitak partnerstava javnog i privatnog sektora ili drugih sporazuma za jačanje ili dopunjavanje službenih laboratorijskih kontrola.</p> <p><i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za tehničku pomoć kao potporu bh. poljoprivrednoj politici, naročito strukturama sukladno ruralnom razvitku IPA i bh. upravi za bilje, za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2.400.000, odnosno 800.000 eura. Očekuje se da će tenderski postupci za oba ugovora biti pokrenuti u 1. tromjesečju 2009. godine.</p> <p>Isto tako, očekuje se objavljivanje tendera za ugovor o nabavi za IT opremu, za indikativnu maksimalnu vrijednost od 100.000 eura u 2. tromjesečju 2010. Najzad, očekuje se objavljivanje tendera za ugovor o nabavi za laboratorijsku opremu, za indikativnu maksimalnu vrijednost od 700.000 eura u 1. tromjesečju 2009. godine.</p>

11	Potpora za kontrolu i/ili iskorjenjivanje oboljenja životinja bjesnila i klasične svinjske gripe u BiH	1.500.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Staviti pod kontrolu/iskorijeniti klasičnu svinjsku gripu i bjesnilo u ciljnim životinjskim populacijama u Bosni i Hercegovini, kako bi se smanjili ekonomski gubici i povećao ekonomski i trgovinski potencijal Bosne i Hercegovine, a u svezi s bjesnilom smanjila opasnost za javno zdravlje uzimajući u obzir standarde i zahtjeve EU-a.</p> <p><i>Provedba:</i> Očekuje se objavljivanje tendera za 2 ugovora o pružanju usluga za tehničku pomoć, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 191.000, odnosno 477.000 eura, u 1. tromjesečju 2009. godine; kao i objavljivanje tendera za 1 ugovor o nabavi, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 832.000 eura u 1. tromjesečju 2009.</p>
12	Twinning pomoć u izgradnji institucija civilne avijacije BiH u svezi s Europskim zajedničkim zračnim prostorom (ECAA)	1.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Integracija sektora civilne avijacije BiH u funkcionalne strukture civilne avijacije EU-a; 2) Jačanje kapaciteta uprave civilne avijacije BiH kroz provedbu Sporazuma o ECAA i relevantnih direktiva EU-a.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o twinningu, za indikativni maksimalni iznos od 1.000.000 eura, treba biti pokrenut u 2. tromjesečju 2009. godine.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u točki 4.3 ovoga Prijedloga za financiranje.</p>
13	Potpora državnim i entitetskim statističkim zavodima u BiH	2.000.000 + Oko 1.675.207 (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na 17.09.2009.)	<p><i>Svrha projekta:</i> Razvitak institucionalnih kapaciteta za: 1) izvođenje i praćenje popisa stanovništva, 2) unapređenje poslovne statističke proizvodnje i uspostavljanje preduvjeta za redovitu proizvodnju podataka sukladno standardima EU, 3) za provođenje proširene verzije ankete proračuna kućanstava (HBS); te horizontalna suradnja i koordinacija.</p> <p><i>Provedba:</i> 1 ugovor o twinningu, za indikativni maksimalni iznos od 1.300.000 eura, treba biti pokrenut u 3. tromjesečju 2009. godine; 1 ugovor o uslugama, za iznos od oko 1.675.207 eura (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na 17.09.2009.) koji financira Švedska agencija za međunarodnu razvojnu suradnju (Sida), koji će provesti Europska komisija nakon zaključenja sporazuma o transferu u 4. tromjesečju 2009.; 1 ugovor o doprinosu za indikativni maksimalni iznos od 700.000 eura, treba biti zaključen s Vijećem Europe u 4. tromjesečju 2009. godine.</p> <p>U pogledu ugovora o twinningu, najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u točki 4.3 ovoga Prijedloga za financiranje.</p>
14	Službe za prostorne podatke za BiH – faza dva Digitalne ortofoto mape	3.000.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Standardizirana i ujednačena osnova bh. geoinformacijskog sustava dostupna je za:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zavod za statistiku za potrebe popisa stanovništva - Poljoprivrednu administraciju - Institucije koje se bave zemljišnom registracijom - Institucije za prostorno planiranje - Promet i komunikacije - Ministarstvo pravde - Općinske administracije

			<i>Provedba:</i> Očekuje se objavljivanje tendera za 1 ugovor o pružanju usluga, za maksimalni indikativni iznos od 3.000.000, eura, u 1. tromjesečju 2009. godine.
15	Pomoć u izgradnji prijemnog centra za azil	1.500.000	<i>Svrha projekta:</i> poboljšati kapacitete za upravljanje migracijama Ministarstva sigurnosti, posebice Odjela za azil, pomaganjem izgradnje prijemnog centra za azil. <i>Provedba:</i> ugovor o radovima, za indikativni maksimalni iznos od 1.300.000 eura, i ugovor o pružanju usluga za nadzor radova, za indikativni maksimalni iznos od 200.000 eura. Očekuje se objavljivanje tendera za oba ugovora u 2. tromjesečju 2009. godine.
16	Objedinjavanje sustava za zaštitu identifikacijskih podataka građana – registra CIPS-a u BiH	2.000.000	<i>Svrha projekta:</i> opremiti Direkciju CIPS-a dodatnim softverskim i hardverskim alatima kako bi ispunjavala svoju ulogu u upravljanju informacijama. <i>Provedba:</i> 4 ugovora o nabavi za osiguravanje specijalizirane opreme Direkciji CIPS-a, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 600.000 eura, 400.000 eura, 100.000 eura, odnosno 175.000 eura; i 3 ugovora o pružanju usluga, za maksimalnu indikativnu vrijednost od 400.000 eura, 225.000 eura i 100.000 eura. Očekuje se objavljivanje tendera za sve ugovore u 1. tromjesečju 2009. godine.
17	Jačanje bh. institucija za zaštitu okoline, priprema za pretpristupne fondove i potpora razvitku infrastrukture za zaštitu okoline	4.000.000 + oko 1.562.747 EUR (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.	<i>Svrha projekta:</i> Jačanje tehničkih, administrativnih i programskih usklađenih s IPA institucija uključenih u upravljanje zaštitom okoline, prirodnim resursima i biodiverziteta u BiH i osigurati provedbu infrastrukturnih mjera za postizanje standarda EU-a u zaštiti okoline. <i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za maksimalnu indikativnu vrijednost od 2.000.000 eura i oko 1.562.747 eura (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.) koje financira Švedska agencija za međunarodnu razvojnu suradnju (Sida) i koje će implementirati Europska komisija nakon zaključivanja sporazuma o transferu u 1. tromjesečju 2011. za jačanje institucija BiH za zaštitu okoline; 2 ugovora o pružanju usluga od 1.000.000 eura, odnosno 75.000 za studije izvodljivosti i nadzor radova; 1 ugovor o radovima od 925.000 eura; za sve ugovore tender treba biti objavljen u 4. tromjesečju 2009. godine.
18	Potpora BiH u ispunjavanju zahtjeva Ugovora o energetske zajednici za jugoistočnu Europu, i nastavak reforme i razvitka energetske sektora	1.750.000	<i>Svrha projekta:</i> Unapređenje kapaciteta BiH za razvitak i provedbu sveobuhvatne energetske strategije i poboljšanu primjenu mjera koje uključuju energetske učinkovitost i obnovljive izvore energije uz perspektivu uvođenja takvih pristupa u upravljanje postrojenjima javnog sektora. <i>Provedba:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za indikativnu maksimalnu vrijednost od 1.000.000 eura za nadzor radova za koje će tender biti objavljen u 4. tromjesečju 2011. i 450.000 eura za razvitak i provedbu sveobuhvatne energetske strategije za koji će tender biti objavljen u 1. tromjesečju 2011.; 1 ugovor o nabavi od 300.000 eura za provedbu mjera za energetske učinkovitost/obnovljivu energiju, za koji tender treba biti objavljen u 3. tromjesečju 2011. godine.

19	Potpoma za provedbu Strategije i akcijskog plana Integriranog upravljanja granicama (IBM) BiH, uključujući potporu daljnjem usuglašavanju Uprave za indirektno oporezivanje BiH (ITA) sa pravnom stečevinom (acquis)	3.800.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Osnažiti kapacitet institucija uključenih u IBM i pomoći s provedbom predviđenih aktivnosti u Dokumentu IBM strategije i njezinog Akcijskog plana, čiji je dio provedba ITA obveza koje proizlaze iz SPP i multilateralnih i bilateralnih sporazuma.</p> <p><i>Provedba:</i> očekuje se pokretanje dva ugovora o twinningu za indikativnu maksimalnu vrijednost od 1.425.000 eura i 2.375.000 eura u I. tromjesečju 2009.</p> <p>Najvažniji kriteriji odabira i dodjele za odabir prijedloga izloženi su u Priručniku za twinning koji se spominje u točki 4.3 ovoga Prijedloga za financiranje.</p>
20	Provedba preporuka ECB/Eurosustava za Središnju banku BiH	3.504.783	<p><i>Svrha projekta:</i> Uskladiti CBBH standarde sa standardima centralnog bankarstva ESCB-a izradom i provedbom novih pravila i politika, mijenjanjem politika i obukom osoblja u sljedećim područjima poslovanja: statistika, ekonomska analiza i istraživanje, finansijska stabilnost, monetarna politika u sklopu aranžmana valutnog odbora (CBA), uključujući pravni okvir i IT područje.</p> <p><i>Provedba:</i> očekuje se zaključivanje ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava bez poziva za dostavljanje prijedloga s Europskom centralnom bankom, za indikativni maksimalni iznos od 1.000.000 eura, u 2. tromjesečju 2009.</p> <p>Izravni sporazum s ECB-om o dodjeli bespovratnih sredstava bit će zaključen s obzirom na njen de facto monopol sukladno članku 168(1)c Pravila provedbe Uredbe o financiranju.</p>
	Pomoćni programi		
21	Ulaznica za 7. okvirni program (FP7) i za Program konkurentnosti i inovacija (CIP)	1.350.000	<p><i>Svrha projekta:</i> Osigurati pristup za institucije BiH za sudjelovanje u Programima Europske unije.</p> <p><i>Provedba:</i> Plaćanje Ulaznica i za FP7, za indikativni maksimalni iznos od 990.000 eura, i za CIP, za indikativni maksimalni iznos od 360.000 eura.</p>
	UKUPNO	54.254.783	<p>+ oko 1.675.207 eura (17.000.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 17.09.2009.)</p> <p>+ oko 1.562.747 eura (14.800.000 SEK uz primjenu prosječne mjesečne kursne stope na dan 04.08.2010.)</p>

2.3. Pregled prošle i sadašnje pomoći (EU / IFI (Međunarodne finansijske institucije) /

Bilateralna pomoć) uključujući lekcije koje su naučene.

Kako je naučeno iz provedbe CARDS-a, postoji opća potreba u određenim sektorima da se krene od više generaliziranog ka više strateškom pristupu pomno usmjerenom na krajnje korisnike i koji pomno identificira vladine ili druge institucije koje mogu pozitivno utjecati na situaciju.

Naročito, prepoznato je da postoji sve veća potreba za dijalogom sa svim partnerima na državnoj ili entitetskoj razini jer je broj aktera potrebnih za provođenje promjene u bilo kojem danom sektoru u BiH visok, a manjak ex ante konzultacija može negativno utjecati na provedbu projekta u kasnijem stadiju. To je naročito točno s obzirom na povećani zahtjev za sufinansiranje od strane BiH. Također je primijećeno da nedostatak kapaciteta u mnogim državnim institucijama i dalje

ometa provedbu i, na tehničkoj razini, djeluje kao barijera twinning projektima u određenim slučajevima.

U svjetlu gore navedenog, naročita je pozornost posvećena osiguravanju da se programske aktivnosti koncentriraju na ona područja u kojima bi se mogla očekivati suradnja tijela vlasti dok je provedivost bila jedna od glavnih smjernica u odabiru projekta.

Koordinacija donatora osigurana je kroz cijeli ciklus upravljanja projektom od izrade projekta do provedbe. Naročito, Europska komisija kao glavni donator, zajedno s DFID-om, bila je uključena u uspostavu Odbora za koordinaciju pomoći zajedno s Ministarstvom financija BiH, Direkcijom za europske integracije i Direkcijom za ekonomsko planiranje.

Mjesečni koordinacijski sastanci nastavili su se održavati s državama članicama EU-a o programiranju i provedbi pomoći. Europska komisija također je sudjelovala i osiguravala redovite informacije o procesu programiranja IPA Forumu za koordinaciju donatora, koji se sastoji od Izaslanstva Europske unije, EBRD-a, IMF-a, UNDP/UNRC i Svjetske banke i ključnih bilateralnih donatora.

Poboljšana koordinacija donatora rezultirala je podjelom rada u određenim područjima u kojima države članice ili drugi donatori izvode projekte koji bi inače bili razmatrani za financiranje.

Diskusije s organizacijama civilnoga društva dokazale su se pozitivnim u sferama društvenog razvitka i obrazovanja i ove kontakte treba proširiti u narednim godinama.

2.4 Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost za sudjelovanje svih ljudi i žena i predstavljanje manjina bit će osigurano u svim aspektima implementacije projekta. Sudjelovanje u aktivnostima projekata bit će zajamčeno na temelju jednakog pristupa bez obzira na rasno ili etničko podrijetlo, religiju ili vjeru, invalidnost, spol ili seksualnu orijentaciju.

Jedan od specifičnih ciljeva programa je razviti integriranu Strategiju socijalne skrbi i uključivanja koju će kreirati, isprobati i umnožiti nacionalne i podnacionalne vladine institucije.

Također se očekuje da će potpora strukovnom obrazovanju i obuci i reforma visokog obrazovanja doprinijeti poboljšanju pristupa obrazovanju i tržištu rada za žene, manjine i druge zapostavljene skupine.

U zdravstvenom sektoru, programske aktivnosti doprinijet će jednakom pristupu zdravstvenim uslugama širom zemlje prikupljanjem svih relevantnih podataka o zdravlju stanovništva BiH.

Aktivnosti usmjerene na jačanje razvitka ekonomskih sektora i regionalnoga razvitka podržat će odgovarajuće akcije s ciljem osiguranja politike jednakosti spolova kroz provedbu regionalnih i nacionalnih razvojnih planova i rješavanja drugih horizontalnih pitanja, uključujući povratak izbjeglica i ponovno naseljavanje, integraciju manjina i zaštitu okoline.

Cilj programskih aktivnosti vezanih uz IBM je poboljšati učinkovitost i efektivnost institucija u borbi protiv prekogranične nedozvoljene trgovine ljudima i pokušaja ilegalne migracije.

Program će također doprinijeti ekonomski održivom ekonomskom razvitku približavanjem zemlje standardima zaštite okoline u EU, kroz jačanje administrativnih struktura i poticanje približavanja zahtjevima *političke stečevine (acquis)*.

2.5 Uvjeti

Program uključuje sljedeće uvjete:

- Sažetci projekata formalno se odobravaju razmjenom dopisa između Komisije i vlade Bosne i Hercegovine;

- Vlada će osigurati da institucije korisnika imaju adekvatne finansijske, materijalne i ljudske resurse u kojima se koristi finansijska pomoć Europske unije na najučinkovitiji i najodrživiji mogući način;
- Institucije korisnika formalno će potvrditi projekt i tenderske dokumente, uključujući opis projekta;
- Vlada će osigurati dostupnost zemljišta, bez potraživanja vlasništva i sporova, pribavljanje svih neophodnih građevinskih dozvola i ovlasti za provođenje planiranih radova. Vlada osigurava dugoročnu održivost radnji dodjeljivanjem neophodnih sredstava, uključujući tekuće troškove i troškove održavanja;
- Institucije korisnika organiziraju, biraju i imenuju članove (uključujući spolnu i etničku izbalansiranost) radnih skupina, upravnih i koordinirajućih odbora i seminara kako zahtijevaju aktivnosti projekta.

Dodatni specifični uvjeti projekta opisani su u sažetcima projekata. U slučaju da se ovi uvjeti ne zadovolje, bit će uzeta u razmatranje suspenzija ili prekid projekta ili posebnih aktivnosti.

2.3. Mjerila

	N		N+1 (kumulativno)		N+2 (kumulativno)	
	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*
Broj pokrenutih tendera			43	11	43	
Broj potpisanih sporazuma o izravnim nepovratnim sredstvima	5		8		8	
Broj potpisanih sporazuma o doprinosu	1		1		1	
Broj pokrenutih poziva za prijedloge			5		5	
Stopa ugovaranja (%)	0		75	75	100	100

„N“ datum zaključivanja Sporazuma o financiranju

* U slučaju paralelnog nacionalnog sufinansiranja

2.7 Mapa puta za decentralizaciju upravljanja fondovima Europske unije bez *ex ante* kontrola od strane Komisije

Revidirana Strategija za provedbu decentraliziranog sustava provedbe (DIS) u Bosni i Hercegovini je spremna za usvajanje od strane Vijeća ministara. Radna skupina decentraliziranog sustava provedbe (DIS) pod predsjedanjem NIPAC/NAO, mada ne zvanično imenovana, već je počela s redovitim sazivanjem da se raspravlja o provedbi zahtjeva za DIS. Nacionalni fond i Centralna jedinica za financiranje i ugovaranje (CFCU) u Ministarstvu financija i trezora popunjeno je polovinom od planiranog broja i podstiče se daljnje zapošljavanje. Osoblje se osposobljava postojećim projektom tehničke pomoći a planirani datum za podnošenje paketa akreditacije Europskoj komisiji je u veljači 2009. godine.

Kriteriji	2 875 000	2 850 000	99,13	25 000	0,87	0	0	0	0	29,54	2 683 800	70,46	9 903 800	2 875 000	2 850 000
Potpورا за развикал суслава здравствене заштите у БиХ	2 875 000	2 850 000	99,13	25 000	0,87	0	0	0	0	29,54	2 683 800	70,46	9 903 800	2 875 000	2 850 000
Potpора конкурентним секторима (RED, SME-и i turizam) у БиХ	6 095 000	5 875 000	96,39	220 000	3,61	3 808 800	1 125 000	29,54	2 683 800	70,46	9 903 800	70,46	9 903 800	9 903 800	7 000 000
Potpора реформи образовања у БиХ	3 000 000	3 000 000	100,00	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3 000 000	3 000 000	3 000 000
Prioritetna os 3															
Европски стандарди															
Potpора трговинској политици, изградњи капацитета i развика инфраструктуре метролошког суслава у БиХ	2 000 000	2 000 000	100,00	0		2 335 000	2 000 000	85,65	335 000	14,35	4 335 000	14,35	4 335 000	4 335 000	4 000 000
Изградња капацитета у пољопривреди i политика о сигурности хране i припреме за приступанје БиХ IPA програму Руралнога развика (IPA-RD)	3 611 000	3 200 000	88,62	411 000	11,38	1 196 677	800 000	66,85	396 667	33,15	4 807 677	33,15	4 807 677	4 807 677	4 000 000
Potpора за контролу i/или искорјенјивање обољјенја животиња бјеснила i класичне свинјске грипе у	668 000	668 000	100,00	0		1 189 320	832 000	69,96	357 320	30,04	1 857 320	30,04	1 857 320	1 857 320	1 500 000

BiH	1 000 000	100,00	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1 000 000	1 000 000
Twining pomoć u izgradnji institucija civilne avijacije BiH u svezi sa Europskim zajedničkim zračnim prostorom (ECAA)	1 000 000	100,00	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1 000 000	1 000 000
Pomoć državnim i entitetskim statističkim zavodima u BiH	2 144 000 + oko 1 675 207**	96,23	144 000	3,77	0	0	0	0	0	0	0	2 144 000 + oko 1 675 207**	2 000 000 + oko 1 675 207**
Službe za prostorne informacije za BiH – faza dva Digitalne ortofoto mape	3 300 000	90,91	300 000	9,09	0	0	0	0	0	0	0	3 300 000	3 000 000
Pomoć u izgradnji prijemnog centra za azil	0		0		2 000 000	1 500 000	75,00	500 000	25,00	0	0	2 000 000	1 500 000
Objedinjavanje sustava za zaštitu identifikacijskih podataka građana – registra CIPS-a u BiH	975 000	74,36	250 000	25,64	1 275 000	1 275 000	100,00	0				2 250 000	2 000 000
Jaćanje bh. institucija za zaštitu okoline, priprema za prepristupne fondove i potpora razviku infrastrukture za	2 000 000 + oko 1 562 747***	100,00	0		10 900 000	2 000 000	18,35	8 900 000	81,65			12 900 000 + oko 1 562 747***	4 000 000 + oko 1 562 747***

4.2 Опћа правила за procedure nabave i dodjeljivanje bespovratnih sredstava

Nabava će pratiti odredbe Dijela drugog, Glava IV. Uredbe o financiranju i Dijela drugog, Glava III., Poglavlje 3 njezinih Pravila o provedbi, kao i pravila i procedure za ugovore o uslugama, nabavi i radovima koji se financiraju iz glavnog proračuna Europskih zajednica za potrebe suradnje s trećim zemljama koji je Komisija usvojila 24. svibnja 2007. (C(2007)2034).

Procedure za dodjeljivanje bespovratnih sredstava pratit će odredbe Dijela prvog, Glava VI. Uredbe o financiranju i Dijela prvog, Glava VI. njezinih Pravila o provedbi.

Komisija će također koristiti proceduralne smjernice i standardne obrasce i modele koji olakšavaju primjenu gornjih pravila izložene u „Praktičnom vodiču za ugovorne procedure za vanjske akcije EU-a“ (Praktični vodič⁵), koji je objavljen na web stranici EuropeAid⁵ na datum pokretanja nabave ili procedure dodjeljivanja bespovratnih sredstava.

Opća pravila za procedure nabave i dodjeljivanja bespovratnih sredstava bit će određena u sporazumu o doprinosu između Komisije i međunarodne organizacije koja provodi takav program/aktivnost.

4.3 Načela provedbe za twinning projekte

Twinning projekti bit će strukturirani u obliku sporazuma o dodjeljivanju bespovratnih sredstava, čime se administracije odabranih država članica slažu da osiguraju javnom sektoru traženu ekspertizu u odnosu na nadoknadu troškova time nastalih.

Ugovor može naročito predvidjeti dugoročno angažiranje zvaničnika zaduženog da osigura stalni savjet za administraciju zemlje korisnice kao rezidentni savjetnik za twinning.

Twinning sporazum o dodjeljivanju bespovratnih sredstava bit će uspostavljen sukladno relevantnim odredbama Dijela prvog, Glava VI. Uredbe o financiranju i Dijela drugog, Glava VI. njezinih Pravila o provedbi.

Priručnik o twinningu dostupan je na web stranici Generalne direkcije za proširenje Europske komisije na sljedećoj adresi:

http://ec.europa.eu/enlargement/financial_assistance/institution_building/twinning_en.htm

4.4 Procjene utjecaja na okoliš i očuvanje prirode

- Sve će se investicije provoditi sukladno relevantnim zakonskim propisima Zajednice o okolišu.
- Procedura za procjenu utjecaja na okoliš, kako je utvrđena u Direktivi Uprave za podatke o energiji (EIA), potpuno će se primjenjivati na sve investicijske projekte i bit će osigurana primjena europskih načela za okoliš.

5 Sadašnja adresa: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/works/index_en.htm

5 MONITORING I PROCJENA

5.1 Monitoring

Komisija može poduzeti bilo koju mjeru koju smatra potrebnom za nadzor danih programa. Ove se mjere mogu provoditi zajednički s međunarodnim organizacijama koje su za to zainteresirane.

5.2 Procjena

- 73 Programi će biti predmet *ex ante* procjena, kao i privremenih i, gdje je relevantno, *ex post* procjena
- 74 sukladno člancima 57. i 82. Uredbe o provedbi IPA, s ciljem poboljšanja kvalitete, učinkovitosti i
- 75 dosljednosti pomoći iz sredstava Europske unije i strategije i provedbe programa.

Rezultati *ex ante* i privremene procjene uzet će se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

Komisija može također provoditi strateške procjene.

6 REVIZIJA, FINACIJSKA KONTROLA I MJERE ZA SUZBIJANJE PREVARA

Računi i poslovanje svih strana uključenih u provedbu programa podliježu, s jedne strane, nadzoru i finacijskoj kontroli od strane Komisije (uključujući Europski ured za suzbijanje prevara), koja može provoditi kontrole po svome nahođenju, ili sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizijama Europskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što su *ex-ante* verifikacija tendera i ugovaranja koje vrši Izaslanstvo EU-a u državi korisnici.

Kako bi se osigurala učinkovita zaštita finacijskih interesa Europske unije, Komisija (uključujući Europski ured za suzbijanje prevara) može provoditi kontrole na licu mjesta i inspekcije sukladno procedurama predviđenim Uredbom Vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Gore opisane kontrole i revizije primjenjuju se na ugovarače, podugovarače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Europske unije.

7 NEZNATNA PRERASPODJELA SREDSTAVA

Nacionalni dužnosnik za ovjeravanje (AOD), ili nacionalni dužnosnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), sukladno delegiranjem ovlasti koje mu povjeri AOD, sukladno načelima propisnog finacijskog upravljanja, može izvršiti neznatne preraspodjele sredstava bez potrebe za mijenjanjem odluke o financiranju. U ovome kontekstu, kumulativne preraspodjele koje ne prelaze 20% ukupnog iznosa alociranog za program, ovisno o limitu od 4 milijuna eura, neće se smatrati znatnim, pod uvjetom da one ne utječu na prirodu i ciljeve programa. Odbor IPA bit će obaviješten o gornjoj preraspodjeli sredstava.

8 OGRANIČENE PROMJENE U PROVEDBI PROGRAMA

Ograničene promjene u provedbi ovoga programa koje utječu na elemente navedene u članku 90. Pravila o provedbi za Uredbu o financiranju, koja su indikativne prirode⁷, može izvršiti ovlaštenu zvaničnik za ovjeravanje delegiranjem (AOD), ili ovlaštenu zvaničnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), sukladno izaslanstvu ovlasti koje na njega prenosi AOD, sukladno načelima propisnog finacijskog upravljanja bez potrebe za izmijenjenom i dopunjenom odlukom o financiranju.

6 OJ L 292, 15.11.1996., str. 2

7 Ovi najvažniji elementi indikativne prirode su, kod dodjele bespovratnih sredstava, indikativni iznos iz poziva za dostavljanje prijedloga i, za nabavu, indikativni broj i vrsta predviđenih ugovora i indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura nabave.

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-11/12
29. вељаче 2012. године
Сарајево

Председатељ
Џелјко Комшић, в. р.

78

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-38/12 од 02. фебруара 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION (FIFA) И UNION DES ASSOCIATION EUROPÉENNES DE FOOTBALL (UEFA) И САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И ФУДБАЛСКОГ САВЕЗА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, У ВЕЗИ СА ПРОЈЕКТОМ О ИЗГРАДЊИ ЦЕНТРА ЗА ОБУКУ У ФУДБАЛУ ФУДБАЛСКОГ САВЕЗА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (ФСБХ) У ЗЕНИЦИ КОЈИ ТРЕБА ДА ЗАЈЕДНО ФИНАНСИРАЈУ ФИФА И УЕФА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА, потписан у Цириху, 22. августа 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

Између

Fédération Internationale de Football Association (FIFA)
FIFA-Strase 20

8044 Zürich

Switzerland

("FIFA")

и

Union des Association Européennes de Football (UEFA)

Route de Genève 46

1260 Nyon

Switzerland

("UEFA")

и

Савјета министара Босне и Херцеговине

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

и

Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине

Улица Ферхадија 30

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

("ФСБХ")

У вези са

Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА

С обзиром да је ФИФА службени управни орган за свјетски фудбал одговоран својим члановима за управљање фудбалским спортом у складу са својим статутима, прописима и техничким правилима штитећи стандарде, подстичући надметање, развој и промовисање солидарности у свјетској игри;

С обзиром да је УЕФА службени управни орган за европски фудбал одговоран својим члановима за управљање фудбалским

спортом у складу са својим статутима, прописима и техничким правилима штитећи стандарде, подстичући надметање, развој и промовисање солидарности у европској игри;

С обзиром да ФИФА и УЕФА, у складу са својим одговарајућим статутима, дијеле исти дух о фудбалском спорту и желе да подрже дугорочни развој фудбала унутар свих асоцијација чланица ФИФЕ-е /УЕФЕ-е;

С обзиром да је Фудбалски савез Босне и Херцеговине спреман за изградњу "Центра за обуку Фудбалског савеза Босне и Херцеговине у Зеници (са буџетским износом од 4.265.303 евра) ("Центар за обуку");

С обзиром да су ФИФА и УЕФА вољне да помогну у побољшању инфраструктуре у Босни и Херцеговини, помажући ФСБХ у реализацији Центра за обуку као што је презентовао ФСБХ и одобрила УЕФА и ФИФА;

Узимајући у обзир да Босна и Херцеговина обезбјеђује изузеће од царине, пореза и било које друге опште трошкове за сва средства која се користе за изградњу Центра за обуку у Зеници.

С обзиром да стране желе да јачају и даље развијају пријатељске односе кроз партнерство засновано на финансијској сарадњи; и

У потврду овом споразуму (овај "Споразум") у вези са финансирањем од стране ФИФА-е и УЕФА-е за пројекат изградње Центра за обуку Фудбалског савеза Босне и Херцеговине у Зеници, стране се слажу како слиједи:

Члан 1 - Финансијска помоћ ФИФЕ-е и УЕФА-е

Фудбалски савез Босне и Херцеговине се сложио са ФИФА-ом и УЕФА-ом како слиједи:

1. ФИФА улаже 600.000 америчких долара из Намјенског пројекта ФИФА-е као финансијску помоћ Фудбалском савезу Босне и Херцеговине.
2. УЕФА улаже 3.950.000 евра из NatTrick пројекта УЕФА-е за ФСБХ за изградњу Центра за обуку како слиједи:
 - i. NatTrick I - 1.950.000 евра (2.900.000 швајцарских франака) за период 2004-2008
 - и
 - ii. NatTrick II - 2.000.000 евра за период 2008-2012.
3. Износи ФИФА-е подлијежу правилима и прописима Намјенског пројекта ФИФА-е.

4. Износи УЕФА-е подлијежу одобрењу УЕФА-е заснованом на правилима и прописима NatTrick пројекта, посебно без ограничења на могуће посебне споразуме, писма о постигнућима и инспекцијама УЕФА-е.
5. Цијелокупни износи одобрени од ФИФА-е и УЕФА-е, као што је наведено у члану 1. овог Споразума, биће пренијети искључиво (осим ако се УЕФА и/или ФИФА нису другачије договориле са ФСБиХ) на посебан рачун отворен у банци или који треба да отвори Министарство финансија и Трезор Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине код комерцијалне банке у Босни и Херцеговини за реализацију споменутог Центра за обуку.
6. Плаћања ће се вршити искључиво у складу са Правилником УЕФА-е и ФИФА-е на основу документованог и видљивог напретка наведеног Центра за обуку. За све значајне промјене у пројекту биће потребно претходно писмено одобрење УЕФА-е и ФИФА-е.
7. ФСБиХ потврђује и сагласан је да се средства ФИФА-е и УЕФА-е пренесена на основу овог члана у сврху Центра за обуку користе искључиво за изградњу Центра за обуку. Да би се избјегла сумња, ова средства се не могу користити за куповину земљишта или за плаћање неких царинских такси, пореза или других општих трошкова.
8. ФСБиХ-е је искључиво одговоран за управљање и расподјелу финансијске помоћи коју је обезбиједила ФИФА и УЕФА према овом Споразуму за реинвестирање Центра за обуку користећи робе и услуге предузећа из Босне и Херцеговине. На основу упутстава и надзора УЕФА-е, ФСБиХ управља средствима у складу са својим надлежностима као независна и невладина организација.

Члан 2 - Одобравање и изузећа Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине

Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине је потпуно информисано о споразумима између ФСБиХ-е, ФИФА-е и УЕФА-е као што је утврђено у наведеном члану 1, те се обавезује да:

1. омогући Фудбалском савезу Босне и Херцеговине да управља средствима која је обезбиједила ФИФА и УЕФА за Центар за обуку као независна и невладина организација;
2. неће наметати никакве царинске таксе, порезе (укључујући ПДВ) или било које друге опште трошкове у погледу средстава која се користе у вези са Центром за обуку; и
3. обезбиједи да Фудбалски савез Босне и Херцеговине и сва предузећа или извођачи радова које је именовао Фудбалски савез Босне и Херцеговине обезбиједи услуге или предузму одређене обавезе у вези са овим Центром за обуку да би биле изузете све царинске таксе, порези или било који други општи трошкови.

Члан 3 - Повјерљивост и ограничења

1. Стране не откривају никакве повјерљиве податке било којој трећој страни без претходног писменог пристанка других страна (изузев ако је прописано законом), осим ако је објављивање повјерљивих података који су потребни у вези са имплементацијом и провођењем овог Споразума. Стране су посебно сагласне да неће користити, искоришћавати, преносити или саопшћавати било какве податке за своје циљеве или циљеве било које треће стране. Ова обавеза повјерљивости одржава, у непрекидном трајању, период или ранији прекид овог Споразума и обавезујућа је за било које друго лице које је приступило таквим подацима укључујући али не ограничавајући се на особље страна итд.
2. У вези са овим Споразумом, стране не чине ништа што би могло да нашкоди угледу и правима других током трајања овог Споразума или у било које вријеме након тога.
3. Стране признају и слажу се да било која и сва права за све сврхе широм свијета у вези са УЕФА-ом и/или ФИФА-ом, њиховим логотипима, надметањима, догађајима и/или активностима припадају искључиво УЕФА-и, односно ФИФА-и. Стране, на основу овог Споразума или на други начин, захтијевају било које право, положај и/или интерес у вези с тим.

Члан 4 - Одвајање

У случају да било који надлежни орган утврди да је неки од прописа, услова, одредаба овог Споразума неважећи, незаконит или непроведив у било којој мјери, такав пропис/прописи, услов/услови или одредба/одредбе се, у тој мјери одвајају у односу на преостале прописе, услове и одредбе које настављају да буду важеће у највећој мјери коју допушта закон. Неважећи пропис/прописи, услов/услови и одредба/одредбе замјењују се било којом одредбом/одредбама за коју/које се стране сложе да најбоље одражава пословну намјеру овог Споразума.

Члан 5 - Разно

1. Овај Споразум представља цијелокупан споразум између страна који се односи на предмет овога и замјењује све претходне и истовремене усмене и писане споразуме и разумијевање страна у вези са истим.
2. Овај Споразум се може мијењати/допуњавати у писаној форми потписом страна.
3. Пропуст било које стране да дјеломично или у потпуности остварује неко право, или одрицање било које стране од било каквог кршења, не спречава накнадно остваривање таквог права или треба да се сматра одрицањем неког каснијег кршења истог или неке друге одредбе овог Споразума.
4. Обавјештења о овоме су важећа ако су у писаном облику (на било који начин осим е-маил-а) и приопштене другим странама на адресу која се налази на насловној страници овог Споразума.
5. Стране нису овлашћене да дају или преносе некој трећој страни неки или дио својих права.
6. Нема заједничког подухвата, партнерства, посредовања или фидуцијарног односа који постоји између страна, и стране не намјеравају да стварају такав однос према извршавању овог Споразума.

Члан 6 - Важећи закони и арбитража

1. Овај Споразум је искључиво подложен и тумачи се у складу са законима Швајцарске.
2. О сваком спору који настане у погледу тога или у вези са овим Споразумом коначну одлуку доносе три арбитра према Правилнику арбитраже Привредне коморе и индустрије кантона Вауд. Сједиште арбитраже је Нион, Швајцарска, а поступак се води на енглеском језику.

Члан 7 - Ступање на снагу и уговори

1. Овај Споразум се ради у четири оригинала и на енглеском језику.
2. Свака страна потписница прима једну оригиналну копију.
3. Овај Споразум ступа на снагу даном потписа свих страна. Сачињено у четири оригинала за све стране од којих је свака прописно овлашћена.

За и у име ФИФА-е

Име и презиме: **Markus Kattner**, с. р.
Положај: Замјеник генералног секретара
Датум: 10. 08. 2011. године

Име и презиме: **Jérôme Valcke**, с. р.
Положај: Генерални секретар, Цирих
Датум: 22. 08. 2011. године

За и у име УЕФА-е

Име и презиме: **Theodore Theodolidis**, с. р.
Положај: Замјеник генералног секретара
Датум: 09. 08. 2011. године

Име и презиме: **Mohamad Taa**, с. р.
Положај: Менаџер национ. асоцијација
Датум: 09. 08. 2011. године

За и у име Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине

Име и презиме: **Драган Вранкић**, с. р.
Положај: Министар
Датум: 28. 07. 2011. године

За и у име Фудбалског савеза Босне и Херцеговине

Име и презиме: **Иван Осим**, с. р.

Положај: ПРЕДСЈЕДНИК

Датум: 24. 05. 2011. године

Име и презиме: **Јасмин Баковић**, с. р.

Положај: ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Датум: 24. 05. 2011. године

Легално одобрени уговори ФИФА-е

Датум: 18. 08. 2011. године

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-12/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-38/12 od 2. februara 2012.godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. februara 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION (FIFA) I UNION DES ASSOCIATION EUROPÉENNES DE FOOTBALL (UEFA) I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA, I FUDBALSKOG SAVEZA BOSNE I HERCEGOVINE U VEZI SA PROJEKTOM O IZGRADNJI CENTRA ZA OBUKU U FUDBALU FUDBALSKOG SAVEZA BOSNE I HERCEGOVINE (FSBiH) U ZENICI KOJI TREBAJU ZAJEDNO FINANSIRATI FIFA I UEFA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Fédération Internationale de Football Association (FIFA) i Union des Association Européennes de Football (UEFA) i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo finansija i trezora, i Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine, u vezi sa Projektom o izgradnji Centra za obuku u fudbalu Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine (FSBiH) u Zenici koji trebaju zajedno finansirati FIFA i UEFA, potpisan u Cirihu, 22. augusta 2011. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

SPORAZUM

Između

Fédération Internationale de Football Association (FIFA)

FIFA-Strase 20

8044 Zürich

Switzerland

("FIFA")

I

Union des Association Européennes de Football (UEFA)

Route de Genève 46

1260 Nyon

Switzerland

("UEFA")

I

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

I

Fudbalskog/nogometnog saveza Bosne i Hercegovine

Ulica Ferhadija 30

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

("FSBiH")

U vezi sa

Projektom o izgradnji Centra za obuku u fudbalu Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine (FSBiH) u Zenici koji treba da zajedno finansiraju FIFA i UEFA

Budući da je FIFA službeno upravno tijelo za svjetski fudbal odgovorno svojim članovima za upravljanje fudbalskim sportom u skladu sa svojim statutima, propisima i tehničkim pravilima štiteći standarde, podstičući nadmetanje, razvoj i promoviranje solidarnosti u svjetskoj igri;

Budući da je UEFA službeno upravno tijelo za evropski fudbal odgovorno svojim članovima za upravljanje fudbalskim sportom u skladu sa svojim statutima, propisima i tehničkim pravilima štiteći standarde, podstičući nadmetanje, razvoj i promoviranje solidarnosti u evropskoj igri;

Budući da FIFA i UEFA, u skladu sa svojim odgovarajućim statutima, dijele isti duh o fudbalskom sportu i žele da podrže dugoročni razvoj fudbala unutar svih asocijacija članica FIFE-e /UEFE-e;

Budući da je Fudbalski savez Bosne i Hercegovine spreman za izgradnju "Centra za obuku Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine u Zenici (sa budžetskim iznosom od 4.265.303 eura) ("Centar za obuku");

Budući da su FIFA i UEFA voljne da pomognu u poboljšanju infrastrukture u Bosni i Hercegovini, pomažući FSBiH u realizaciji Centra za obuku kao što je prezentirao FSBiH i odobrila UEFA i FIFA;

Uzimajući u obzir da Bosna i Hercegovina osigurava izuzeće od carine, poreza i bilo koje druge opće troškove za sva sredstva koja se koriste za izgradnju Centra za obuku u Zenici.

Budući da strane žele da jačaju i dalje razvijaju prijateljske odnose kroz partnerstvo zasnovano na finansijskoj saradnji; i

U potvrdu ovom sporazumu (ovaj "Sporazum") u vezi sa finansiranjem od strane FIFA-e i UEFA-e za projekat izgradnje Centra za obuku Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine u Zenici, strane se slažu kako slijedi:

Члан 1 - Finansijska pomoć FIFE-e i UEFA-e

Fudbalski savez Bosne i Hercegovine se složio sa FIFA-om i UEFA-om kako slijedi:

1. FIFA ulaže 600.000 američkih dolara iz Namjenskog projekta FIFA-e kao finansijsku pomoć Fudbalskom savezu Bosne i Hercegovine.
2. UEFA ulaže 3.950.000 eura iz HatTrick projekta UEFA-e za FSBiH za izgradnju Centra za obuku kako slijedi:
 - i. HatTrick I - 1.950.000 eura (2.900.000 švicarskih franaka) za period 2004-2008

- i
- ii. HatTrick II - 2.000.000 eura za period 2008-2012.
- Iznosi FIFA-e podliježu pravilima i propisima Namjenskog projekta FIFA-e.
 - Iznosi UEFA-e podliježu odobrenju UEFA-e zasnovanom na pravilima i propisima HatTrick projekta, posebno bez ograničenja na moguće posebne sporazume, pisma o postignućima i inspekcijama UEFA-e.
 - Cjelokupni iznosi odobreni od FIFA-e i UEFA-e, kao što je navedeno u članu 1. ovog Sporazuma, bit će prenijeti isključivo (osim ako se UEFA i/ili FIFA nisu drugačije dogovorile sa FSBiH) na poseban račun otvoren u banci ili koji treba da otvori Ministarstvo finansija i Trezor Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine kod komercijalne banke u Bosni i Hercegovini za realizaciju spomenutog Centra za obuku.
 - Plaćanja će se vršiti isključivo u skladu sa Pravilnikom UEFA-e i FIFA-e na osnovu dokumentiranog i vidljivog napretka navedenog Centra za obuku. Za sve značajne promjene u projektu bit će potrebno prethodno pismeno odobrenje UEFA-e i FIFA-e.
 - FSBiH potvrđuje i saglasan je da se sredstva FIFA-e i UEFA-e prenesena na osnovu ovog člana u svrhu Centra za obuku koriste isključivo za izgradnju Centra za obuku. Da bi se izbjegla sumnja, ova sredstva se ne mogu koristiti za kupovinu zemljišta ili za plaćanje nekih carinskih taksi, poreza ili drugih općih troškova.
 - FSBiH-e je isključivo odgovoran za upravljanje i raspodjelu finansijske pomoći koju je osigurala FIFA i UEFA prema ovom Sporazumu za reinvestiranjem Centra za obuku koristeći robe i usluge preduzeća iz Bosne i Hercegovine. Na osnovu uputa i nadzora UEFA-e, FSBiH upravlja sredstvima u skladu sa svojim nadležnostima kao neovisna i nevladina organizacija.

Član 2 - Odobranje i izuzeća Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine je potpuno informirano o sporazumima između FSBiH-e, FIFA-e i UEFA-e kao što je utvrđeno u navedenom članu 1, te se obavezuje da:

- omogućiti Fudbalskom savezu Bosne i Hercegovine da upravlja sredstvima koja je osigurala FIFA i UEFA za Centar za obuku kao neovisna i nevladina organizacija;
- neće nametati nikakve carinske takse, poreze (uključujući PDV) ili bilo koje druge opće troškove u pogledu sredstava koja se koriste u vezi sa Centrom za obuku; i
- osigura da Fudbalski savez Bosne i Hercegovine i sva preduzeća ili izvođači radova koje je imenovao Fudbalski savez Bosne i Hercegovine osiguraju usluge ili poduzmu određene obaveze u vezi sa ovim Centrom za obuku kako bi bile izuzete sve carinske takse, porezi ili bilo koji drugi opći troškovi.

Član 3 - Povjerljivost i ograničenja

- Strane ne otkrivaju nikakve povjerljive podatke bilo kojoj trećoj strani bez prethodnog pismenog pristanka drugih strana (izuzev ako je propisano zakonom), osim ako je objavljivanje povjerljivih podataka koji su potrebni u vezi sa implementacijom i provedbom ovog Sporazuma. Strane su posebno saglasne da neće koristiti, iskoristavati, prenositi ili saopćavati bilo kakve podatke za svoje ciljeve ili ciljeve bilo koje treće strane. Ova obaveza povjerljivosti održava, u neprekidnom trajanju, period ili raniji prekid ovog Sporazuma i obavezujuća je za bilo koju drugu osobu koja je pristupila takvim podacima uključujući ali ne ograničavajući se na osoblje strana itd.
- U vezi sa ovim Sporazumom, strane ne čine ništa što bi moglo naškoditi ugledu i pravima drugih tokom trajanja ovog Sporazuma ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
- Strane priznaju i slažu se da bilo koja i sva prava za sve svrhe širom svijeta u vezi sa UEFA-om i/ili FIFA-om, njihovim logotipima, nadmetanjima, događajima i/ili aktivnostima pripadaju isključivo UEFA-i, odnosno FIFA-i.

Strane, na osnovu ovog Sporazuma ili na drugi način, zahtijevaju bilo koje pravo, položaj i/ili interes u vezi s tim.

Član 4 - Odvajanje

U slučaju da bilo koje nadležno tijelo utvrdi da je neki od propisa, uvjeta, odredaba ovog Sporazuma nevažeći, nezakonit ili neprovediv u bilo kojoj mjeri, takav propis/propisi, uvjet/uvjeti ili odredba/odredbe se, u toj mjeri odvajaju u odnosu na preostale propise, uvjete i odredbe koje nastavljaju da budu važeće u najvećoj mjeri koju dopušta zakon. Nevažeći propis/propisi, uvjet/uvjeti i odredba/odredbe zamjenjuju se bilo kojom odredbom/odredbama za koju/koje se strane slože da najbolje odražava poslovnu namjeru ovog Sporazuma.

Član 5 - Razno

- Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupan sporazum između strana koji se odnosi na predmet ovoga i zamjenjuje sve prethodne i istovremene usmene i pisane sporazume i razumijevanje strana u vezi sa istim.
- Ovaj Sporazum se može mijenjati/dopunjavati u pisanoj formi potpisom strana.
- Propust bilo koje strane da djelomično ili u potpunosti ostvaruje neko pravo, ili odricanje bilo koje strane od bilo kakvog kršenja, ne sprečava naknadno ostvarivanje takvog prava ili treba da se smatra odricanjem nekog kasnijeg kršenja istog ili neke druge odredbe ovog Sporazuma.
- Obavijesti o ovome su važeće ako su u pisanoj obliku (na bilo koji način osim e-maila) i priopćene drugim stranama na adresu koja se nalazi na naslovnoj stranici ovog Sporazuma.
- Strane nisu ovlaštene da daju ili prenose nekoj trećoj strani neki ili dio svojih prava.
- Nema zajedničkog poduhvata, partnerstva, posredovanja ili fiducijarnog odnosa koji postoji između strana, i strane ne namjeravaju stvarati takav odnos prema izvršavanju ovog Sporazuma.

Član 6 - Važeći zakoni i arbitraža

- Ovaj Sporazum je isključivo podložan i tumači se u skladu sa zakonima Švicarske.
- O svakom sporu koji nastane u pogledu toga ili u vezi sa ovim Sporazumom konačnu odluku donose tri arbitra prema Pravilniku arbitraže Privredne komore i industrije kantona Vaud. Sjedište arbitraže je Nyon, Švicarska, a postupak se vodi na engleskom jeziku.

Član 7 - Stupanje na snagu i ugovori

- Ovaj se Sporazum radi u četiri originala i na engleskom jeziku.
- Svaka strana potpisnica prima jednu originalnu kopiju.
- Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa svih strana. Sačinjeno u četiri originala za sve strane od kojih je svaka propisno ovlaštena.

Za i u ime FIFA-e

Ime i prezime: **Markus Kattner**, s. r.
Položaj: Zamjenik generalnog sekretara
Datum: 10. 08. 2011. godine

Ime i prezime: **Jérôme Valcke**, s. r.
Položaj: Generalni sekretar, Ciriš
Datum: 22. 08. 2011. godine

Za i u ime UEFA-e

Ime i prezime: **Theodore Theodolidis**, s. r.
Položaj: Zamjenik generalnog sekretara
Datum: 09. 08. 2011. godine
Ime i prezime: **Mohamad Taa**, s. r.
Položaj: Menaxer nacion. asocijacija
Datum: 09. 08. 2011. godine

Za i u ime Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Ime i prezime: **Dragan Vrankić**, s. r.
Položaj: Ministar
Datum: 28. 07. 2011. godine

Za i u ime Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine

Име и презиме: **Ivan Osim**, s. r.

Положај: **PREDSJEDNIK**

Датум: 24. 05. 2011. године

Име и презиме: **Jasmin Baković**, s. r.

Положај: **GENERALNI SEKRETAR**

Датум: 24. 05. 2011. године

Legalno одобрени уговори FIFA-е

Датум: 18. 08. 2011. године

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-12/12
29. фебруар 2012. године
Сарајево

Председavajuћи
Željko Komšić, s. r.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-38/12. од 2. вељаће 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 18. редовитој сједници, одржаној 29. вељаће 2012. године, донијело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU FÉDÉRATION INTERNATIONALE DE FOOTBALL ASSOCIATION (FIFA) I UNION DES ASSOCIATION EUROPÉENNES DE FOOTBALL (UEFA) I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA, I NOGOMETNOG SAVEZA BOSNE I HERCEGOVINE U SVEZI S PROJEKTOM O IZGRADNJI CENTRA ZA OBUKU U NOGOMETU NOGOMETNOG SAVEZA BOSNE I HERCEGOVINE (NSBiH) U ZENICI KOJI TREBAJU ZAJEDNO FINANCIRATI FIFA I UEFA

Чланак 1.

Ратификује се Споразум између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Вијећа министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Ногометног савеза Босне и Херцеговине, у савезу с Пројектом о изградњи Центра за обуку у ногмету Ногометног савеза Босне и Херцеговине (NSBiH) у Зеници који требају заједно финансирати FIFA и UEFA, потписан у Цириху, 22. колovoза 2011. године, на енглеском језику.

Чланак 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

SPORAZUM

Између

Fédération Internationale de Football Association (FIFA)

FIFA-Strase 20

8044 Zürich

Switzerland

("FIFA")

и

Union des Association Européennes de Football (UEFA)

Route de Genève 46

1260 Nyon

Switzerland

("UEFA")

и

Вијећа министара Босне и Херцеговине

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

и

Фудбалског/ногметног савеза Босне и Херцеговине

Улица Ферхадџа 30

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

("FSBiH")

У савезу с

Пројектом о изградњи Центра за обуку у ногмету Ногометног савеза Босне и Херцеговине (NSBiH) у Зеници који требају заједно финансирати FIFA и UEFA

Будући да је FIFA службено управно тијело за свјетски ногмет одговорно својим члановима за управљање ногметним спортом суkladно својим статутима, прописима и техничким правилима штитећи стандарде, подстичући надметање, развитак и промовирање солидарности у свјетској игри;

Будући да је UEFA службено управно тијело за европски ногмет одговорно својим члановима за управљање ногметним спортом суkladно својим статутима, прописима и техничким правилима штитећи стандарде, подстичући надметање, развитак и промовирање солидарности у европској игри;

Будући да FIFA и UEFA, суkladно својим одговарајућим статутима, дијеле исти дух о ногметном спорту и жеље подржати дугорочни развитак ногмета унутар свих асоцијација чланица FIFE-е /UEFE-е;

Будући да је Ногметни савез Босне и Херцеговине спреман за изградњу "Центра за обуку Ногметног савеза Босне и Херцеговине у Зеници (с прорачунским износом од 4.265.303 еура) ("Центар за обуку");

Будући да су FIFA и UEFA волјне помоћи у побољшању инфраструктуре у Босни и Херцеговини, помажући NSBiH у реализацији Центра за обуку као што је презентирао NSBiH и одобрила UEFA и FIFA;

Узимајући у обзир да Босна и Херцеговина осигурава изузеће од царине, пореза и било које друге опће трошкове за сва средства која се користе за изградњу Центра за обуку у Зеници.

Будући да стране жеље jačати и даље развијати пријатељске односе кроз партнерство утемељено на финансијској сарадњи; и

У потврду овом споразуму (овај "Споразум") у савезу с финансирањем од стране FIFA-е и UEFA-е за пројект изградње Центра за обуку Ногметног савеза Босне и Херцеговине у Зеници, стране се слажу како сlijеди:

Чланак 1 - Финансијска помоћ FIFE-е и UEFA-е

Ногметни савез Босне и Херцеговине сложио се с FIFA-ом и UEFA-ом како сlijеди:

1. FIFA улаже 600.000 америчких долара из Намјенског пројекта FIFA-е као финансијску помоћ Ногметном савезу Босне и Херцеговине.
2. UEFA улаже 3.950.000 еура из HatTrick пројекта UEFA-е за NSBiH за изградњу Центра за обуку како сlijеди:
 - и. HatTrick I - 1.950.000 еура (2.900.000 швајцарских франака) за раздобље 2004-2008

i

ii. HatTrick II - 2.000.000 eura za razdoblje 2008-2012.

- Iznosi FIFA-e podliježu pravilima i propisima Namjenskog projekta FIFA-e.
- Iznosi UEFA-e podliježu odobrenju UEFA-e utemeljenom na pravilima i propisima HatTrick projekta, posebice bez ograničenja na moguće posebne sporazume, pisma o postignućima i inspekcijama UEFA-e.
- Cijelokupni iznosi odobreni od FIFA-e i UEFA-e, kao što je navedeno u članku 1. ovoga Sporazuma, bit će prenijeti isključivo (osim ako se UEFA i/ili FIFA nisu drukčije dogovorile s NSBiH) na poseban račun otvoren u banci ili koji treba otvoriti Ministarstvo financija i Trezor Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine kod komercijalne banke u Bosni i Hercegovini za realizaciju spomenutog Centra za obuku.
- Plaćanja će se vršiti isključivo sukladno Pravilniku UEFA-e i FIFA-e na temelju dokumentiranog i vidljivog napretka navedenog Centra za obuku. Za sve će značajne promjene u projektu biti potrebno prethodno pismeno odobrenje UEFA-e i FIFA-e.
- FSBiH potvrđuje i suglasan je da se sredstva FIFA-e i UEFA-e prenesena na temelju ovoga članka u svrhu Centra za obuku koriste isključivo za izgradnju Centra za obuku. Kako bi se izbjegla sumnja, ova se sredstva ne mogu koristiti za kupovinu zemljišta ili za plaćanje nekih carinskih pristojbi, poreza ili drugih općih troškova.
- NSBiH-e je isključivo odgovoran za upravljanje i raspodjelu financijske pomoći koju je osigurala FIFA i UEFA prema ovom Sporazumu za reinvestiranje Centra za obuku koristeći robe i usluge poduzeća iz Bosne i Hercegovine. Na temelju uputa i nadzora UEFA-e, NSBiH upravlja sredstvima sukladno svojim mjerodavnostima kao neovisna i nevladina organizacija.

Članak 2 - Odobravanje i izuzeća Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine potpuno je informirano o sporazumima između NSBiH-e, FIFA-e i UEFA-e kao što je utvrđeno u navedenom članku 1, te se obvezuje da:

- omogućiti Nogometnom savezu Bosne i Hercegovine da upravlja sredstvima koja je osigurala FIFA i UEFA za Centar za obuku kao neovisna i nevladina organizacija;
- neće nametati nikakve carinske pristojbe, poreze (uključujući PDV) ili bilo koje druge opće troškove u pogledu sredstava koja se koriste u svezi s Centrom za obuku; i
- osigura da Nogometni savez Bosne i Hercegovine i sva poduzeća ili izvođači radova koje je imenovao Nogometni savez Bosne i Hercegovine osiguraju usluge ili poduzmu određene obveze u svezi s ovim Centrom za obuku kako bi bile izuzete sve carinske pristojbe, porezi ili bilo koji drugi opći troškovi.

Članak 3 - Povjerljivost i ograničenja

- Strane ne otkrivaju nikakve povjerljive podatke bilo kojoj trećoj strani bez prethodnog pismenog pristanka drugih strana (izuzev ako je propisano zakonom), osim ako je objavljivanje povjerljivih podataka koji su potrebni u svezi s implementacijom i provedbom ovoga Sporazuma. Strane su posebice suglasne da neće koristiti, iskorištavati, prenositi ili saopćavati bilo kakve podatke za vlastite ciljeve ili ciljeve bilo koje treće strane. Ova obveza povjerljivosti održava, u neprekidnom trajanju, razdoblje ili raniji prekid ovoga Sporazuma i obavezujuća je za bilo koju drugu osobu koja je pristupila takvim podacima uključujući ali ne ograničavajući se na osoblje strana itd.
- U svezi s ovim Sporazumom, strane ne čine ništa što bi moglo naškoditi ugledu i pravima drugih tijekom trajanja ovoga Sporazuma ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
- Strane priznaju i slažu se da bilo koja i sva prava za sve svrhe širom svijeta u svezi s UEFA-om i/ili FIFA-om, njihovim logotipima, nadmetanjima, događajima i/ili aktivnostima pripadaju isključivo UEFA-i, odnosno FIFA-i.

Strane, na temelju ovoga Sporazuma ili na drugi način, zahtijevaju bilo koje pravo, položaj i/ili interes u svezi s tim.

Članak 4 - Odvajanje

U slučaju da bilo koje mjerodavno tijelo utvrdi da je neki od propisa, uvjeta, odredbi ovoga Sporazuma nevažeći, nezakonit ili neprovediv u bilo kojoj mjeri, takav propis/propisi, uvjet/uvjeti ili odredba/odredbe se, u toj mjeri odvajaju u odnosu na preostale propise, uvjete i odredbe koje nastavljaju biti važeće u najvećoj mjeri koju dopušta zakon. Nevažeći propis/propisi, uvjet/uvjeti i odredba/odredbe zamjenjuju se bilo kojom odredbom/odredbama za koju/koje se strane slože da najbolje odražava poslovnu namjeru ovoga Sporazuma.

Članak 5 - Razno

- Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupan sporazum između strana koji se odnosi na predmet ovoga i zamjenjuje sve prethodne i istodobne usmene i pisane sporazume i razumijevanje strana u svezi s istim.
- Ovaj se Sporazum može mijenjati/dopunjavati u pisanome obliku potpisom strana.
- Propust bilo koje strane da djelomice ili u potpunosti ostvaruje neko pravo, ili odricanje bilo koje strane od bilo kakvog kršenja, ne sprječava naknadno ostvarivanje takvog prava ili treba se smatrati odricanjem nekog kasnijeg kršenja istog ili neke druge odredbe ovoga Sporazuma.
- Obavijesti o ovome važeće su ako su u pisanome obliku (na bilo koji način osim e-maila) i priopćene drugim stranama na adresu koja se nalazi na naslovnoj stranici ovoga Sporazuma.
- Strane nisu ovlaštene davati ili prenositi nekoj trećoj strani neki ili dio svojih prava.
- Nema zajedničkog poduhvata, partnerstva, posredovanja ili fiducijarnog odnosa koji postoji između strana, i strane ne namjeravaju stvarati takav odnos prema izvršavanju ovoga Sporazuma.

Članak 6 - Važeći zakoni i arbitraža

- Ovaj je Sporazum isključivo podložan i tumači se sukladno zakonima Švicarske.
- O svakom sporu koji nastane u pogledu toga ili u svezi s ovim Sporazumom konačnu odluku donose tri arbitra prema Pravilniku arbitraže Gospodarske komore i industrije kantona Vaud. Sjedište arbitraže je Nyon, Švicarska, a postupak se vodi na engleskom jeziku.

Članak 7 - Stupanje na snagu i ugovori

- Ovaj se Sporazum radi u četiri originala i na engleskom jeziku.
- Svaka strana potpisnica prima jednu originalnu kopiju.
- Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa svih strana. Sačinjeno u četiri originala za sve strane od kojih je svaka propisno ovlaštena.

Za i u ime FIFA-e

Ime i prezime: **Markus Kattner**, s. r.

Položaj: Zamjenik generalnog sekretara

Datum: 10. 08. 2011. godine

Ime i prezime: **Jérôme Valcke**, s. r.

Položaj: Generalni sekretar, Ciriš

Datum: 22. 08. 2011. godine

Za i u ime UEFA-e

Ime i prezime: **Theodore Theodolidis**, s. r.

Položaj: Zamjenik generalnog sekretara

Datum: 09. 08. 2011. godine

Ime i prezime: **Mohamad Taa**, s. r.

Položaj: Menaxer nacion. asocijacija

Datum: 09. 08. 2011. godine

Za i u ime Ministarstva finansija i trezora

Bosne i Hercegovine

Ime i prezime: **Dragan Vrankić**, s. r.

Položaj: Ministar

Datum: 28. 07. 2011. godine

За и у име Фудбалског савеза Босне и Херцеговине

Име и презиме: **Ivan Osim, s. r.**

Положај: **PREDSJEDNIK**

Датум: **24. 05. 2011. године**

Име и презиме: **Jasmin Baković, s. r.**

Положај: **GENERALNI SEKRETAR**

Датум: **24. 05. 2011. године**

Legalno одобрени уговори FIFA-е

Датум: **18. 08. 2011. године**

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-515-12/12
29. вељае 2012. године
Сарајево

Председатељ
Željko Komšić, v. r.

79

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1250/11 од 19. јануара 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ KfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ, ЊЕМАЧКА ("KfW") И ВЛАДЕ ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ДРЖАВНИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ЕКОНОМСКЕ ОДНОСЕ ("СЕЦО") И САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈЕ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ПРИМАЛАЦ") ЗА 900.000 ЕВР ЗА ПРУЖАЊЕ СТРУЧНИХ УСЛУГА ПРИМАОЦУ ЗА ПРИПРЕМУ ПРОГРАМА "ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ И УПРАВЉАЊЕ ОТПАДНИМ ВОДАМА У БиХ II" (ТУЗЛА, ЗЕНИЦА, ТРАВНИК) КОЈИ СЕ ФИНАНСИРА ПОСЕБНИМ СРЕДСТВИМА ЊЕМАЧКЕ ВЛАДЕ (БР. 212 К 2012-0026/125) И СРЕДСТВИМА ВЛАДЕ ШВАЈЦАРСКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске Конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе ("СЕЦО") и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора ("Прималац") за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примеоцу за припрему програма "Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II" (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске, потписан у Сарајеву, 11. јула 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Члан 1.

Текст Споразума у преводу гласи:

Износ и сврха финансијског доприноса

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ

ОД ДАНА 11.07.2011. ГОДИНЕ ИЗМЕЂУ KfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ, ЊЕМАЧКА ("KfW") И ВЛАДЕ ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА ДРЖАВНИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ЕКОНОМСКЕ ОДНОСЕ ("СЕЦО") И ВЛАДЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА ("ПРИМАЛАЦ") ЗА 900.000 ЕВР ЗА ПРУЖАЊЕ СТРУЧНИХ УСЛУГА ПРИМАОЦУ ЗА ПРИПРЕМУ ПРОГРАМА "ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ И УПРАВЉАЊЕ ОТПАДНИМ ВОДАМА У БиХ II" (ТУЗЛА, ЗЕНИЦА, ТРАВНИК) КОЈИ СЕ ФИНАНСИРА ПОСЕБНИМ СРЕДСТВИМА ЊЕМАЧКЕ ВЛАДЕ (БР. 212 К 2012-0026/125) И СРЕДСТВИМА ВЛАДЕ ШВАЈЦАРСКЕ.

Предговор

Основа за овај Споразум је овлашћење дано од њемачке Владе од 14. октобра 2010. године, овлашћење СЕЦО-а од 04. децембра 2010. године, Споразум од 28. марта 2003. године између Швајцарског федералног савјета и Савјета министара Босне и Херцеговине о техничкој, економској, финансијској и хуманитарној сарадњи, споразум о сарадњи од 10. маја 2010. године између СЕЦО-а и KfW-а и захтјев Примеоца од 16. фебруара 2011. године.

Све стране су се усагласиле да ће се на тендерске процедуре и процедуре пружања Стручних услуга примјењивати процедуре KfW-а.

1.1 KfW ће пружити Примеоцу финансијски допринос у износу 600.000 ЕВР (Дио 1)

СЕЦО ће пружити Примеоцу финансијски допринос у износу 300.000 ЕВР (Дио 2)

Укупан финансијски допринос у износу 900.000 ЕВР неће подлијегати отплати осим ако је другачије предвиђено у члану 3.2.

1.2 Прималац ће користити финансијски допринос искључиво за финансирање следећих Стручних услуга ("Стручне услуге"): Подршка општинама Тузла, Зеница и Травник и њиховим комуналним службама за воду и отпадне воде у припреми инвестиционих мјера у пољу испоруке воде и управљања канализацијом.

1.3 Прималац ће припремити и обезбиједити извршење Стручних услуга у складу са поузданим финансијским и инжењерским праксама и садржајно у складу са концептом усаглашеним између Примеоца, општина и KfW-а, и у том циљу ће искористити услуге независних, квалификованих консултантских компанија ("Консултант").

1.4 Прималац ће у потпуности и на вријеме извршити све преузете обавезе. Прималац ће по захтјеву KfW-у дати доказ о мјерама које су предузете у ту сврху.

1.5 Порезе и све друге јавне накнаде ће сносити Прималац, а порези на увоз неће бити финансирани из финансијског доприноса.

Члан 2.

Исплата

2.1 Предуслов за било какву исплату по овом Споразуму је да финансијски допринос СЕЦО-а буде у потпуности пребачен КfW-у.

2.2 Прималац и СЕЦО овиме дају овлашћење КfW-у да направи авансну, међу и коначну уплату из финансијског доприноса Консултанту. Такве уплате ће бити направљене у складу са напретком Стручних услуга на основу оригиналних фактура приказаних КfW-у (копија Примаоца) и у складу са уговорима који ће се закључити између Примаоца и Консулганта. Ово овлашћење Примаоца и СЕЦО-а се сматра захтјевом за исплату свих горе наведених исплата.

2.3 За уплате направљене у другој валути осим оне о којој је одлучено ("страна валута"), КfW ће задужити Примаоца за такав износ у еврима који КfW утроши за набавку стране валуте укључујући и непредвиђене трошкове.

2.4 Било какве исплате направљене по овом Споразуму биће пропорционално исплаћене (про рата) из Дијела 1 (66,66%) и Дијела 2 (33,33%).

2.5 КfW неће бити одговоран за кашњења која која приликом исплате или слања новчаних пошиљки узрокују банковне институције које преносе. Ако КfW узрокује било какво кашњење, његова одговорност ће бити ограничена на плаћање обрачунатих камата.

2.6 КfW ће имати право да одбије да направи исплату послје 31. децембра 2011. године.

2.7 Консултантски уговори ће укључивати одредбу која предвиђа да ће било какве расподеле, гаранције или слична потраживања уплата и било какве исплате осигурања у име Примаоца бити извршене на број рачуна: 38 000000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) код КfW-а, Франкфурт на Мајни (BIC: KfWIDEFF; BLZ 50020400), те да ће КfW исплате извршити са рачуна Примаоца.

Члан 3.

Суспендовање исплата, отплата и окончање

3.1 КfW, у консултацијама са СЕЦО-ом, може да суспендује исплате ако:

- Прималац не изврши своје обавезе плаћања доспјелих износа КfW-у и/или СЕЦО-у,
- обавезе по овом Споразуму буду прекршене,
- Прималац није у могућности да докаже да су сви исплаћени износи искоришћени у предвиђене сврхе, или се догоде ванредне околности које спријече или озбиљно угрозе извршење сврхе Стручних услуга,
- Консултантски уговор који ће бити закључен између Примаоца и Консулганта буде прекршен окончан или отказан.

3.2 КfW, у консултацијама са СЕЦО-ом ће имати право да захтијева тренутну отплату финансијског доприноса ако се деси било која од ситуација спецификованих у члану 3.1 б) и ц) те се не елиминише у периоду који је утврдио КfW, који ће, међутим, бити најмање 30 дана. У случају члана 3.1. ц), отплата ће бити ограничена на такве износе за које Прималац није у могућности да докаже да су искоришћени за предвиђене сврхе.

3.3 КfW, у консултацијама са СЕЦО, може да оконча овај Споразум са тренутним ступањем на снагу у случају значајног кршења Споразума од стране Примаоца. Значајно кршење значи озбиљно кршење једног од основних циљева овог Споразума.

Члан 4.

Трошкови и јавне накнаде

4.1 Прималац ће носити све порезе и друге јавне накнаде које настану ван Федералне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог Споразума, као и све трошкове

преноса и конверзије који настану у вези са расподелом финансијског доприноса.

Члан 5.

Уговорне изјаве и право заступања

5.1 Министар финансија и трезора Босне и Херцеговина и лица која он или она именује КfW-у и која су овлашћена путем примјерка потписа којим он или она потврђује аутентичност представљаће Примаоца у извршењу овог Споразума. Право заступања неће истећи док КfW не прими изричит опозив истог од стране представника Примаоца овлашћеног у том тренутку.

5.2 Измјене или допуне овог Споразума и било којих обавјештења и изјава које испоруче уговорне стране по овом Споразуму ће бити писмене. Било које такво обавјештење или изјава ће бити примљена када стигне на сљедећу адресу одговарајуће уговорне стране или на такву другу адресу о којој уговорна страна обавијести другу уговорну страну.

За КfW / СЕЦО:

KfW Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Федерална Република Њемачка

Факс: +49697431-2944

За Примаоца:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1,

71 000 Сарајево Факс: +387 33 202930

Члан 6.

Стручне услуге

6.1 Прималац ће

- Додијелити Стручне услуге независним квалификованим консултантима ("Консултант") које су садржајно у складу са концептом пружања Стручних услуга усаглашених између Примаоца и КfW-а/СЕЦО-а (види пројектни задатак (ТоР) у Додатку 2).
- Након предсељеције и међународног јавног конкурса, додијелити Уговор независном квалификованом консултанту. Процедуром додјеле Уговора управљаће се по босанскохерцеговачком закону, уз задржавање минималних стандарда "Смјерница за именовање консултаната у финансијској сарадњи са земљама у развоју" (за текућу верзију, погледајте: <http://www.kfw-entwicklungsbank.de>) који чини интегрални дио овог Споразума. Додјела уговора неће подлијегати приговору СЕЦО-а.
- Обезбиједити пуно финансирање Стручних услуга, и по захтјеву КfW-а, дати КfW-у доказ који показује да су трошкови који се не плаћају из овог финансијског доприноса покривени;
- Водити, или обезбиједити вођење, књига и евиденција које недвосмислено показују све трошкове који проистичу у вези са Студијом и јасно идентификују услуге финансиране из финансијског доприноса;
- Омогућити представницима КfW-а да у било којем тренутку изврше инспекцију наведених књига и евиденција и било које друге документације релевантне за извршење Стручних услуга;
- Дати КfW било које и све такве информације и извјештаје о Стручним услугама и њиховом даљњем напретку као што КfW може да тражи;
- По сопственом нахођењу одмах обавијестити КfW о свим и било којим околностима које спријече или озбиљно угрозе извршење Стручних услуга или њихову сврху;
- Коментарисати извјештаје Консулганта или потврдити одобрење његовог садржаја путем потписивања извјештаја, и
- Донијети одлуке о свим цртежима, извјештајима, студијама и замјени чланова особља Консулганта у сугласности са КfW-ом.

6.2 Одмах након завршетка наручених Стручних услуга, KfW-у ће на захтјев бити достављен такав број примјерака свих цртежа, извјештаја и студија које састави Консултант. KfW може дати наведене студије на процјену.

6.3 Прималац нема право из финансирања Студије финансирати пројекте припремљене Студијом. Прималац ће, међутим, дати Федералној Републици Њемачкој и СЕЦО-у опцију финансирања пројекта под Финансијском сарађњом.

Члан 7.

Консултантске услуге

7.1 Дужности Консултанта ће се састојати од:

- Пружања помоћи општинама и њиховим комуналним службама за воду и отпадну воду у припреми Студије изводљивости за сваку од општина, која ће предложити мјере инвестирања у њихове појединачне секторе водоснабдијевања и канализације.

7.2 KfW и СЕЦО ће имати неограничено право да употребљавају и искоришћавају резултате стручних услуга и све повезане документације финансиране путем овог Финансијског доприноса у сваком тренутку и на свим локацијама, по њиховом нахођењу.

Члан 8.

Право на информисање

8.1 СЕЦО има право на информисање од стране Примаоца и KfW о било каквим уплатама направљеним по овом Споразуму, додијељеним стручним и консултантским услугама, или било којем другом релевантном питању које се односи на овај Споразум.

Члан 9.

Разне одредбе

9.1 Прималац ће обезбиједити да лица која буду задужена од стране истог за извршење Стручних услуга, додјелу било којег Уговора о стручним услугама који ће се финансирати као и за тражење расподеле износа финансијских доприноса неће тражити, присвајати, узвраћати, давати, обећавати или добивати обећање о незаконитом плаћању или других користи у вези са овим задацима.

9.2 Уговорне стране дијеле заједничку забринутост у борби против корупције, која угрожава добру владавину и прикладно

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-14/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

коришћење ресурса потребних за развој, и у додатку, угрожава праведну и отворену конкуренцију засновану на цијени и квалитету. Они стога изјављују своју намјеру да комбинују своје напоре у борби против корупције и, посебно, изјављују да било каква понуда, поклон, уплата, накнада или корист било које врсте дана било коме, директно или индиректно, са циљем да се додјели мандат или уговор у оквиру овог Споразума, или током његовог извршења, сматраће се незаконитим чином или праксом корупције. Било који чин ове врсте чини довољну основу да се оправда поништење овог Споразума, набавке или доделе која из тога резултира, или предузимање било којих других поправних мјера које су предвиђене примјенивим законом.

9.3 Поштовање демократских принципа и фундаменталних људских права као што је наведено у Универзалној декларацији о људским правима инспирише интерне и вањске политике страна и чини основни елемент са једнаким основама са циљевима овог Споразума о доприносима.

9.4 Ако је било која одредба овог Споразума неважећа, све друге одредбе неће бити под утицајем исте. Било који јаз који буде резултат тога ће бити испуњен одредбом која је у складу са сврхом овог Споразума.

9.5 Прималац не може додијелити или пребацивати, заложити или ставити под хипотеку било каква потраживања из овог Споразума.

9.6 Овим Споразумом ће управљати закон Федералне Републике Њемачке. Мјесто јурисдикције ће бити Франкфурт на Мајни.

9.7 Овај Споразум ће ступити на снагу на дан његовог потписивања од стране Уговорних страна и остаће на снази док се не испуне све његове обавезе. Направљено у три оригинална примјерка на енглеском језику.

Дана 11. јула 2011. године
Сарајево

Босна и Херцеговина
Драган Вранкић, с. р.

KfW
Christian Haas, с. р.

СЕЦО
Beatrice maser Mallor, s. r.

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1250/11 od 19. januara 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. februara 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI, NJEMAČKA ("KfW") I VLADE ŠVICARSKJE KONFEDERACIJE KOJU PREDSTAVLJA DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA EKONOMSKE ODNOSI ("SECO") I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE KOJE PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA ("PRIMATELJ") ZA 900.000 EUR ZA PRUŽANJE STRUČNIH USLUGA PRIMATELJU ZA PRIPREMU PROGRAMA "VODOSNABDIJEVANJE I UPRAVLJANJE OTPADNIM VODAMA U BiH II" (TUZLA, ZENICA, TRAVNIK) KOJI SE FINANSIRA POSEBNIM SREDSTVIMA NJEMAČKE VLADE (BR. 212 K 2012-0026/125) I SREDSTVIMA VLADE ŠVICARSKJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju između KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka ("KfW") i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske odnose ("SECO") i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") za 900.000 EUR za pružanje stručnih usluga Primatelju za pripremu programa "Vodosnabdijevanje i upravljanje otpadnim vodama u BiH II" (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se finansira posebnim sredstvima njemačke Vlade (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske, potpisan u Sarajevu, 11. jula 2011. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

**SPORAZUM O FINANSIRANJU
OD DANA 11.07.2011. GODINE IZMEĐU KfW,
FRANKFURT NA MAJNI, NJEMAČKA ("KfW") I
VLADE ŠVICARSKÉ KONFEDERACIJE KOJU
PREDSTAVLJA DRŽAVNI SEKRETARIJAT ZA
EKONOMSKE ODNOSÉ ("SECO") I VLADE BOSNE I
HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA
("PRIMATELJ") ZA 900.000 EUR ZA PRUŽANJE
STRUČNIH USLUGA PRIMATELJU ZA PRIPREMU
PROGRAMA "VODOSNABDIJEVANJE I
UPRAVLJANJE OTPADNIM VODAMA U BiH II"
(TUZLA, ZENICA, TRAVNIK) KOJI SE FINANSIRA
POSEBNIM SREDSTVIMA NJEMAČKE VLADE (BR.
212 K 2012-0026/125) I SREDSTVIMA VLADE
ŠVICARSKÉ.**

Predgovor

Osnova za ovaj Sporazum je ovlaštenje dano od njemačke Vlade od 14. oktobra 2010. godine, ovlaštenje SECO-a od 04. decembra 2010. godine, Sporazum od 28. marta 2003. godine između Švicarskog federalnog vijeća i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o tehničkoj, ekonomskoj, finansijskoj i humanitarnoj suradnji, sporazum o suradnji od 10. maja 2010. godine između SECO-a i KfW-a i zahtjev Primatelja od 16. februara 2011. godine.

Sve strane su se usuglasile da će se na tenderske procedure i procedure pružanja Stručnih usluga primjenjivati procedure KfW-a.

Član 1.

Iznos i svrha finansijskog doprinosa

1.1 KfW će pružiti Primatelju finansijski doprinos u iznosu 600.000 EUR (Dio 1)

SECO će pružiti Primatelju finansijski doprinos u iznosu 300.000 EUR (Dio 2)

Ukupan finansijski doprinos u iznosu 900.000 EUR neće podlijezati otplati osim ako je drugačije predviđeno u članu 3.2.

1.2 Primatelj će koristiti finansijski doprinos isključivo za finansiranje sljedećih Stručnih usluga ("Stručne usluge"): Podrška općinama Tuzla, Zenica i Travnik i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadne vode u pripremi investicijskih mjera u polju isporuke vode i upravljanja kanalizacijom.

1.3 Primatelj će pripremiti i osigurati izvršenje Stručnih usluga u skladu sa pouzdanim finansijskim i inženjerskim praksama i sadržajno u skladu sa konceptom usuglašenim između Primatelja, općina i KfW-a, i u tom cilju će iskoristiti usluge nezavisnih, kvalificiranih konsultantskih kompanija ("Konsultant").

1.4 Primatelj će u potpunosti i na vrijeme izvršiti sve preuzete obaveze. Primatelj će po zahtjevu KfW-u dati dokaz o mjerama koje su poduzete u tu svrhu.

1.5 Poreze i sve druge javne naknade će snositi Primatelj, a porezi na uvoz neće biti finansirani iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Isplata

2.1 Preduvjet za bilo kakvu isplatu po ovom Sporazumu je da finansijski doprinos SECO-a bude u potpunosti prebačen KfW-u.

2.2 Primatelj i SECO ovime daju ovlaštenje KfW-u da napravi avansnu, među i konačnu uplatu iz finansijskog doprinosa Konsultantu. Takve uplate će biti napravljene u skladu sa napretkom Stručnih usluga na osnovu originalnih faktura prikazanih KfW-u (kopija Primatelju) i u skladu sa ugovorima koji će se zaključiti između Primatelja i Konsultanta. Ovo ovlaštenje Primatelja i SECO-a se smatra zahtjevom za isplatu svih gore navedenih isplata.

2.3 Za uplate napravljene u drugoj valuti osim one o kojoj je odlučeno ("strana valuta"), KfW će zadužiti Primatelja za takav iznos u eurima koji KfW utroši za nabavku strane valute, uključujući i nepredviđene troškove.

2.4 Bilo kakve isplate napravljene po ovom Sporazumu bit će proporcionalno isplaćene (pro rata) iz Dijela 1 (66,66%) i Dijela 2 (33,33%).

2.5 KfW neće biti odgovoran za kašnjenja koja prilikom isplate ili slanja novčanih pošiljki uzrokuju bankovne institucije koje prenose. Ako KfW uzrokuje bilo kakvo kašnjenje, njegova odgovornost će biti ograničena na plaćanje obračunatih kamata.

2.6 KfW će imati pravo da odbije da napravi isplatu poslije 31. decembra 2011. godine.

2.7 Konsultantski ugovori će uključivati odredbu koja predviđa da će bilo kakve raspodjele, garancije ili slična potraživanja uplata i bilo kakve isplate osiguranja u ime Primatelja biti izvršene na broj računa: 38 000 00000 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) kod KfW-a, Frankfurt na Majni (BIC: KfWIDEFF; BLZ 50020400), te da će KfW isplate izvršiti sa računa Primatelja.

Član 3.

Suspendiranje isplata, otplata i okončanje

3.1 KfW, u konsultacijama sa SECO-om, može suspendirati isplate ako:

- Primatelj ne izvrši svoje obaveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u i/ili SECO-u,
- obaveze po ovom Sporazumu budu prekršene,
- Primatelj nije u mogućnosti da dokaže da su svi isplaćeni iznosi iskorišteni u predviđene svrhe, ili
- se dogode vanredne okolnosti koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje svrhe Stručnih usluga,
- Konsultantski ugovor koji će biti zaključen između Primatelja i Konsultanta bude prekršen, okončan ili otkazan.

3.2 KfW, u konsultacijama sa SECO-om će imati pravo da zahtijeva trenutnu otplatu finansijskog doprinosa ako se desi bilo koja od situacija specificiranih u članu 3.1 b) i c) te se ne eliminira u periodu koji je utvrdio KfW, koji će, međutim, biti najmanje 30 dana. U slučaju člana 3.1. c), otplata će biti ograničena na takve iznose za koje Primatelj nije u mogućnosti da dokaže da su iskorišteni za predviđene svrhe.

3.3 KfW, u konsultacijama sa SECO, može okončati ovaj Sporazum sa trenutnim stupanjem na snagu u slučaju značajnog kršenja Sporazuma od strane Primatelja. Značajno kršenje znači ozbiljno kršenje jednog od osnovnih ciljeva ovog Sporazuma.

Član 4.

Troškovi i javne naknade

4.1 Primatelj će snositi sve poreze i druge javne naknade koje nastanu van Federalne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije koji nastanu u vezi sa raspodjelom finansijskog doprinosa.

Član 5.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

5.1 Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovina i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u i koje su ovlaštene putem primjerka potpisa kojim on ili ona potvrđuje autentičnost predstavljat će Primatelja u izvršenju ovog Sporazuma. Pravo zastupanja neće isteći dok KfW ne primi izričit opoziv istog od strane predstavnika Primatelja ovlaštenog u tom trenutku.

5.2 Izmjene ili dopune ovog Sporazuma i bilo kojih obavijesti i izjava koje isporuče ugovorne strane po ovom Sporazumu će biti pismene. Bilo koja takva obavijest ili izjava će biti primljena kada stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na takvu drugu adresu o kojoj ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW / SECO:
KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federalna Republika Njemačka
Faks: +49697431-2944
Za Primatelja:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1,
71 000 Sarajevo
Faks: +387 33 202930

Član 6.
Stručne usluge

6.1 Primatelj će

- a) Dodijeliti Stručne usluge nezavisnim kvalificiranim konsultantima ("Konsultant") koje su sadržajno u skladu sa konceptom pružanja Stručnih usluga usuglašenih između Primatelja i KfW-a/SECO-a (vidi projektni zadatak (ToR) u Dodatku 2).
- b) Nakon preSelekcije i međunarodnog javnog konkursa, dodijeliti Ugovor nezavisnom kvalificiranom konsultantu. Procedurom dodjele Ugovora upravljat će se po bosanskohercegovačkom zakonu, uz zadržavanje minimalnih standarda "Smjernica za imenovanje konsultanata u finansijskoj suradnji sa zemljama u razvoju" (za tekuću verziju, pogledajte: <http://www.kfw-entwicklungsbank.de>) koji čini integralni dio ovog Sporazuma. Dodjela ugovora neće podlijegati prigovoru SECO-a.
- c) osigurati puno finansiranje Stručnih usluga, i po zahtjevu KfW-a, dati KfW-u dokaz koji pokazuje da su troškovi koji se ne plaćaju iz ovog finansijskog doprinosa pokriveni;
- d) voditi, ili osigurati vođenje, knjiga i evidencija koje nedvosmisleno pokazuju sve troškove koji proistječu u vezi sa Studijom i jasno identificiraju usluge finansirane iz finansijskog doprinosa;
- e) omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku izvrše inspekciju navedenih knjiga i evidencija i bilo koje druge dokumentacije relevantne za izvršenje Stručnih usluga;
- f) dati KfW bilo koje i sve takve informacije i izvještaje o Stručnim uslugama i njihovom daljnjem napretku kao što KfW može tražiti;
- g) po sopstvenom nađenju odmah obavijestiti KfW o svim i bilo kojim okolnostima koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje Stručnih usluga ili njihovu svrhu;
- h) komentirati izvještaje Konsultanta ili potvrditi odobrenje njegovog sadržaja putem potpisivanja izvještaja, i donijeti odluke o svim crtežima, izvještajima, studijama i zamjeni članova osoblja Konsultanta u suglasnosti sa KfW-om.
- i) donijeti odluke o svim crtežima, izvještajima, studijama i zamjeni članova osoblja Konsultanta u suglasnosti sa KfW-om.

6.2 Odmah nakon završetka naručenih Stručnih usluga, KfW-u će na zahtjev biti dostavljen takav broj primjeraka svih crteža, izvještaja i studija koje sastavi Konsultant. KfW može dati navedene studije na procjenu.

6.3 Primatelj nema pravo iz finansiranja Studije finansirati projekte pripremljene Studijom. Primatelj će, međutim, dati Federalnoj Republici Njemačkoj i SECO-u opciju finansiranja projekta pod Finansijskom suradnjom.

Član 7.

Konsultantske usluge

7.1 Dužnosti Konsultanta će se sastojati od:

- Pružanja pomoći općinama i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadnu vodu u pripremi Studije izvodljivosti za svaku od općina, koja će predlagati

mjere investiranja u njihove pojedinačne sektore vodosnabdijevanja i kanalizacije.

7.2 KfW i SECO će imati neograničeno pravo da upotrebljavaju i iskorištavaju rezultate stručnih usluga i sve povezane dokumentacije finansirane putem ovog Finansijskog doprinosa u svakom trenutku i na svim lokacijama po njihovom nađenju.

Član 8.

Pravo na informiranje

8.1 SECO ima pravo na informiranje od strane Primatelja i KfW o bilo kakvim uplatama napravljenim po ovom Sporazumu, dodijeljenim stručnim i konsultantskim uslugama, ili bilo kojem drugom relevantnom pitanju koje se odnosi na ovaj Sporazum.

Član 9.

Razne odredbe

9.1 Primatelj će osigurati da osobe koje budu zadužene od strane istog za izvršenje Stručnih usluga, dodjelu bilo kojeg Ugovora o stručnim uslugama koji će se finansirati kao i za traženje raspodjele iznosa finansijskih doprinosa neće tražiti, prisvajati, uzvraćati, davati, obećavati ili dobivati obećanje o nezakonitom plaćanju ili drugih koristi u vezi sa ovim zadacima.

9.2 Ugovorne strane dijele zajedničku zabrinutost u borbi protiv korupcije, koja ugrožava dobru vladavinu i prikladno korištenje resursa potrebnih za razvoj, i u dodatku, ugrožava pravednu i otvorenu konkurenciju zasnovanu na cijeni i kvalitetu. Oni stoga izjavljuju svoju namjeru da kombiniraju svoje napore u borbi protiv korupcije i, posebno, izjavljuju da bilo kakva ponuda, poklon, uplata, naknada ili korist bilo koje vrste dana bilo kome, direktno ili indirektno, s ciljem da se dodijeli mandat ili ugovor u okviru ovog Sporazuma, ili tokom njegovog izvršenja, smatrat će se nezakonitim činom ili praksom korupcije. Bilo koji čin ove vrste čini dovoljnu osnovu da se opravda poništenje ovog Sporazuma, nabavke ili dodjele koja iz toga rezultira, ili poduzimanje bilo kojih drugih popravnih mjera koje su predviđene primjenjivim zakonom.

9.3 Poštivanje demokratskih principa i fundamentalnih ljudskih prava kao što je navedeno u Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima inspirira interne i vanjske politike strana i čini osnovni element sa jednakim osnovama sa ciljevima ovog Sporazuma o doprinosima.

9.4 Ako je bilo koja odredba ovog Sporazuma nevažeća, sve druge odredbe neće biti pod utjecajem iste. Bilo koji jaz koji bude rezultat toga će biti ispunjen odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.

9.5 Primatelj ne može dodijeliti ili prebaciti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovog Sporazuma.

9.6 Ovim Sporazumom će upravljati zakon Federalne Republike Njemačke. Mjesto jurisdikcije će biti Frankfurt na Majni.

9.7 Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan njegovog potpisivanja od strane Ugovornih strana i ostat će na snazi dok se ne ispune sve njegove obaveze. Napravljeno u tri originalna primjerka na engleskom jeziku.

Dana 11. jula 2011. godine
Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Dragan Vrankić, s. r.

KfW
Christian Haas, s. r.

SECO
Beatrice maser Mallor, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-515-14/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председavajuћи
Željko Komšić, s. r.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1250/11 од 19. сiječnja 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 18. редовитој сједници, одржаној 29. вељае 2012. године, донијело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI, NJEMAČKA ("KfW") I VLADE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE KOJU PREDSTAVLJA DRŽAVNO TAJNIŠTVO ZA EKONOMSKE ODNOSI ("SECO") I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, KOJE PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA ("PRIMATELJ") ZA 900.000 EURA ZA PRUŽANJE STRUČNIH USLUGA PRIMATELJU ZA PRIPREMU PROGRAMA "VODOOPSKRBA I GOSPODARENJE OTPADNIM VODAMA U BiH II" (TUZLA, ZENICA, TRAVNIK) KOJI SE FINANCIRA POSEBNIM SREDSTVIMA VLADE NJEMAČKE (BR. 212 K 2012-0026/125) I SREDSTVIMA VLADE ŠVICARSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju između KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka ("KfW") i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske odnose ("SECO") i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora ("Primatelj") za 900.000 eura za pružanje stručnih usluga Primatelju za pripremu programa "Vodoopskrba i gospodarenje otpadnim vodama u BiH II" (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se financira posebnim sredstvima Vlade Njemačke (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske, potpisan u Sarajevu, 11. srpnja 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM O FINANCIRANJU
OD DANA 11.07.2011. GODINE IZMEĐU KfW,
FRANKFURT NA MAJNI, NJEMAČKA ("KfW") I
VLADE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE KOJU
PREDSTAVLJA DRŽAVNO TAJNIŠTVO ZA
EKONOMSKE ODNOSI ("SECO") I VLADE BOSNE I
HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA
MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA
("PRIMATELJ") ZA 900.000 EUR ZA PRUŽANJE
STRUČNIH USLUGA PRIMATELJU ZA PRIPREMU
PROGRAMA "VODOOPSKRBA I GOSPODARENJE
OTPADNIM VODAMA U BiH II" (TUZLA, ZENICA,
TRAVNIK) KOJI SE FINANCIRA POSEBNIM
SREDSTVIMA NJEMAČKE VLADE (BR. 212 K
2012-0026/125) I SREDSTVIMA VLADE ŠVICARSKE.**

Predgovor

Темелј за овај Споразум је овласт дата од нјемачке Владе од 14. листопада 2010. године, овласт SECO-а од 04. просина 2010. године, Споразум од 28. оџјука 2003. године између Швцарског федералног вјећа и Вјећа министара Босне и Херцеговине о техничкој, економској, финансијској и хуманитарној сарадњи, споразум о сарадњи од 10. свибња 2010. године између SECO-а и KfW-а и захтев Приматеља од 16. вељае 2011. године.

Све су се стране усугласиле да ће се на тендерске procedure и procedure пружања Стручних услуга примјенјивати procedure KfW-а.

Članak 1.

Износ и сврха финансијског доприноса

1.1 KfW ће пружити Приматељу финансијски допринос у износу 600.000 EUR (Dio 1)

SECO ће пружити Приматељу финансијски допринос у износу 300.000 EUR (Dio 2)

Укупан финансијски допринос у износу 900.000 EUR неће подлијегати отплати осим ако је друкчије предвиђено у чланку 3.2.

1.2 Приматељ ће користити финансијски допринос искључиво за финансирање слједећих Стручних услуга ("Стручне услуге"): Потпора опћинама Тузла, Зеница и Травник и њиховим

комуналним службама за воду и отпадне воде у припреми инвестицијских мјера у пољу испоруке воде и управљања канализацијом.

1.3 Приматељ ће припремити и осигурати извршење Стручних услуга сукладно поузданим финансијским и инжењерским праксима и садржајно сукладно концепту усуглашеном између Приматеља, опћина и KfW-а, и у том ће циљу искористити услуге неовисних, квалификираних конзултантских компанија ("Конзултант").

1.4 Приматељ ће у потпуности и на vrijeme извршити све преузете обвезе. Приматељ ће по захтеву KfW-у дати доказ о мјерама које су подузете у ту сврху.

1.5 Пореze и све друге јавне накнаде сносит ће Приматељ, а порези на увоз неће бити финансирани из финансијскога доприноса.

Članak 2.

Isplata

2.1 Предувјет за било какву исплату по овоме Споразуму је да финансијски допринос SECO-а буде у потпуности пребаћен KfW-у.

2.2 Приматељ и SECO овиме дају овласт KfW-у да направи авансну, међу и коначну уплату из финансијског доприноса Конзултанту. Такве ће уплате бити направљене сукладно напретку Стручних услуга на темелју оригиналних фактура приказаних KfW-у (копија Приматељу) и сукладно уговорима који ће се закључити између Приматеља и Конзултанта. Ова се овласт Приматеља и SECO-а сматра захтевом за исплату свих горе наведених исплата.

2.3 За уплате направљене у другој валути осим оне о којој је одлучено ("страна валута"), KfW ће задужити Приматеља за такав износ у еурима који KfW утроши за набаву стране валуте, укључујући и непредвиђене трошкове.

2.4 Било какве исплате направљене по овоме Споразуму бит ће пропорционално исплаћене (про rata) из Дијела 1 (66,66%) и Дијела 2 (33,33%).

2.5 KfW неће бити одговоран за кашњења која приликом исплате или слања новчаних пошљики узрокују банковне институције које преносе. Ако KfW узрокује било какво кашњење, његова ће одговорност бити ограничена на плаћање обрачунатих камата.

2.6 KfW će imati pravo odbiti da napravi isplatu poslije 31. prosinca 2011. godine.

2.7 Konzultantski će ugovori uključivati odredbu koja predviđa da će bilo kakve raspodjele, jamstva ili slična potraživanja uplata i bilo kakve isplate osiguranja u ime Primatelja biti izvršene na broj računa: 3800000000 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) kod KfW, Frankfurt na Majni (BIC:

KFWIDEFF; BLZ 50020400), te da će KfW isplate izvršiti sa računa Primatelja.

Članak 3.

Suspendiranje isplata, otpлата i okončanje

3.1 KfW, u konzultacijama sa SECO-om, može suspendirati isplate ako:

- Primatelj ne izvrši svoje obveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u i/ili SECO-u,
- obveze po ovome Sporazumu budu prekršene,
- Primatelj nije u mogućnosti dokazati da su svi isplaćeni iznosi iskorišteni u predviđene svrhe, ili
- se dogode izvanredne okolnosti koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje svrhe Stručnih usluga,
- Konzultantski ugovor koji će biti zaključen između Primatelja i Konzultanta bude prekršen, okončan ili otkazan.

3.2 KfW, u konzultacijama sa SECO-om imat će pravo zahtijevati trenutacnu otplatu financijskog doprinosa ako se desi bilo koja od situacija specificiranih u članku 3.1 b) i c) te se ne eliminira u razdoblju koji je utvrdio KfW, koji će, međutim, biti najmanje 30 dana. U slučaju članka 3.1. c), otplata će biti ograničena na takve iznose za koje Primatelj nije u mogućnosti dokazati da su iskorišteni za predviđene svrhe.

3.3 KfW, u konzultacijama sa SECO, može okončati ovaj Sporazum s trenutacnim stupanjem na snagu u slučaju značajnog kršenja Sporazuma od strane Primatelja. Značajno kršenje znači ozbiljno kršenje jednog od temeljnih ciljeva ovoga Sporazuma.

Članak 4.

Troškovi i javne naknade

4.1 Primatelj će snositi sve poreze i druge javne naknade koje nastanu izvan Federalne Republike Njemačke u svezi sa zaključenjem i izvršenjem ovoga Sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije koji nastanu u svezi s raspodjelom financijskog doprinosa.

Članak 5.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

5.1 Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovina i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u i koje su ovlaštene putem primjerka potpisa kojim on ili ona potvrđuje autentičnost predstavljat će Primatelja u izvršenju ovoga Sporazuma. Pravo zastupanja neće isteći dok KfW ne primi izričit opoziv istoga od strane predstavnika Primatelja ovlaštenog u tom trenutku.

5.2 Izmjene ili dopune ovoga Sporazuma i bilo kojih obavijesti i izjava koje isporuče ugovorne strane po ovome Sporazumu bit će pismene. Bilo koja takva obavijest ili izjava bit će primljena kada stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na takvu drugu adresu o kojoj ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW / SECO:

KfW Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federalna Republika Njemačka

Faks: +49697431-2944

Za Primatelja:

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1,

71 000 Sarajevo Faks: +387 33 202930

Članak 6.

Stručne usluge

6.1. Primatelj će:

- Dodijeliti Stručne usluge neovisnim kvalificiranim konzultantima ("Konzultant") koje su sadržajno sukladne konceptu pružanja Stručnih usluga usuglašenih između Primatelja i KfW-a/SECO-a (vidi projektni zadatak (ToR) u Dodatku 2).
- Nakon predselekcije i međunarodnog javnog natječajja, dodijeliti Ugovor neovisnom kvalificiranom konzultantu. Procedurom dodjele Ugovora upravljat će se po bosanskohercegovačkom zakonu, uz zadržavanje minimalnih standarda "Smjernica za imenovanje konzultanata u financijskoj suradnji sa zemljama u razviku" (za tekuću verziju, pogledajte: <http://www.kfw-entwicklungsbank.de>) koji čini integralni dio ovoga Sporazuma. Dodjela ugovora neće podlijegati prigovoru SECO-a.
- Osigurati puno financiranje Stručnih usluga, i po zahtjevu KfW-a, dati KfW-u dokaz koji pokazuje da su troškovi koji se ne plaćaju iz ovoga financijskog doprinosa pokriveni;
- Voditi, ili osigurati vođenje, knjiga i evidencija koje nedvojbeno pokazuju sve troškove koji proistječu u svezi sa Studijom i jasno identificiraju usluge financirane iz financijskog doprinosa;
- Omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku izvrše inspekciju navedenih knjiga i evidencija i bilo koje druge dokumentacije relevantne za izvršenje Stručnih usluga;
- Dati KfW bilo koje i sve takve informacije i izvješća o Stručnim uslugama i njihovom daljnjem napretku kao što KfW može tražiti;
- Po sopstvenom nahodjenju odmah obavijestiti KfW o svim i bilo kojim okolnostima koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje Stručnih usluga ili njihovu svrhu;
- Komentirati izvješća Konzultanta ili potvrditi odobrenje njegovog sadržaja putem potpisivanja izvješća, i donijeti odluke o svim crtežima, izvješćima, studijama i zamjeni članova osoblja Konzultanta u suglasnosti s KfW-om.

6.2 Odmah nakon završetka naručenih Stručnih usluga, KfW-u će na zahtjev biti dostavljen takav broj primjeraka svih crteža, izvješća i studija koje sastavi Konzultant. KfW može dati navedene studije na procjenu.

6.3 Primatelj nema pravo iz financiranja Studije financirati projekte pripremljene Studijom. Primatelj će, međutim, dati Federalnoj Republici Njemačkoj i SECO-u opciju financiranja projekta pod Financijskom suradnjom.

Članak 7.

Konzultantske usluge

7.1 Dužnosti će se Konzultanta sastojati od:

- Pružanja pomoći općinama i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadnu vodu u pripremi Studije izvodljivosti za svaku od općina, koja će predlagati mjere investiranja u njihove pojedinačne sektore vodoopskrbe i kanalizacije.

7.2 KfW i SECO imat će neograničeno pravo rabiti i iskoristavati rezultate stručnih usluga i sve povezane dokumentacije financirane putem ovoga Financijskog doprinosa u svakom trenutku i na svim lokacijama po njihovom nahodjenju.

Članak 8.

Pravo na informiranje

8.1 SECO ima pravo na informiranje od strane Primatelja i KfW o bilo kakvim uplatama napravljenim po ovome Sporazumu, dodijeljenim stručnim i konzultantskim uslugama, ili bilo kojem drugom relevantnom pitanju koje se odnosi na ovaj Sporazum.

Чланак 9.

Разне одредбе

9.1 Приматељ ће осигурати да особе које буду задужене од стране истог за извршење стручних услуга, dodjelu bilo kojeg Ugovora o stručnim uslugama који ће се финансирати као и за тражење расподјеле износа финансијских доприноса неће тражити, присvajati, uzvracати, davati, obećavati или добивати обећање о незаконитом плаћању или других користи у свежи с овим задацима.

9.2 Ugovorne стране dijele zajedničku zabrinutost u borbi protiv korupcije, која угрожава добру владавину и прикладно кориштење ресурса потребних за развитак, и у додатку, угрожава праведну и отворену конкуренцију утемељену на цијени и квалитети. Они stoga изјављују своју namjerу da kombiniraju своје napore u borbi protiv korupcije i, посебice, изјављују да било kakva понуда, poklon, uplata, naknada или корист било које врсте дана било коме, izravно или neizravно, s ciljem да се dodijeli mandat или ugovor u оквиру овога Sporazuma, или tijekom njegova извршења, smatrat ће се незаконитим činом или praksом korupcije. Bilo који čin ove врсте чини dovoljan temelj да се opravда поништење овога Sporazuma, nabave или dodjele која из toga резултира, или poduzimanje било којих других поправних mjера које су predviđene primjenjivим zakonom.

9.3 Poštivanje демократских načela и fundamentalnih ljudskih prava као што је navedeno у Univerzalnoj deklaraciji о ljudskim pravima inspirira interne и vanjske политике страна и чини

Чланак 3.

Oва odluka ће бити objavljena у "Službenom glasniku BiH" на hrvatskome, srpskom и bosanskom jeziku и stupa на snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-14/12
29. veljače 2012. године
Sarajevo

osnovni element s jednakim temeljima s ciljevima овога Sporazuma о doprinosima.

9.4 Ako је било која одредба овога Sporazuma nevažeća, sve druge одредбе неће бити под utjecajem исте. Bilo који jaz који bude rezultat toga bit ће ispunjen одредбом која је sukladna svrsi овога Sporazuma.

9.5 Приматељ не може dodijeliti или prebaciti, založiti или staviti под hipoteku било kakva potraživanja из овога Sporazuma.

9.6 Ovim ће Sporazumom upravljati zakon Federalne Republike Njemačke. Mjesto jurisdikcije bit ће Frankfurt на Majni.

9.7 Ovaj ће Sporazum stupiti на snagu на dan njegova potpisivanja од стране Ugovornih страна и остат ће на snazi dok се не ispune sve njegove obveze. Napravljeno у три originalna primjerka на engleskome jeziku.

Dana 11. srpnja 2011. године
Sarajevo

Bosna и Hercegovina
Dragan Vrankić, v. r.

KfW
Christian Haas, v. r.

SECO
Beatrice maser Mallor, v. r.

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

80

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1248/11 од 19. јануара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О РЈЕШАВАЊУ ДУГА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ И НАМИРАВАЊУ ИЗНОСА НА РАЧУНИМА ПО ОСНОВУ РОБНЕ РАЗМЈЕНЕ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ И БИВШЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписан у Тирани, 12. августа 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О РЈЕШАВАЊУ ДУГА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ И НАМИРАВАЊУ ИЗНОСА НА РАЧУНИМА ПО ОСНОВУ РОБНЕ РАЗМЈЕНЕ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ И БИВШЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара Републике Албаније (у даљњем тексту: Стране)

У циљу провођења Меморандума између Савјета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе на рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке

Федеративне Републике Југославије (у даљњем тексту: Меморандум),

С циљем да се коначно регулишу обавезе Републике Албаније о коначном рјешењу биланса у вези са робном размјеном између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, а који се односи на Босну и Херцеговину у складу са чланом 4. Меморандума,

И да се и даље развија и јача узајамна трговинска размјена, финансијски и економски односи између двију земаља,

Стране су се сложиле како слиједи:

I. УВОД

Члан 1.

Предмет Уговора

1. Предмет овог Уговора је измирење дуга Републике Албаније према Босни и Херцеговини, коначно рјешење биланса, које се односи на робну размјену између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике

- Југославије, а што се тиче Босне и Херцеговине на основу Додатка Ц Уговора по питањима сукцесије бивше Социјалистичке Републике Југославије.
2. Коначни обрачун биланса између Републике Албаније и Босне и Херцеговине, укључујући редовну камату обрачунату за период од 31. марта 2006. године до 30. септембра 2009. године, износи 3,696,189.56 клириншких долара (словима: три милиона шест стотина и деведест и шест хиљада и стотину и осамдесет и девет 56/100 америчких клириншких долара).
 3. Износ који је утврђен у тачки 1 овог члана представља дуг Републике Албаније према Босни и Херцеговини у клириншким доларима од 30. септембра 2009. године.
 4. Стране су сагласне да се дуг израчунат у клириншким доларима, као што је предвиђено у члану 1.3, претвори у дуг израчунат према доларима Сједињених Америчких Држава (УСД), користећи конверзиону стопу од 1 клириншког долара = 1 УСД.
 5. Стране су сагласне да, након конверзије која се односи на члан 1.4, дуг Републике Албаније према Босни и Херцеговини од 30. септембра 2009. износи 3,696.56 америчких долара (словима: три милиона шест стотина и деведесет шест хиљада стотину и осамдесет и девет и 56/100 америчких долара).

II. ОПШТИ ПРИНЦИПИ, ПОВЛАСТИЦЕ И ОБАВЕЗЕ

Члан 2.

Износ који је потребно регулисати

Обавезе Републике Албаније према Босни и Херцеговини износе 3,696,189.56 америчких долара.

Члан 3.

Камата

Стране прихватају следеће услове о измирењу дуга Републике Албаније према Босни и Херцеговини.

1. Након ступања на снагу овог Уговора Министарство финансија Албаније ће у име Савјета министара Републике Албаније пренијети, на раније утврђени рачун од стране Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине, укупни износ дуга на следећи начин:
 - a. Шестомјесечне полугодишње исплате главнице 31. марта и 30. септембра сваке године, који су овдје утврђени као датуми плаћања;
 - b. Први датум плаћања главнице и камата је датум који први дође након ступања на снагу овог Уговора;
2. Министарство финансија Албаније у име Савјета министара Републике Албаније плаћа Министарству финансија и трезора Босне и Херцеговине редовну камату која почиње од 1. октобра 2009. године до датума укупне отплате дуга:
 - a. Камата се обрачунава на основу стварног броја протеклих дана и године од 360 дана;
 - b. Важећа каматна стопа је шестомјесечна УСД ЛИБОР каматна стопа 31. марта и 30. септембра сваке године. Ако 31. март или 30. септембар пада на празник једне или друге земље, важећа УСД ЛИБОР каматна стопа се узима из претходног радног дана; и
 - ц. Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине обавјештава Министарство финансија Републике Албаније у вези са обрачуном камата.
3. Важеће камате на закашњелу главницу и плаћања камата (закашњеле камате) израчунавају се по 6-мјесечној УСД ЛИБОР каматној стопи плус 2% годишње.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-15/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Члан 4.

Надлежни органи Уговорних страна

Надлежни органи Уговорних страна за провођење овог Уговора су Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарство финансија Републике Албаније.

Обавјештења која се дају на основу овог Уговора упућују се како слиједи:

За Савјет министара Републике Албаније
Министарство финансија
Одјел за управљање општим јавним дугом
Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania
Тел: +3554228405
Факс: +3554228494
За Савјет министара Босне и Херцеговине
Министарство финансија и трезора
Сектор за провођење сукцесије бивше СФРЈ и управљање имовином БиХ
Трг БиХ 1, 71 000 Сарајево
Тел.: +38733254230
Факс: +38733200395

Члан 5.

Арбитража

Стране су сагласне да се евентуални спорови који произађу из овог Уговора рјешавају на пријатељски начин.

Ако спор не може да се ријешава споразумно, Уговорне стране су сагласне да се спор коначно ријеша у складу са Правилима о арбитражи Међународне трговачке коморе у Паризу.

Одлука арбитраже је коначна, обавезујућа за обе стране и извршна у року наведеном у одлуци.

Стране су сагласне да се арбитража проводи у складу са поступком утврђеним Правилима о арбитражи Међународне трговачке коморе у Паризу.

Мјеродавно право је француско материјално право.

Члан 6.

Измјене и допуне

Овај Уговор мијења се само уз писмену сагласност обију страна.

III. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Члан 7.

Ратификација Уговора

1. Стране ратификују овај Уговор у складу са својим интерним правилима и прописима.
2. Свака страна обавјештава другу страну да је провела своје унутрашње процедуре. Овај Уговор ступа на снагу првог дана након истека мјесеца посљедњег дотичног обавјештења.

Урађено 12. августа 2011. године у три оригиналне копије на енглеском језику и гдје су сви оригинали идентични.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар финансија и трезора
Босне и Херцеговине
Драган Вранкић, с. р.

За Савјет министара
Републике Албаније
Министар финансија
Ридван Боде, с. р.

Члан 3.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1248/11 od 19. januara 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. februara 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O RJEŠAVANJU DUGA REPUBLIKE ALBANIJE I NAMIRAVANJU IZNOSA NA RAČUNIMA PO OSNOVU ROBNE RAZMJENE IZMEĐU REPUBLIKE ALBANIJE I BIVŠE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovu robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Tirani, 12. avgusta 2011. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O RJEŠAVANJU DUGA REPUBLIKE ALBANIJE I NAMIRAVANJU IZNOSA NA RAČUNIMA PO OSNOVU ROBNE RAZMJENE IZMEĐU REPUBLIKE ALBANIJE I BIVŠE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu: Strane)

U cilju provedbe Memoranduma između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore na rješavanju duga Republike Albanije i namirivanju iznosa na računima po osnovu robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljnjem tekstu: Memorandum),

S ciljem da se konačno reguliraju obaveze Republike Albanije o konačnom rješenju bilansa u vezi s robnom razmjenom između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu u skladu sa članom 4. Memoranduma,

I da se i dalje razvija i jača uzajamna trgovinska razmjena, finansijski i ekonomski odnosi između dviju zemalja,

Strane su se složile kako slijedi:

I. UVOD

Član 1.

Predmet Ugovora

1. Predmet ovog Ugovora je izmirenje duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini, konačno rješenje bilansa, koje se odnosi na robnu razmjenu između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a što se tiče Bosne i Hercegovine na osnovu Dodatka C Ugovora po pitanjima sukcesije bivše Socijalističke Republike Jugoslavije.
2. Konačni obračun bilansa između Republike Albanije i Bosne i Hercegovine, uključujući redovnu kamatu obračunatu za period od 31. marta 2006. godine do 30. septembra 2009. godine, iznosi 3,696,189.56 klirinških dolara (slovima: tri miliona šest stotina i devedest i šest hiljada i stotinu i osamdeset i devet 56/100 američkih klirinških dolara).
3. Iznos koji je utvrđen u tački 1 ovog člana predstavlja dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini u klirinškim dolarima od 30. septembra 2009. godine.
4. Strane su saglasne da se dug izračunat u klirinškim dolarima, kao što je predviđeno u članu 1.3, pretvori u dug izračunat prema dolarima Sjedinjenih Američkih Država (USD), koristeći konverzionu stopu od 1 klirinškog dolara = 1USD.

5. Strane su saglasne da, nakon konverzije koja se odnosi na član 1.4, dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini od 30. septembra 2009. iznosi 3,696.56 američkih dolara (slovima: tri miliona šest stotina i devedeset šest hiljada stotinu i osamdeset i devet i 56/100 američkih dolara).

II. OPĆI PRINCIPI, POVLASTICE I OBAVEZE

Član 2.

Iznos koji je potrebno regulirati

Obaveze Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini iznose 3,696,189.56 američkih dolara.

Član 3.

Kamata

Strane prihvataju sljedeće uvjete o izmirenju duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini.

1. Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora Ministarstvo finansija Albanije će u ime Vijeća ministara Republike Albanije prenijeti, na ranije utvrđeni račun od strane Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ukupni iznos duga na sljedeći način.
 - a. Šestomjesečne polugodišnje isplate glavnice 31. marta i 30. septembra svake godine, koji su ovdje utvrđeni kao datumi plaćanja;
 - b. Prvi datum plaćanja glavnice i kamata je datum koji prvi dođe nakon stupanja na snagu ovog Ugovora;
2. Ministarstvo finansija Albanije u ime Vijeća ministara Republike Albanije plaća Ministarstvu finansija i trezora Bosne i Hercegovine redovnu kamatu koja počinje od 1. oktobra 2009. godine do datuma ukupne otplate duga:
 - a. Kamata se obračunava na osnovu stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana;
 - b. Vazeća kamatna stopa je šestomjesečna USD LIBOR kamatna stopa 31. marta i 30. septembra svake godine. Ako 31. mart ili 30. septembar pada na praznik jedne ili druge zemlje, vazeća USD LIBOR kamatna stopa se uzima iz prethodnog radnog dana; i
 - c. Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine obavještava Ministarstvo finansija Republike Albanije u vezi sa obračunom kamata.
3. Vazeće kamate na zakašnjelu glavicu i plaćanja kamata (zakašnjele kamate) izračunavaju se po 6-mjesečnoj USD LIBOR kamatnoj stopi plus 2% godišnje.

Član 4.

Nadležna tijela Ugovornih strana

Nadležna tijela Ugovornih strana za provedbu ovog Ugovora su Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstvo finansija Republike Albanije.

Obavijesti koje se daju na osnovu ovog Ugovora upućuju se kako slijedi:

Za Vijeće ministara Republike Albanije
Ministarstvo finansija
Odjel za upravljanje općim javnim dugom

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania
Tel: +3554228405
Fax: +3554228494
Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Ministarstvo finansija i trezora
Sektor za provedbu sukcesije bivše SFRJ i upravljanje imovinom BiH
Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo
Tel.: +38733254230
Fax: +38733200395

Član 5.
Arbitraža

Strane su saglasne da se eventualni sporovi koji proizađu iz ovog Ugovora rješavaju na prijateljski način.

Ako se spor ne može riješiti sporazumno, Ugovorne strane su saglasne da se spor konačno riješi u skladu sa Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.

Odluka arbitraže je konačna, obvezujuća za obje strane i izvršna u roku navedenom u odluci.

Strane su saglasne da se arbitraža provodi u skladu sa postupkom utvrđenim Pravilnikom o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-515-15/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

Mjerodavno pravo je francusko materijalno pravo.

Član 6.

Izmjene i dopune

Ovaj Ugovor mijenja se samo uz pismenu saglasnost objiju strana.

III. STUPANJE NA SNAGU

Član 7.

Ratifikacija Ugovora

1. Strane ratificiraju ovaj Ugovor u skladu sa svojim internim pravilima i propisima.
2. Svaka strana obavještava drugu stranu da je provela svoje unutrašnje procedure. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana nakon isteka mjeseca posljednje dotične obavijesti.

Urađeno 12. augusta 2011. godine u tri originalne kopije na engleskom jeziku i gdje su svi originali identični.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar finansija i trezora
Bosne i Hercegovine
Dragan Vrankić, s. r.

Za Vijeće ministara
Republike Albanije
Ministar finansija
Ridvan Bode, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1248/11. od 19. siječnja 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovitoj sjednici, održanoj 29. veljače 2012. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O RJEŠAVANJU DUGA REPUBLIKE ALBANIJE I NAMIRAVANJU IZNOSA NA RAČUNIMA PO OSNOVI ROBNE RAZMJENE IZMEĐU REPUBLIKE ALBANIJE I BIVŠE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovi robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Tirani, 12. kolovoza 2011. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O RJEŠAVANJU DUGA REPUBLIKE ALBANIJE I NAMIRAVANJU IZNOSA NA RAČUNIMA PO OSNOVI ROBNE RAZMJENE IZMEĐU REPUBLIKE ALBANIJE I BIVŠE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu: Strane)

Radi provedbe Memoranduma između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore na rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovi robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljnjem tekstu: Memorandum),

S ciljem da se konačno reguliraju obveze Republike Albanije o konačnom rješenju bilance glede robne razmjene između

Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu sukladno članku 4. Memoranduma,

I da se i dalje razvija i jača uzajamna trgovinska razmjena, finansijski i ekonomski odnosi između dviju zemalja,

Strane su se složile kako slijedi:

I. UVOD

Članak 1.

Predmet Ugovora

1. Predmet ovoga Ugovora je izmirenje duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini, konačno rješenje bilance, koje se odnosi na robnu razmjenu između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a što se tiče Bosne i Hercegovine na temelju Dodatka C Ugovora po pitanjima sukcesije bivše Socijalističke Republike Jugoslavije.
2. Konačni obračun bilance između Republike Albanije i Bosne i Hercegovine, uključujući redovitu kamatu obračunatu za razdoblje od 31. ožujka 2006. godine do 30. rujna 2009. godine, iznosi 3,696,189.56 klirinških dolara (slovima: tri milijuna šest stotina i devedest i šest tisuća i

- stotinu i osamdeset i devet 56/100 američkih klirinških dolara).
- Iznos koji je utvrđen u točki 1 ovoga članka predstavlja dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini u klirinškim dolarima od 30. rujna 2009. godine.
 - Strane su suglasne da se dug izračunat u klirinškim dolarima, kao što je predviđeno u članku 1.3, pretvori u dug izračunat prema dolarima Sjedinjenih Američkih Država (USD), koristeći konverzijsku stopu od 1 klirinškog dolara = 1 USD.
 - Strane su suglasne da, nakon konverzije koja se odnosi na članak 1.4, dug Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini od 30. rujna 2009. iznosi 3,696.56 američkih dolara (slovima: tri milijuna šest stotina i devedeset šest tisuća stotinu i osamdeset i devet i 56/100 američkih dolara).

II. OPĆA NAČELA, POVLASTICE I OBVEZE

Članak 2.

Iznos koji je potrebno regulirati

Obveze Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini iznose 3,696,189.56 američkih dolara.

Članak 3.

Kamata

Strane prihvataju sljedeće uvjete o izmirenju duga Republike Albanije prema Bosni i Hercegovini.

- Nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora Ministarstvo financija Albanije će u ime Vijeća ministara Republike Albanije prenijeti, na ranije utvrđeni račun od strane Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine, ukupni iznos duga na sljedeći način.
 - Šestomjesečne polugodišnje isplate glavnice 31. ožujka i 30. rujna svake godine, koji su ovdje utvrđeni kao datumi plaćanja;
 - Prvi datum plaćanja glavnice i kamata je datum koji prvi dođe nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora;
- Ministarstvo financija Albanije u ime Vijeća ministara Republike Albanije plaća Ministarstvu financija i trezora Bosne i Hercegovine redovitu kamatu koja počinje od 1. listopada 2009. godine do datuma ukupne otplate duga:
 - Kamata se obračunava na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana;
 - Važeća kamatna stopa je šestomjesečna USD LIBOR kamatna stopa 31. ožujka i 30. rujna svake godine. Ako 31. ožujka ili 30. rujna pada na praznik jedne ili druge zemlje, važeća USD LIBOR kamatna stopa uzima se iz prethodnog radnog dana; i
 - Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine obavješćuje Ministarstvo financija Republike Albanije u svezi s obračunom kamata.
- Važeće se kamate na zakašnjelu glavicu i plaćanja kamata (zakašnjele kamate) izračunavaju po 6-mjesečnoj USD LIBOR kamatnoj stopi plus 2% godišnje.

Članak 4.

Mjerodavna tijela Ugovornih strana

Mjerodavna tijela Ugovornih strana za provedbu ovoga Ugovora su Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine i Ministarstvo financija Republike Albanije.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-15/12
29. veljače 2012. godine
Sarajevo

Обавјести које се дају на основу овога Уговора упућују се како сљеди:

За Вјеће министара Републике Албаније
Министарство финансија

Одјел за управљање опћим јавним дугом
Булеварди "Дешморет е Комбит", Нр. 1, Тирана, Албанија
Тел: +3554228405
Факс: +3554228494

За Вјеће министара Босне и Херцеговине
Министарство финансија и трезора
Сектор за provedbu sukcesije bivše SFRJ i upravljanje imovinom BiH

Трг БиХ 1, 71 000 Сарајево
Тел.: +38733254230
Факс: +38733200395

Članak 5.

Арбитража

Strane su suglasne da se eventualni sporovi koji proizađu iz ovoga Ugovora rješavaju na prijateljski način.

Ako se spor ne može riješiti sporazumno, Ugovorne su strane suglasne da se spor konačno riješi sukladno Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.

Odluka je arbitraže konačna, obavezujuća za obje strane i izvršna u roku navedenom u odluci.

Strane su suglasne da se arbitraža provodi sukladno postupku utvrđenom Pravilnikom o arbitraži Međunarodne trgovačke komore u Parizu.

Mjerodavno pravo je francusko materijalno pravo.

Članak 6.

Izmjene i dopune

Ovaj se Ugovor mijenja samo uz pismenu suglasnost obje strana.

III. STUPANJE NA SNAGU

Članak 7.

Ratifikacija Ugovora

- Strane ratificiraju ovaj Ugovor sukladno svojim internim pravilima i propisima.
- Svaka strana obavješćuje drugu stranu da je provela svoje unutarnje procedure. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana nakon isteka mjeseca posljednje dotične obavijesti.

Urađeno 12. kolovoza 2011. godine u tri originalne kopije na engleskom jeziku i gdje su svi originali identični.

За Вјеће министара
Босне и Херцеговине
Министар финансија и трезора
Босне и Херцеговине
Dragan Vrankić, v. r.

За Вјеће министара
Републике Албаније
Министар финансија
Ridvan Bode, v. r.

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗГРАДЊИ ЈУЖНИХ ГРАНИЧНИХ ДИОНИЦА АУТОПУТА НА КОРИДОРУ Vc

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи јужних граничних дионица аутопута на коридору Vc, потписан у Сарајеву, 03. новембра 2011. године на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗГРАДЊИ ЈУЖНИХ ГРАНИЧНИХ ДИОНИЦА АУТОПУТА НА КОРИДОРУ Vc

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: уговорне стране),

узимајући у обзир утицај изградње саобраћајних инфраструктурних објеката којима се унапређује повезаност саобраћајних праваца уговорних страна, као и повезивање тих праваца са саобраћајном мрежом држава чланица Европске уније, на развој међусобне привредне сарадње,

цијенећи да за обе државе приоритетни значај има развој аутопута на Паневропском коридору Vc Будимпешта - Осјејек - Сарајево - Плоче,

имајући на уму Протокол о сарадњи између Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине и Министарства мора, туризма, промета и развика Републике Хрватске о одређивању контактних тачака на коридору Vc, потписан у Загребу 15. маја 2007. године,

споразумијели су се како слиједи:

Члан 1.

Општа одредба

Споразумом се уређују основе сарадње и координације на изградњи јужних граничних дионица аутопута на коридору Vc, и то:

- а) дионица граница Републике Хрватске - Почитељ (интеррегионални чвор), и
- б) дионица чвор Плоче - граница Босне и Херцеговине.

Изградња граничних прелаза и објеката граничне контроле пратиће изградњу прикључних дионица.

Питања везана за успостављање граничног прелаза, те за потребе граничне контроле, уговорне стране уредиће посебним споразумом.

Члан 2.

Припрема, финансирање и изградња

Свака уговорна страна осигураће припрему, финансирање и изградњу граничних дионица аутопута на властитом државном подручју у складу са својим законима и другим прописима.

Члан 3.

Надлежни органи за спровођење Споразума

Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- за Босну и Херцеговину: Министарство комуникација и транспорта, и
- за Републику Хрватску: Министарство мора, промета и инфраструктуре.

Надлежни органи из става 1. овог члана именуваће своје представнике у заједничко оперативно тијело за спровођење овог споразума.

Члан 4.

Рокови

Уговорне стране су се споразумјеле да, у сарадњи са својим надлежним органима, припремне и грађевинске радове изводе

на начин који омогућује завршетак изградње граничних дионица, и то:

Граница Босне и Херцеговине - чвор Плоче, прва фаза - спојни пут до границе и граница Републике Хрватске - прва фаза до Звирића изградиће се најкасније до 31. марта 2012. године.

Гранични прелаз у Републици Хрватској (Метковић II) изградиће се најкасније до 31. децембра 2011. године, а надлежни органи у Босни и Херцеговини успоставиће на граничном прелазу Бијача граничну контролу најкасније до наведеног рока.

Дионица аутопута чвор Плоче - граница Босне и Херцеговине изградиће се најкасније до 31. децембра 2013. године.

Дионица аутопута Почитељ (интеррегионални чвор) - граница Републике Хрватске изградиће се најкасније до 31. децембра 2015. године.

Члан 5.

Одговорност за штету

У случају да једна од уговорних страна без оправданог разлога одустане од реализације изградње граничних дионица аутопута прије почетка или током саме изградње, одговорна је другој уговорној страни за проузроковану штету и настале трошкове.

Уговорна страна ће о својој намјери да одустане од изградње граничних дионица аутопута обавијестити другу уговорну страну писаним обавјештењем, дипломатским путем.

Члан 6.

Рјешавање спорова

Сваки спор о тумачењу или примјени овог споразума рјешаваће се консултацијама и преговорима између уговорних страна.

Члан 7.

Завршне одредбе

Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума пријема задњег писаног обавјештења којом се уговорне стране међусобно обавјештавају дипломатским путем о испуњењу услова предвиђених њиховим унутарашњим законодавством за његово ступање на снагу.

Свака од уговорних страна може отказати овај споразум писаним обавјештењем другој уговорној страни дипломатским путем. У том случају, овај споразум престаје шест мјесеци након датума пријема обавјештења о отказу споразума.

Овај споразум се може измијенити и допунити узајамним писаним договором уговорних страна.

Измјене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана.

Састављено у Сарајеву, дана 03.11.2011. године, у два оригинала, сваки на на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и на хрватском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Рудо Видовић, с. р.

За Владу
Републике Хрватске
Томислав Михотић, с. р.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-17/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-94/12 od 2. februara 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. februara 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI JUŽNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji južnih graničnih dionica autoceste na koridoru Vc, potpisan u Sarajevu, 03. novembra 2011. godine na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI JUŽNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: ugovorne strane),

uzimajući u obzir utjecaj izgradnje saobraćajnih infrastrukturnih objekata kojima se unapređuje povezanost saobraćajnih pravaca ugovornih strana, kao i povezivanje tih pravaca sa saobraćajnom mrežom država članica Evropske unije, na razvoj međusobne privredne saradnje,

cijeneći da za obje države prioritetni značaj ima razvoj autoceste na Panevropskom koridoru Vc Budimpešta - Osijek - Sarajevo - Ploče,

imajući na umu Protokol o saradnji između Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske o određivanju kontaktnih tačaka na koridoru Vc, potpisan u Zagrebu 15. maja 2007. godine,

sporazumijeli su se kako slijedi:

Члан 1.

Opća odredba

Sporazumom se uređuju osnove saradnje i koordinacije na izgradnji južnih graničnih dionica autoceste na koridoru Vc, i to:

- a) dionica granica Republike Hrvatske - Počitelj (interregionalni čvor), i
- b) dionica čvor Ploče - granica Bosne i Hercegovine.

Izgradnja graničnih prijelaza i objekata granične kontrole pratit će izgradnju priključnih dionica.

Pitanja vezana za uspostavljanje graničnog prijelaza, te za potrebe granične kontrole, ugovorne strane uredit će posebnim sporazumom.

Члан 2.

Priprema, finansiranje i izgradnja

Svaka ugovorna strana osigurat će pripremu, finansiranje i izgradnju graničnih dionica autoceste na vlastitom državnom području u skladu sa svojim zakonima i drugim propisima.

Члан 3.

Nadležni organi za sprovođenje Sporazuma

Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su:

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, i
- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture.

Nadležni organi iz stava 1. ovog člana imenovat će svoje predstavnike u zajedničko operativno tijelo za sprovođenje ovog sporazuma.

Члан 4.

Rokovi

Ugovorne strane su se sporazumjele da, u saradnji sa svojim nadležnim organima, pripreme i građevinske radove izvode na način koji omogućuje završetak izgradnje graničnih dionica, i to:

Granica Bosne i Hercegovine - čvor Ploče, prva faza - spojna cesta do granice i granica Republike Hrvatske - prva faza do Zvirića izgradit će se najkasnije do 31. marta 2012. godine.

Granični prijelaz u Republici Hrvatskoj (Metković II) izgradit će se najkasnije do 31. decembra 2011. godine, a nadležni organi u Bosni i Hercegovini uspostaviti će na graničnom prijelazu Bijača graničnu kontrolu najkasnije do navedenog roka.

Dionica autoceste čvor Ploče - granica Bosne i Hercegovine izgradit će se najkasnije do 31. decembra 2013. godine.

Dionica autoceste Počitelj (interregionalni čvor) - granica Republike Hrvatske izgradit će se najkasnije do 31. decembra 2015. godine.

Члан 5.

Odgovornost za štetu

U slučaju da jedna od ugovornih strana bez opravdanog razloga odustane od realizacije izgradnje graničnih dionica autoceste prije početka ili tokom same izgradnje, odgovorna je drugoj ugovornoj strani za prouzrokovanu štetu i nastale troškove.

Ugovorna strana će o svojoj namjeri da odustane od izgradnje graničnih dionica autoceste obavijestiti drugu ugovornu stranu pisanom obaviješću, diplomatskim putem.

Члан 6.

Rješavanje sporova

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog sporazuma rješavat će se konsultacijama i pregovorima između ugovornih stranaka.

Члан 7.

Završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma prijema zadnje pisane obavijesti kojom se ugovorne strane međusobno obavještavaju diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutarašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Svaka od ugovornih strana može otkazati ovaj sporazum pisanom obaviješću drugoj ugovornoj strani diplomatskim

putem. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti o otkazu sporazuma.

Ovaj sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih strana.

Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 03.11.2011. godine, u dva originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine

(bosanskom, hrvatskom i srpskom) i na hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Rudo Vidović, s. r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Tomislav Mihotić, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-515-17/12
29. februara 2012. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-94/12 od 2. veljače 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovitoj sjednici, održanoj 29. veljače 2012. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI JUŽNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji južnih graničnih dionica autoceste na koridoru Vc, potpisan u Sarajevu 3. studenoga 2011. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI JUŽNIH GRANIČNIH DIONICA AUTOCESTE NA KORIDORU Vc

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

uzimajući u obzir utjecaj izgradnje prometnih infrastrukturnih objekata kojima se unapređuje povezanost prometnih pravaca ugovornih stranaka, kao i povezivanje tih pravaca s prometnom mrežom država članica Europske unije, na razvoj međusobne gospodarske suradnje,

cijeneći da za obje države prioritetni značaj ima razvoj autoceste na Paneuropskom koridoru Vc Budimpešta - Osijek - Sarajevo - Ploče,

imajući na umu Protokol o suradnji između Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine i Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske o određivanju kontaktnih točaka na koridoru Vc, potpisan u Zagrebu 15. svibnja 2007. godine,

sporazumijeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Opća odredba

Sporazumom se uređuju osnove suradnje i koordinacije na izgradnji južnih graničnih dionica autoceste na koridoru Vc, i to:

- dionica granica Republike Hrvatske - Počitelj (interregionalni čvor), i
- dionica čvor Ploče - granica Bosne i Hercegovine.

Izgradnja graničnih prijelaza i objekata granične kontrole pratit će izgradnju priključnih dionica.

Pitanja vezana za uspostavu graničnog prijelaza, te za potrebe granične kontrole, ugovorne stranke uredit će posebnim sporazumom.

Članak 2.

Priprema, financiranje i izgradnja

Svaka ugovorna stranka osigurat će pripremu, financiranje i izgradnju graničnih dionica autoceste na vlastitom državnom području sukladno svojim zakonima i drugim propisima.

Članak 3.

Nadležna tijela za provedbu Sporazuma

Nadležna tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, i
- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture.

Nadležna tijela iz stavka 1. ovog članka imenovat će svoje predstavnike u zajedničko operativno tijelo za provedbu ovog Sporazuma.

Članak 4.

Rokovi

Ugovorne stranke su se sporazumjele da, u suradnji sa svojim nadležnim tijelima, pripremne i građevinske radove izvode na način koji omogućuje završetak izgradnje graničnih dionica, i to:

Granica Bosne i Hercegovine - čvor Ploče, prva faza - spojna cesta do granice i granica Republike Hrvatske - prva faza do Zvirica izgradit će se najkasnije do 31. ožujka 2012. godine.

Granični prijelaz u Republici Hrvatskoj (Metković II) izgradit će se najkasnije do 31. prosinca 2011. godine, a nadležna tijela u Bosni i Hercegovini uspostaviti će na graničnom prijelazu Bijača graničnu kontrolu najkasnije do navedenog roka.

Dionica autoceste čvor Ploče - granica Bosne i Hercegovine izgradit će se najkasnije do 31. prosinca 2013. godine.

Dionica autoceste Počitelj (interregionalni čvor) - granica Republike Hrvatske izgradit će se najkasnije do 31. prosinca 2015. godine.

Članak 5.

Odgovornost za štetu

U slučaju da jedna od ugovornih stranaka bez opravdanog razloga odustane od realizacije izgradnje graničnih dionica

autoceste prije početka ili tijekom same izgradnje, odgovorna je drugoj ugovornoj stranci za prouzročenu štetu i nastale troškove.

Ugovorna stranka će o svojoj namjeri da odustane od izgradnje graničnih dionica autoceste obavijestiti drugu ugovornu stranku pisanom obavješću, diplomatskim putem.

Članak 6.

Рјеšаванје спорова

Сваки спор о тумачењу или примјени овог Споразума рјешават ће се конзультацијама и преговорима између уговорних странака.

Članak 7.

Завршне одредбе

Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума примитка задње писане обавјести којом се уговорне странке међусобно обавјештавају дипломатским путем о испуњењу увјета предвиђених њиховим унутарњим законодавством за његово ступање на снагу.

Svaka od ugovornih stranaka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu Sporazuma.

Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih stranaka.

Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno stavku 1. ovog članka.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 03.11.2011. godine, u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i na hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Rudo Vidović, v. r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Tomislav Mihotić, v. r.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-17/12
29. вељаче 2012. године
Сарајево

Председатељ
Željko Komšić, v. r.

82

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-72/12 од 2. фебруара 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ О ОСНИВАЊУ И РАДУ МЕЂУНАРОДНОГ ЦЕНТРА ЗА РАЗВОЈ МИГРАЦИОНЕ ПОЛИТИКЕ (ICMPD) У БЕЧУ од 1. јуна 1993. године

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Швајцарске Конфедерације и Републике Аустрије о оснивању и раду Међународног центра за развој миграционе политике (ICMPD), потписан у Бечу, 1. јуна 1993. године.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ, И РЕПУБЛИКЕ АУСТРИЈЕ О ОСНИВАЊУ И РАДУ МЕЂУНАРОДНОГ ЦЕНТРА ЗА РАЗВОЈ МИГРАЦИОНЕ ПОЛИТИКЕ (ICMPD) У БЕЧУ ИЗ 1. ЈУНА 1993.

измијењен Уговором између Швајцарске Конфедерације, Републике Аустрије и Републике Мађарске а везано за измјену и допуну потписаног Уговора о оснивању и раду ICMPD-а из 27. марта 1996., и Уговором између Швајцарске Конфедерације, Републике Аустрије и Републике Мађарске а везано за измјену Уговора о оснивању и раду ICMPD-а из 26. априла 1996., као и Уговором који се односи на трећу измјену Уговора о оснивању и раду ICMPD-а из 25. јуна 2003. између Швајцарске Конфедерације, Републике Аустрије, Републике Мађарске, Републике Словеније, Чешке Републике, Краљевине Шведске, Републике Бугарске, Републике Хрватске и Републике Пољске.

Члан 1

Циљеви Уговора

Последњих се година незаконит и све више азилантски оријентисан прилив људи са југа на сјевер повећао па се стање још погоршало недавном појавом миграција људи са истока на запад. Мада у цијелости потребне, националне мјере надзора уласка нису довољне да одрже обим и састав имиграционих токова на нивоима који одговарају жељама страна. Стога је потребно дати приоритет изрази и примјени дугорочних стратегија рјешавања феномена миграција. Те стратегије имају

за циљ олакшати правовремено упозорење, борбу с главним узроцима, усклађивање мјера надзора уласка и усклађивање политика које се баве странцима, азилантима и избјеглицама.

Овај Уговор има за циљ промовисање међународне сарадње на подручју миграционих политика као и одговарајућег истраживања на том подручју.

Члан 2

Међународни центар за развој миграционе политике

- (1) Уговорне стране оснивају Међународни центар за развој миграционе политике (ICMPD), са сједиштем у Бечу, као међународну организацију. ICMPD ће анализирати садашње и могуће миграционе токове у европске земље, пратити и истраживати стање у главним земљама поријекла миграната и припремати мјере за успјешније препознавање и надзор миграционих кретања.
- (2) Горе наведена међународна организација је правна особа.
- (3) Статус правне особе, повластице и имунитети ICMPD - а у Републици Аустрији уредиће Република Аустрија.

Члан 3

Управни одбор

Представници уговорних страна чине Управни одбор (Steering Group). Свака је уговорна страна заступљена у овом Управном одбору једним мјестом.

Председавање Управним одбором обавља свака уговорна страна sukcesивно.

Управни одбор се састаје према потреби, али најмање три пута годишње.

* Измијењени Уговор из 2003. укључује, у уводноме дијелу, текст који даје тумачење члана 1 а који је прикачен као додатак.

Члан 4

Дужности Управног одбора

Управљачка скупина:

- обавља општи надзор над IСМРD - ом,
- именује директора IСМРD - а,
- одобрава годишњи извјештај директора IСМРD-а,
- одобрава и финансира општи годишњи буџет IСМРD - а,
- одобрава годишњи финансијски извјештај IСМРD - а,
- одобрава радни програм IСМРD - а,
- одобрава програм конференција IСМРD - а,
- одобрава уговоре IСМРD - а,
- одобрава пројекте предложене од стране или за IСМРD,
- даје подршку политичким контактима IСМРD - а,
- прима на знање извјештаје о напретку у раду IСМРD - а,
- савјетује директора IСМРD - а у важним питањима,
- именује чланове Савјетодавног тијела,
- савјетује и одлучује о приступању будућих страна.

Члан 5

IСМРD директор

Директор IСМРD - а уско сарађује с међународним и националним организацијама и институцијама које дјелују на подручју миграционе политике. Он може преузимати задатке на тражење међународних организација, конференција, механизма и процеса, као што су Бечки, Берлински и Будимпештански процес и остали релевантни форуми. Он прати националне миграционе политике и праксу развијених и других земаља, као и резултате истраживања на овоме подручју те води потребну документацију о овим питањима. Он анализира политике и трендове те израђује стратегије потребне за рјешавање важних питања.

Стратегијска платформа усвојена у оквиру "Неформалних консултација" ствара значајну базу за рад директора. С тим у вези, обратиће посебну пажњу питању пријемних могућности страна са демографског, економског, друштвеног, политичког, културног и еколошког аспекта. Надаље, директор IСМРD - а надзире и поспјешује постојеће напоре на превладавању узрока миграција а у циљу бољег надзора над миграционим кретањима. Коначно, директор IСМРD - а израђује приједлоге за међународно усклађивање миграционих политика и праксе.

Директор IСМРD - а директно је одговоран Управном одбору. Он запошљава и надзире запосленике којима су додијелена финансијска средства. Дужности директора IСМРD - а детаљно су описане у посебном документу.

Члан 6

Кориштење услуга IСМРD - а

Уговорне стране имају право неограниченог кориштења било каквих достигнућа у раду IСМРD-а у своје властите сврхе у погледу утврђивања својих миграционих политика као и у својим настојањима на подручју међународне миграционе политике.

Оне могу ставити те резултате на располагање заинтересованим институцијама, ако то сматрају прикладним.

У оквиру граница расположивих капацитета, услуге IСМРD-а су на пуном располагању уговорним странама.

Члан 7

Финансирање IСМРD - а

Уговорне стране преузимају пуну финансијску одговорност за покриће редовних трошкова IСМРD-а.

Сваке године Управни одбор прима од Директора IСМРD-а нацрт прорачуна за наредну годину, којим се покривају трошкови особља, путовања, просторија, администрације, репрезентације и други трошкови. Управни одбор одобрава тај прорачун и одлучује о распоједи трошкова између уговорних страна. Пожељно је да се ти трошкови међу њима подијеле у једнаком омјеру.

IСМРD може прихватити подршку за пројекте, добровољне прилоге, донације и друге дарове.

За измјене планова прорачуна, укључујући било какво повећање доприноса уговорних страна, потребно је одобрење Управног одбора.

Члан 8

Судјеловање нових страна и међународних организација

Управни одбор може позвати државе или међународне организације да постану стране овога Уговора.

Основа за приступ других страна овоме Уговору треба бити међусобно повјерење и заједнички интереси.

Члан 9

Савјетодавно тијело

Директор IСМРD-а има подршку Савјетодавног тијела, које могу чинити особе из подручја политике и науке и потицати из различитих земаља и међународних организација. Савјетодавно тијело не може давати упуте Директору IСМРD-а. Међутим, оно може предложити пројекте и помагати у прибављању средстава за њихово финансирање.

Члан 10

Смјештај и администрација IСМРD - а

Република Аустрија подузима све да олакша, у оквиру могућности, функционисање и дјелатности IСМРD-а, и његовог особља, у провођењу овога Уговора.

Члан 11

Престанак Уговора

Свака уговорна страна може окончати своје чланство уз претходну обавијест о томе, три мјесеца унапријед.

Члан 12

Ступање на снагу

Овај Уговор ступа на снагу, са ретроактивним дејством, дана 1. маја 1993.

Беч, 1. јуни 1993.

За Швајцарску Конфедерацију:(потписано)

За Републику Аустрију:(потписано)

Додатак

Потписнице измијењеног Уговора из 2003. у уводном дијелу су усвојиле слиједећа појашњења везана за мандат IСМРD:

"Цијенећи мјере и активности предузете од стране IСМРD-а

- да допринесе развоју иновативних, свеобухватних и међународно усклађених рјешења за изазове у области миграција а у оквиру међународно признатих правних принципа;
- да идентификује и надаље развија најбоље праксе и стандарде како би се побољшала ефикасност и успјешност управљања миграцијама од стране држава;
- да побољша и олакша регионалну и међународну сарадњу у области миграционе политике и управљања миграцијама, укључујући контакте и дијалоге међу земљама поријекла, транзитним и земљама крајњим дестинацијама;
- да промовише и развија стратегије за борбу против смањења појаве илегалних миграција те кријумчарења и трговине људима;
- да олакша успоставу одрживог и свеобухватног система легалних миграција, и

- да олакша размјену информација и података релевантних за област миграција, укључујући информације о земљама поријекла;"

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-19/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-72/12 od 2. februara 2012.godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. februara 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU ŠVICARSKE KONFEDERACIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O OSNIVANJU I RADU MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIONE POLITIKE (ICMPD) U BEČU od 1. juna 1993. godine

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Švicarske Konfederacije i Republike Austrije o osnivanju i radu Međunarodnog Centra za razvoj migracione politike (ICMPD), potpisan u Beču 1. juna 1993. godine.

Члан 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

IZMEĐU ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, I REPUBLIKE AUSTRIJE O OSNIVANJU I RADU MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIONE POLITIKE (ICMPD) U BEČU IZ 1. JUNA 1993.

izmijenjen Ugovorom između Švicarske Konfederacije, Republike Austrije i Republike Mađarske a vezano za izmjenu i dopunu potpisanog Ugovora o osnivanju i radu ICMPD-a iz 27. marta 1996., i Ugovorom između Švicarske Konfederacije, Republike Austrije i Republike Mađarske a vezano za izmjenu Ugovora o osnivanju i radu ICMPD-a iz 26. aprila 1996., kao i Ugovorom koji se odnosi na treću izmjenu Ugovora o osnivanju i radu ICMPD-a iz 25. juna 2003. između Švicarske Konfederacije, Republike Austrije, Republike Mađarske, Republike Slovenije, Češke Republike, Kraljevine Švedske, Republike Bugarske, Republike Hrvatske i Republike Poljske.

Члан 1

Ciljevi Ugovora

Posljednjih se godina nezakonit i sve više azilantski orijentisan priliv ljudi sa juga na sjever povećao pa se stanje još pogoršalo nedavnom pojavom migracija ljudi sa istoka na zapad. Mada u cijelosti potrebne, nacionalne mjere nadzora ulaska nisu dovoljne da održe obim i sastav imigracionih tokova na nivoima koji odgovaraju željama strana. Stoga je potrebno dati prioritet izradi i primjeni dugoročnih strategija rješavanja fenomena migracija. Te strategije imaju za cilj olakšati pravovremeno upozorenje, borbu s glavnim uzrocima, usklađivanje mjera nadzora ulaska i usklađivanje politika koje se bave strancima, azilantima i izbjeglicama.

Ovaj Ugovor ima za cilj promovisanje međunarodne saradnje na području migracionih politika kao i odgovarajućeg istraživanja na tom području.

Члан 2

Međunarodni centar za razvoj migracione politike

- (1) Ugovorne strane osnivaju Međunarodni centar za razvoj migracione politike (ICMPD), sa sjedištem u Beču, kao međunarodnu organizaciju. ICMPD će analizirati sadašnje i moguće migracione tokove u evropske zemlje, pratiti i istraživati stanje u glavnim zemljama porijekla migranata i pripremati mjere za uspješnije prepoznavanje i nadzor migracionih kretanja.
- (2) Gore navedena međunarodna organizacija je pravna osoba.

- (3) Status pravne osobe, povlastice i imuniteti ICMPD - a u Republici Austriji uredit će Republika Austrija.

Члан 3

Upravni odbor

Predstavnici ugovornih strana čine Upravni odbor (Steering Group). Svaka je ugovorna strana zastupljena u ovom Upravnom odboru jednim mjestom.

Predsjedavanje Upravnim odborom obavlja svaka ugovorna strana sukcesivno.

Upravni odbor se sastaje prema potrebi, ali najmanje tri puta godišnje.

* Izmijenjeni Ugovor iz 2003. uključuje, u uvodnome dijelu, tekst koji daje tumačenje člana 1 a koji je prikazan kao dodatak.

Члан 4

Dužnosti Upravnog odbora

Upravljačka skupina:

- obavlja opšti nadzor nad ICMPD - om,
- imenuje direktora ICMPD - a,
- odobrava godišnji izvještaj direktora ICMPD-a,
- odobrava i finansira opšti godišnji budžet ICMPD - a,
- odobrava godišnji finansijski izvještaj ICMPD - a,
- odobrava radni program ICMPD - a,
- odobrava program konferencija ICMPD - a,
- odobrava ugovore ICMPD - a,
- odobrava projekte predložene od strane ili za ICMPD,
- daje podršku političkim kontaktima ICMPD - a,
- prima na znanje izvještaje o napretku u radu ICMPD - a,
- savjetuje direktora ICMPD - a u važnim pitanjima,
- imenuje članove Savjetodavnog tijela,
- savjetuje i odlučuje o pristupanju budućih strana.

Члан 5

ICMPD direktor

Direktor ICMPD - a usko saraduje s međunarodnim i nacionalnim organizacijama i institucijama koje djeluju na području migracione politike. On može preuzimati zadatke na traženje međunarodnih organizacija, konferencija, mehanizama i procesa, kao što su Bečki, Berlinski i Budimpeštanski proces i ostali relevantni forumi. On prati nacionalne migracione politike i praksu razvijenih i drugih zemalja, kao i rezultate istraživanja na ovome području te vodi potrebnu dokumentaciju o ovim

пitanjima. Он анализира политике и трендове те израђује стратегије потребне за рјешавање важних питања.

Стратегијска платформа усвојена у оквиру "Неформалних консултација" ствара значајну базу за рад директора. С тим у вези, обратиће посебну пажњу питању пријемних могућности страна са демографског, економског, друштвеног, политичког, културног и еколошког аспекта. Надаље, директор ICMPD - а надзира и поспјешује постојеће напоре на превладану узрока миграција а у циљу бољег надзора над миграционим кретањима. Коначно, директор ICMPD - а израђује приједлоге за међународно усклађивање миграционих политика и праксе.

Директор ICMPD - а директно је одговоран Управном одбору. Он запошљава и надзира запосленике којима су додijелјена финансијска средства. Дужности директора ICMPD - а детаљно су описане у посебном документу.

Члан 6

Кориштење услуга ICMPD - а

Уговорне стране имају право неограниченог кориштења било каквих достигнућа у раду ICMPD-а у своје властите сврхе у погледу утврђивања својих миграционих политика као и у својим настојањима на подручју међународне миграционе политике.

Оне могу ставити те резултате на располагање заинтересованим институцијама, ако то сматрају прикладним.

У оквиру граница расположивих капацитета, услуге ICMPD-а су на пуном располагању уговорним странама.

Члан 7

Финансирање ICMPD - а

Уговорне стране преузимају пуно финансијску одговорност за покриће редовних трошкова ICMPD-а.

Сваке године Управни одбор прима од Директора ICMPD-а нацрт прорачуна за наредну годину, којим се покривају трошкови особља, путовања, просторија, администрације, репрезентације и други трошкови. Управни одбор одобрава тај прорачун и одлучује о расподјели трошкова између уговорних страна. Пожељно је да се ти трошкови међу њима подijеле у једнаком омјеру.

ICMPD може прихватити подршку за пројекте, добровољне прилоге, донације и друге дарове.

За измјене планова прорачуна, укључујући било какво повећање доприноса уговорних страна, потребно је одобрење Управног одбора.

Члан 8

Судјеловање нових страна и међународних организација

Управни одбор може позвати државе или међународне организације да постану стране овога Уговора.

Основа за приступ других страна овоме Уговору треба бити међусобно повјерење и заједнички интереси.

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-19/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Џелко Комшић, с. р.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-72/12 од 2. вељаче 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 18. редовитој сједници, одржаној 29. вељаче 2012. године, донијело

Члан 9

Савјетодавно тијело

Директор ICMPD-а има подршку Савјетодавног тијела, које могу чинити особе из подручја политике и науке и потицати из различитих земаља и међународних организација. Савјетодавно тијело не може давати упуте Директору ICMPD-а. Међутим, оно може предлагати пројекте и помагати у прибављању средстава за њихово финансирање.

Члан 10

Смјештај и администрација ICMPD - а

Република Аустрија подузима све да олакша, у оквиру могућности, функционисање и дјелатности ICMPD-а, и његовог особља, у provoђењу овога Уговора.

Члан 11

Престанак Уговора

Свака уговорна страна може окончаити своје чланство уз претходну обавјест о томе, три мјесеца унапријед.

Члан 12

Ступање на снагу

Овај Уговор ступа на снагу, са retroaktivним дејством, дана 1. маја 1993.

Беч, 1. јуни 1993.

За Швајцарску Конфедерацију:(потписано)

За Републику Аустрију:(потписано)

Дodataк

Потписнице измјенjenог Уговора из 2003. у уводном дијелу су усвојиле сlijедећа појашњења везана за мандат ICMPD:

"Цијенећи мјере и активности предузете од стране ICMPD -а

- да допринесе развоју иновативних, свеобухватних и међународно усклађених рјешења за изазове у области миграција а у оквиру међународно признатих правних принципа;
- да идентификује и nadalje развија најбоље праксе и стандарде како би се побољшала ефикасност и успјешност управљања миграцијима од стране држава;
- да побољша и олакша регионалну и међународну сарадњу у области миграционе политике и управљања миграцијима, укључујући контакте и дијалог међу земаљама поријекла, транзитним и земаљама крајњим дестинацијима;
- да промовише и развија стратегије за борбу против смањења појаве илегалних миграција те krijумчарења и трговине људима;
- да олакша успоставу одрживог и свеобухватног система легалних миграција, и
- да олакша размјену информација и података релевантних за област миграција, укључујући информације о земаљама поријекла;

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU ŠVICARSKE KONFEDERACIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE O OSNIVANJU I RADU MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIJSKE POLITIKE (ICMPD) U BEČU od 1. lipnja 1993.godine

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Švicarske Konfederacije i Republike Austrije o osnivanju i radu Međunarodnog centra za razvoj migracijske politike (ICMPD), potpisan u Beču, 1. lipnja 1993. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

UGOVOR

IZMEĐU ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, I REPUBLIKE AUSTRIJE O OSNIVANJU I RADU MEĐUNARODNOG CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIJSKE POLITIKE (ICMPD) U BEČU IZ 1. LIPNJA 1993.

izmijenjen Ugovorom između Švicarske Konfederacije, Republike Austrije i Republike Mađarske a vezano za izmjenu i dopunu potpisanog Ugovora o osnivanju i radu ICMPD-a iz 27. ožujka 1996., i Ugovorom između Švicarske Konfederacije, Republike Austrije i Republike Mađarske a vezano za izmjenu Ugovora o osnivanju i radu ICMPD-a iz 26. travnja 1996., kao i Ugovorom koji se odnosi na treću izmjenu Ugovora o osnivanju i radu ICMPD-a iz 25. lipnja 2003. između Švicarske Konfederacije, Republike Austrije, Republike Mađarske, Republike Slovenije, Češke Republike, Kraljevine Švedske, Republike Bugarske, Republike Hrvatske i Republike Poljske.

Članak 1

Ciljevi Ugovora

Posljednjih se godina nezakonit i sve više azilantski orijentiran priliv ljudi sa juga na sjever povećao pa se stanje još pogoršalo nedavnom pojavom migracija ljudi sa istoka na zapad. Mada u cijelosti potrebite, nacionalne mjere nadzora ulaska nisu dovoljne da održe obujam i sastav imigracijskih tijekova na nivoima koji odgovaraju željama stranaka. Stoga je potrebno dati prioritet izradi i primjeni dugoročnih strategija rješavanja fenomena migracija. Te strategije imaju za cilj olakšati pravovremeno upozorenje, borbu s glavnim uzročnicima, usklađivanje mjera nadzora ulaska i usklađivanje politika koje se bave strancima, azilantima i izbjeglicama.

Ovaj Ugovor ima za cilj promoviranje međunarodne suradnje na području migracijskih politika kao i odgovarajućeg istraživanja na tom području.

Članak 2

Međunarodni centar za razvoj migracijske politike

- (1) Ugovorne stranke osnivaju Međunarodni centar za razvoj migracijske politike (ICMPD), sa sjedištem u Beču, kao međunarodnu organizaciju. ICMPD će analizirati sadašnje i moguće migracijske tijekove u europske zemlje, pratiti i istraživati stanje u glavnim zemljama porijekla migranata i pripremati mjere za uspješnije prepoznavanje i nadzor migracijskih kretanja.
- (2) Gore navedena međunarodna organizacija je pravna osoba.
- (3) Status pravne osobe, povlastice i imuniteti ICMPD - a u Republici Austriji uredit će Republika Austrija.

Članak 3

Upravni odbor

Predstavnici ugovornih stranaka čine Upravni odbor (Steering Group). Svaka je ugovorna stranka zastupljena u ovom Upravnom odboru jednim mjestom.

Predsjedavanje Upravnim odborom obavlja svaka ugovorna stranka sukcesivno.

Upravni odbor se sastaje prema potrebi, ali najmanje tri puta godišnje.

* Izmijenjeni Ugovor iz 2003. uključuje, u uvodnome dijelu, tekst koji daje tumačenje članka 1 a koji je prikazan kao dodatak.

Članak 4

Dužnosti Upravnog odbora

Upravljačka skupina:

- obavlja opći nadzor nad ICMPD - om,
- imenuje direktora ICMPD - a,
- odobrava godišnje izvješće direktora ICMPD-a,
- odobrava i financira opći godišnji budžet ICMPD - a,
- odobrava godišnje financijsko izvješće ICMPD - a,
- odobrava radni program ICMPD - a,
- odobrava program konferencija ICMPD - a,
- odobrava ugovore ICMPD - a,
- odobrava projekte predložene od stranke ili za ICMPD,
- daje podršku političkim kontaktima ICMPD - a,
- prima na znanje izvješća o napretku u radu ICMPD - a,
- savjetuje direktora ICMPD - a u važnim pitanjima,
- imenuje članove Savjetodavnog tijela,
- savjetuje i odlučuje o pristupanju budućih stranaka.

Članak 5

ICMPD direktor

Direktor ICMPD - a usko suraduje s međunarodnim i nacionalnim organizacijama i institucijama koje djeluju na području migracijske politike. On može preuzimati zadatke na traženje međunarodnih organizacija, konferencija, mehanizama i procesa, kao što su Bečki, Berlinski i Budimpeštanski proces i ostali relevantni forumi. On prati nacionalne migracijske politike i praksu razvijanih i drugih zemalja, kao i rezultate istraživanja na ovome području te vodi potrebitu dokumentaciju o ovim pitanjima. On analizira politike i trendove te izrađuje strategije potrebite za rješavanje važnih pitanja.

Strategijska platforma usvojena u okviru "Neformalnih konsultacija" stvara značajnu bazu za rad direktora. S tim u vezi, obratit će posebnu pažnju pitanju prijemnih mogućnosti stranaka sa demografskog, ekonomskog, društvenog, političkog, kulturnog i ekološkog aspekta. Nadalje, direktor ICMPD - a nadzire i pospješuje postojeće napore na prevladavanju uzročnika migracija a u cilju boljeg nadzora nad migracijskim kretanjima. Konačno, direktor ICMPD - a izrađuje prijedloge za međunarodno usklađivanje migracijskih politika i prakse.

Direktor ICMPD - a direktno je odgovoran Upravnom odboru. On zapošljava i nadzire zaposlenike kojima su dodijeljena financijska sredstva. Dužnosti direktora ICMPD - a detaljno su opisane u posebnome dokumentu.

Članak 6

Korištenje usluga ICMPD - a

Ugovorne stranke imaju pravo neograničenog korištenja bilo kakvih dostignuća u radu ICMPD-a u svoje vlastite svrhe u pogledu utvrđivanja svojih migracijskih politika kao i u svojim nastojanjima na području međunarodne migracijske politike.

One mogu staviti te rezultate na raspolaganje zainteresiranim institucijama, ako to smatraju prikladnim.

U okviru granica raspoloživih kapaciteta, usluge ICMPD-a su na punom raspolaganju ugovornim strankama.

Članak 7

Financiranje ICMPD - a

Ugovorne stranke preuzimaju punu financijsku odgovornost za pokrivanje redovitih troškova ICMPD-a.

Svake godine Upravni odbor prima od Direktora ICMPD-a nacrt proračuna za narednu godinu, kojim se pokrivaju troškovi osoblja, putovanja, prostorija, administracije, reprezentacije i drugi troškovi. Upravni odbor odobrava taj proračun i odlučuje o raspodjeli troškova između ugovornih stranaka. Poželjno je da se ti troškovi među njima podijele u jednakom omjeru.

ICMPD može prihvatiti podršku za projekte, dobrovoljne priloge, donacije i druge darove.

Za izmjene planova proračuna, uključujući bilo kakvo povećanje doprinosa ugovornih stranaka, potrebno je odobrenje Upravnog odbora.

Članak 8

Sudjelovanje novih stranaka i međunarodnih organizacija

Upravni odbor može pozvati države ili međunarodne organizacije da postanu stranke ovoga Ugovora.

Osnova za pristup drugih stranaka ovome Ugovoru treba biti uzajamno povjerenje i zajednički interesi.

Članak 9

Savjetodavno tijelo

Direktor ICMPD-a ima podršku Savjetodavnog tijela, koje mogu činiti osobe iz područja politike i znanosti i poticati iz različitih zemalja i međunarodnih organizacija. Savjetodavno tijelo ne može davati upute Direktor ICMPD-a. Međutim, ono može predlagati projekte i pomagati u pribavljanju sredstava za njihovo financiranje.

Članak 10

Smještaj i administracija ICMPD - a

Republika Austrija poduzima sve da olakša, u okviru mogućnosti, funkcioniranje i djelatnosti ICMPD-a, i njegovog osoblja, u provođenju ovoga Ugovora.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-19/12
29. veljače 2012. године
Сарајево

Председатељ
Željko Komšić, v. r.

83

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1210/11 од 19. јануара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИРСКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ПОРЕЗЕ НА ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине, потписан у Сарајеву, 03. новембра 2009. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИРСКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ПОРЕЗЕ НА ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

Вијеће министара Босне и Херцеговине и Влада Ирске, у жељи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на

доходак и порезе на добит од имовине, договорили су се како слиједи:

Члан 1.

ЛИЦА ОБУХВАЋЕНА КОНВЕНЦИЈОМ

Овај Споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ ОБУХВАЋЕНИ КОНВЕНЦИЈОМ

1. Овај Споразум се примјењује на порезе на приход и порезе на добит од имовине које намеће држава уговорница или њен политички пододјел или локални органи власти, без обзира на начин њихове наплате.
2. Порезима на приход и порезима на добит од имовине се сматрају сви порези који се зарачунавају на укупни приход или на дијелове прихода, укључујући порезе на добит од отуђивања покретне и непокретне имовине.
3. Постојећи порези на које се примјењује овај Споразум су следећи:
 - а) у Ирској:
 - и) порез на приход;
 - ии) порез на профит предузећа;
 - иии) порез на приход од имовине;
(у даљем тексту "ирски порез").
 - б) у Босни и Херцеговини:
 - и) порез на приход;
 - ии) порез на профит предузећа;
(у даљем тексту "босанскохерцеговачки порез").
4. Споразум се такођер примјењује на све исте или веома сличне порезе који се зарачунавају након датума потписивања Споразума поред, или умјесто, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница ће обавијестити једни друге уколико дође до значајних измјена њихових закона о порезима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог Споразума, уколико контекст не налаже другачије:
 - а) термини "држава уговорница", "једна од држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Ирску или Босну и Херцеговину, у овисности од контекста, док термин "државе уговорнице" означава Ирску и Босну и Херцеговину;
 - б) термин "Ирска" укључује све области ван територијалних вода Ирске које, у складу са међународним правом, јесу или ће у будућности бити одређене према законима Ирске у погледу епиконтиненталног појаса, као области над којима Ирска може вршити своја права у погледу морског дна, његовог тла и природних ресурса;
 - ц) термин "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине, њене територијалне воде као и морско дно и његово тло, над којима врши своју надлежност и суверена права у сврху истраживања, експлоатисања и одржавања природних ресурса сукладно са међународним правом;
 - д) термин "политички пододјел" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете, Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, као и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;
 - е) термин "држављанин" у случају државе уговорнице означава:
 - и) сваког појединца који посједује држављанство те државе уговорнице; и
 - ии) свако правно лице или удругу која свој статус стјече по основу важећих закона у држави уговорници;
 - ф) термин "лице" означава појединца, компанију или удружење лица;
 - г) термин "компанија" означава привредну удругу односно сваку организацију која се третира као привредна удруга у сврху опорезивања;
 - х) термин "предузеће" означава вршење пословања;
 - и) термини "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" се односе на пословање које врши резидент државе уговорнице и пословање које врши резидент друге државе уговорнице;

- и) термин "међународни саобраћај" означава саобраћај бродом или авионом, које обавља предузеће чије се сједиште управе налази у држави уговорници, осим када се брод или авион користе искључиво за саобраћај између локација у другој држави уговорници;
 - ј) термин "сједиште управе" означава мјесто на којем се врши доношење одлука и гдје се налази извршна управа компаније;
 - к) термин "надлежни орган" означава:
 - и) у Ирској, Повјеренике за приход или њиховог овлаштеног представника;
 - ии) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора, или његовог овлаштеног представника.
 - л) термин "бизнис" укључује обављање професионалних услуга или других активности независног карактера.
2. Када држава уговорница примјењује овај Споразум, сваки термин који у њој није дефиниран има, уколико контекст не налаже другачије, оно значење које му је тренутно прописано по законима те државе за потребе пореза на које се Споразум односи, а свако значење према важећим порезним прописима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. За потребе овог Споразума, термин "резидент државе уговорнице" означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави, по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или другог мјерила сличне природе, и укључује ту државу и сваки њен политички пододјел и локални орган. Овај термин, међутим, не обухваћа лица која у тој држави подлијежу опорезивању искључиво прихода оствареног из извора у тој држави.
2. Ако је према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:
 - а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, а ако има стално мјесто становања у обје државе уговорнице, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);
 - б) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања;
 - ц) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
 - д) ако га обје државе сматрају својим држављанином или ако није држављанин ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешит ће питање заједничким договором.
3. Ако је према одредбама става 1 лице које није физичко лице резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент оне државе уговорнице у којој се налази његово сједиште управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. За потребе ове Споразума, израз "стална јединица" означава стално мјесто путем којег предузеће потпуно или дјеломично обавља своје пословање.
2. Под изразом "стална јединица" подразумева се нарочито следеће:
 - а) сједиште управе;
 - б) филијала;
 - ц) уред;
 - д) фабрика;
 - е) радионица; и
 - ф) рудник, нафтни или плински извор, каменолом или било које друго мјесто експлоатације природних ресурса.
3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат, односно активност надзора у вези с њим, творе

- сталну јединицу, али само када таква локација, пројекат или активности постоје у периоду дужем од 12 мјесеци.
4. Без утицаја на претходне одредбе овог члана, израз "стална јединица" не обухвата следеће:
 - а) кориштење објеката искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке роба или добара који припадају предузећу;
 - б) одржавање залиха добара или роба који припадају предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - ц) одржавање залиха добара или роба које припадају предузећу искључиво у сврху прераде од стране другог предузећа;
 - д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или роба или прикупљања информација за предузеће;
 - е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних активности припремног или помоћног карактера;
 - ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради комбинације дјелатности наведених у тачкама од (а) до (е), под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
 5. Без утицаја на одредбе ставова 1 и 2 овог члана, када лице - које није заступник са самосталним статусом на којег се примјењује став 6 овог члана - ради у име предузећа и има, те обично користи, у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које та лице обавља за предузеће, осим када су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности у ставу 4 овог члана, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.
 6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко брокера, генералног комисионог заступника, или другог посредника са самосталним статусом ако то лица дјелују у оквиру своје редовите пословне дјелатности.
 7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице, или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ПРИХОД ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Приход који резидент државе уговорнице остварује од непокретне имовине (укључујући приход од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Термин "непокретна имовина" има оно значење које има према прописима државе уговорнице у којој се та имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада уз непокретну имовину, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе опћег закона о земљишној својини, плодуживање непокретне имовине и права на промјенљива или стална плаћања као накнаде за кориштење минералних налазишта, извора и других природних ресурса; бродови и авиони се не сматрају некретнинама.
3. Одредбе става 1 примјењују се на приход који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења непокретне имовине.
4. Одредбе ставова 1 и 3 такође се примјењују и на приход од непокретне имовине предузећа.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим када предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој

- налази. Ако предузеће обавља пословање на тај начин, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. Подложно одредбама ставка 3 овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбаци трошкови који су настали за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опће административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, ниједна одредба става 2 овог члана не спријечава ту државу уговорницу да одреди добит која се опорезује у складу са таквом уобичајеном расподелом; усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу начелима из овог чланка.
5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину осим када постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
7. Када добит укључује елементе прихода који су регулисани посебним члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

САОБРАЋАЈ БРОДОМ И АВИОНОМ

1. Добит коју остварује држава уговорница од кориштења бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште управе предузећа.
2. За потребе овог члана, добит која је стечена кориштењем бродова и авиона у међународном саобраћају укључује добит која се стиче изнајмљивањем бродова и авиона ако се такви бродови и авиони користе у међународном саобраћају или ако таква добит од најма произилази из друге добити из става 1.
3. Ако се сједиште управе предузећа које се бави пловидбом налази на броду сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода, или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.
4. Одредбе става 1 овог члана примјењују се и на добит остварену путем учешћа у заједничком пословању или међународној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако
 - а) предузеће државе уговорнице учествује изравно или неизравно у управљању, контроли или капиталу предузећа друге државе уговорнице, или
 - б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути увјети који се разликују од увјета који би били договорени између независних предузећа, добит, коју би да нема тих увјета остварило једно од тих предузећа али је због тих увјета није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сукладно томе опорезовати.
2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе, и сукладно томе опорезује, добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и ако је тако укључена добит она добит коју

би предузеће првопоменуће државе остварило да су увјети договорени између та два предузећа били они које би договорили неовисна предузећа, тада та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, води се рачуна о осталим одредбама овог Споразума и надлежни органи држава уговорнице се по потреби консултују.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати само у тој другој држави под условом да је тај резидент стварни власник дивиденди.
2. Термин "дивиденде" у овом чланку означава приход од дионица и других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и приход од других корпоративних права која подлијежу истом опорезивању као и приход од дионица по закону државе чији је резидент компанија која врши распоdjелу.
3. Одредбе става 1 и 2 овог члана не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице у тој држави, а дионице на основу којих се дивиденде исплаћују су стварно повезане са том сталном јединицом. У том случају примјењују одредбе члана 7.
4. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или приход из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може наметнути порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим када су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако дионице на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак иако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјеломично састоје од добити или прихода који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камате које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати само у тој другој држави ако је тај резидент стварни власник камата.
2. Термин "камате" у овом члану означава приход од потраживања дуга било које врсте, неовисно од тога да ли је обезбијеђен хипотеком и да ли се на основу њега стјече право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних вриједносних папира и приход од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједносне папире односно обвезнице, као и сав други приход који се третира као приход од новца посуђеног према законима државе у којој настаје приход, али не укључује приход који се третира као дивиденде према чланку 10. Затежна камата се не сматра каматом за потребе овог чланка.
3. Одредбе става 1 се не примјењују ако стварни власник камата, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје преко сталне јединице која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.
4. Ако износ камата, због посебног односа између платиоца и стварног власника камате или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за који се камата плаћа, прелази износ који би био договорен између платиоца и стварног власника камате у одсуству таквог односа, одредбе овог члана се примјењују само на посљедњи споменути износ. У том случају, вишак исплате остаје опорезив у складу са законима сваке државе уговорнице, уз дужно узимање у обзир осталих одредби овог Споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице који је њихов стварни власник могу се опорезовати само у тој другој држави.
2. Израз "ауторске накнаде" у овом члану означава плаћања било које врсте која се примају као накнада за употребу или право на употребу било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело (укључујући кинематографска дјела и записе на траци или другом медију за радијско и телевизијско емитовање и друге врсте репродукције и преноса), патенте, робне марке, дизајн или модел, план, тајну формулу или процес, или за информације које се односе на индустријско, комерцијално или научно искуство.
3. Одредбе става 1 се не примјењују ако стварни власник ауторских накнада који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају су стварно повезане са том сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.
4. Ако износ ауторских накнада, узимајући у обзир употребу, право или информације за које се плаћају, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника у одсуству таквог односа, одредбе овог члана се примјењују само на посљедњи споменути износ. У том случају, вишак исплате остаје опорезив у складу са законима сваке државе уговорнице уз дужно узимање у обзир осталих одредби ове Споразума.

Члан 13.

ПРИХОД ОД ИМОВИНЕ

1. Добит коју резидент државе уговорнице оствари од отуђења непокретне имовине из члана 6, која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Добит од отуђења покретне имовине која представља дио пословне имовине сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници, укључујући и добит остварену од отуђења те сталне јединице (саме или заједно са читавим предузећем), може се опорезовати у тој другој држави.
3. Добит од отуђења бродова и авиона којима се управља у међународном саобраћају односно покретне имовине која припада коришћењу тих бродова и авиона, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште управе предузећа.
4. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења:
 - (а) дионица, осим дионица које су котиране на признатој берзи, које више од 50% своје вриједности стичу изравно или неизравно по основу непокретне имовине која се налази у другој држави уговорници; или
 - (б) власничког удјела у партнерству или конзорцију који више од 50% своје вриједности стиче изравно или неизравно по основу непокретне имовине која се налази у другој држави уговорници,може се опорезовати у тој другој држави.
5. Добит остварена отуђењем било које имовине, осим имовине из става 1, 2, 3 и 4, се може опорезовати само у држави уговорници чији је резидент лице која је отуђило имовину.
6. Одредбе става 5 неће утјецати на право државе уговорнице да у складу са својим законима намеће порез на добит од отуђења било које имовине коју стиче физичко лице које је резидент друге државе уговорнице а било је резидент првопоменуће државе у било којем тренутку током пет година које претходе отуђивању имовине.

Члан 14.

ПРИХОД ИЗ РАДНОГ ОДНОСА

1. Подложно одредбама чланова 15, 17, 18 и 20, плате, наднице и друга слична примања која резидент државе уговорнице остварује из радног односа су опорезива само у тој држави осим када се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, примања која проистичу из тог рада се могу опорезовати у тој другој држави.
2. Без утицаја на одредбе става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице остварује из радног односа који се врши у другој држави уговорници се опорезују искључиво у првопоменутој држави ако:
 - (а) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана током периода од 12 мјесеци који почиње или се завршава у датој фискалној години, и
 - (б) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент те друге државе, и
 - (ц) ако примања не падају на терет сталне јединице коју послодавац има у другој држави.
3. Без утицаја на претходне одредбе овог члана, примања која се остварују из радног односа који се врши на броду или авиону који се користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази сједиште управе предузећа.

Члан 15.

ПРИМАЊА ЧЛАНОВА УПРАВНОГ ОДБОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице у својству члана управног одбора компаније која је резидент друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

Члан 16.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Без утицаја на одредбе чланова 7 и 14, приход којег оствари резидент државе уговорнице у својству извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар, или у својству спортисте, личним обављањем дјелатности у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Ако приход од особно обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другој особи, тај приход се може, без утицаја на одредбе чланова 7 и 14, опорезовати у држави уговорници у којој је вршена дјелатност извођача или спортисте.
3. Без утицаја на одредбе ставова 1 и 2 овог члана, приход који оствари резидент државе уговорнице као извођач или спортиста личним обављањем дјелатности се опорезује само у тој држави ако се те дјелатности у другој држави уговорници одвијају у оквиру програма културне или спортске размјене који су одобриле обје државе уговорнице.

Члан 17.

МИРОВИНЕ И АНУИТЕТИ

1. Подложно одредбама става 2 члана 18, мировине и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, и сви ануитети који се плаћају таквом резиденту опорезују се само у тој држави.
2. Термин "ануитети" означава конкретан износ који се плаћа периодично у одређено вријеме током живота или током конкретног периода према обвези вршења плаћања за адекватну и и потпуно надокнаду у новцу или новчаном вриједности.

Члан 18.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. (а) Плаће, наднице и друга слична примања, која држава уговорница, њен политички пододјел или локална власт плаћа физичкој особи за услуге пружене тој држави, том политичком пододјелу или локалној

власти у оквиру вршења функција владе, опорезују се само у тој држави.

- (б) Међутим, те плате, наднице и слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и:
 - (i) држављанин те државе, или
 - (ii) није постао резидент те државе само због вршења тих услуга.
2. (а) Без утицаја на одредбе става 1, све пензије и слична плаћања које физичком особи изравно или из фонда којег је сама основала плаћа држава уговорница или њен политички пододјел или локална власт, за услуге пружене тој држави, пододјелу или органу власти у оквиру вршења функција владе, опорезују се само у тој држави.
(б) Међутим, те пензије и друга слична плаћања опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе чланова 14, 15, 16 и 17, примјењују се на плате, наднице, пензије и друга слична примања за услуге пружене у вези са пословањем које обавља држава уговорница, њен политички пододјел или локална власт.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на пословној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, под условом да та примања долазе из извора ван те државе уговорнице.
2. У погледу грантова, стипендија и накнаде за рад који нису обухваћени ставом 1 овог члана, студент или лице на пословној обуци из става 1 овог члана има право током свог образовања односно обуке на исте олакшице, изузећа и умањења пореза која су на располагању резидентима државе у коју је дошао.

Члан 20.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

1. Професор или наставник који посјети једну од држава уговорница током периода који није дужи од двије године искључиво у сврху одржавања наставе или провођења напредне студије (укључујући истраживање) на универзитету, колеџу, или другом признатом истраживачком институту или високошколској институцији у тој држави уговорници, а који је непосредно прије те посјете био резидент друге државе уговорнице, биће изузет од пореза у првопоменутој држави уговорници на приход остварен од те наставе или истраживања током периода који није дужи од двије године од датума његове прве посјете у ту сврху. Физичко лице може користити предности које пружа овај члан само једном.
2. Одредбе става 1 се не примјењују на приход који професор или наставник остварује од истраживања које се примарно обавља за рачун приватне користи једне или више одређених лица.

Члан 21.

ОСТАЛИ ПРИХОДИ

1. Дијелови прихода резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним чланцима овог Споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на приход, изузимајући приход од непокретне имовине дефиниране у ставу 2 члана 6, ако стварни власник тог прихода који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се приход плаћа стварно су повезани са том сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

Члан 22.

ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ НА ОДРЕЂЕНЕ OFF-SHORE АКТИВНОСТИ

- Одредбе овог члана се примјењују без утицаја на друге одредбе ове Споразума када се активности (у овом члану "релевантне активности") проводе *offshore* у вези са истраживањем и експлоатирањем морског дна и његовог тла и њихових природних ресурса који се налазе у држави уговорници.
- Подложно одредбама става 3, предузеће државе уговорнице које проводи релевантне активности у другој држави уговорници се сматра предузећем које пословање у тој другој држави проводи путем сталне јединице која се у њој налази.
- Релевантне активности које предузеће државе уговорнице проводи у другој држави уговорници током једног или више периода који укупно не прелазе 30 дана током било којег периода од 12 мјесеци неће се сматрати пословањем путем сталне јединице која се у њој налази. За потребе овог става:
 - када је предузеће државе уговорнице које проводи релевантне активности у другој држави уговорници повезано са другим предузећем које проводи у значајној мјери сличне релевантне активности тамо, првопоменуто предузеће се сматра да проводи све такве активности другопоменутог предузећа, осим у мјери у којој се те активности проводе у исто вријеме као и властите активности;
 - предузеће се сматра повезаним са другим предузећем ако учествује изравно или неизравно у управи, контроли или капиталу другог предузећа, или ако исте лица учествују изравно или неизравно у управи, контроли или капиталу оба предузећа.
- Плаће, наднице и сличне накнаде које остварује резидент државе уговорнице из радног односа који је у вези са релевантним активностима у другој држави уговорници може, у мјери у којој се те дужности врше *offshore* у тој другој држави, бити опорезован у тој другој држави.
- Добит коју остварује резидент државе уговорнице од отуђења:
 - права на истраживање или експлоатирање; или
 - дионица (или сличних инструмената) који своју вриједност или већи дио своје вриједности стјечу изравно или неизравно на основу таквих права,може се опорезовати у тој другој држави.
У овом ставу, "права на истраживање или експлоатацију" означава права на капитал који ће настати истраживањем или експлоатацијом морског дна и његовог тла односно природних ресурса у другој држави уговорници, укључујући права на власничке удјеле у, односно на корист од, таквог капитала.

Члан 23.

ЕЛИМИНАЦИЈА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

- У складу са одредбама ирских закона у погледу одобравања умањења код плаћања ирског пореза за износ пореза који се плаћа изван територије Ирске (који не утјече на опће принципе овог Споразума) -
 - босанскохерцеговачки порез који се плаћа у складу са законима Босне и Херцеговине и у складу са овим Споразумом, било изравно или путем одбитакa, на профит, приход или добит из извора у Босни и Херцеговини (искључујући, у случају дивиденди, порез који се плаћа на профит из којег се плаћа дивиденда) се одобрава као умањење сваког ирског пореза обрачунавог на име истог профита, прихода или добити на име којег се обрачунава босанскохерцеговачки порез;
 - У случају дивиденди које исплаћује компанија која је резидент Босне и Херцеговине компанији која је резидент Ирске а која изравно или неизравно контролира 10 процена или више гласачког права у компанији која плаћа дивиденду, у одобрено умањење урачунава се (пored сваког босанскохерцеговачког пореза који се одобрава као умањење према одредбама

- подстава (а) босанскохерцеговачки порез који плаћа компанија на профит из којег се исплаћују те дивиденде.
- У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање се избјегава на слиједећи начин:
Када резидент Босне и Херцеговине остварује приход који се сукладно одредбама овог Споразума може опорезовати у Ирској, Босна и Херцеговина дозвољава, као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак износу пореза на доходак који је плаћен у Ирској. Такав одбитак не може, међутим, бити већи од оног дијела пореза на доходак, који је обрачунат прије одобравања одбитка, који се приписује приходу који се може опорезовати у Ирској.
- За потребе ставака 1 и 2, профит, доходак и капитална добит који су у власништву резидента једне државе уговорнице а који се могу опорезовати у другој држави уговорници у складу са овом Конвенцијом се сматрају да су настали из извора у тој другој држави уговорници.
- Када је сукладно са било којом одредбом ове Споразума приход који остварује резидент државе уговорнице изузет од пореза у тој држави, та држава ипак може, при израчунавању износа пореза на преостали приход тог резидента, узети у обзир изузети приход.
- Када је, сукладно са било којом одредбом ове Споразума, приход или добит потпуно или дјеломично изузета од плаћања пореза у једној држави уговорници и, по важећим законима у другој држави уговорници, физичко лице је подложно порезу у погледу поменутог прихода односно добити на износ пореза који је дозначен односно примљен у тој другој држави, а не на пуни износ тог пореза, онда порезна олакшица која се дозвољава према овој Конвенцији у првопоменутој држави се примјењује само на онај износ прихода или добити који је дозначен у или примљен у тој другој држави.

Члан 24.

НЕДИСКРИМИНАЦИЈА

- Држављани државе уговорнице се не подвргавају у другој држави уговорници порезу или захтјевима у вези са порезом који су другачији или захтјевнији од пореза и с њима повезаних захтјева којима подлијежу или могу подлијегати држављани те друге државе у истим условима, посебиче у погледу резидентности. Без утицаја на одредбе члана 1, ова одредба се такођер примјењује на лица које нису резиденти једне или обје државе уговорнице.
- Порезни терети сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници неће бити мање повољни у тој другој држави него што су то порезни терети на предузећа те друге државе која врше исте активности. Одредбе овог члана се неће тумачити као обвеза државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобри личне олакшице, изузећа и умањења пореза на основу брачног стања или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
- Осим у случајевима када се примјењује став 1 члана 9, став 4 члана 11 или став 4 члана 12, камате, ауторске накнаде и друга плаћања која врши предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице се могу, у сврху одређивања опорезиве добити тог предузећа, сматрати одбицима под истим условима као да су плаћени резиденту првопоменутог државе.
- Предузећа државе уговорнице, чија се имовина дјеломично или у цјелини налази у власништву или под контролом, изравном или неизравном, једног или више резидената друге државе уговорнице, неће подлијегати у првопоменутој држави порезима нити захтјевима у вези са порезима који су другачији или тежи од пореза и с њима повезаних захтјева којима подлијежу или могу подлијегати слична предузећа првопоменутог државе.

Члан 25.

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

- Ако лице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да то лице не буде опорезовано у складу са одредбама ове Споразума, оно може, без обзира на правне лијекове предвиђене

унутрашњим законодавством тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1 члана 24, оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама ове Споразума.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим Споразумом. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у домаћим законима држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настану у тумачењу или примјени ове Споразума. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим Споразумом.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати у сврху постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ИНФОРМАЦИЈА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују информације које су релевантне за примјену одредби овог Споразума односно домаћих закона држава уговорница којима се регулирају порези свих врста и описа који се намећу у име држава уговорница, односно њихових политичких пододјела или локалних органа власти, у мјери у којој то опорезивање није супротно овом Споразуму. Размјена информација није ограничена чланом 1 и 2.
2. Информације које прими држава уговорница према ставу 1. сматрају се тајном исто као и информације добивене према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или провођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе из става 1, или за надзор истих. Та лица или органи користе информације само у те сврхе и могу их открити у јавном судском поступку или у судским одлукама.
3. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза државе уговорнице да:
 - а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - б) даје информације које се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице;
 - в) даје информације које откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном интересу.
4. Уколико држава уговорница захтијева информацију у складу са овим чланом, друга држава уговорница ће примијенити мјере прикупљања информација да би добила захтијевану информацију чак и када тој другој држави није потребна та информација за властите пореске потребе. Обавеза из претходне реченице подлијеже ограничењима из става 3 али се та ограничења ни у којем случају не могу тумачити као дозвола држави уговорници да одбије пружити информацију искључиво због тога што сама није заинтересирана за ту информацију.
5. Одредбе става 3 се ни у којем случају не могу тумачити као дозвола држави уговорници да одбије пружити информацију

искључиво због тога што информацију има банка, друга финансијска институција, кандидат или лице које дјелује у агенцији или у фидуцијарном својству или због тога што се односи на власничке интересе у датој особи.

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Ниједна одредба овог Споразума не утјече на порезне повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума.

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Свака држава уговорница обавјештава другу државу дипломатским каналима да су испуњене све неопходне домаће процедуре за ступање на снагу овог Споразума.
2. Овај Споразум ступа на снагу и почиње да се примјењује од дана када се прими посљедња од ових обавјести:
 - а) у Ирској:
 - (и) у погледу пореза на доходак и пореза на капиталну добит, за сваку годину утврђивања пореза која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године у којој овај Споразум ступа на снагу,
 - (ии) у погледу пореза на профит предузећа, за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године у којој овај Споразум ступа на снагу;
 - б) У Босни и Херцеговини, у погледу пореза на доходак и пореза на профит предузећа за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године у којој овај Споразум ступи на снагу.

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај Споразум остаје на снази док га не раскине једна од држава уговорница. Након истека периода од пет година од дана ступања на снагу овог Споразума, држава уговорница може раскинути овај Споразум доставом обавјештења о престанку важења дипломатским путем најмање шест мјесеци прије краја календарске године.

У том случају, овај Споразум престаје да се примјењује:

- а) у Ирској:
 - (и) у погледу пореза на доходак и пореза на капиталну добит, за сваку годину утврђивања пореза која почиње на дан или након дана првог сијечња који сlijеди након истека периода који је наведен у обавјести о престанку важења;
 - (ии) у погледу пореза на профит предузећа, за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња који сlijеди након истека периода који је наведен у обавјести о престанку важења;
- б) У Босни и Херцеговини, у погледу пореза на доходак и пореза на профит предузећа за сваку фискалну годину која почиње на дан или након дана првог сијечња календарске године која сlijеди након године у којој је достављена обавјест о престанку важења.

У потврду чега су долепотписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај Споразум.

Сачињено у два оригинална примјерка у Сарајеву, дана 03.11.2009. г., на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
Фиад Касумовић, с. р.

За Ирску
Patrick McCabe, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-21/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1210/11 од 19. јануара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I IRSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I POREZE NA DOBIT OD IMOVINE

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегаванју двоstrukог опореzивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине, потписан у Сарајеву, 3. новембра 2009. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I IRSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I POREZE NA DOBIT OD IMOVINE

Вијече министара Босне и Херцеговине и Влада Ирске, у жељји да закључе Споразум о избјегаванју двоstrukог опореzивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине, договорили су се како сљеди:

Члан 1.

LICA OBUHVAĆENA KONVENCIJOM

Овај Споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

POREZI OBUHVAĆENI KONVENCIJOM

1. Овај Споразум се примјењује на порезе на приход и порезе на добит од имовине које намеће држава уговорница или њен политички пододјел или локални органи власти, без обзира на начин њихове наплате.
2. Порезима на приход и порезима на добит од имовине се сматрају сви порези који се зарачунавају на укупни приход или на дијелове прихода, укључујући порезе на добит од отуђивања покретне и непокретне имовине.
3. Постојећи порези на које се примјењује овај Споразум су сљедећи:
 - a) у Ирској:
 - i) порез на приход;
 - ii) порез на профит предузећа;
 - iii) порез на приход од имовине;
(у даљем тексту "ирски порез").
 - b) у Босни и Херцеговини:
 - i) порез на приход;
 - ii) порез на профит предузећа;
(у даљем тексту "bosanskohercegovački порез").
4. Споразум се такођер примјењује на све исте или веома сличне порезе који се зарачунавају након датума потписивања Споразума поред, или умјесто, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница ће обавијестити једни друге уколико дође до значајних измјена њихових закона о порезима.

Члан 3.

OPŠTE DEFINICIJE

1. За потребе овог Споразума, уколико контекст не налаже другачије:

- a) термини "држава уговорница", "једна од држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Ирску или Босну и Херцеговину, у зависности од контекста, док термин "државе уговорнице" означава Ирску и Босну и Херцеговину;
- b) термин "Ирска" укључује све области ван територијалних вода Ирске које, у складу са међународним правом, јесу или ће у будућности бити одређене према законима Ирске у погледу епиконтиненталног појаса, као области над којима Ирска може вршити своја права у погледу морског дна, његовог тла и природних ресурса;
- c) термин "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине, њене територијалне воде као и морско дно и његово тло, над којима врши своју надлежност и суверена права у сврху истраживања, експлоатисања и одржавања природних ресурса суkladно са међународним правом;
- d) термин "политички пододјел" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете, Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, као и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;
- e) термин "држављанин" у случају државе уговорнице означава:
 - i) сваког појединца који посједује држављанство те државе уговорнице; и
 - ii) свако правно лице или удругу која свој статус стиже по основу важећих закона у држави уговорници;
- f) термин "лице" означава појединца, компанију или удружење лица;
- g) термин "компанија" означава привредну удругу односно сваку организацију која се третира као привредна удруга у сврху опореzивања;
- h) термин "предузеће" означава вршење пословања;
- i) термини "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" се односе на пословање које врши резидент државе уговорнице и пословање које врши резидент друге државе уговорнице;
- j) термин "међународни саобраћај" означава саобраћај бродом или авионом, које обавља предузеће чије се сједиште управе налази у држави уговорници, осим када се брод или авион користе искључиво за саобраћај између локација у другој држави уговорници;
- k) термин "сједиште управе" означава мјесто на којем се врши доношење одлука и гдје се налази извршна управа компаније;
- l) термин "надлежни орган" означава:
 - i) у Ирској, Повјеренике за приход или њиховог овлашћеног представника;
 - ii) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора, или његовог овлашћеног представника.

- l) termin "biznis" uključuje obavljanje profesionalnih usluga ili drugih aktivnosti nezavisnog karaktera.
2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj Sporazum, svaki termin koji u njoj nije definiran ima, ukoliko kontekst ne nalaže drugačije, ono značenje koje mu je trenutno propisano po zakonima te države za potrebe poreza na koje se Sporazum odnosi, a svako značenje prema važećim poreznim propisima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Za potrebe ovog Sporazuma, termin "rezident države ugovornice" označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi, po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode, i uključuje tu državu i svaki njen politički pododjel i lokalni organ. Ovaj termin, međutim, ne obuhvaća lica koja u toj državi podliježu oporezivanju isključivo prihoda ostvarenog iz izvora u toj državi.
2. Ako je prema odredbama stava 1 ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:
- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države ugovornice, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);
- b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
- d) ako ga obje države smatraju svojim državljaninom ili ako nije državljanin nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je prema odredbama stava 1 lice koje nije fizičko lice rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident one države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sjedište uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Za potrebe ove Sporazuma, izraz "stalna jedinica" označava stalno mjesto putem kojeg preduzeće potpuno ili djelomično obavlja svoje poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se naročito sljedeće:
- a) sjedište uprave;
- b) filijala;
- c) ured;
- d) fabrika;
- e) radionica; i
- f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto eksploatacije prirodnih resursa.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat, odnosno aktivnost nadzora u vezi s njim, tvore stalnu jedinicu, ali samo kada takva lokacija, projekat ili aktivnosti postoje u periodu dužem od 12 mjeseci.
4. Bez uticaja na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne obuhvata sljedeće:
- a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke roba ili dobara koji pripadaju preduzeću;
- b) održavanje zaliha dobara ili roba koji pripadaju preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju preduzeću isključivo u svrhu prerade od strane drugog preduzeća;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili roba ili prikupljanja informacija za preduzeće;

- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili sličnih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama od (a) do (e), pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Bez uticaja na odredbe stavova 1 i 2 ovog člana, kada lice - koje nije zastupnik sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stav 6 ovog člana - radi u ime preduzeća i ima, te obično koristi, u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje ta lice obavlja za preduzeće, osim kada su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti u stavu 4 ovog člana, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko brokera, generalnog komisijonog zastupnika, ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako to lica djeluju u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice, ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

PRIHOD OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Prihod koji rezident države ugovornice ostvaruje od nepokretne imovine (uključujući prihod od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Termin "nepokretna imovina" ima ono značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se ta imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada uz nepokretnu imovinu, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenljiva ili stalna plaćanja kao naknade za korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih resursa; brodovi i avioni se ne smatraju nekretninama.
3. Odredbe stava 1 primjenjuju se na prihod koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavova 1 i 3 također se primjenjuju i na prihod od nepokretne imovine preduzeća.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim kada preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje na taj način, dobit preduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Podložno odredbama stavka 3 ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su nastali za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele

укупне добити предузећа на njegove posebne dijelove, nijedna odredba stava 2 ovog člana ne spriječava tu državu ugovornicu da odredi dobit koja se oporezuje u skladu sa takvom uobičajenom raspodjelom; usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu načelima iz ovog članka.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu osim kada postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit uključuje elemente prihoda koji su regulisani posebnim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

SAOBRAČAJ BRODOM I AVIONOM

1. Dobit koju ostvaruje država ugovornica od korištenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.
2. Za potrebe ovog člana, dobit koja je stečena korištenjem brodova i aviona u međunarodnom saobraćaju uključuje dobit koja se stiče iznajmljivanjem brodova i aviona ako se takvi brodovi i avioni koriste u međunarodnom saobraćaju ili ako takva dobit od najma proizilazi iz druge dobiti iz stava 1.
3. Ako se sjedište uprave preduzeća koje se bavi plovidbom nalazi na brodu smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda, ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
4. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se i na dobit ostvarenu putem učešća u zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PREDUZEĆA

1. Ako
 - a) preduzeće države ugovornice učestvuje izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili kapitalu preduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) iste lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili kapitalu preduzeća druge države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit, koju bi da nema tih uvjeta ostvarilo jedno od tih preduzeća ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i sukladno tome oporezovati.
2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države, i sukladno tome oporezuje, dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna preduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodi se računa o ostalim odredbama ovog Sporazuma i nadležni organi država ugovornica se po potrebi konsultuju.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi pod uslovom da je taj rezident stvarni vlasnik dividendi.
2. Termin "dividende" u ovom članku označava prihod od dionica i drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i prihod od drugih korporativnih prava koja podliježu istom oporezivanju kao i prihod od dionica po zakonu države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

3. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju su stvarno povezane sa tom stalnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7.
4. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili prihod iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim kada su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili prihoda koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamate koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi ako je taj rezident stvarni vlasnik kamata.
2. Termin "kamate" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li je obezbijeden hipotekom i da li se na osnovu njega stječe pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosne papire odnosno obveznice, kao i sav drugi prihod koji se tretira kao prihod od novca posuđenog prema zakonima države u kojoj nastaje prihod, ali ne uključuje prihod koji se tretira kao dividende prema članku 10. Zatezna kamata se ne smatra kamatom za potrebe ovog članka.
3. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamata, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
4. Ako iznos kamata, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika kamate ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koji se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio dogovoren između platioca i stvarnog vlasnika kamate u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv u skladu sa zakonima svake države ugovornice, uz dužno uzimanje u obzir ostalih odredbi ove Sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice koji je njihov stvarni vlasnik mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "autorske naknade" u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja se primaju kao naknada za upotrebu ili pravo na upotrebu bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo (uključujući kinematografska djela i zapise na traci ili drugom mediju za radijsko i televizijsko emitovanje i druge vrste reprodukcije i prenosa), patente, robne marke, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces, ili za informacije koje se odnose na industrijsko, komercijalno ili naučno iskustvo.
3. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su stvarno povezane sa tom

stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

4. Ako iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir upotrebu, pravo ili informacije za koje se plaćaju, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv u skladu sa zakonima svake države ugovornice uz dužno uzimanje u obzir ostalih odredbi ovog Sporazuma.

Član 13.

PRIHOD OD IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nepokretne imovine iz člana 6, koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio poslovne imovine stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i dobit ostvarenu od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno sa čitavim preduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja brodova i aviona kojima se upravlja u međunarodnom saobraćaju odnosno pokretne imovine koja pripada korištenju tih brodova i aviona, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.
4. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja:
 - (a) dionica, osim dionica koje su kotirane na priznatoj berzi, koje više od 50% svoje vrijednosti stiču izravno ili neizravno po osnovu nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici; ili
 - (b) vlasničkog udjela u partnerstvu ili konzorciju koji više od 50% svoje vrijednosti stiče izravno ili neizravno po osnovu nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici,može se oporezovati u toj drugoj državi.
5. Dobit ostvarena otuđenjem bilo koje imovine, osim imovine iz stavova 1, 2, 3 i 4, se može oporezovati samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koja je otuđilo imovinu.
6. Odredbe stava 5 neće utjecati na pravo države ugovornice da u skladu sa svojim zakonima nameće porez na dobit od otuđenja bilo koje imovine koju stiče fizičko lice koje je rezident druge države ugovornice a bilo je rezident prvopomenute države u bilo kojem trenutku tokom pet godina koje prethode otuđivanju imovine.

Član 14.

PRIHOD IZ RADNOG ODNOSA

1. Podložno odredbama članova 15, 17, 18 i 20, plate, nadnice i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje iz radnog odnosa su oporeziva samo u toj državi osim kada se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, primanja koja proističu iz tog rada se mogu oporezovati u toj drugoj državi.
2. Bez uticaja na odredbe stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje iz radnog odnosa koji se vrši u drugoj državi ugovornici se oporezuju isključivo u prvopomenutoj državi ako:
 - (a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana tokom perioda od 12 mjeseci koji počinje ili se završava u datoj fiskalnoj godini, i
 - (b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident te druge države, i
 - (c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.
3. Bez uticaja na prethodne odredbe ovog člana, primanja koja se ostvaruju iz radnog odnosa koji se vrši na brodu ili avionu koji se koristi u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.

Član 15.

PRIMANJA ČLANOVA UPRAVNOG ODBORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

Član 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Bez uticaja na odredbe članova 7 i 14, prihod kojeg ostvari rezident države ugovornice u svojstvu izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar, ili u svojstvu sportiste, ličnim obavljanjem djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako prihod od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada lično izvođaču ili sportašu nego drugoj osobi, taj prihod se može, bez uticaja na odredbe članova 7 i 14, oporezovati u državi ugovornici u kojoj je vršena djelatnost izvođača ili sportiste.
3. Bez uticaja na odredbe stavova 1 i 2 ovog člana, prihod koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač ili sportista ličnim obavljanjem djelatnosti se oporezuje samo u toj državi ako se te djelatnosti u drugoj državi ugovornici odvijaju u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice.

Član 17.

MIROVINE I ANUITETI

1. Podložno odredbama stava 2 člana 18, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, i svi anuiteti koji se plaćaju takvom rezidentu oporezuju se samo u toj državi.
2. Termin "anuiteti" označava konkretan iznos koji se plaća periodično u određeno vrijeme tokom života ili tokom konkretnog perioda prema obvezi vršenja plaćanja za adekvatnu i i potpunu nadoknadu u novcu ili novčanoj vrijednosti.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. (a) Plaće, nadnice i druga slična primanja, koja država ugovornica, njen politički pododjel ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi, tom političkom pododjelu ili lokalnoj vlasti u okviru vršenja funkcija vlade, oporezuju se samo u toj državi.
(b) Međutim, te plate, nadnice i slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:
 - (i) državljanin te države, ili
 - (ii) nije postao rezident te države samo zbog vršenja tih usluga.
2. (a) Bez uticaja na odredbe stava 1, sve penzije i slična plaćanja koje fizičkom osobi izravno ili iz fonda kojeg je sama osnovala plaća država ugovornica ili njen politički pododjel ili lokalna vlast, za usluge pružene toj državi, pododjelu ili organu vlasti u okviru vršenja funkcija vlade, oporezuju se samo u toj državi.
(b) Međutim, te penzije i druga slična plaćanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članova 14, 15, 16 i 17, primjenjuju se na plate, nadnice, penzije i druga slična primanja za usluge pružene u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njen politički pododjel ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI

1. Student ili lice na poslovnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje,

obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da ta primanja dolaze iz izvora van te države ugovornice.

2. U pogledu grantova, stipendija i naknade za rad koji nisu obuhvaćeni stavom 1 ovog člana, student ili lice na poslovnoj obuci iz stava 1 ovog člana ima pravo tokom svog obrazovanja odnosno obuke na iste olakšice, izuzeća i umanjenja poreza koja su na raspolaganju rezidentima države u koju je došao.

Član 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Profesor ili nastavnik koji posjeti jednu od država ugovornica tokom perioda koji nije duži od dvije godine isključivo u svrhu održavanja nastave ili provođenja napredne studije (uključujući istraživanje) na univerzitetu, koledžu, ili drugom priznatom istraživačkom institutu ili visokoškolskoj instituciji u toj državi ugovornici, a koji je neposredno prije te posjete bio rezident druge države ugovornice, biće izuzet od poreza u prvopomenutoj državi ugovornici na prihod ostvaren od te nastave ili istraživanja tokom perioda koji nije duži od dvije godine od datuma njegove prve posjete u tu svrhu. Fizičko lice može koristiti prednosti koje pruža ovaj član samo jednom.
2. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju na prihod koji profesor ili nastavnik ostvaruje od istraživanja koje se primarno obavlja za račun privatne koristi jedne ili više određenih lica.

Član 21.

OSTALI PRIHODI

1. Dijelovi prihoda rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim člancima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na prihod, izuzimajući prihod od nepokretne imovine definirane u stavu 2 člana 6, ako stvarni vlasnik tog prihoda koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se prihod plaća stvarno su povezani sa tom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

Član 22.

PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA ODREĐENE OFF-SHORE AKTIVNOSTI

1. Odredbe ovog člana se primjenjuju bez uticaja na druge odredbe ove Sporazuma kada se aktivnosti (u ovom članu "relevantne aktivnosti") provode *offshore* u vezi sa istraživanjem i eksploatacijom morskog dna i njegovog tla i njihovih prirodnih resursa koji se nalaze u državi ugovornici.
2. Podložno odredbama stava 3, preduzeće države ugovornice koje provodi relevantne aktivnosti u drugoj državi ugovornici se smatra preduzećem koje poslovanje u toj drugoj državi provodi putem stalne jedinice koja se u njoj nalazi.
3. Relevantne aktivnosti koje preduzeće države ugovornice provodi u drugoj državi ugovornici tokom jednog ili više perioda koji ukupno ne prelaze 30 dana tokom bilo kojeg perioda od 12 mjeseci neće se smatrati poslovanjem putem stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Za potrebe ovog stava:
 - (a) kada je preduzeće države ugovornice koje provodi relevantne aktivnosti u drugoj državi ugovornici povezano sa drugim preduzećem koje provodi u značajnoj mjeri slične relevantne aktivnosti tamo, prvopomenuto preduzeće se smatra da provodi sve takve aktivnosti drugopomenutog preduzeća, osim u mjeri u kojoj se te aktivnosti provode u isto vrijeme kao i vlastite aktivnosti;
 - (b) preduzeće se smatra povezanim sa drugim preduzećem ako učestvuje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu drugog preduzeća, ili ako iste lica učestvuju izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu oba preduzeća.
4. Plaće, nadnice i slične naknade koje ostvaruje rezident države ugovornice iz radnog odnosa koji je u vezi sa relevantnim aktivnostima u drugoj državi ugovornici može,

u mjeri u kojoj se te dužnosti vrše *offshore* u toj drugoj državi, biti oporezovan u toj drugoj državi.

5. Dobit koju ostvaruje rezident države ugovornice od otuđenja:

- (a) prava na istraživanje ili eksploataciju; ili
- (b) dionica (ili sličnih instrumenata) koji svoju vrijednost ili veći dio svoje vrijednosti stječu izravno ili neizravno na osnovu takvih prava,

može se oporezovati u toj drugoj državi.

U ovom stavu, "prava na istraživanje ili eksploataciju" označava prava na kapital koji će nastati istraživanjem ili eksploatacijom morskog dna i njegovog tla odnosno prirodnih resursa u drugoj državi ugovornici, uključujući prava na vlasničke udjele u, odnosno na korist od, takvog kapitala.

Član 23.

ELIMINACIJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U skladu sa odredbama irskih zakona u pogledu odobravanja umanjenja kod plaćanja irskog poreza za iznos poreza koji se plaća izvan teritorije Irske (koji ne utječe na opće principe ovog Sporazuma) -

- (a) bosanskohercegovački porez koji se plaća u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu sa ovim Sporazumom, bilo izravno ili putem odbitaka, na profit, prihod ili dobit iz izvora u Bosni i Hercegovini (isključujući, u slučaju dividendi, porez koji se plaća na profit iz kojeg se plaća dividenda) se odobrava kao umanjenje svakog irskog poreza obračunatog na ime istog profita, prihoda ili dobiti na ime kojeg se obračunava bosanskohercegovački porez;

- (b) U slučaju dividendi koje isplaćuje kompanija koja je rezident Bosne i Hercegovine kompaniji koja je rezident Irske a koja izravno ili neizravno kontrolira 10 procenata ili više glasačkog prava u kompaniji koja plaća dividendu, u odobreno umanjenje uračunava se (pored svakog bosanskohercegovačkog poreza koji se odobrava kao umanjenje prema odredbama podstava (a)) bosanskohercegovački porez koji plaća kompanija na profit iz kojeg se isplaćuju te dividende.

2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se izbjegava na slijedeći način:

Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje prihod koji se sukladno odredbama ovog Sporazuma može oporezovati u Irskoj, Bosna i Hercegovina dozvoljava, kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u Irskoj. Takav odbitak ne može, međutim, biti veći od onog dijela poreza na dohodak, koji je obračunat prije odobravanja odbitka, koji se pripisuje prihodu koji se može oporezovati u Irskoj.

3. Za potrebe stavaka 1 i 2, profit, dohodak i kapitalna dobit koji su u vlasništvu rezidenta jedne države ugovornice a koji se mogu oporezovati u drugoj državi ugovornici u skladu sa ovom Konvencijom se smatraju da su nastali iz izvora u toj drugoj državi ugovornici.

4. Kada je sukladno sa bilo kojom odredbom ove Sporazuma prihod koji ostvaruje rezident države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država ipak može, pri izračunavanju iznosa poreza na preostali prihod tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti prihod.

5. Kada je, sukladno sa bilo kojom odredbom ove Sporazuma, prihod ili dobit potpuno ili djelomično izuzeta od plaćanja poreza u jednoj državi ugovornici i, po važećim zakonima u drugoj državi ugovornici, fizičko lice je podložno porezu u pogledu pomenutog prihoda odnosno dobiti na iznos poreza koji je doznačen odnosno primljen u toj drugoj državi, a ne na puni iznos tog poreza, onda porezna olakšica koja se dozvoljava prema ovoj Konvenciji u prvopomenutoj državi se primjenjuje samo na onaj iznos prihoda ili dobiti koji je doznačen u ili primljen u toj drugoj državi.

Član 24.

NEDISKRIMINACIJA

1. Državljeni države ugovornice se ne podvrgavaju u drugoj državi ugovornici porezu ili zahtjevima u vezi sa porezom koji su drugačiji ili zahtjevniji od poreza i s njima povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijeđati državljani te druge države u istim uslovima, posebice u pogledu rezidentnosti. Bez uticaja na odredbe člana 1, ova odredba se također primjenjuje na lica koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.
2. Porezni tereti stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici neće biti manje povoljni u toj drugoj državi nego što su to porezni tereti na preduzeća te druge države koja vrše iste aktivnosti. Odredbe ovog člana se neće tumačiti kao obveza države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobri lične olakšice, izuzeća i umanjenja poreza na osnovu bračnog stanja ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Osim u slučajevima kada se primjenjuje stav 1 člana 9, stav 4 člana 11 ili stav 4 člana 12, kamate, autorske naknade i druga plaćanja koja vrši preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice se mogu, u svrhu određivanja oporezive dobiti tog preduzeća, smatrati odbicima pod istim uslovima kao da su plaćeni rezidentu prvopomenute države.
4. Preduzeća države ugovornice, čija se imovina djelomično ili u cjelini nalazi u vlasništvu ili pod kontrolom, izravnom ili neizravnom, jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, neće podlijeđati u prvopomenutoj državi porezima niti zahtjevima u svezi sa porezima koji su drugačiji ili teži od poreza i s njima povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijeđati slična preduzeća prvopomenute države.

Član 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da to lice ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ove Sporazuma, ono može, bez obzira na pravne lijekove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1 člana 24, one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ove Sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojeće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u domaćim zakonima država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastojeće da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastanu u tumačenju ili primjeni ove Sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Sporazumom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 26.

RAZMJENA INFORMACIJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju informacije koje su relevantne za primjenu odredbi ovog Sporazuma odnosno domaćih zakona država ugovornica kojima se reguliraju porezi svih vrsta i opisa koji se nameću u ime država ugovornica, odnosno njihovih političkih pododjela ili lokalnih organa vlasti, u mjeri u kojoj to oporezivanje nije

suprotno ovom Sporazumu. Razmjena informacija nije ograničena članom 1 i 2.

2. Informacije koje primi država ugovornica prema stavu 1. smatraju se tajnom isto kao i informacije dobivene prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili provođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze iz stava 1, ili za nadzor istih. Ta lica ili organi koriste informacije samo u te svrhe i mogu ih otkriti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
3. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) daje informacije koje se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
 - c) daje informacije koje otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom interesu.
4. Ukoliko država ugovornica zahtijeva informaciju u skladu sa ovim članom, druga država ugovornica će primijeniti mjere prikupljanja informacija da bi dobila zahtijevanu informaciju čak i kada toj drugoj državi nije potrebna ta informacija za vlastite poreske potrebe. Obaveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stava 3 ali se ta ograničenja ni u kojem slučaju ne mogu tumačiti kao dozvola državi ugovornici da odbije pružiti informaciju isključivo zbog toga što sama nije zainteresirana za tu informaciju.
5. Odredbe stava 3 se ni u kojem slučaju ne mogu tumačiti kao dozvola državi ugovornici da odbije pružiti informaciju isključivo zbog toga što informaciju ima banka, druga finansijska institucija, kandidat ili lice koje djeluje u agenciji ili u fiducijarnom svojstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke interese u datoj osobi.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Nijedna odredba ovog Sporazuma ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka država ugovornica obavještava drugu državu diplomatskim kanalima da su ispunjene sve neophodne domaće procedure za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu i počinje da se primjenjuje od dana kada se primi posljednja od ovih obavijesti:
 - (a) u Irskoj:
 - (i) u pogledu poreza na dohodak i poreza na kapitalnu dobit, za svaku godinu utvrđivanja poreza koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu,
 - (ii) u pogledu poreza na profit preduzeća, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu;
 - (b) U Bosni i Hercegovini, u pogledu poreza na dohodak i poreza na profit preduzeća za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ova Sporazum stupa na snagu.

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Nakon isteka perioda od pet godina od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, država ugovornica može raskinuti ovaj Sporazum dostavom obavještenja o prestanku

важења дипломатским путем најмање шест мјесеци prije краја календарске године.

U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje da se primjenjuje:

(a) u Irskoj:

- (i) u pogledu poreza na dohodak i poreza na kapitalnu dobit, za svaku godinu utvrđivanja poreza koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja koji slijedi nakon isteka perioda koji je naveden u obavijesti o prestanku važenja;
- (ii) u pogledu poreza na profit preduzeća, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja koji slijedi nakon isteka perioda koji je naveden u obavijesti o prestanku važenja;

(b) U Bosni i Hercegovini, u pogledu poreza na dohodak i poreza na profit preduzeća za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj je dostavljena obavijest o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dolepotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u dva originalna primjerka u Sarajevu, dana 03.11.2009. g., na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Fuad Kasumović, s. r.

Za Irsku
Patrick McCabe, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-515-21/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председavajuћи
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1210/11 od 19. siječnja 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovitoj sjednici, održanoj 29. veljače 2012. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I IRSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I POREZE NA DOBIT OD IMOVINE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine, potpisan u Sarajevu, 3. studenoga 2009. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I IRSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I POREZE NA DOBIT OD IMOVINE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Irske, u želji da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine, dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1.

OSOBE OBUHVAĆENE SPORAZUMOM

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Članak 2.

POREZI OBUHVAĆENI SPORAZUMOM

1. Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na prihod i poreze na dobit od imovine koje nameće država ugovornica ili njen politički pododjel ili lokalna tijela vlasti, bez obzira na način njihove naplate.
2. Porezima na prihod i porezima na dobit od imovine se smatraju svi porezi koji se zarezuju na ukupni prihod ili na dijelove prihoda, uključujući poreze na dobit od otuđivanja pokretne i nepokretne imovine.
3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Sporazum su sljedeći:
 - a) u Irskoj:
 - i) porez na prihod;
 - ii) porez na profit poduzeća;
 - iii) porez na prihod od imovine;(u daljem tekstu "irski porez").
 - b) u Bosni i Hercegovini:

- i) porez na prihod;
 - ii) porez na profit poduzeća;
- (u daljem tekstu "bosanskohercegovački porez").

4. Sporazum se također primjenjuje na sve iste ili veoma slične poreze koji se zaračunavaju nakon datuma potpisivanja Sporazuma pored, ili umjesto, postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica će izvijestiti jedni druge ukoliko dođe do značajnih izmjena njihovih zakona o porezima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne nalaže drugačije:
 - a) izraz "država ugovornica", "jedna od država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Irsku ili Bosnu i Hercegovinu, u ovisnosti od konteksta, dok izraz "države ugovornice" označava Irsku i Bosnu i Hercegovinu;
 - b) izraz "Iraska" uključuje sve oblasti izvan teritorijalnih voda Irske koje, u skladu sa međunarodnim pravom, jesu ili će u budućnosti biti određene prema zakonima Irske u pogledu epikontinentalnog pojasa, kao oblasti nad kojima Iraska može vršiti svoja prava u pogledu morskog dna, njegovog tla i prirodnih bogatstava;
 - c) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritorij Bosne i Hercegovine, njene teritorijalne vode kao i morsko dno i njegovo tlo, nad kojima vrši svoju nadležnost i suverena prava u svrhu istraživanja, iskorištavanja i održavanja prirodnih bogatstava sukladno s međunarodnim pravom;
 - d) izraz "politički pododjel" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete, Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, kao i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
 - e) izraz "državljanin" u slučaju države ugovornice označava:

- i) svakog pojedinca koji posjeduje državljanstvo te države ugovornice; i
 - ii) svaku pravnu osobu ili udrugu koja svoj status stječe po osnovu važećih zakona u državi ugovornici;
 - f) izraz "osoba" označava pojedinca, kompaniju ili udrugu osoba;
 - g) izraz "kompanija" označava trgovačko društvo odnosno svaku organizaciju koja se tretira kao privredna udruga u svrhu oporezivanja;
 - h) izraz "poduzeće" označava vršenje poslovanja;
 - i) izraz "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" se odnose na poslovanje koje vrši rezident države ugovornice i poslovanje koje vrši rezident druge države ugovornice;
 - ii) izraz "međunarodni promet" označava promet brodom ili zrakoplovom, koje obavlja poduzeće čije se sjedište uprave nalazi u državi ugovornici, osim kada se brod ili zrakoplov koriste isključivo za promet između lokacija u drugoj državi ugovornici;
 - j) izraz "sjedište uprave" označava mjesto na kojem se vrši donošenje odluka i gdje se nalazi izvršna uprava kompanije;
 - k) izraz "nadležno tijelo" označava:
 - i) u Irskoj, Povjerenike za prihod ili njihovog ovlaštenog predstavnika;
 - ii) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija i trezora, ili njegovog ovlaštenog predstavnika.
 - l) izraz "biznis" uključuje obavljanje profesionalnih usluga ili drugih aktivnosti neovisnog karaktera.
2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj Sporazum, svaki izraz koji u njoj nije definiran ima, ukoliko kontekst ne nalaže drugačije, ono značenje koje mu je trenutno propisano po zakonima te države za potrebe poreza na koje se Sporazum odnosi, a svako značenje prema važećim poreznim propisima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

REZIDENT

1. Za potrebe ovog Sporazuma, izraz "rezident države ugovornice" označava osobu koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi, na temelju svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode, i uključuje tu državu i svaki njen politički pododjel i lokalno tijelo. Ovaj izraz, međutim, ne obuhvaća osobu koja u toj državi podliježu oporezivanju isključivo prihoda ostvarenog iz izvora u toj državi.
2. Ako je prema odredbama stavka 1. ovog članka, fizička osoba rezident obiju država ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:
 - a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama ugovornicama, smatra se da je rezident samo države sa kojom ima uže osobne i ekonomske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - d) ako ga obje države smatraju svojim državljaninom ili ako nije državljanin ni jedne od njih, nadležno tijelo država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je prema odredbama stavka 1. osoba koja nije fizička osoba rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino sjedište uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Sporazuma, izraz "stalna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojeg poduzeće potpuno ili djelomično obavlja svoje poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se napose sljedeće:
 - a) sjedište uprave;
 - b) podružnica;
 - c) ured;
 - d) tvornica;
 - e) radionica; i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekat, odnosno aktivnost nadgledanja u vezi s njim, tvore stalnu jedinicu, ali samo kada takva lokacija, projekt ili aktivnosti postoje u razdoblju dužem od 12 mjeseci.
4. Neovisno od prethodnih odredaba ovoga članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva sljedeće:
 - a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke roba ili dobara koji pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zaliha dobara ili roba koji pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade od strane drugog poduzeća;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili roba ili prikupljanja informacija za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja informacija, znanstvenog istraživanja ili sličnih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u točkama od (a) do (e), pod uvjetom da je cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2. ovoga članka, kada osoba - koje nije zastupnik sa samostalnim statusom na kojeg se odnosi stavak 6. ovog članka - radi u ime poduzeća i ima, te obično koristi, u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi glede djelatnosti što ih ta osoba obavlja za poduzeće, osim kada su djelatnosti te osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovoga članka, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko brokera, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta osobe rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice, ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6.

PRIHOD OD NAPOKRETNE IMOVINE

1. Prihod koji rezident države ugovornice ostvaruje od nepokretne imovine (uključujući prihod od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima ono značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se ta imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada uz nekretninu, stoku i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju

- odredbe опћег закона о земљишном власништву, плодужевање некретнине и права на промјенљива или стална плаћања као накнаде за кориштење рудних налазишта, извора и других природних богатстава; бродови и зракоплови се не сматрају некретнинама.
3. Одредбе ставка 1. примјенјују се на доходак који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења некретнине.
 4. Одредбе ставка 1. и 3. такође се примјенјују и на доходак од некретнине подuzeћа.

Чланак 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Добит подuzeћа државе уговорнице опорежује се само у тој држави, осим када подuzeће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у нjoj налази. Ако подuzeће обавља пословање на тај начин, добит подuzeћа може се опореживати у тој другој држави али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. У складу с одредбама ставка 3. овог чланка, када подuzeће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у нjoj налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено или засебно подuzeће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним увјетима и да је пословала потпуно самостално са подuzeћем чија је стална јединица.
3. При утврђивању добити сталне пословне јединице, признају се као одбаци трошкови који су настали за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опће административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици утврђује на основу расподјеле укупне добити подuzeћа на његове различите дијелове, ни једна одредба ставка 2. овог чланка не спречава ту државу уговорницу да одреди добит која се опорежива у складу с таквом уобичајеном расподјелом; прихваћени начин расподјеле, међутим, треба бити такво да резултат буде у складу с начелима у овому чланку.
5. Сталној пословној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за подuzeће.
6. У сврхе претходних ставака, добит која се приписује сталној јединици одређује се на исти начин из године у годину осим када постоји оправдан и довољан разлог да се поступи drukчије.
7. Када добит укључује елементе прихода који су регулирани посебним чланцима овог Споразума, одредбе овог чланка не утичеју на одредбе тих чланака.

Чланак 8.

PROMET BRODOM I ZRAKOPLOVOM

1. Добит коју остварује држава уговорница од кориштења бродова или зракоплова у међународном промету опорежива се само у држави уговорници у којој се налази сједиште управе подuzeћа.
2. За потребе овог чланка, добит која је стећена кориштењем бродова и зракоплова у међународном промету укључује добит која се стеће изнајмљивањем бродова и зракоплова ако се такви бродови и зракоплови користе у међународном промету или ако таква добит од најма произилази из друге добити из ставка 1.
3. Ако се сједиште управе подuzeћа које се бави пловидбом налази на броду сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода, или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.
4. Одредбе ставка 1. овог чланка примјенјују се и на добит остварену путем судјеловања у заједничком пословању или међународној агенцији.

Чланак 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ако

- a) подuzeће државе уговорнице судјелује изравно или неizravno у управљању, контроли или капиталу подuzeћа друге државе уговорнице, или
 - b) исте особе судјелују непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу подuzeћа државе уговорнице и подuzeћа друге државе уговорнице, и ако су у оба случаја између та два подuzeћа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути увјети који се разликују од увјета који би били договорени између неovisnih подuzeћа, добит, коју би да нема тих увјета остварило једно од тих подuzeћа али је због тих увјета није остварило, може се укључити у добит тог подuzeћа и суkladno томе опореживати.
2. Ако држава уговорница укључује у добит подuzeћа те државе, и суkladno томе опорежива, добит за коју је подuzeће друге државе уговорнице опореживано у тој другој држави, и ако је тако укључена добит она добит коју би подuzeће првospomenute државе остварило да су увјети договорени између та два подuzeћа били они које би договорила неovisna подuzeћа, тада та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у нjoj разрезан на ту добит. При тој прилагоди, води се рачуна о осталим одредбама овог Споразума и надлежна тијела држава уговорница ће се по потреби савјетовати.

Чланак 10.

DIVIDENDE

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опореживати само у тој другој држави под увјетом да је тај резидент стварни власник дивиденди.
2. Израз "дивиденде" у овом чланку означава приход од дionica и других права судјеловања у добити која нису потраживања дуга, као и приход од других корпоративних права која подлијежу истом опореживању као и приход од дionica према законима државе чији је резидент компанија која врши расподјелу.
3. Одредбе ставка 1. и 2. овог чланка не примјенјују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице у тој држави, а дionice на основу којих се дивиденде исплаћују су стварно повезане са том сталном јединицом. У том се случају примјенјују одредбе чланка 7.
4. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или приход из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може резрезати порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим када су те дивиденде плаћене резиденту те друге државе или ако дionice на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијелену добит компаније опорежива порезом на нерасподијелену добит компаније, чак иако се исплаћене дивиденде или нерасподијелена добит у цијелости или дјеломично састоје од добити или прихода који су настали у тој другој држави.

Чланак 11.

KAMATE

1. Камате које настaju у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опореживати само у тој другој држави ако је тај резидент стварни власник камата.
2. Израз "камате" како се рabi у овом чланку означава приход од потраживања дуга сваке врсте, неovisno од тога да ли је осигуран залогом и да ли се на основу њега стеће право на судјеловање у добити дућника, а napose приход од државних вриједносних папира и приход од обvezница или задућница, укључујући и премије и награде у свеzi с таквим вриједносним папирима односно обveznicama, као и сав други приход који се третира као приход од новца посуденог према законима државе у којој настaje приход, али не укључује приход који се третира као дивиденде према чланку 10. Затежна камата се не сматра каматом за потребе овог чланка.
3. Одредбе ставка 1. се не примјенјују ако стварни власник камата, који је резидент државе уговорнице, послује у другој

državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

4. Ako iznos kamata, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog vlasnika kamate ili između njih i treće osobe, uzimajući u obzir potraživanje duga za koji se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio dogovoren između isplatitelja i stvarnog vlasnika kamate u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na zadnje spomenuti iznos. U takvu se slučaju, višak isplate ostaje oporeziv u skladu s zakonima svake države ugovornice, uz dužno uzimanje u obzir ostalih odredbi ovog Sporazuma.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice koji je njihov stvarni vlasnik mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "autorske naknade" u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja se primaju kao naknada za upotrebu ili pravo na upotrebu bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo (uključujući kinematografska djela i zapise na vrpci ili drugom mediju za radijsko i televizijsko emitiranje i druge vrste prikazivanja i prenosa), patente, robne marke, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces, ili za informacije koje se odnose na industrijsko, trgovačko ili znanstveno iskustvo.
3. Odredbe stavka 1. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada koji je rezident države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su stvarno povezane sa tom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
4. Ako iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir upotrebu, pravo ili informacije za koje se plaćaju, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv u skladu sa zakonima svake države ugovornice uz dužno uzimanje u obzir ostalih odredbi ove Sporazuma.

Članak 13.

PRIHOD OD IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nepokretne imovine iz članka 6., koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio poslovne imovine stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i dobit ostvarenu od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno sa cijelim poduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja brodova i zrakoplova kojima se upravlja u međunarodnom prometu odnosno pokretne imovine koja pripada korištenju tih brodova i zrakoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave poduzeća.
4. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja:
 - (a) dionica, osim dionica koje su kotirane na priznatoj burzi, koje više od 50% svoje vrijednosti stiču izravno ili neizravno po osnovu nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici; ili
 - (b) vlasničkog udjela u partnerstvu ili konzorciju koji više od 50% svoje vrijednosti stječe izravno ili neizravno po osnovu nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici,može se oporezovati u toj drugoj državi.
5. Dobit ostvarena otuđenjem bilo koje imovine, osim imovine iz stavaka 1., 2., 3. i 4. se može oporezovati samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

6. Odredbe stavka 5. neće utjecati na pravo države ugovornice da u skladu s svojim zakonima nameće porez na dobit od otuđenja bilo koje imovine koju stječe fizička osoba koje je rezident druge države ugovornice a bilo je rezident prvospomenute države u bilo kojem trenutku tijekom pet godina koje prethode otuđivanju imovine.

Članak 14.

PRIHOD IZ RADNOG ODNOSA

1. Sukladno odredbama članka 15., 17., 18. i 20. plaće, nadnice i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje iz radnog odnosa su oporeziva samo u toj državi osim kada se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, primanja koja proizilaze iz tog rada se mogu oporezovati u toj drugoj državi.
2. Neovisno od odredbi stavka 1. ovog članka, primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje iz radnog odnosa koji se vrši u drugoj državi ugovornici se oporezuju isključivo u prvospomenutoj državi ako:
 - (a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koji ne prelaze ukupno 183 dana tijekom razdoblja od 12 mjeseci koji počinje ili se završava u datoj fiskalnoj godini, i
 - (b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident te druge države, i
 - (c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.
3. Neovisno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja se ostvaruju iz radnog odnosa koji se vrši na brodu ili zrakoplovu koji se koristi u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave poduzeća.

Članak 15.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVNOG ODBORA

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

Članak 16.

UMJETNICI I SPORTAŠI

1. Neovisno od odredbi članka 7. i 14. prihod kojeg ostvari rezident države ugovornice u svojstvu izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik, ili u svojstvu sportaša, osobnim obavljanjem djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako prihod od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču ili sportašu nego drugoj osobi, taj prihod se može, neovisno od odredbi članka 7. i 14. oporezovati u državi ugovornici u kojoj je vršena djelatnost izvođača ili sportaša.
3. Neovisno od odredbi stavaka 1. i 2. ovog članka, prihod koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač ili sportaš osobnim obavljanjem djelatnosti se oporezuje samo u toj državi ako se te djelatnosti u drugoj državi ugovornici odvijaju u okviru programa kulturne ili športske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice.

Članak 17.

MIROVINE I ANUITETI

1. Sukladno odredbama stavka 2. članka 18. mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, i svi anuiteti koji se plaćaju takvom rezidentu oporezuju se samo u toj državi.
2. Izraz "anuiteti" označava konkretan iznos koji se plaća periodično u određeno vrijeme tijekom života ili tijekom konkretnog razdoblja prema obvezi vršenja plaćanja za odgovarajuću i i potpunu nadoknadu u novcu ili novčanoj vrijednosti.

Чланак 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

- (a) Плаће, наднице и друга слична приманја, која држава уговорница, njen политички пододјел или локална власт плаћа физичкој особи за услуге пружене тој држави, том политичком пододјелу или локалној власти у оквиру вршења функција владе, опорезују се само у тој држави.
- (b) Међутим, те плаће, наднице и слична приманја опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичка особа је резидент те државе и:
 - држављанин те државе, или
 - није постао резидент те државе само због вршења тих услуга.
- (a) Неовисно од одредби ставка 1. све mirovine и слична плаћања које физичкој особи изравно или из фонда којег је сама основала плаћа држава уговорница или njen политички пододјел или локална власт, за услуге пружене тој држави, пододјелу или органу власти у оквиру вршења функција владе, опорезују се само у тој држави.
- (b) Међутим, те mirovine и друга слична плаћања опорезују се само у другој држави уговорници ако је физичка особа резидент и држављанин те државе.
- Одредбе чланака 14., 15., 16. и 17. примјенјују се на плаће, наднице, mirovine и друга слична приманја за услуге пружене у свежи с пословањем које обавља држава уговорница, njen политички пододјел или локална власт.

Чланак 19.

STUDENTI

- Student или особа на пословној обуци које је непосредно prije одласка у државу уговорницу било резидент или jeste резидент друге државе уговорнице, а boravi у првospomenutoј држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за приманја која добије за издржавање, образовање или обучавање, под uvjetom да та приманја dolaze из извора изван те државе уговорнице.
- Гледе grantova, stipendija и naknada за рад који nisu обухваћени ставком 1. овог чланка, student или особа на пословној обуци из ставка 1. овог чланка има право tokom свог образовања односно обуке на исте olakšice, izuzeća и umanjenja poreza која су на raspolaganju rezidentima државе у коју је došao.

Чланак 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

- Profesor или nastavnik који posjeti jednu од држава уговорница tijekom razdoblja који nije duži од dvije godine искључиво у сврху održavanja nastave или provođenja napredne studije (uključujući istraživanje) на sveučilištu, višoj školi или другом priznatom истраживачком institutu или visokoškolskoј instituciji у тој држави уговорници, а који је непосредно prije те posjete bio резидент друге државе уговорнице, бити ће изузет од poreza у првospomenutoј држави уговорници на приход ostvaren од те nastave или истраживања tijekom razdoblja који nije duži од dvije godine од datuma njegove prve posjete у ту сврху. Физичка особа може користити предности које пружа ovaj чланак само jednom.
- Одредбе ставка 1. се не примјенјују на приход који profesor или nastavnik ostvaruje од истраживања које се primarno обавља за račun privatne koristi jedne или више одређених особа.

Чланак 21.

OSTALI PRIHODI

- Dijelovi prihoda rezidenta државе уговорнице, neovisno од toga gdje nastaju, који nisu regulirani у prethodnim člancima овог Sporazuma опорезују се само у тој држави.
- Одредбе ставка 1. овог чланка не примјенјују се на приход, изuzимајући приход од nepokretne имовине definirane у ставку 2. чланка 6. ако стварни власник tog prihoda који је резидент државе уговорнице, posluje у другој држави уговорници преко stalne јединице која се у njoj налази, а право или имовина на основу којих се приход плаћа стварно су

povezani са том stalnom јединicom. У том случају примјенјују се одредбе чланка 7.

Чланак 22.

PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA ODREĐENE OFF-SHORE AKTIVNOSTI

- Одредбе овог чланка се примјенјују neovisno о другим одредбама овог Sporazuma када се активности (у ovom чланку "bitne активности") provode *offshore* у свежи с истраживањем и iskorištavaњем morskog dna и njegovog tla и njihovih prirodnih bogatstava који се налазе у држави уговорници.
- Sukladno одредбама stavka 3. poduzeće државе уговорнице које provodi bitne активности у другој држави уговорници се smatra poduzećem које poslovanje у тој другој држави provodi путем stalne јединице која се у njoj налази.
- Bitne активности које poduzeće државе уговорнице provodi у другој држави уговорници tijekom јednog или више razdoblja који ukupno не prelaze 30 dana tijekom bilo којег razdoblja од 12 mjeseci неће се smatrati poslovanjem путем stalne јединице која се у njoj налази. За потребе овог stavka:
 - када је poduzeće државе уговорнице које provodi bitne активности у другој држави уговорници povezano са другим poduzećem које provodi у значајној мјери сличне bitne активности тамо, првospomenuto poduzeće се smatra да provodi све takve активности другospomenutog poduzeća, осим у мјери у којој се те активности provode у исто vrijeme као и vlastite активности;
 - poduzeće се smatra povezanim са другим poduzećem ако sudjeluje изравно или neizravno у управи, kontroli или kapitalu другог poduzeća, или ако iste osobe sudjeluju изравно или neizravno у управи, kontroli или kapitalu oba poduzeća.
- Плаће, наднице и сличне naknade које ostvaruje резидент државе уговорнице из радног односа који је у vezi с bitnim активностима у другој држави уговорници може, у мјери у којој се те dužnosti vrše *offshore* у тој другој држави, бити опорезован у тој другој држави.
- Добит коју ostvaruje резидент државе уговорнице од отуђења:
 - права на истраживање или iskorištavaње; или
 - dionica (или сличних instrumenata) који svoju vrijednost или veći dio svoje vrijednosti stječu изравно или neizravno на основу takvih prava,може се опорезовати у тој другој држави.
У ovom stavku, "права на истраживање или iskorištavaње" означава права на капитал који ће nastati истраживањем или iskorištavaњем morskog dna и njegovog tla односно prirodnih bogatstava у другој држави уговорници, укључујући права на vlasничке udjele у, односно на korist од, takvog kapitala.

Чланак 23.

IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

- Sukladno одредбама irskih zakona у pogledu odobravanja umanjenja kod плаћања irskog poreza за izнос poreza који се плаћа изван teritorije Irske (који не utječe на опће principe овог Sporazuma) -
 - bosanskohercegovački porez који се плаћа у складу с zakonima Bosne и Hercegovine и у складу с ovim Sporazumom, било изравно или путем odbitaka, на profit, приход или dobit из izvora у Bosni и Hercegovini (искључујући, у случају dividendi, porez који се плаћа на profit из којег се плаћа dividenda) се odobrava као umanjenje svakog irskog poreza obračunatог на име istог profita, prihoda или dobiti на име којег се obračunava bosanskohercegovački porez;
 - У случају dividendi које isplaćује kompanija која је резидент Bosne и Hercegovine kompaniji која је резидент Irske а која изравно или neizravno kontrolira 10 posto или више glasačkog prava у kompaniji која плаћа dividendu, у одobreno umanjenje uračunava се (pored svakог bosanskohercegovačkog poreza који се odobrava као umanjenje prema одредбама podstavka (a))

- bosanskohercegovački porez koji plaća kompanija na profit iz kojeg se isplaćuju te dividende.
- U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se izbjegava na slijedeći način:
Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje prihod koji se sukladno odredbama ovog Sporazuma može oporezovati u Irskoj, Bosna i Hercegovina dozvoljava, kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u Irskoj. Takav odbitak ne može, međutim, biti veći od onog dijela poreza na dohodak, koji je obračunat prije odobravanja odbitka, koji se pripisuje prihodu koji se može oporezovati u Irskoj.
 - Za potrebe stavaka 1. i 2. profit, dohodak i kapitalna dobit koji su u vlasništvu rezidenta jedne države ugovornice, a koji se mogu oporezovati u drugoj državi ugovornici u skladu sa ovim Sporazumom, se smatraju da su nastali iz izvora u toj drugoj državi ugovornici.
 - Kada je sukladno s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma prihod koji ostvaruje rezident države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država ipak može, pri izračunavanju iznosa poreza na preostali prihod tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti prihod.
 - Kada je, sukladno s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma, prihod ili dobit potpuno ili djelomično izuzeta od plaćanja poreza u jednoj državi ugovornici i, po važećim zakonima u drugoj državi ugovornici, fizičko osoba je podložna porezu u pogledu navedenog prihoda odnosno dobiti na iznos poreza koji je doznačen odnosno primljen u toj drugoj državi, a ne na puni iznos tog poreza, onda porezna olakšica koja se dozvoljava prema ovoj Konvenciji u prvopomenutoj državi se primjenjuje samo na onaj iznos prihoda ili dobiti koji je doznačen u ili primljen u toj drugoj državi.

Članak 24.

NEDISKRIMINACIJA

- Državljeni države ugovornice se ne podvrgavaju u drugoj državi ugovornici porezu ili zahtjevima u vezi sa porezom koji su drugačiji ili zahtjevniji od poreza i s njima povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani te druge države u istim uvjetima, posebice u pogledu rezidentnosti. Neovisno o odredbama članka 1. ova odredba se također primjenjuje na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.
- Porezni tereti stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici neće biti manje povoljni u toj drugoj državi nego što su to porezni tereti na poduzeća te druge države koja vrše iste aktivnosti. Odredbe ovog članka se neće tumačiti kao obveza države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice odobri osobne olakšice, izuzeća i umanjenja poreza na osnovu bračnog stanja ili obiteljskih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
- Osim u slučajevima kada se primjenjuje stavak 1. članka 9., stavak 4. članka 11. ili stavak 4. članka 12., kamate, autorske naknade i druga plaćanja koja vrši poduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice se mogu, u svrhu određivanja oporezive dobiti tog poduzeća, smatrati odbicima pod istim uvjetima kao da su plaćeni rezidentu prvospomenute države.
- Poduzeća države ugovornice, čija se imovina djelomično ili u cjelosti nalazi u vlasništvu ili pod kontrolom, izravnom ili neizravnom, jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, neće podlijezati u prvopomenutoj državi porezima niti zahtjevima u svezi s porezima koji su drugačiji ili teži od poreza i s njima povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijezati slična poduzeća prvospomenute države.

Članak 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

- Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ta osoba ne bude oporezovana u skladu s odredbama ovog Sporazuma, ona može, bez obzira na pravne lijekove predviđene unutarnjim zakonodavstvom tih država, da iznese svoj slučaj nadležnom

tijelu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 24. one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

- Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojati će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u domaćim zakonima država ugovornica.
- Nadležna tijela država ugovornica nastojaće da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastanu u tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Sporazumom.
- Nadležna tijela država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovog članka.

Članak 26.

RAZMJENA INFORMACIJA

- Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju informacije koje su bitne za primjenu odredbi ovog Sporazuma odnosno domaćih zakona država ugovornica kojima se reguliraju porezi svih vrsta i opisa koji se nameću u ime država ugovornica, odnosno njihovih političkih poddjela ili lokalnih organa vlasti, u mjeri u kojoj to oporezivanje nije suprotno s ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena člankom 1. i 2.
- Informacije koje primi država ugovornica prema stavku 1. smatraju se tajnom isto kao i informacije dobivene prema zakonima te države i mogu se priopćiti samo osobama i tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili provođenje odluka ili kazneno gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze iz stavka 1. ili za nadzor istih. Te osobe ili tijela koriste informacije samo u te svrhe i mogu ih otkriti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
- Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza države ugovornice da:
 - poduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - daje informacije koje se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
 - daje informacije koje otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom interesu.
- Ukoliko država ugovornica zahtjeva informaciju u skladu s ovim člankom, druga država ugovornica će primijeniti mjere prikupljanja informacija da bi dobila zahtijevanu informaciju čak i kada toj drugoj državi nije potrebna ta informacija za vlastite poreske potrebe. Obveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stavka 3. ali se ta ograničenja ni u kojem slučaju ne mogu tumačiti kao dozvola državi ugovornici da odbije pružiti informaciju isključivo zbog toga što sama nije zainteresirana za tu informaciju.
- Odredbe stavka 3. se ni u kojem slučaju ne mogu tumačiti kao dozvola državi ugovornici da odbije pružiti informaciju isključivo zbog toga što informaciju ima banka, druga financijska institucija, kandidat ili osoba koje djeluje u agenciji ili u fiducijarnom svojstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke interese u datom tijelu.

Članak 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Nijedna odredba ovog Sporazuma ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija i konzulata predviđene

опћим правилима међународног права или одредбама посебних споразума.

Članak 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka država ugovornica obavještava drugu državu diplomatskim putevima da su ispunjene sve neophodne domaće procedure za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu i počinje da se primjenjuje od dana kada se primi posljednja od ovih obavijesti:
 - (a) u Irskoj:
 - (i) u pogledu poreza na dohodak i poreza na kapitalnu dobit, za svaku godinu utvrđivanja poreza koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu,
 - (ii) u pogledu poreza na profit poduzeća, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu;
 - (b) U Bosni i Hercegovini, u pogledu poreza na dohodak i poreza na profit poduzeća za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ovaj Sporazum stupa na snagu.

Članak 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Nakon isteka razdoblja od pet godina od dana

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-21/12
29. величаје 2012. године
Сарајево

stupanja na snagu ovog Sporazuma, država ugovornica može raskinuti ovaj Sporazum dostavom obavještenja o prestanku važenja diplomatskim putem najmanje šest mjeseci prije kraja kalendarske godine.

U tom slučaju, ovaj Sporazum prestaje da se primjenjuje:

- (a) u Irskoj:
 - (i) u pogledu poreza na dohodak i poreza na kapitalnu dobit, za svaku godinu utvrđivanja poreza koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja koji slijedi nakon isteka razdoblja koje je navedeno u obavijesti o prestanku važenja;
 - (ii) u pogledu poreza na profit poduzeća, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja koji slijedi nakon isteka razdoblja koje je navedeno u obavijesti o prestanku važenja;
- (b) U Bosni i Hercegovini, u pogledu poreza na dohodak i poreza na profit poduzeća za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj je dostavljena obavijest o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dolepotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Napravljeno u dva originalna primjerka u Sarajevu, dana 03.11.2009. g., na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Fuad Kasumović, v. r.

Za Irsku
Patrick McCabe, v. r.

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

84

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1249/11 од 19. јануара 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ У ВЕЗИ СА ВИШЕКОРИСНИЧКИМ ПРОГРАМОМ ЗА ТЕМПУС У СКЛОПУ ИПА КОМПОНЕНТЕ ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ И ИЗГРАДЊИ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2010. ГОДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске Комисије у вези са вишекорисничким програмом за Темпус у склопу ИПА компоненте помоћ у транзицији и изградњи институција за 2010. годину, потписан у Сарајеву, 07. септембра 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ У ВЕЗИ СА ВИШЕКОРИСНИЧКИМ ПРОГРАМОМ ЗА ТЕМПУС У СКЛОПУ ИПА КОМПОНЕНТЕ ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ И ИЗГРАДЊИ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2010. ГОДИНУ

Од
(Централизовано управљање)
СПОРАЗУМ О ФИНАНСИРАЊУ
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
и
ЕВРОПСКА КОМИСИЈА
даље у тексту заједнички као "Стране", или појединачно као
"држава корисница" у случају Босне и Херцеговине, или
"Комисија", у случају Европске комисије.
С обзиром да:

- (a) Дана 1. августа 2006., Савјет Европске уније усвојио је Уредбу (ЕЗ) бр. 1085/2006 којом се успоставља инструмент претприступне помоћи (даље у тексту: "Оквирна уредба о ИПА"). На снази од 1. јануара 2007., овај инструмент представља јединствену правну основу за пружање финансијске помоћи државама кандидатима и државама потенцијалним кандидатима у њиховим настојањима да ојачају политичке, економске и институционалне реформе да би постале чланице Европске уније.
- (б) Дана 12. јуна 2007., Комисија је усвојила Уредбу (ЕЗ) бр. 718/2007 о провођењу оквирне уредбе о ИПА, којом детаљно образлаже одредбе које се примјењују у погледу управљања и контроле (даље у тексту: "Уредба о провођењу ИПА").
- (ц) Помоћ Европске уније у склопу инструмента претприступне помоћи треба и даље да подржава државе кориснице у њиховим напорима на јачању демократских институција и владавине права, реформе јавне управе,

провођења економских реформи, поштовања људских као и мањинских права, унапређењу једнакости полова, подршке развоју цивилног друштва и унапређењу регионалне сарадње као и помирења и обнове, и доприношења одрживом развоју и смањењу сиромаштва. За потенцијалне државе кандидате, помоћ Европске уније може такође да укључи одређено усклађивање са *правном сичевином ЕУ (acquis)*, као и подршку за инвестиционе пројекте, усмјерену нарочито на изградњу капацитета за управљање у подручјима регионалног развоја, развоја људских ресурса и руралног развоја.

- (д) Стране су 20. фебруара 2008. закључиле Оквирни споразум у којем се утврђују општа правила за сарадњу и провођење помоћи Европске уније у оквиру Инструмента претприступне помоћи.
- (е) Комисија је 29. априла 2010. усвојила Вишекориснички програм за Темпус у склопу ИПА компоненте Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2010. годину (даље у тексту: "програм"). Овај програм ће проводити Комисија на централизованом основу.
- (ф) За провођење овог програма потребно је да Стране закључе Споразум о финансирању да би се одредили услови за провођење помоћи Европске уније, правила и процедуре које се тичу исплате везане за такву помоћ и услове према којима ће се управљати помоћи.

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

1 ПРОГРАМ

Комисија ће дати допринос, путем дојеле бесповратних средстава, финансирању сљедећег програма, који је изложен у Додатку А овог Споразума:

Број програма: АБАЦ Н° 2010/СИ2.556384

Назив: Вишекориснички програм за Темпус у склопу ИПА компоненте Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2010. годину - Ц(2010)2799 од 29. априла 2010.

2 ПРОВОЂЕЊЕ ПРОГРАМА

- (1) Програм ће на индиректној централизованој основи проводити Европска комисија према члану 53.а Уредбе о финансирању и одговарајућих одредби Правила о провођењу.

Задачи провођења делегирају се према члану 54(2) (а) Уредбе о финансирању Извршној агенцији за образовање, аудио-визуелну политику и културу, која је основана Одлуком Комисије 2005/56/ЕЦ од 14. јануара 2005. Својом одлуком Ц(2008)5582, усвојеном 9. октобра 2008., Комисија је повјерила Извршној агенцији управљање програмима Темпус III и Темпус IV. У складу са чланом 12 (3) Уредбе Савјета бр. (ЕЦ) 58/2003 од 19. децембра 2002. који прописује статут за извршне агенције којима ће се повјерити одређени задаци у управљању програмима Заједнице¹, сваки програм делегиран извршној агенцији мора да допринесе финансирању административног буџета агенције.

- (2) Програм ће се проводити у складу са одредбама Оквирног споразума о правилима за сарадњу у вези са финансијском помоћи ЕУ-а Босни и Херцеговини и провођење помоћи у склопу Инструмента претприступне помоћи (ИПА) закљученог између Страна 20. фебруара 2008. (даље у тексту: "Оквирни споразум"), који је изложен у Додатку Б овог Споразума.

3 СТРУКТУРЕ И ОРГАНИ СА НАДЛЕЖНОСТИМА

Држава корисница ће одредити националног ИПА координатора, у складу са Оквирним споразумом, који ће дјеловати као представник државе кориснице *vis-à-vis* Комисије. Он/а ће обезбједити да се одржава тијесна веза између Комисије и државе кориснице с обзиром на општи процес приступања као и на претприступну помоћ ЕУ-а у склопу ИПА.

4 ФИНАНСИРАЊЕ

Финансирање провођења овог Споразума биће као у наставку:

- (а) Допринос Европске уније за 2010. годину утврђен је на највише 2 400 000 ЕВРА за дио програма који се односи на Босну и Херцеговину, како је описано у програму. Међутим, Комисија ће извршити плаћање доприноса Европске уније унутар граница расположивих средстава.
- (б) Трошкове структура и органа које успостави Корисник за провођење овог програма сносиће држава корисница.

5 РОК ЗА УГОВАРАЊЕ

- (1) Појединачни уговори и споразуми којима се проводи овај Споразум биће закључени најкасније двије године од датума закључивања овог Споразума.
- (2) У оправданим случајевима, овај рок за уговарање може да буде продужен прије завршног датума до највише три године од датума закључивања овог Споразума.
- (3) Сва средства за која никакав уговор није закључен прије истека рока за уговарање биће отказана.

6 РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА

- (1) Уговори морају да буду извршени у року највише 2 године од завршног датума за уговарање.
- (2) Рок за извршење уговора може да буде продужен прије његовог завршног датума у оправданим случајевима.

7 РОК ИСПЛАТЕ

- (1) Исплата средстава мора да се изврши најкасније једну годину након коначног датума за извршење уговора.
- (2) Рок за исплату средстава може да буде продужен прије завршног датума у оправданим случајевима.

8 ПОСТУПАЊЕ СА ПРИМИЦИМА

- (1) Примисици за потребе ИПА укључују приход стечен пословањем, током периода њеног суфинансирања, од продаје, изнајмљивања, накнада за услуге/уписнина или друге еквивалентне примитке изузев:
- (а) примитака насталих кроз економски животни вијек суфинансираних инвестиција у случају инвестиција у фирме;
- (б) примитака насталих унутар оквира мјере финансијског инжењеринга, укључујући капитал подuzeћа и средства зајма, гаранције, леасинг;
- (ц) где је примјењиво, доприноси из приватног сектора суфинансирању пословања, који ће бити приказани уз јавни допринос у табелама финансирања програма.

- (2) Примисици дефинисани у ставу 1. изнад представљају приход који ће се одбити од износа прихватљивих трошкова за односно пословање. Најкасније до затварања програма, такви примисици биће одбијени од релевантних прихватљивих трошкова пословања у целини или сразмјерно, зависно од тога да ли су настали у цијелости или само дијелом суфинансираним пословањем.

9 ПРИХВАТЉИВОСТ ТРОШКОВА

- (1) Трошкови у склопу програма у Додатку А биће прихватљиви за допринос Европске уније ако су начињени након потписивања уговора и дојеле бесповратних средстава којима се проводи такав програм, изузев у случајевима изричито предвиђеним у Уредби о финансирању.
- (2) Сљедећи трошкови неће бити прихватљиви за допринос Европске уније у склопу програма у Додатку А:
- (а) порези, укључујући порезе на додатну вриједност;
- (б) царинске и увозне таксе, или неке друге таксе;
- (ц) куповина, најам или издавање земљишта и постојећих зграда;
- (д) новчане глобе, финансијске казне и трошкови парница;
- (е) трошкови пословања;
- (ф) рабљена опрема;
- (г) банковне накнаде, трошкови гаранција и сличне таксе;
- (х) трошкови размјене валута, таксе и губици на течају повезани са било којим од евро рачуна специфичних за компоненту, као и други чисто финансијски издаци;
- (и) доприноси у природи;
- (ј) било који трошкови лизинга;
- (к) трошкови амортизације.
- (3) Путем ограничења из става 2. изнад, Комисија ће одлучивати за сваки случај посебно да ли су сљедећи трошкови прихватљиви:
- (а) трошкови пословања, укључујући трошкове најма, искључиво везани за период суфинансирања пословања;
- (б) порези на додатну вриједност, ако су сљедећи услови испуњени:
- (i) порези на додатну вриједност не могу да се врате било којим путем;
- (ii) утврђено је да их сноси крајњи корисник, и

(iii) јасно су одређени у приједлогу пројекта.

- (4) Трошкови који се финансирају у склопу ИПА неће бити предмет било којег другог финансирања у склопу буџета Европске уније.

10 ЧУВАЊЕ ДОКУМЕНАТА

- (1) Сви документи везани за програм у Додатку А чуваће се најмање пет година од датума на који Европски парламент одобри исплату за буџетску годину на коју се документ односи.
- (2) У случају да програм у Додатку А није коначно затворен у року утврђеном у ставу 1. изнад, документи који се на њега односе чуваће се до краја године након оне у којој је програм у Додатку А затворен.

11 МАПА ПУТА ЗА ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИЈУ БЕЗ EX-ANTE КОНТРОЛА

- (1) Држава корисница ће успоставити детаљну мапу пута са референтним вриједностима и временским ограничењима за постизање децентрализације са *ex ante* контролама од стране Комисије. Додатно, држава корисница ће успоставити индикативну мапу пута за постизање децентрализације без *ex ante* контрола од стране Комисије.
- (2) Комисија ће пратити провођење мапа пута споменутих у ставу 1., и посветити пажњу резултатима које постигне држава корисница у овом контексту, нарочито у пружању помоћи. Мапа пута за постизање децентрализације без *ex ante* контрола може да се односи на постепено одрицање разних врста *ex-ante* контроле.
- (3) Држава корисница ће редовно обавјештавати Комисију о напретку оствареном у провођењу ове мапе пута.

12 ТУМАЧЕЊЕ

- (1) Ако нема изричите одредбе супротне овом Споразуму, појмови који се користе у овом Споразуму имаће исто значење које им је додијељено у Оквирној уредби о ИПА и Уредби о провођењу ИПА.
- (2) Ако нема изричите одредбе супротне овом Споразуму, референце на овај Споразум су референце на такав Споразум како је повремено измијењен, допуњен или замијењен.
- (3) Свако позивање на уредбе Савјета или Комисије односи се на ону верзије тих уредби како је назначено. По потреби, измјене ових уредби биће пренесене у овај Споразум путем измјена и допуна.
- (4) Наслови у овом Споразуму немају правног значења и не утичу на његово тумачење.

13 ДЈЕЛОМИЧНА НИШТАВОСТ И НЕНАМЈЕРНЕ ПРАЗНИНЕ

- (1) Ако нека одредба овог Споразума јест или постане ништава или ако овај Споразум садржи ненамјерне празнине, то неће утицати на ваљаност осталих одредби овог Споразума. Стране ће замијенити било коју ништаву одредбу ваљаном одредбом која ће бити што је могуће ближа сврси и намери ништавне одредбе.
- (2) Стране ће попуњити све ненамјерне празнине одредбом која најбоље одговара сврси и намери овог Споразума, у складу са Оквирном уредбом о ИПА и Уредбом о провођењу ИПА.

14 ПРЕГЛЕД И ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

- (1) Провођење овог Споразума биће предмет повремених прегледа у вријеме о којем се Стране договоре.
- (2) Све измјене и допуне о којима се Стране договоре биће у писменој форми и чиниће дио овог Споразума. Такве измјене и допуне ступиће на снагу на датум који Стране одреде.

15 ПРЕСТАНАК

- (1) Не доводећи у питање став 2., овај Споразум престаће осам година након потписивања. Овај престанак неће искључивати могућност да Комисија начини финансијске исправке у складу са чланом 56. Уредбе о провођењу ИПА.
- (2) Овај Споразум може да оконча било која Страна давањем писменог обавјештења другој Страни. Такав престанак ступа на снагу шест календарских мјесеци од датума писменог обавјештења.

16 РЈЕШАВАЊЕ РАЗЛИКА

- (1) Разлике настале усљед тумачења, управљања и провођења овог Споразума, на било којим и свим нивоима учешћа, рјешаваће се мирним путем кроз консултације између Страна.
- (2) У случају да се не успије ријешити мирним путем, свака Страна може да поднесе питање на арбитражу у складу са Изборним правилима Сталног арбитражног суда о арбитражи између међународних организација и држава на снази на датум потписивања овог Споразума.
- (3) Језик који ће се користити у арбитражним поступцима биће енглески. Орган за именовање биће Генерални секретар Сталног арбитражног суда на писмени захтјев који поднесе било која Страна. Одлука Арбитра биће обавезујућа за све Стране и на њу нема жалбе.

17 ОБАВЈЕШТЕЊА

- (1) Сва обавјештења у вези са овим Споразумом биће начињена у писменој форми и на енглеском језику. Свако обавјештење мора да буде потписано и достављено као оригинални документ или путем телефакса.
- (2) Сва обавјештења у вези са овим Споразумом морају да се шаљу на следеће адресе:

За Комисију:

Госп. Герхард Шуман-Хицлер

Директор

Генерална дирекција за проширење

Финансијски инструменти и регионални програми

ЦХАР 04/99

Б-1049 Брисел

Факс: +32 2 2957502

За државу корисницу:

Гђа Невенка Савић

Министар

Министарство финансија и трезора БиХ

Трг Босне и Херцеговине 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс: +387 (0) 33 220 157

18 БРОЈ ОРИГИНАЛА

Овај Споразум сачињен је у два примјерка на енглеском језику.

19 ДОДАЦИ

Додаци А и Б чине саставни дио овог Споразума.

20 СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај Споразум ступиће на снагу на датум потписивања. Уколико га Стране потпишу на различите датуме, овај Споразум ступиће на снагу на датум кад га потпише друга од двију Страна.

Потписала, за и у име Босне и Херцеговине,

у Сарајеву 07.09.2011.

гђа Невенка Савић, с. р.

(Министар)

Потписао, за и у име Комисије, у Бриселу

Госп. Герхард Шуман-Хицлер, с. р.

(Директор)

ДОДАТАК А

**ВИШЕКОРИСНИЧКИ ПРОГРАМ ЗА ТЕМПУС У
СКЛОПУ ИПА КОМПОНЕНТЕ ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ
И ИЗГРАДЊИ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2010. ГОДИНУ
УСВОЈЕН ОДЛУКОМ КОМИСИЈЕ Ц(2010)2799 ОД 29.
АПРИЛА 2010.**

ДОДАТАК Б

**ОКВИРНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ КОМИСИЈЕ
ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ,
ОД 20. ФЕБРУАРА 2008.**

ДОДАТАК А:

**ВИШЕКОРИСНИЧКИ ПРОГРАМ ЗА ТЕМПУС У СКЛОПУ ИПА КОМПОНЕНТЕ
ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ И ИЗГРАДЊИ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2010. ГОДИНУ**

1. ИДЕНТИФИКАЦИЈА

Корисници	Албанија, Босна и Херцеговина, Црна Гора и Србија као и Косово према УНСЦР 1244/99.
АБАЦ број	<i>СИ2.556384</i>
Година	2010
Цијена	13 800 000 ЕВРА
Орган провођења	Програм ће проводити Извршна агенција за образовање, аудио-визуелну политику и културу (ЕАЦЕА).
Коначни датум за закључивање Споразума о финансирању	Најкасније до 31. децембра 2011.
Коначни датуми за уговарање	2 године након датума закључења Споразума о финансирању. Ови датуми односе се и на национално суфинансирање.
Коначни датуми за извршење	4 године након коначног датума за уговарање. Ови датуми односе се и на национално суфинансирање.
Шифра сектора	11420
Буџетска линија(е)	22.020701: Регионални и хоризонтални програми
Водитељ за програмирање	Јединица ДЗ, Регионални програми, ГД за проширење
Водитељ за провођење	Извршна агенција за образовање, аудио-визуелну политику и културу (ЕАЦЕА)

2. ПРИОРИТЕТНЕ ОСИ / ПРОЈЕКТИ

2.а Приоритетне оси

Намјена Вишекорисничког програма ИПА је да одговори на вишекорисничке приоритетне потребе како је назначено у ИПА Вишекорисничком вишегодишњем индикативном планском документу (МИПД) 2009-2011¹, узевши у обзир активности проведене у склопу Националног програма, упутство дано у стратешким документима ЕУ, лекције научене из програмирања и провођења раније помоћи ЕУ и налазе из консултација са, између осталог, корисницима, међународним финансијским институцијама, Регионалним савјетом за сарадњу,

¹ C(2009)4518

државама чланицама ЕУ, организацијама цивилног друштва и службама Европске комисије.

Ради лакшег програмирања, Вишекориснички ИПА 2010 пројекти којима управља Комисија консолидовани су у засебне програме:

- Вишекориснички програм 2010
- Вишекориснички програм за Темпус;
- Хоризонтални програм за *Нуклеарну безбједност и заштиту од зрачења*.

ИПА Вишекорисничка помоћ и даље ће подржавати Темпус програм, а помоћ која се пружа у склопу овог програма у складу је са стратегијама утврђеним у Вишекорисничком вишегодишњем планском документу (МИПД) 2009-2010, нарочито у *Приоритетној оси 2 – Конкурентност економија, Одјељак 2.3.2.3 Образовање и млади*.

2.6 Опис пројеката

ВИШЕКОРИСНИЧКИ ПРОГРАМ ЗА ТЕМПУС

Темпус је програм Европске уније који подржава модернизацију високог образовања у партнерским земљама источне Европе, централне Азије, западног Балкана и регије Средоземља, углавном кроз пројекте универзитетске сарадње. Вишекориснички програм за Темпус олакшава реформу високошколских установа унапређивањем квалитета и управљања универзитета, у складу са мијењањем политичких, социјалних и економских потреба и кроз упоредну анализу са државама чланицама ЕУ.

Нарочито, Темпус програм помаже унапређење добровољне конвергенције са дешавањима у ЕУ у пољу високошколског образовања проистеклим из Лисабонске агенде и Болоњског процеса, стварање мостова између високошколског образовања и тржишта рада и јачање људског капитала.

Темпус програм има низ глобалних циљева који су заједнички за све државе кориснице. Ови заједнички циљеви могу да буду употпуњени регионалним или за кориснике специфичним циљевима, како је прикладно. Четврта фаза Темпус програма која је покренута 2007. године доприноси припремању кандидата и потенцијалних кандидата за приступање, а нарочито за учешће у Интегрисаном програму цјеложивотног учења (2007-2013).

На основу искуства стеченог током претходне фазе, Темпус програм (2007-2013) предвиђа сљедеће три компоненте које су довољно флексибилне да се могу прилагодити потребама и приоритетима појединачних корисника:

Компонента I: Заједнички пројекти

Заједнички пројекти засновани су на мултилатералним партнерствима између високошколских институција у ЕУ и државама корисницама. Заједнички пројекти имају за циљ преношење знања са универзитета ЕУ на институције држава корисница и између партнерских институција.

Компонента I проводи се кроз годишњи отворени позив за достављање приједлога пројеката. Национални пројекти циљају на једног одређеног корисника. Приједлоге могу да поднесу групације институција које укључују, углавном, најмање три високошколске институције из једне државе кориснице и најмање три високошколске институције из ЕУ, свака из различите државе чланице ЕУ.

Пројекти за више земаља имају за циљ да користе више него једној држави корисници. За пројекте за више земаља, приједлоге треба да поднесу групације институција које укључују, углавном, најмање двије високошколске институције из сваке државе кориснице која учествује и најмање три високошколске институције из ЕУ, свака из различите државе чланице ЕУ. Гдје је прикладно, приоритет се даје пројектном конзорцијуму који укључује неакадемске чланове у државама корисницама као што су предузећа, трговинске коморе, истраживачки центри, министарства образовања као и локалне и регионалне власти.

Компонента II: Структурне мјере

Пројекти структурних мјера намијењени су да подрже структуралну реформу система високошколског образовања и стратешки оквирни развој на националном нивоу на основу приоритета које су одредили надлежни органи партнерских земаља.

Структурне мјере могу једнако да циљају на једну или више држава корисница. Оне укључују високошколске институције и друге неакадемске чланове, како је прикладно. Министарства образовања морају да буду укључена. Пројекте у склопу компоненте II могу да предложе мреже универзитета из ЕУ или из партнерских земаља.

Приједлози пројекта за програмске компоненте I и II поднијеће се у одговору на годишњи позив за достављање приједлога пројеката објављен у Службеном листу и на веб страници програма у Q4 2010. Ради фокусирања програмских интервенција и максимизирања њиховог утицаја, регионални и национални приоритети биће одређени за обје компоненте (укључени као додаци Позиву за достављање приједлога). Бесповратна средства биће додијељена након академске процјене (разлози, опис, дизајн и алати планирања, исходи и активности, квалитет и праћење) и техничке процјене (оцјена техничког квалитета, финансијска процјена).

Компонента III: Пратеће мјере

Пратеће мјере обухваћају састанке координатора пројекта и других учесника, активности дисеминације, као и подршку Националним канцеларијама за Темпус у државама корисницама. Додатно, могу да се проводе друге релевантне активности као што су тематске конференције, студије о специфичним питањима и активности усмјерене на идентификацију и дисеминацију добре праксе.

Компонента III проводиће се кроз два позива за тендер који треба да буду покренути у Q2 2011; кроз пет специфичних задатака у склопу постојећих оквирних уговора; пет уговора са експертима изведених из позива за изражавање интереса који треба да буду потписани у Q4 2011; и кроз пет споразума о додјели бесповратних средстава са Националним канцеларијама за Темпус који треба да буду потписани у Q2 2011 на основу *de facto* монопола за извршавање активности у складу са чланом 168 (1) (ц) и (ф) Правила провођења Уредбе о финансирању². Националне канцеларије за Темпус добиће финансирање у цијелости на основу члана 253 (1) (е) Правила о провођењу.

Састанци координатора пројекта и других учесника организоваће се кроз одговарајући оквирни уговор. Дисеминација може да се организује кроз разне

² Уредба Комисије (ЕЦ, Еуратом) бр. 2342/2002 од 23. децембра 2002., ОЈ Л 357, 31.12.2002, стр. 1

активности као што су тематски семинари (проводе се кроз оквирни уговор) или студије (проводе се кроз позив за тендер). Националне канцеларије за Темпус у партнерским земљама добиће помоћ након што их именују надлежни органи. Приједлози или понуде оцјењиваће се на основу њиховог квалитета, њиховог дизајна и њихове економичности. Биће неопходно одобрење од Делегације ЕУ у односној земљи. У случајевима неодобравања приједлога које направе државни органи, Комисија може да одреди Националне канцеларије за Темпус након тендерског поступка.

2.ц Преглед прошле и садашње помоћи укључујући научене лекције

Комисија сматра високо образовање важним приоритетом за своје активности сарадње са Корисницима и сусједним земљама. Темпус програм, који је најдуготрајнији ЕУ инструмент у овом сектору и који има снажан фокус на институционалну сарадњу, наставља се са новом фазом која обухвата период 2007-2013. Од свог зачетка 1990. године, универзитетска сарадња у склопу Темпус програма успјешно доприноси изградњи институција у вези са високим образовањем у државама корисницама и са одрживим универзитетским партнерством као и са јачањем међусобног разумијевања између Европске уније и држава корисница.

НАУЧЕНЕ ЛЕКЦИЈЕ

Процјена и студије проведени до сада потврдили су битност програма за подршку реформи и развоју високог образовања као и ваљаност његове интервенцијске логике и приступа управљању. Коначна процјена друге фазе програма Темпус (1994-2000) и средњорочна процјена његове треће фазе (2000-2006) извршене су 2002. и 2003. године. Обје процјене обавијестиле су да је Темпус успјешно допринио подршци реформи и развоју високог образовања у партнерским земљама.

Завршна процјена програма Темпус III (новембар 2009.) потврђује да је програм допринио свеукупном развоју система високог образовања у партнерским земљама, укључујући увођење болоњских принципа. Наставници и студенти имали су значајну корист од свог укључивања у Темпус III, нарочито кроз контакте са колегама из иностранства, побољшану обуку, приступ новим материјалима/методама учења и прилике за покретљивост. Темпус III начинио је важан допринос чињењу наставе осјетљивијом на потребе тржишта рада (и јавни и приватни сектор). Развијени су многи нови наставни планови и програми, који често одговарају високо специфичним и раније невиђеним потребама тржишта рада. Темпус III имао је значајан утицај на успостављање или оживљавање регионалне сарадње међу партнерским земљама широм свих регија и начинио значајан утицај у смислу јачања сарадње унутар појединих партнерских земаља.

Сљедеће главне препоруке које потичу из завршне процјене програма Темпус III већ су узете у обзир у изради програма Темпус IV. Оне остају и даље високо релевантне за провођење програма Темпус IV:

стратешка оријентација Темпуса треба да буде ојачана прављењем експлицитнијих стратешких веза између Темпус пројеката, националних приоритета и питања националне реформе високошколског образовања;

- процедуре процјене и праћења програма Темпус, посебно у погледу теренског праћења, треба да буду ојачане;
- ниво укључености Делегација ЕУ треба да буде боље дефинисан и саопштен;

- већи нагласак треба се ставити на најбоље праксе и информације о везама са тржиштем рада и цивилним друштвом;
- дисеминација и употреба исхода и резултата пројекта треба да се активно промовишу.

Осим вањске процјене проведене 2009. године, низ додатних већих студија закључен је током протеклих година: најбоље праксе у сарадњи универзитета и предузећа (мај 2006.), одрживост Темпус пројекта (новембар 2006.), најбоље праксе у обезбјеђењу квалитета (мај 2008.) и тематски преглед Структурних мјера програма Темпус (септембар 2008.). Резултати ових студија једнако истичу релевантност програма и потврђују његову интервенцијску логику. Студија за одређивање најбољих пракси у управљању универзитетима биће завршена до краја 2009.

2.д Хоризонтална питања

Једнака могућност:

Током протеклих неколико деценија све већа пажња се посвећује родној димензији сиромаштва и развоју у транзицијским економијама, нарочито у вези са улогом жена у образовним процесима и утицајем високог образовања на политике једнаких могућности.

Пројекти треба да интегришу политике једнакости полова у својим циљевима и активностима, посебно у предметима и подручјима студирања гдје је присутност жена у економији традиционално веома ниска (наука и технологија). Пројекти треба да промовишу полни баланс и одреде факторе који утичу на родну дискриминацију. Они треба да прате и процијене транзицију са образовања и обуке на радни живот, запошљавање и развој каријере потенцијалних женских врхунских менаџера.

Пројекти у сфери образовања и наука треба да промовишу промјену полних улога и социјалних стереотипа, избегавајући било коју врсту културалне предрасуде у образовним материјалима.

Принцип једнаких могућности треба се узети у обзир код процјењивања квалитета свих пројеката предложених у склопу трију компоненти. Специфична пажња посветиће се овој димензији код одређивања користи од активности мобилности.

Код провођења пројектних активности и у примјењивој мјери, подаци анализирани по полу треба да се учине доступним ради провођења анализе социјалног и економског утицаја предузетих акција.

Околина:

Дужна пажња треба се посветити Владиној развојној политици у вези са управљањем околином и да се таква политика угради унутар свих стратешких политичких докумената које могу да израде, свих активности обуке које могу да проводе и нових студијских и наставних планова и програма које могу да израде.

Мањине:

Права мањина требају се узети у обзир код процјењивања квалитета свих пројеката предложених у склопу трију компоненти.

2.e Услови

Овај програм ће се проводити под претпоставком да ће академске институције из држава корисница и из држава чланица ЕУ бити заинтересоване за учешће у предложеним активностима.

2.ф Индикативна мјерила

	Н ³		Н+1(збирно)	
	ЕУ	НФ	ЕУ	НФ
Позиви за тендере	2		2	
Споразуми о дојели бесповратних средстава са Националним канцеларијама за Темпус	5		5	
Позив за достављање приједлога пројеката	1		1	
Специфични задаци у склопу постојећих оквирних уговора	5		5	
Уговори из позива за изражавање интереса	5		5	
Стопа уговарања (%)	100		100	

³ Година Н је година у којој се закључује Споразум о финансирању

3. БУѢТ (ИЗНОС У ЕУР)
3.1. Индикативна табела буѢета

Централизованано управљање	Изградња институција (ИБ)						Инвестиције (ИНВ)						Укупно (ИБ + ИНВ)		Укупни допринос ЕУ	
	Укупни трошкови		Допринос ЕУ		Остали доприноси*		Укупни трошкови		Допринос ЕУ		Остали доприноси*		ЕУР (r)=(a)+(c)	ЕУР (x)=(b)+(e)	% ⁽²⁾	
	ЕУР (a)=(b)+(u)	% ⁽¹⁾	ЕУР (b)	% ⁽¹⁾	ЕУР (u)	% ⁽¹⁾	ЕУР (d)=(e)+(f)	% ⁽¹⁾	ЕУР (c)	% ⁽¹⁾	ЕУР (f)	% ⁽¹⁾				
Темус Корисник																
Албанија	1 111 111	90	1 000 000	90	111 111	10						1 111 111	1 000 000	7.25		
Босна и Херцеговина	2 666 666	90	2 400 000	90	266 666	10						2 666 666	2 400 000	17.39		
Косово ¹	2 444 444	90	2 200 000	90	244 444	10						2 444 444	2 200 000	15.94		
Црна Гора	1 333 333	90	1 200 000	90	133 333	10						1 333 333	1 200 000	8.70		
Србија	7 777 777	90	7 000 000	90	777 777	10						7 777 777	7 000 000	50.72		
УКУПНО	15 333 331	90	13 800 000	90	1 533 331	10						15 333 331	13 800 000	100		

* Остали доприноси (јавни и приватни национални и/или међународни доприноси) које обезбеђују национални партнери и/или међународне организације и/или корисници бесповратних средстава

(1) Изражено у % Укупних трошкова ИБ или ИНВ (колона (a) или (d)).

(2) Изражено у % колоне Свеукупно (x). Указује на релативну тежину приоритета с обзиром на укупни допринос ЕУ читавог ФП

3.2. Принцип суфинансирања који се примјењује на пројекте који се финансирају у склопу програма

Допринос Европске уније, који представља 90% укупног буџета додијеленог овом програму, израчунава се у односу на **прихватљиве трошкове**, који се заснивају на **укупним трошковима**. Суфинансирање обезбјеђује конзорцијум који се пријављује за финансирање.

Због његовог хоризонталног карактера, није могуће тражити национално суфинансирање за овај Програм.

У случају бесповратних средстава, финансирани конзорцијум мора да допринесе са минимално 10 % прихватљивих трошкова пројекта.

4. СИСТЕМИ ПРОВОЂЕЊА

4.1. Метод провођења

Програм ће проводити на индиректном централизованом основу Европска комисија у складу са чланом 53.а Уредбе о финансирању и одговарајућих одредби Правила о провођењу.

Задаци провођења се делегирају према члану 54(2) (а) Уредбе о финансирању Извршној агенцији за образовање, аудио-визуелну политику и културу, која је основана Одлуком Комисије 2005/56/ЕЦ од 14. јануара 2005. Својом одлуком Ц(2008)5582 усвојеном 9. октобра 2008, Комисија је повјерила Извршној агенцији управљање програмима Темпус III и Темпус IV. Према члану 12 (3) Уредбе Савјета бр. (ЕЦ) 58/2003 од 19. децембра 2002. која излаже статуте за извршне агенције којима ће се повјерити одређени задаци у управљању програмима Заједнице⁵, сваки програм делегиран извршној агенцији мора да допринесе финансирању административног буџета агенције.

4.2. Општа правила за набавку и процедуре за додјеливање бесповратних средстава

Набавка ће пратити одредбе Дијела другог, Глава IV Уредбе о финансирању и Дијела другог, Глава III, Поглавље 3 њених Правила о провођењу, као и правила и процедуре за уговоре о услугама, набавци и радовима који се финансирају из главног буџета Европских заједница у сврхе сарадње са трећим земљама које је Комисија усвојила 24. маја 2007. (Ц(2007)2034).

Процедуре за додјелу бесповратних средстава пратиће одредбе Дијела првог, Глава VI Уредбе о финансирању и Дијела првог, Глава VI њених Правила о провођењу.

⁵ ОЈ Л11, 16.1.2003, стр. 1-8

5. ПРАЋЕЊЕ И ПРОЦЈЕНА

5.1. Праћење

Комисија може да предузме све радње које сматра неопходним за праћење односног програма.

5.2. Процјена

Програми ће бити предмет *ex ante* процјена, као и привремене и, гдје је релевантно, *ex post* процјена у складу са члановима 57. и 82. Уредбе о провођењу ИПА, са циљем побољшања квалитета, ефикасности и досљедности помоћи из средстава Европске уније и стратегије и провођења програма.

Резултати *ex ante* и привремене процјене ће се узети у обзир у циклусу програмирања и провођења.

Комисија такође може да проводи стратешке процјене.

6. РЕВИЗИЈА, ФИНАНСИЈСКА КОНТРОЛА И МЈЕРЕ ЗА СУЗБИЈАЊЕ ПРЕВАРА

Рачуни и пословање свих страна укључених у провођење овог програма, као и уговори и споразуми којима се проводи овај програм, предмет су, са једне стране, надзора и финансијске контроле од стране Комисије (укључујући Европску канцеларију за борбу против превара), која може да проводи контроле по свом нахођењу, било сама или путем вањског ревизора и, са друге стране, ревизија од стране Европског суда ревизора. Ово укључује мјере као што је *ex-ante* верификација тендера и уговарања које врши Делегација у државама корисницама.

Да би се обезбиједила ефикасна заштита финансијских интереса Европске уније, Комисија (укључујући Европску канцеларију за борбу против превара) може да проводи контроле на терену и инспекције у складу са процедурама предвиђеним Уредбом Савјета (ЕЦ, Еуратом) 2185/96⁶.

Горе описане контроле и ревизије примјениве су на све уговараче, подуговараче и кориснике бесповратних средстава који примају новчану помоћ Европске уније.

7. НЕЗНАТНА ПРЕРАСПОДЈЕЛА СРЕДСТАВА

Национални званичник за овјеравање (АОД), или национални званичник за овјеравање подделегирањем (АОСД), у складу са делегирањем овлашћења које му повјери АОД, у складу са принципима прописног финансијског управљања, може да изврши незнатне прерасподјеле средстава без потребе за мијењањем одлуке о финансирању. У овом контексту, кумулативне прерасподјеле које не прелазе 20% укупног износа алоцираног за програм, зависно од лимита од 4 милиона ЕВРА, неће се сматрати знатним, под

⁶ ОЈ Л 292; 15.11.1996; стр. 2

условом да оне не утичу на природу и циљеве програма. Одбор ИПА биће обавијештен о горњој прерасподјели средстава.

8. ОГРАНИЧЕНЕ ПРОМЈЕНЕ У ПРОВОЂЕЊУ ПРОГРАМА

Ограничене промјене у провођењу овог програма које утичу на елементе наведене у члану 90. Правила о провођењу за Уредбу о финансирању, која су индикативне природе⁷, може да изврши овлашћени званичник за овјеравање делегирањем (АОД), или овлашћени званичник за овјеравање подделегирањем (АОСД), у складу са делегацијом овлашћења које на њега преноси АОД, у складу са принципима прописног финансијског управљања без потребе за измијењеном и допуњеном одлуком о финансирању.

⁷ Ови најважнији елементи индикативне природе су, за бесповратна средства, индикативни износ позива за приједлоге и, за набавку, индикативни број и врста предвиђених уговора и индикативни временски оквир тиме за покретање процедура набавке

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-24/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1249/11 од 19. јануара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE KOMISIJE U VEZI SA VIŠEKORISNIČKIM PROGRAMOM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU

Члан 1.

Ратификује се Споразум о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске Комисије у вези са виšekорисничким програмом за Tempus у склопу IPA компоненте помоћ у транзицији и изградњи институција за 2010. годину, потписан у Сарајеву, 7. септембра 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

**SPORAZUM O FINANSIRANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE
KOMISIJE U VEZI SA VIŠEKORISNIČKIM
PROGRAMOM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA
KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI
INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU**

Од

(Centralizirano upravljanje)

SPORAZUM O FINANSIRANJU

BOSNA I HERCEGOVINA

i

EVROPSKA KOMISIJA

dalje u tekstu zajednički kao "Strane", ili pojedinačno kao "država korisnica" u slučaju Bosne i Hercegovine, ili "Komisija", u slučaju Evropske komisije.

Budući da:

- (a) Dana 1. augusta 2006., Vijeće Evropske unije usvojilo je Uredbu (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja instrument prepristupne pomoći (dalje u tekstu: "Okvirna uredba o IPA"). Na snazi od 1. januara 2007., ovaj instrument predstavlja jedinstvenu pravnu osnovu za pružanje finansijske pomoći državama kandidatima i državama potencijalnim kandidatima u njihovim nastojanjima da ojačaju političke, ekonomske i institucionalne reforme kako bi postale članice Evropske unije.
- (b) Dana 12. juna 2007., Komisija je usvojila Uredbu (EZ) br. 718/2007 o provedbi okvirne uredbe o IPA, kojom detaljno obrazlaže odredbe koje se primjenjuju u pogledu upravljanja i kontrole (dalje u tekstu: "Uredba o provedbi IPA").
- (c) Pomoć Evropske unije u sklopu instrumenta prepristupne pomoći treba i dalje podržavati države korisnice u njihovim naporima na jačanju demokratskih institucija i vladavine prava, reforme javne uprave, provođenja ekonomskih reformi, poštovanja ljudskih kao i manjinskih prava, unapređenju jednakosti spolova, podrške razvoju civilnog društva i unapređenju regionalne saradnje kao i pomirenja i obnove, i doprinošenja održivom razvoju i smanjenju siromaštva. Za potencijalne države kandidate, pomoć Evropske unije može također uključiti određeno usklađivanje s *pravnom stečevinom EU (acquis)*, kao i podršku za investicijske projekte, usmjerenu naročito na izgradnju kapaciteta za

upravljanje u područjima regionalnog razvoja, razvoja ljudskih resursa i ruralnog razvoja.

- (d) Strane su 20. februara 2008. zaključile Okvirni sporazum u kojem se utvrđuju opća pravila za saradnju i provedbu pomoći Evropske unije u okviru Instrumenta prepristupne pomoći.
- (e) Komisija je 29. aprila 2010. usvojila Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (dalje u tekstu: "program"). Ovaj program će provoditi Komisija na centraliziranoj osnovi.
- (f) Za provedbu ovog programa potrebno je da Strane zaključe Sporazum o finansiranju kako bi se odredili uvjeti za provedbu pomoći Evropske unije, pravila i procedure koje se tiču isplate vezane za takvu pomoć i uvjete prema kojima će se upravljati pomoći.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

1 PROGRAM

Komisija će dati doprinos, putem dodjele bespovratnih sredstava, finansiranju sljedećeg programa, koji je izložen u Dodatku A ovog Sporazuma:

Број програма: ABAC N° 2010/SI2.556384

Naziv: Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu - C(2010)2799 od 29. aprila 2010.

2 PROVEDBA PROGRAMA

- (1) Program će na indirektnoj centraliziranoj osnovi provoditi Evropska komisija prema članu 53.a Uredbe o finansiranju i odgovarajućih odredbi Pravila o provedbi. Zadaci provedbe delegiraju se prema članu 54(2) (a) Uredbe o finansiranju Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizuelnu politiku i kulturu, koja je osnovana Odlukom Komisije 2005/56/EC od 14. januara 2005. Svojom odlukom C(2008)5582, usvojenom 9. oktobra 2008., Komisija je povjerala Izvršnoj agenciji upravljanje programima Tempus III i Tempus IV. U skladu s članom 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19. decembra 2002. koji propisuje statut za izvršne agencije kojima će se povjeriti određeni zadaci u upravljanju programima Zajednice¹, svaki program delegiran izvršnoj agenciji mora doprinijeti finansiranju administrativnog budžeta agencije.
- (2) Program će se provoditi u skladu s odredbama Okvirnog sporazuma o pravilima za saradnju u vezi s finansijskom pomoći EU-a Bosni i Hercegovini i provedbu pomoći u sklopu Instrumenta prepristupne pomoći (IPA) zaključenog

između Strana 20. februara 2008. (dalje u tekstu: "Okvirni sporazum"), koji je izložen u Dodatku B ovog Sporazuma.

3 STRUKTURE I ORGANI S NADLEŽNOSTIMA

Država korisnica će odrediti nacionalnog IPA koordinatora, u skladu s Okvirnim sporazumom, koji će djelovati kao predstavnik države korisnice vis-à-vis Komisije. On/a će osigurati da se održava tijesna veza između Komisije i države korisnice s obzirom na opći proces pristupanja kao i na pretprijetnu pomoć EU-a u sklopu IPA.

4 FINANSIRANJE

Finansiranje provedbe ovog Sporazuma bit će kao u nastavku:

- (a) Doprinos Evropske unije za 2010. godinu utvrđen je na najviše 2 400 000 EUR za dio programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu, kako je opisano u programu. Međutim, Komisija će izvršiti plaćanje doprinosa Evropske unije unutar granica raspoloživih sredstava.
- (b) Troškove struktura i organa koje uspostavi Korisnik za provedbu ovog programa snositi će država korisnica.

5 ROK ZA UGOVARANJE

- (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj Sporazum bit će zaključeni najkasnije dvije godine od datuma zaključivanja ovog Sporazuma.
- (2) U opravdanim slučajevima, ovaj rok za ugovaranje može biti produžen prije završnog datuma do najviše tri godine od datuma zaključivanja ovog Sporazuma.
- (3) Sva sredstva za koja nikakav ugovor nije zaključen prije isteka roka za ugovaranje bit će otkazana.

6 ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni u roku najviše 2 godine od završnog datuma za ugovaranje.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produžen prije njegovog završnog datuma u opravdanim slučajevima.

7 ROK ISPLATE

- (1) Isplata sredstava mora se izvršiti najkasnije jednu godinu nakon konačnog datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za isplatu sredstava može biti produžen prije završnog datuma u opravdanim slučajevima.

8 POSTUPANJE S PRIMICIMA

- (1) Primici za potrebe IPA uključuju prihod stečen poslovanjem, tokom perioda njenog sufinansiranja, od prodaje, iznajmljivanja, naknada za usluge/upisnina ili druge ekvivalentne primitke izuzev:
 - (a) primitaka nastalih kroz ekonomski životni vijek sufinansiranih investicija u slučaju investicija u firme;
 - (b) primitaka nastalih unutar okvira mjere finansijskog inženjeringa, uključujući kapital poduzeća i sredstva zajma, garancije, leasing;
 - (c) gdje je primjenjivo, doprinosi iz privatnog sektora sufinansiranju poslovanja, koji će biti prikazani uz javni doprinos u tabelama finansiranja programa.
- (2) Primici definirani u stavu 1. iznad predstavljaju prihod koji će se odbiti od iznosa prihvatljivih troškova za odnosno poslovanje. Najkasnije do zatvaranja programa, takvi primici bit će odbijeni od relevantnih prihvatljivih troškova poslovanja u cjelini ili srazmjerno, ovisno o tome da li su nastali u cijelosti ili samo dijelom sufinansiranim poslovanjem.

9 PRIHVATLJIVOST TROŠKOVA

- (1) Troškovi u sklopu programa u Dodatku A bit će prihvatljivi za doprinos Evropske unije ako su načinjeni nakon potpisivanja ugovora i dodjele bespovratnih sredstava kojima se provodi takav program, izuzev u slučajevima izričito predviđenim u Uredbi o finansiranju.
- (2) Sljedeći troškovi neće biti prihvatljivi za doprinos Evropske unije u sklopu programa u Dodatku A:
 - (a) porezi, uključujući poreze na dodatnu vrijednost;
 - (b) carinske i uvozne takse, ili neke druge takse;
 - (c) kupovina, najam ili izdavanje zemljišta i postojećih zgrada;

- (d) novčane globe, finansijske kazne i troškovi parnica;
- (e) troškovi poslovanja;
- (f) rabljena oprema;
- (g) bankovne naknade, troškovi garancija i slične takse;
- (h) troškovi razmjene valuta, takse i gubici na tečaju povezani s bilo kojim od euro računa specifičnih za komponentu, kao i drugi čisto finansijski izdaci;
- (i) doprinosi u naturi;
- (j) bilo koji troškovi leasinga;
- (k) troškovi amortizacije.

- (3) Putem ograničenja iz stava 2. iznad, Komisija će odlučivati za svaki slučaj posebno da li su sljedeći troškovi prihvatljivi:
 - (a) troškovi poslovanja, uključujući troškove najma, isključivo vezani za period sufinansiranja poslovanja;
 - (b) porezi na dodatnu vrijednost, ako su sljedeći uvjeti ispunjeni:
 - (i) porezi na dodatnu vrijednost ne mogu se vratiti bilo kojim putem;
 - (ii) utvrđeno je da ih snosi krajnji korisnik, i
 - (iii) jasno su određeni u prijedlogu projekta.
- (4) Troškovi koji se finansiraju u sklopu IPA neće biti predmet bilo kojeg drugog finansiranja u sklopu budžeta Evropske unije.

10 ČUVANJE DOKUMENATA

- (1) Svi dokumenti vezani za program u Dodatku A čuvat će se najmanje pet godina od datuma na koji Evropski parlament odobri isplatu za budžetsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Dodatku A nije konačno zatvoren u roku utvrđenom u stavu 1. iznad, dokumenti koji se na njega odnose čuvat će se do kraja godine nakon one u kojoj je program u Dodatku A zatvoren.

11 MAPA PUTA ZA DECENTRALIZACIJU BEZ EX-ANTE KONTROLA

- (1) Država korisnica će uspostaviti detaljnu mapu puta s referentnim vrijednostima i vremenskim ograničenjima za postizanje decentralizacije s *ex ante* kontrolama od strane Komisije. Dodatno, država korisnica će uspostaviti indikativnu mapu puta za postizanje decentralizacije bez *ex ante* kontrola od strane Komisije.
- (2) Komisija će pratiti provedbu mapa puta spomenutih u stavu 1., i posvetit će pažnju rezultatima koje postigne država korisnica u ovom kontekstu, naročito u pružanju pomoći. Mapa puta za postizanje decentralizacije bez *ex ante* kontrola može se odnositi na postepeno odricanje raznih vrsta *ex-ante* kontrole.
- (3) Država korisnica će redovno obavještavati Komisiju o napretku ostvarenom u provedbi ove mape puta.

12 TUMAČENJE

- (1) Ako nema izričite odredbe suprotne ovom Sporazumu, pojmovi koji se koriste u ovom Sporazumu imat će isto značenje koje im je dodijeljeno u Okvirnoj uredbi o IPA i Uredbi o provedbi IPA.
- (2) Ako nema izričite odredbe suprotne ovom Sporazumu, reference na ovaj Sporazum su reference na takav Sporazum kako je povremeno izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen.
- (3) Svako pozivanje na uredbu Vijeća ili Komisije odnosi se na onu verziju tih uredbi kako je naznačeno. Po potrebi, izmjene ovih uredbi bit će prenesene u ovaj Sporazum putem izmjena i dopuna.
- (4) Naslovi u ovom Sporazumu nemaju pravnog značenja i ne utječu na njegovo tumačenje.

13 DJELOMIČNA NIŠTAVOST I NENAMJERNE PRAZINE

- (1) Ako neka odredba ovog Sporazuma jest ili postane ništava ili ako ovaj Sporazum sadrži nenamjerne praznine, to neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog Sporazuma. Strane će zamijeniti bilo koju ništavu odredbu valjanom odredbom koja će biti što je moguće bliža svrsi i namjeri ništavne odredbe.

(2) Стране ће попунити све ненамјерне празнине одредбом која најбоље одговара сврси и намјери овог Споразума, у складу с Оквирном уредбом о IPA и Уредбом о provedbi IPA.

14 PREGLED I IZMJENE I DOPUNE

- (1) Provedba ovog Sporazuma bit će predmet povremenih pregleda u vrijeme o kojem se Strane dogovore.
- (2) Sve izmjene i dopune o kojima se Strane dogovore bit će u pismenoj formi i činit će dio ovog Sporazuma. Takve izmjene i dopune stupit će na snagu na datum koji Strane odrede.

15 PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje stav 2., ovaj Sporazum prestat će osam godina nakon potpisivanja. Ovaj prestanak neće isključivati mogućnost da Komisija načini finansijske ispravke u skladu s članom 56. Uredbe o provedbi IPA.
- (2) Ovaj Sporazum može okončati bilo koja Strana davanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od datuma pismene obavijesti.

16 RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike nastale usljed tumačenja, upravljanja i provedbe ovog Sporazuma, na bilo kojim i svim nivoima učešća, rješavat će se mirnim putem kroz konsultacije između Strana.
- (2) U slučaju da se ne uspije riješiti mirnim putem, svaka Strana može podnijeti pitanje na arbitražu u skladu s Izbornim pravilima Stalnog arbitražnog suda o arbitraži između međunarodnih organizacija i država na snazi na datum potpisivanja ovog Sporazuma.
- (3) Jezik koji će se koristiti u arbitražnim postupcima bit će engleski. Tijelo za imenovanje bit će Generalni sekretar Stalnog arbitražnog suda na pismeni zahtjev koji podnese bilo koja Strana. Odluka Arbitra bit će obavezujuća za sve Strane i na nju nema žalbe.

17 OBAVIJESTI

- (1) Sve obavijesti u vezi s ovim Sporazumom bit će načinjene u pismenoj formi i na engleskom jeziku. Svaka obavijest mora biti potpisana i dostavljena kao originalni dokument ili putem telefaksa.
- (2) Sve obavijesti u vezi s ovim Sporazumom moraju se slati na sljedeće adrese:
Za Komisiju:
Gosp. Gerhard Schumann-Hitzler
Direktor

Generalna direkcija za proširenje
Finansijski instrumenti i regionalni programi
CHAR 04/99
B-1049 Brisel
Faks: +32 2 2957502
Za državu korisnicu:
Gđa Nevenka Savić
Ministar
Ministarstvo finansija i trezora BiH
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 (0) 33 220 157

18 BROJ ORIGINALA

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

19 DODACI

Dodaci A i B čine sastavni dio ovog Sporazuma.

20 STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupit će na snagu na datum potpisivanja. Ukoliko ga Strane potpišu na različite datume, ovaj Sporazum stupit će na snagu na datum kad ga potpiše druga od dviju Strana.

Potpisala, za i u ime Bosne i Hercegovine,
u Sarajevu 07.09.2011.
gđa Nevenka Savić, s. r.
(Ministar)
Potpisao, za i u ime Komisije, u Briselu
Gosp. Gerhard Schumann-Hitzler, s. r.
(Direktor)

DODATAK A

**VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU
IPA KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJ I
IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU USVOJEN
ODLUKOM KOMISIJE C(2010)2799 OD 29. APRILA
2010.**

DODATAK B

**OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU KOMISIJE
EVROPSKIH ZAJEDNICA I BOSNE I HERCEGOVINE,
OD 20. FEBRUARA 2008.**

DODATAK A:

**VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE
POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU**

1. IDENTIFIKACIJA

Korisnici	Albanija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Srbija kao i Kosovo prema UNSCR 1244/99.
ABAC broj	<i>SI2.556384</i>
Godina	2010
Cijena	13 800 000 EUR
Tijelo provedbe	Program će provoditi Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizuelnu politiku i kulturu (EACEA).
Konačni datum za zaključivanje Sporazuma o finansiranju	Najkasnije do 31. decembra 2011.
Konačni datumi za ugovaranje	2 godine nakon datuma zaključenja Sporazuma o finansiranju. Ovi datumi odnose se i na nacionalno sufinansiranje.
Konačni datumi za izvršenje	4 godine nakon konačnog datuma za ugovaranje. Ovi datumi odnose se i na nacionalno sufinansiranje.
Šifra sektora	11420
Budžetska linija(e)	22.020701: Regionalni i horizontalni programi
Voditelj za programiranje	Jedinica D3, Regionalni programi, GD za proširenje
Voditelj za provedbu	Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizuelnu politiku i kulturu (EACEA)

2. PRIORITETNE OSI / PROJEKTI

2.a Prioritetne osi

Namjena Višekorisičkog programa IPA je da odgovori na višekorisičke prioritetne potrebe kako je naznačeno u IPA Višekorisičkom višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD) 2009-2011¹, uzevši u obzir aktivnosti provedene u sklopu Nacionalnog programa, uputstvo dano u strateškim dokumentima EU, lekcije naučene iz programiranja i provedbe ranije pomoći EU i nalaze iz konsultacija sa, između ostalog, korisnicima, međunarodnim finansijskim institucijama, Regionalnim vijećem za saradnju, državama članicama EU, organizacijama civilnog društva i službama Evropske komisije.

Radi lakšeg programiranja, Višekorisički IPA 2010 projekti kojima upravlja Komisija konsolidirani su u zasebne programe:

¹ C(2009)4518

- *Višekorisički program 2010*
- *Višekorisički program za Tempus;*
- *Horizontalni program za Nuklearnu sigurnost i zaštitu od zračenja.*

IPA Višekorisička pomoć i dalje će podržavati Tempus program, a pomoć koja se pruža u sklopu ovog programa u skladu je sa strategijama utvrđenim u Višekorisičkom višegodišnjem planskom dokumentu (MIPD) 2009-2010, naročito u *Prioritetnoj osi 2 – Konkurentnost ekonomija, Odjeljak 2.3.2.3 Obrazovanje i mladi.*

2.b Opis projekata

VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS

Tempus je program Evropske unije koji podržava modernizaciju visokog obrazovanja u partnerskim zemljama istočne Evrope, centralne Azije, zapadnog Balkana i regije Sredozemlja, uglavnom kroz projekte univerzitetske saradnje. Višekorisički program za Tempus olakšava reformu visokoškolskih ustanova unapređivanjem kvaliteta i upravljanja univerziteta, u skladu s mijenjanjem političkih, socijalnih i ekonomskih potreba i kroz uporednu analizu s državama članicama EU.

Naročito, Tempus program pomaže unapređenje dobrovoljne konvergencije s dešavanjima u EU u polju visokoškolskog obrazovanja proisteklim iz Lisabonske agende i Bolonjskog procesa, stvaranje mostova između visokoškolskog obrazovanja i tržišta rada i jačanje ljudskog kapitala.

Tempus program ima niz globalnih ciljeva koji su zajednički za sve države korisnice. Ovi zajednički ciljevi mogu biti upotpunjeni regionalnim ili za korisnike specifičnim ciljevima, kako je prikladno. Četvrta faza Tempus programa koja je pokrenuta 2007. godine doprinosi pripremanju kandidata i potencijalnih kandidata za pristupanje, a naročito za učešće u Integriranom programu cjeloživotnog učenja (2007-2013).

Na osnovu iskustva stečenog tokom prethodne faze, Tempus program (2007-2013) predviđa sljedeće tri komponente koje su dovoljno fleksibilne da se mogu prilagoditi potrebama i prioritetima pojedinačnih korisnika:

Komponenta I: Zajednički projekti

Zajednički projekti zasnovani su na multilateralnim partnerstvima između visokoškolskih institucija u EU i državama korisnicama. Zajednički projekti imaju za cilj prenošenje znanja sa univerziteta EU na institucije država korisnica i između partnerskih institucija.

Komponenta I provodi se kroz godišnji otvoreni poziv za dostavljanje prijedloga projekata. Nacionalni projekti ciljaju na jednog određenog korisnika. Prijedloge mogu podnijeti grupacije institucija koje uključuju, uglavnom, najmanje tri visokoškolske institucije iz jedne države korisnice i najmanje tri visokoškolske institucije iz EU, svaka iz različite države članice EU. Projekti za više zemalja imaju za cilj koristiti više nego jednoj državi korisnici. Za projekte za više zemalja, prijedloge trebaju podnijeti grupacije institucija koje uključuju, uglavnom, najmanje dvije visokoškolske institucije iz svake države korisnice koja učestvuje i najmanje tri visokoškolske institucije iz EU, svaka iz različite države članice EU. Gdje je prikladno, prioritet se daje projektom konzorciju koji uključuje neakademske članove u državama korisnicama kao što su poduzeća, trgovinske komore, istraživački centri, ministarstva obrazovanja kao i lokalne i regionalne vlasti.

Komponenta II: Strukturne mjere

Projekti strukturnih mjera namijenjeni su da podrže strukturalnu reformu sistema visokoškolskog obrazovanja i strateški okvirni razvoj na nacionalnom nivou na osnovi prioriteta koje su odredili nadležni organi partnerskih zemalja.

Strukturne mjere mogu jednako ciljati na jednu ili više država korisnica. One uključuju visokoškolske institucije i druge neakademske članove, kako je prikladno. Ministarstva obrazovanja moraju biti uključena. Projekte u sklopu komponente II mogu predložiti mreže univerziteta iz EU ili iz partnerskih zemalja.

Prijedlozi projekta za programske komponente I i II podnijet će se u odgovoru na godišnji poziv za dostavljanje prijedloga projekata objavljen u Službenom listu i na web stranici programa u Q4 2010. Radi fokusiranja programskih intervencija i maksimiziranja njihovog utjecaja, regionalni i nacionalni prioriteti bit će određeni za obje komponente (uključeni kao dodaci Pozivu za dostavljanje prijedloga). Bespovratna sredstva bit će dodijeljena nakon akademske procjene (razlozi, opis, dizajn i alati planiranja, ishodi i aktivnosti, kvalitet i praćenje) i tehničke procjene (ocjena tehničkog kvaliteta, finansijska procjena).

Komponenta III: Prateće mjere

Prateće mjere obuhvataju sastanke koordinatora projekta i drugih sudionika, aktivnosti diseminacije, kao i podršku Nacionalnim uredima za Tempus u državama korisnicama. Dodatno, mogu se provoditi druge relevantne aktivnosti kao što su tematske konferencije, studije o specifičnim pitanjima i aktivnosti usmjerene na identifikaciju i diseminaciju dobre prakse.

Komponenta III provodit će se kroz dva poziva za tender koji trebaju biti pokrenuti u Q2 2011; kroz pet specifičnih zadataka u sklopu postojećih okvirnih ugovora; pet ugovora s ekspertima izvedenih iz poziva za izražavanje interesa koji trebaju biti potpisani u Q4 2011; i kroz pet sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava s Nacionalnim uredima za Tempus koji trebaju biti potpisani u Q2 2011 na osnovu *de facto* monopola za izvršavanje aktivnosti u skladu sa članom 168 (1) (c) i (f) Pravila provedbe Uredbe o finansiranju². Nacionalni uredi za Tempus dobit će finansiranje u cijelosti na osnovu člana 253 (1) (e) Pravila o provedbi.

Sastanci koordinatora projekta i drugih sudionika organizirat će se kroz odgovarajući okvirni ugovor. Diseminacija se može organizirati kroz razne aktivnosti kao što su tematski seminari (provode se kroz okvirni ugovor) ili studije (provode se kroz poziv za tender). Nacionalni uredi za Tempus u partnerskim zemljama dobit će pomoć nakon što ih imenuju nadležni organi. Prijedlozi ili ponude ocjenjivat će se na osnovu njihovog kvaliteta, njihovog dizajna i njihove ekonomičnosti. Bit će neophodno odobrenje od Delegacije EU u odnosnoj zemlji. U slučajevima neodobranja prijedloga koje naprave državni organi, Komisija može odrediti Nacionalne urede za Tempus nakon tenderskog postupka.

2.c Pregled prošle i sadašnje pomoći uključujući naučene lekcije

Komisija smatra visoko obrazovanje važnim prioritetom za svoje aktivnosti saradnje s Korisnicima i susjednim zemljama. Tempus program, koji je najdugotrajniji EU instrument u ovom sektoru i koji ima snažan fokus na institucionalnu saradnju, nastavlja se s novom fazom koja obuhvata period 2007-2013. Od svog začetka 1990. godine,

² Uredba Komisije (EC, Euratom) br. 2342/2002 od 23. decembra 2002., OJ L 357, 31.12.2002, str. 1

univerzitetaska saradnja u sklopu Tempus programa uspješno doprinosi izgradnji institucija u vezi sa visokim obrazovanjem u državama korisnicama i sa održivim univerzitetaskim partnerstvom kao i sa jačanjem međusobnog razumijevanja između Evropske unije i država korisnica.

NAUČENE LEKCIJE

Procjena i studije provedeni do sada potvrdili su bitnost programa za podršku reformi i razvoju visokog obrazovanja kao i valjanost njegove intervencijske logike i pristupa upravljanju. Konačna procjena druge faze programa Tempus (1994-2000) i srednjoročna procjena njegove treće faze (2000-2006) izvršene su 2002. i 2003. godine. Obje procjene izvijestile su da je Tempus uspješno doprinio podršci reformi i razvoju visokog obrazovanja u partnerskim zemljama.

Završna procjena programa Tempus III (novembar 2009.) potvrđuje da je program doprinio sveukupnom razvoju sistema visokog obrazovanja u partnerskim zemljama, uključujući uvođenje bolonjskih principa. Nastavnici i studenti imali su značajnu korist od svog uključivanja u Tempus III, naročito kroz kontakte sa kolegama iz inozemstva, poboljšanu obuku, pristup novim materijalima/metodama učenja i prilike za pokretljivost. Tempus III načinio je važan doprinos činjenju nastave osjetljivijom na potrebe tržišta rada (i javni i privatni sektor). Razvijeni su mnogi novi nastavni planovi i programi, koji često odgovaraju visoko specifičnim i ranije neviđenim potrebama tržišta rada. Tempus III imao je značajan utjecaj na uspostavu ili oživljavanje regionalne saradnje među partnerskim zemljama širom svih regija i načinio značajan utjecaj u smislu jačanja saradnje unutar pojedinih partnerskih zemalja.

Sljedeće glavne preporuke koje potječu iz završne procjene programa Tempus III već su uzete u obzir u izradi programa Tempus IV. One ostaju i dalje visoko relevantne za provedbu programa Tempus IV:

strateška orijentacija Tempusa treba biti ojačana pravljenjem eksplicitnijih strateških veza između Tempus projekata, nacionalnih prioriteta i pitanja nacionalne reforme visokoškolskog obrazovanja;

- procedure procjene i praćenja programa Tempus, posebno u pogledu terenskog praćenja, trebaju biti ojačane;
- nivo uključenosti Delegacija EU treba biti bolje definiran i saopćen;
- veći naglasak treba se staviti na najbolje prakse i informacije o vezama s tržištem rada i civilnim društvom;
- diseminacija i upotreba ishoda i rezultata projekta trebaju se aktivno promovirati.

Osim vanjske procjene provedene 2009. godine, niz dodatnih većih studija zaključen je tokom proteklih godina: najbolje prakse u saradnji univerziteta i poduzeća (maj 2006.), održivost Tempus projekata (novembar 2006.), najbolje prakse u osiguranju kvaliteta (maj 2008.) i tematski pregled Strukturnih mjera programa Tempus (septembar 2008.). Rezultati ovih studija jednako ističu relevantnost programa i potvrđuju njegovu intervencijsku logiku. Studija za određivanje najboljih praksi u upravljanju univerzitetima bit će završena do kraja 2009.

2.d Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost:

Tokom proteklih nekoliko decenija sve veća pažnja se posvećuje rodnoj dimenziji siromaštva i razvoju u tranzicijskim ekonomijama, naročito u vezi s ulogom žena u obrazovnim procesima i utjecajem visokog obrazovanja na politike jednakih mogućnosti.

Projekti trebaju integrirati politike jednakosti spolova u svojim ciljevima i aktivnostima, posebno u predmetima i područjima studiranja gdje je prisutnost žena u ekonomiji tradicionalno veoma niska (nauka i tehnologija). Projekti trebaju promovirati spolni balans i odrediti faktore koji utječu na rodnu diskriminaciju. Oni trebaju pratiti i procijeniti tranziciju sa obrazovanja i obuke na radni život, zapošljavanje i razvoj karijere potencijalnih ženskih vrhunskih menadžera.

Projekti u sferi obrazovanja i nauka trebaju promovirati promjenu spolnih uloga i socijalnih stereotipa, izbjegavajući bilo koju vrstu kulturalne predrasude u obrazovnim materijalima.

Princip jednakih mogućnosti treba se uzeti u obzir kod procjenjivanja kvaliteta svih projekata predloženih u sklopu triju komponenti. Specifična pažnja posvetit će se ovoj dimenziji kod određivanja koristi od aktivnosti mobilnosti.

Kod provedbe projektnih aktivnosti i u primjenjivoj mjeri, podaci analizirani po spolu trebaju se učiniti dostupnim radi provođenja analize socijalnog i ekonomskog utjecaja poduzetih akcija.

Okolina:

Dužna pažnja treba se posvetiti Vladinoj razvojnoj politici u vezi sa upravljanjem okolinom i da se takva politika ugradi unutar svih strateških političkih dokumenata koje mogu izraditi, svih aktivnosti obuke koje mogu provoditi i novih studijskih i nastavnih planova i programa koje mogu izraditi.

Manjine:

Prava manjina trebaju se uzeti u obzir kod procjenjivanja kvaliteta svih projekata predloženih u sklopu triju komponenti.

2.e Uvjeti

Ovaj program će se provoditi pod pretpostavkom da će akademske institucije iz država korisnica i iz država članica EU biti zainteresirane za učešće u predloženim aktivnostima.

2.f Indikativna mjerila

	N ³		N+1(zbirno)	
	EU	NF	EU	NF
Pozivi za tendere	2		2	
Sporazumi o dodjeli bespovratnih sredstava s Nacionalnim uredima za Tempus	5		5	
Poziv za dostavljanje prijedloga	1		1	

³ Godina N je godina u kojoj se zaključuje Sporazum o finansiranju

projekata				
Specifični zadaci u sklopu postojećih okvirnih ugovora	5		5	
Ugovori iz poziva za izražavanje interesa	5		5	
Stopa ugovaranja (%)	100		100	

3. BUDŽET (IZNOS U EUR)

3.1. Indikativna tabela budžeta

Centralizirano upravljanje	Izgradnja institucija (IB)						Investicije (INV)						Ukupno (IB + INV)	
	Ukupni troškovi		Doprinos EU		Ostali doprinosi*		Ukupni troškovi		Doprinos EU		Ostali doprinosi*		Ukupno EUR (b)+(c)+(d)	Ukupni doprinos EU EUR (b)+(c)+(d)
	EUR (a)=(b)+(c)	% ⁽¹⁾	EUR (b)	% ⁽¹⁾	EUR (c)	% ⁽¹⁾	EUR (d)=(e)+(f)	% ⁽¹⁾	EUR (e)	% ⁽¹⁾	EUR (f)	% ⁽¹⁾		
Tempus Korisnik														
Albanija	1 111 111		1 000 000	90	111 111	10							1 000 000	7.25
Bosna i Hercegovina	2 666 666		2 400 000	90	266 666	10							2 400 000	17.39
Kosovo ⁴	2 444 444		2 200 000	90	244 444	10							2 200 000	15.94
Crna Gora	1 333 333		1 200 000	90	133 333	10							1 200 000	8.70
Srbija	7 777 777		7 000 000	90	777 777	10							7 000 000	50.72
UKUPNO	15 333 331		13 800 000	90	1 533 331	10							13 800 000	100

* Ostali doprinosi (javni i privatni nacionalni i/ili međunarodni doprinos) koje osiguravaju nacionalni partneri i/ili međunarodne organizacije i/ili korisnici bespovratnih sredstava

(1) Izraženo u % Ukupnih troškova IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % kolone Sveukupno (h). Ukazuje na relativnu težinu prioriteta s obzirom na ukupni doprinos EU čitavog FP

3.2. Princip sufinansiranja koji se primjenjuje na projekte koji se finansiraju u sklopu programa

Doprinos Evropske unije, koji predstavlja 90% ukupnog budžeta dodijeljenog ovom programu, izračunava se u odnosu na **prihvatljive troškove**, koji se zasnivaju na **ukupnim troškovima**. Sufinansiranje osigurava konzorcij koji se prijavljuje za finansiranje.

Zbog njegovog horizontalnog karaktera, nije moguće tražiti nacionalno sufinansiranje za ovaj Program.

U slučaju bespovratnih sredstava, finansirani konzorcij mora doprinijeti s minimalno 10 % prihvatljivih troškova projekta.

4. SISTEMI PROVEDBE

4.1. Metod provedbe

Program će provoditi na indirektnoj centraliziranoj osnovi Evropska komisija u skladu s članom 53.a Uredbe o finansiranju i odgovarajućih odredbi Pravila o provedbi.

Zadaci provedbe se delegiraju prema članu 54(2) (a) Uredbe o finansiranju Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizuelnu politiku i kulturu, koja je osnovana Odlukom Komisije 2005/56/EC od 14. januara 2005. Svojom odlukom C(2008)5582 usvojenom 9. oktobra 2008, Komisija je povjerila Izvršnoj agenciji upravljanje programima Tempus III i Tempus IV. Prema članu 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19. decembra 2002, koja izlaže statute za izvršne agencije kojima će se povjeriti određeni zadaci u upravljanju programima Zajednice⁵, svaki program delegiran izvršnoj agenciji mora doprinijeti finansiranju administrativnog budžeta agencije.

4.2. Opća pravila za nabavku i procedure za dodjeljivanje bespovratnih sredstava

Nabavka će pratiti odredbe Dijela drugog, Glava IV Uredbe o finansiranju i Dijela drugog, Glava III, Poglavlje 3 njenih Pravila o provedbi, kao i pravila i procedure za ugovore o uslugama, nabavci i radovima koji se finansiraju iz glavnog budžeta Evropskih zajednica u svrhe saradnje s trećim zemljama koje je Komisija usvojila 24. maja 2007. (C(2007)2034).

Procedure za dodjelu bespovratnih sredstava pratit će odredbe Dijela prvog, Glava VI Uredbe o finansiranju i Dijela prvog, Glava VI njenih Pravila o provedbi.

5. PRAĆENJE I PROCJENA

5.1. Praćenje

Komisija može poduzeti sve radnje koje smatra neophodnim za praćenje odnosnog programa.

5.2. Procjena

Programi će biti predmet *ex ante* procjena, kao i privremene i, gdje je relevantno, *ex post* procjena u skladu s članovima 57. i 82. Uredbe o provedbi IPA, s ciljem poboljšanja kvaliteta, efikasnosti i dosljednosti pomoći iz sredstava Evropske unije i strategije i provedbe programa.

⁵ OJ L11, 16.1.2003, str. 1-8

Rezultati *ex ante* i privremene procjene uzet će se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

Komisija također može provoditi strateške procjene.

6. REVIZIJA, FINANSIJSKA KONTROLA I MJERE ZA SUZBIJANJE PREVARA

Računi i poslovanje svih strana uključenih u provedbu ovog programa, kao i ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj program, predmet su, s jedne strane, nadzora i finansijske kontrole od strane Komisije (uključujući Evropski ured za borbu protiv prevara), koja može provoditi kontrole po svom nahođenju, bilo sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizija od strane Evropskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što je *ex-ante* verifikacija tendera i ugovaranja koje vrši Delegacija u državama korisnicama.

Da bi se osigurala efikasna zaštita finansijskih interesa Evropske unije, Komisija (uključujući Evropski ured za borbu protiv prevara) može provoditi kontrole na terenu i inspekcije u skladu s procedurama predviđenim Uredbom Vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Gore opisane kontrole i revizije primjenjive su na sve ugovarače, podugovarače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Evropske unije.

7. NEZNATNA PRERASPODJELA SREDSTAVA

Nacionalni zvaničnik za ovjeravanje (AOD), ili nacionalni zvaničnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), u skladu s delegiranjem ovlasti koje mu povjeri AOD, u skladu s principima propisnog finansijskog upravljanja, može izvršiti neznatne preraspodjele sredstava bez potrebe za mijenjanjem odluke o finansiranju. U ovom kontekstu, kumulativne preraspodjele koje ne prelaze 20% ukupnog iznosa alociranog za program, ovisno o limitu od 4 miliona EUR, neće se smatrati znatnim, pod uvjetom da one ne utječu na prirodu i ciljeve programa. Odbor IPA bit će obaviješten o gornjoj preraspodjeli sredstava.

8. OGRANIČENE PROMJENE U PROVEDBI PROGRAMA

Ograničene promjene u provedbi ovog programa koje utječu na elemente navedene u članu 90. Pravila o provedbi za Uredbu o finansiranju, koja su indikativne prirode⁷, može izvršiti ovlašteni zvaničnik za ovjeravanje delegiranjem (AOD), ili ovlašteni zvaničnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), u skladu s delegacijom ovlasti koje na njega prenosi AOD, u skladu s principima propisnog finansijskog upravljanja bez potrebe za izmijenjenom i dopunjenom odlukom o finansiranju.

⁶ OJ L 292; 15.11.1996; str. 2

⁷ Ovi najvažniji elementi indikativne prirode su, za bespovratna sredstva, indikativni iznos poziva za prijedloge i, za nabavku, indikativni broj i vrsta predviđenih ugovora i indikativni vremenski okvir time za pokretanje procedura nabavke

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-515-24/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председavajuћи
Željko Komšić, s. r.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1249/11 од 19. сiječnja 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 18. редовитој сједници, одржаној 29. вељаче 2012. године, донјело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE KOMISIJE U SVEZI S VIŠEKORISNIČKIM PROGRAMOM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju između Bosne i Hercegovine i Europske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu, potpisan u Sarajevu, 07. rujna 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

SPORAZUM O FINANCIRANJU

**IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE
KOMISIJE U SVEZI S VIŠEKORISNIČKIM
PROGRAMOM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA
KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI
INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU**

Od

(Centralizirano upravljanje)

SPORAZUM O FINANCIRANJU

BOSNA I HERCEGOVINA

i

EUROPSKA KOMISIJA

dalje u tekstu zajednički kao "Strane", ili pojedinačno kao "država korisnica" u slučaju Bosne i Hercegovine, ili "Komisija", u slučaju Europske komisije.

Budući da:

- (a) Dana 1. kolovoza 2006., Vijeće Europske unije usvojilo je Uredbu (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja instrument prepristupne pomoći (dalje u tekstu: "Okvirna uredba o IPA"). Na snazi od 1. siječnja 2007., ovaj instrument predstavlja jedinstven pravni temelj za pružanje financijske pomoći državama kandidatima i državama potencijalnim kandidatima u njihovim nastojanjima da ojačaju političke, ekonomske i institucionalne reforme kako bi postale članice Europske unije.
- (b) Dana 12. lipnja 2007., Komisija je usvojila Uredbu (EZ) br. 718/2007 o provedbi okvirne uredbе o IPA, kojom detaljno obrazlaže odredbe koje se primjenjuju u pogledu upravljanja i kontrole (dalje u tekstu: "Uredba o provedbi IPA").
- (c) Pomoć Europske unije u sklopu instrumenta prepristupne pomoći treba i dalje podržavati države korisnice u njihovim naporima na jačanju demokratskih institucija i vladavine prava, reforme javne uprave, provedbe ekonomskih reformi, poštivanja ljudskih kao i manjinskih prava, promicanju jednakosti spolova, potpore razvitku civilnoga društva i promicanju regionalne suradnje kao i pomirenja i obnove, i doprinošenja održivom razvitku i smanjenju siromaštva.
Za potencijalne države kandidate, pomoć Europske unije može također uključiti određeno usklađivanje s *pravnom stečevinom EU (acquis)*, kao i potporu za investicijske projekte, usmjerenu naročito na izgradnju kapaciteta za

upravljanje u područjima regionalnog razvitka, razvitka ljudskih resursa i ruralnoga razvitka.

- (d) Strane su 20. veljače 2008. zaključile Okvirni sporazum u kojem se utvrđuju opća pravila za suradnju i provedbu pomoći Europske unije u okviru Instrumenta prepristupne pomoći.
- (e) Komisija je 29. travnja 2010. usvojila Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (dalje u tekstu: "program"). Ovaj će program provoditi Komisija na centraliziranoj osnovi.
- (f) Za provedbu ovoga programa potrebno je da Strane zaključе Sporazum o financiranju kako bi se odredili uvjeti za provedbu pomoći Europske unije, pravila i procedure koje se tiču isplate vezane uz takvu pomoć i uvjete prema kojima će se upravljati pomoći.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

1 PROGRAM

Komisija će dati doprinos, putem dodjele bespovratnih sredstava, financiranju sljedećeg programa, koji je izložen u Dodatku A ovoga Sporazuma:

Број програма: ABAC N° 2010/SI.556384

Naziv: Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu - C(2010)2799 od 29. travnja 2010.

2 PROVEDBA PROGRAMA

- (1) Program će na neizravnoj centraliziranoj osnovi provoditi Europska komisija prema članku 53.a Uredbe o financiranju i odgovarajućih odredbi Pravila o provedbi.
Zadаče provedbe delegiraju se prema članku 54(2) (a) Uredbe o financiranju Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu, koja je osnovana Odlukom Komisije 2005/56/EC od 14. siječnja 2005. Svojom odlukom C(2008)5582, usvojenom 9. listopada 2008., Komisija je povjerila Izvršnoj agenciji upravljanje programima Tempus III. i Tempus IV. Sukladno članku 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19. prosinca 2002. koji propisuje statut za izvršne agencije kojima će se povjeriti određene zadаče u upravljanju programima Zajednice¹, svaki program delegiran izvršnoj agenciji mora doprinijeti financiranju administrativnog proračuna agencije.
- (2) Program će se provoditi sukladno odredbama Okvirnoga sporazuma o pravilima za suradnju u svezi s financijskom pomoći EU-a Bosni i Hercegovini i provedbu pomoći u sklopu Instrumenta prepristupne pomoći (IPA) zaključenog

između Strana 20. veljače 2008. (dalje u tekstu: "Okvirni sporazum"), koji je izložen u Dodatku B ovoga Sporazuma.

3 STRUKTURE I TIJELA S MJERODAVNOSTIMA

Država će korisnica odrediti nacionalnog IPA koordinatora, sukladno Okvirnom sporazumu, koji će djelovati kao predstavnik države korisnice vis-à-vis Komisije. On/a će osigurati da se održava tijesna veza između Komisije i države korisnice s obzirom na opći proces pristupanja kao i na pretpriступnu pomoć EU-a u sklopu IPA.

4 FINANCIRANJE

Financiranje provedbe ovoga Sporazuma bit će kao u nastavku:

- (a) Doprinos Europske unije za 2010. godinu utvrđen je na najviše 2 400 000 EUR za dio programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu, kako je opisano u programu. Međutim, Komisija će izvršiti plaćanje doprinosa Europske unije unutar granica raspoloživih sredstava.
- (b) Troškove struktura i tijela koje uspostavi Korisnik za provedbu ovoga programa snosit će država korisnica.

5 ROK ZA UGOVARANJE

- (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj Sporazum bit će zaključeni najkasnije dvije godine od datuma zaključivanja ovoga Sporazuma.
- (2) U opravdanim slučajevima, ovaj rok za ugovaranje može biti produljen prije završnog datuma do najviše tri godine od datuma zaključivanja ovoga Sporazuma.
- (3) Sva sredstva za koja nikakav ugovor nije zaključen prije isteka roka za ugovaranje bit će otkazana.

6 ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni u roku najviše 2 godine od završnog datuma za ugovaranje.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produljen prije njegovog završnog datuma u opravdanim slučajevima.

7 ROK ISPLATE

- (1) Isplata sredstava mora se izvršiti najkasnije jednu godinu nakon konačnog datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za isplatu sredstava može biti produljen prije završnog datuma u opravdanim slučajevima.

8 POSTUPANJE S PRIMITCIMA

- (1) Primitci za potrebe IPA uključuju prihod stečen poslovanjem, tijekom razdoblja njezina sufinansiranja, od prodaje, iznajmljivanja, naknada za usluge/upisnina ili druge ekvivalentne primitke izuzev:
 - (a) primitaka nastalih kroz ekonomski životni vijek sufinanciranih investicija u slučaju investicija u tvrtke;
 - (b) primitaka nastalih unutar okvira mjere finansijskog inženjeringa, uključujući kapital poduzeća i sredstva zajma, jamstva, leasing;
 - (c) gdje je primjenjivo, doprinosi iz privatnoga sektora sufinansiranju poslovanja, koji će biti prikazani uz javni doprinos u tabelama financiranja programa.
- (2) Primitci definirani u stavku 1. iznad predstavljaju prihod koji će se odbiti od iznosa prihvatljivih troškova za odnosno poslovanje. Najkasnije do zatvaranja programa, takvi će primitci biti odbijeni od relevantnih prihvatljivih troškova poslovanja u cjelini ili srazmjerno, ovisno o tome jesu li nastali u cijelosti ili samo dijelom sufinanciranim poslovanjem.

9 PRIHVATLJIVOST TROŠKOVA

- (1) Troškovi u sklopu programa u Dodatku A bit će prihvatljivi za doprinos Europske unije ako su načinjeni nakon potpisivanja ugovora i dodjele bespovratnih sredstava kojima se provodi takav program, izuzev u slučajevima izričito predviđenim u Uredbi o financiranju.
- (2) Sljedeći troškovi neće biti prihvatljivi za doprinos Europske unije u sklopu programa u Dodatku A:
 - (a) porezi, uključujući poreze na dodatnu vrijednost;
 - (b) carinske i uvozne pristojbe, ili neke druge pristojbe;
 - (c) kupovina, najam ili izdavanje zemljišta i postojećih zgrada;

- (d) novčane globe, finansijske kazne i troškovi parnica;
- (e) troškovi poslovanja;
- (f) rabljena oprema;
- (g) bankovne naknade, troškovi jamstava i slične pristojbe;
- (h) troškovi razmjene valuta, pristojbe i gubici na tečaju povezani s bilo kojim od euro računa specifičnih za komponentu, kao i drugi čisto finansijski izdatci;
- (i) doprinosi u naturi;
- (j) bilo koji troškovi leasinga;
- (k) troškovi amortizacije.

- (3) Putem ograničenja iz stavka 2. iznad, Komisija će odlučivati za svaki slučaj posebice da li su sljedeći troškovi prihvatljivi:
 - (a) troškovi poslovanja, uključujući troškove najma, isključivo vezani uz razdoblje sufinansiranja poslovanja;
 - (b) porezi na dodatnu vrijednost, ako su sljedeći uvjeti ispunjeni:
 - (i) porezi na dodatnu vrijednost ne mogu se vratiti bilo kojim putem;
 - (ii) utvrđeno je da ih snosi krajnji korisnik, i
 - (iii) jasno su određeni u prijedlogu projekta.
- (4) Troškovi koji se financiraju u sklopu IPA neće biti predmet bilo kojeg drugog financiranja u sklopu proračuna Europske unije.

10 ČUVANJE DOKUMENATA

- (1) Svi dokumenti vezani uz program u Dodatku A čuvat će se najmanje pet godina od datuma na koji Europski parlament odobri isplatu za proračunsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Dodatku A nije konačno zatvoren u roku utvrđenom u stavku 1. iznad, dokumenti koji se na njega odnose čuvat će se do kraja godine nakon one u kojoj je program u Dodatku A zatvoren.

11 MAPA PUTA ZA DECENTRALIZACIJU BEZ EX-ANTE KONTROLA

- (1) Država će korisnica uspostaviti detaljnu mapu puta s referentnim vrijednostima i vremenskim ograničenjima za postizanje decentralizacije s *ex ante* kontrolama od strane Komisije. Dodatno, država korisnica će uspostaviti indikativnu mapu puta za postizanje decentralizacije bez *ex ante* kontrola od strane Komisije.
- (2) Komisija će pratiti provedbu mapa puta spomenutih u stavku 1., i posvetit će pozornost rezultatima koje postigne država korisnica u ovome kontekstu, naročito u pružanju pomoći. Mapa puta za postizanje decentralizacije bez *ex ante* kontrola može se odnositi na postupno odricanje raznih vrsta *ex-ante* kontrole.
- (3) Država će korisnica redovito obavještavati Komisiju o napretku ostvarenom u provedbi ove mape puta.

12 TUMAČENJE

- (1) Ako nema izričite odredbe suprotne ovom Sporazumu, pojmovi koji se koriste u ovome Sporazumu imat će isto značenje koje im je dodijeljeno u Okvirnoj uredbi o IPA i Uredbi o provedbi IPA.
- (2) Ako nema izričite odredbe suprotne ovom Sporazumu, reference na ovaj Sporazum su reference na takav Sporazum kako je povremeno izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen.
- (3) Svako pozivanje na uredbu Vijeća ili Komisije odnosi se na onu verziju tih uredbi kako je naznačeno. Po potrebi, izmjene ovih uredbi bit će prenesene u ovaj Sporazum putem izmjena i dopuna.
- (4) Naslovi u ovome Sporazumu nemaju pravnog značenja i ne utječu na njegovo tumačenje.

13 DJELOMIČNA NIŠTAVOST I NENAMJERNE PRAZINE

- (1) Ako neka odredba ovoga Sporazuma jest ili postane ništava ili ako ovaj Sporazum sadrži nenamjerne praznine, to neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovoga Sporazuma. Strane će zamijeniti bilo koju ništavu odredbu valjanom odredbom koja će biti što je moguće bliža svrsi i namjeri ništavne odredbe.

(2) Стране ће попунити све ненамјерне празнине одредбом која најбоље одговара сврси и намери овога Споразума, суkladно Оквирној уредби о IPA и Уредби о provedби IPA.

14 PREGLED I IZMJENE I DOPUNE

- (1) Provedba овога Споразума bit će предмет повремених pregleda u vrijeme o kojem se Стране dogovore.
- (2) Sve izmjene i dopune o kojima se Стране dogovore bit će u pismenome obliku i činit će dio овога Споразума. Takve izmjene i dopune stupit će na snagu na datum koji Стране odrede.

15 PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje stavak 2., ovaj Sporazum prestat će osam godina nakon potpisivanja. Ovaj prestanak neće isključivati mogućnost da Komisija načini finansijske ispravke sukladno članku 56. Uredbe o provedbi IPA.
- (2) Ovaj Sporazum može okončati bilo koja Страна davanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od datuma pismene obavijesti.

16 RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike nastale usljed tumačenja, upravljanja i provedbe овога Споразума, na bilo kojim i svim razinama sudjelovanja, rješavat će se mirnim putem kroz konzultacije između Страна.
- (2) U slučaju da se ne uspije riješiti mirnim putem, svaka Страна može podnijeti pitanje na arbitražu sukladno Izbornim pravilima Stalnog arbitražnog suda o arbitraži između međunarodnih organizacija i država na snazi na datum potpisivanja овога Споразума.
- (3) Jezik koji će se koristiti u arbitražnim postupcima bit će engleski. Tijelo za imenovanje bit će Generalni tajnik Stalnog arbitražnog suda na pismeni zahtjev koji podnese bilo koja Страна. Odluka Arbitra bit će obvezujuća za sve Стране i na nju nema žalbe.

17 OBAVIJESTI

- (1) Sve obavijesti u svezi s ovim Споразумом bit će načinjene u pismenome obliku i na engleskome jeziku. Svaka obavijest mora biti potpisana i dostavljena kao originalni dokument ili putem telefaksa.
- (2) Sve obavijesti u svezi s ovim Споразумом moraju se slati na sljedeće adrese:
Za Komisiju:
Gosp. Gerhard Schumann-Hitzler
Direktor
Generalna direkcija za proširenje

Financijski instrumenti i regionalni programi
CHAR 04/99
B-1049 Brisel
Faks: +32 2 2957502
Za državu korisnicu:
Gđa Nevenka Savić
Ministar
Ministarstvo financija i trezora BiH
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 (0) 33 220 157

18 BROJ ORIGINALA

Ovaj Споразум sačinjen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

19 DODATCI

Dodatci A i B čine sastavni dio овога Споразума.

20 STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Споразум stupit će na snagu na datum potpisivanja. Ukoliko ga Стране potpišu na različite datume, ovaj Споразум stupit će na snagu na datum kad ga potpiše druga od dviju Страна.

Potpisala, za i u ime Bosne i Hercegovine,
u Sarajevu 07.09.2011.
gđa Nevenka Savić, v. r.
(Ministar)
Potpisao, za i u ime Komisije, u Briselu
Gosp. Gerhard Schumann-Hitzler, v. r.
(Direktor)

DODATAK A

**VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU
IPA KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I
IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU USVOJEN
ODLUKOM KOMISIJE C(2010)2799 OD 29. TRAVNJA
2010.**

DODATAK B

**OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU KOMISIJE
EUROPSKIH ZAJEDNICA I BOSNE I HERCEGOVINE,
OD 20. VELJAČE 2008.**

DODATAK A:

**VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE
POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2010. GODINU**

I. IDENTIFIKACIJA

Korisnici	Albanija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Srbija kao i Kosovo prema UNSCR 1244/99.
ABAC broj	SI2.556384
Godina	2010
Cijena	13 800 000 EUR
Tijelo provedbe	Program će provoditi Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu (EACEA).
Konačni datum za zaključivanje Sporazuma o financiranju	Najkasnije do 31. prosinca 2011.
Konačni datumi za ugovaranje	2 godine nakon datuma zaključenja Sporazuma o financiranju. Ovi se datumi odnose i na nacionalno sufinanciranje.
Konačni datumi za izvršenje	4 godine nakon konačnog datuma za ugovaranje. Ovi se datumi odnose i na nacionalno sufinanciranje.
Šifra sektora	11420
Proračunska linija(e)	22.020701: Regionalni i horizontalni programi
Voditelj za programiranje	Jedinica D3, Regionalni programi, GD za proširenje
Voditelj za provedbu	Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu (EACEA)

2. PRIORITETNE OSI / PROJEKTI

2.a Prioritetne osi

Namjena Višekorisničkog programa IPA je da odgovori na višekorisničke prioritetne potrebe kako je naznačeno u IPA Višekorisničkom višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD) 2009-2011¹, uzevši u obzir aktivnosti provedene u sklopu Nacionalnog programa, naputak dat u strateškim dokumentima EU, lekcije naučene iz programiranja i provedbe ranije pomoći EU i nalaze iz konzultacija s, između ostalog, korisnicima, međunarodnim finansijskim institucijama, Regionalnim vijećem za suradnju, državama članicama EU, organizacijama civilnoga društva i službama Europske komisije.

¹ C(2009)4518

Radi lakšeg programiranja, Višekorisički IPA 2010 projekti kojima upravlja Komisija konsolidirani su u zasebne programe:

- *Višekorisički program 2010*
- *Višekorisički program za Tempus;*
- Horizontalni program za *Nuklearnu sigurnost i zaštitu od zračenja.*

IPA Višekorisička pomoć i dalje će podržavati Tempus program, a pomoć koja se pruža u sklopu ovoga programa sukladna je strategijama utvrđenim u Višekorisičkom višegodišnjem planskom dokumentu (MIPD) 2009-2010, naročito u *Prioritetnoj osi 2 – Konkurentnost ekonomija, Odjeljak 2.3.2.3 Obrazovanje i mladi.*

2.b Opis projekata

VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS

Tempus je program Europske unije koji podupire modernizaciju visokog obrazovanja u partnerskim zemljama istočne Europe, centralne Azije, zapadnoga Balkana i regije Sredozemlja, uglavnom kroz projekte sveučilišne suradnje. Višekorisički program za Tempus olakšava reformu visokoškolskih ustanova promicanjem kvalitete i upravljanja sveučilišta, sukladno mijenjanju političkih, socijalnih i ekonomskih potreba i kroz usporednu analizu s državama članicama EU.

Naročito, Tempus program pomaže promicanje dragovoljne konvergencije s dešavanjima u EU u polju visokoškolskog obrazovanja proisteklim iz Lisabonske agende i Bolonjskog procesa, stvaranje mostova između visokoškolskog obrazovanja i tržišta rada i jačanje ljudskog kapitala.

Tempus program ima niz globalnih ciljeva koji su zajednički za sve države korisnice. Ovi zajednički ciljevi mogu biti upotpunjeni regionalnim ili za korisnike specifičnim ciljevima, kako je prikladno. Četvrta faza Tempus programa koja je pokrenuta 2007. godine doprinosi pripremanju kandidata i potencijalnih kandidata za pristupanje, a naročito za sudjelovanje u Integriranom programu cjeloživotnog učenja (2007-2013).

Na temelju iskustva stečenog tijekom prethodne faze, Tempus program (2007-2013) predviđa sljedeće tri komponente koje su dovoljno fleksibilne da se mogu prilagoditi potrebama i prioritetima pojedinačnih korisnika:

Komponenta I: Zajednički projekti

Zajednički su projekti utemeljeni na multilateralnim partnerstvima između visokoškolskih institucija u EU i državama korisnicama. Zajednički projekti imaju za cilj prenošenje znanja sa sveučilišta EU na institucije država korisnica i između partnerskih institucija.

Komponenta I. provodi se kroz godišnji otvoreni poziv za dostavljanje prijedloga projekata. Nacionalni projekti ciljaju na jednog određenog korisnika. Prijedloge mogu podnijeti grupacije institucija koje uključuju, uglavnom, najmanje tri visokoškolske institucije iz jedne države korisnice i najmanje tri visokoškolske institucije iz EU, svaka iz različite države članice EU. Projekti za više zemalja imaju za cilj koristiti više nego jednoj državi korisnici. Za projekte za više zemalja, prijedloge trebaju podnijeti grupacije institucija koje uključuju, uglavnom, najmanje dvije visokoškolske institucije iz svake države korisnice koja sudjeluje i najmanje tri visokoškolske institucije iz EU, svaka iz različite države članice EU. Gdje je prikladno, prioritet se daje projektom konzorciju koji uključuje neakademske članove u državama korisnicama kao što su poduzeća, trgovinske komore, istraživački centri, ministarstva obrazovanja kao i lokalne i regionalne vlasti.

Komponenta II: Strukturne mjere

Projekti strukturnih mjera namijenjeni su da podrže strukturalnu reformu sustava visokoškolskog obrazovanja i strateški okvirni razvitak na nacionalnoj razini na temelju prioriteta koje su odredila mjerodavna tijela partnerskih zemalja.

Strukturne mjere mogu jednako ciljati na jednu ili više država korisnica. One uključuju visokoškolske institucije i druge neakademske članove, kako je prikladno. Ministarstva obrazovanja moraju biti uključena. Projekte u sklopu komponente II. mogu predložiti mreže sveučilišta iz EU ili iz partnerskih zemalja.

Prijedlozi projekta za programske komponente I. i II. podnijet će se u odgovoru na godišnji poziv za dostavljanje prijedloga projekata objavljen u Službenom listu i na web stranici programa u Q4 2010. Radi fokusiranja programskih intervencija i maksimiziranja njihovog utjecaja, regionalni i nacionalni prioriteti bit će određeni za obje komponente (uključeni kao dodaci Pozivu za dostavljanje prijedloga). Bespovratna sredstva bit će dodijeljena nakon akademske procjene (razlozi, opis, dizajn i alati planiranja, ishodi i aktivnosti, kvaliteta i praćenje) i tehničke procjene (ocjena tehničke kvalitete, financijska procjena).

Komponenta III: Prateće mjere

Prateće mjere obuhvataju sastanke koordinatora projekta i drugih sudionika, aktivnosti diseminacije, kao i potporu Nacionalnim uredima za Tempus u državama korisnicama. Dodatno, mogu se provoditi druge relevantne aktivnosti kao što su tematske konferencije, studije o specifičnim pitanjima i aktivnosti usmjerene na identifikaciju i diseminaciju dobre prakse.

Komponenta III. provodit će se kroz dva poziva za tender koji trebaju biti pokrenuti u Q2 2011; kroz pet specifičnih zadataka u sklopu postojećih okvirnih ugovora; pet ugovora s ekspertima izvedenih iz poziva za izražavanje interesa koji trebaju biti potpisani u Q4 2011; i kroz pet sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava s Nacionalnim uredima za Tempus koji trebaju biti potpisani u Q2 2011 na temelju *de facto* monopola za izvršavanje aktivnosti sukladno članku 168 (1) (c) i (f) Pravila provedbe Uredbe o financiranju². Nacionalni uredi za Tempus dobit će financiranje u cijelosti na temelju članka 253 (1) (e) Pravila o provedbi.

Sastanci koordinatora projekta i drugih sudionika organizirat će se kroz odgovarajući okvirni ugovor. Diseminacija se može organizirati kroz razne aktivnosti kao što su tematski seminari (provode se kroz okvirni ugovor) ili studije (provode se kroz poziv za tender). Nacionalni uredi za Tempus u partnerskim zemljama dobit će pomoć nakon što ih imenuju mjerodavna tijela. Prijedlozi ili ponude ocjenjivat će se na temelju njihove kvalitete, njihovog dizajna i njihove ekonomičnosti. Bit će neophodno odobrenje od Izaslanstva EU u odnosnoj zemlji. U slučajevima neodobravanja prijedloga koje naprave državna tijela, Komisija može odrediti Nacionalne urede za Tempus nakon tenderskog postupka.

2.c Pregled prošle i sadašnje pomoći uključujući naučene lekcije

Komisija smatra visoko obrazovanje važnim prioritetom za svoje aktivnosti suradnje s Korisnicima i susjednim zemljama. Tempus program, koji je najdugotrajniji EU instrument u ovome sektoru i koji ima snažan fokus na institucionalnu suradnju, nastavlja

² Uredba Komisije (EC, Euratom) br. 2342/2002 od 23. prosinca 2002., OJ L 357, 31.12.2002., str. 1

se s novom fazom koja obuhvata razdoblje 2007-2013. Od svoga začetka 1990. godine, sveučilišna suradnja u sklopu Tempus programa uspješno doprinosi izgradnji institucija u svezi s visokim obrazovanjem u državama korisnicama i s održivim sveučilišnim partnerstvom kao i s jačanjem međusobnog razumijevanja između Europske unije i država korisnica.

NAUČENE LEKCIJE

Procjena i studije provedeni do sada potvrdili su bitnost programa za potporu reformi i razvitku visokog obrazovanja kao i valjanost njegove intervencijske logike i pristupa upravljanju. Konačna procjena druge faze programa Tempus (1994-2000) i srednjoročna procjena njegove treće faze (2000-2006) izvršene su 2002. i 2003. godine. Obje su procjene izvijestile da je Tempus uspješno doprinio potpori reformi i razvitku visokog obrazovanja u partnerskim zemljama.

Završna procjena programa Tempus III. (studeni 2009.) potvrđuje da je program doprinio sveukupnom razvitku sustava visokog obrazovanja u partnerskim zemljama, uključujući uvođenje bolonjskih načela. Nastavnici i studenti imali su značajnu korist od svoga uključivanja u Tempus III., naročito kroz kontakte s kolegama iz inozemstva, poboljšanu obuku, pristup novim materijalima/metodama učenja i prilike za pokretljivost. Tempus III. načinio je važan doprinos činjenju nastave osjetljivijom na potrebe tržišta rada (i javni i privatni sektor). Razvijeni su mnogi novi nastavni planovi i programi, koji često odgovaraju visoko specifičnim i ranije neviđenim potrebama tržišta rada. Tempus III. imao je značajan utjecaj na uspostavu ili oživljavanje regionalne suradnje među partnerskim zemljama širom svih regija i načinio značajan utjecaj u smislu jačanja suradnje unutar pojedinih partnerskih zemalja.

Sljedeće glavne preporuke koje potječu iz završne procjene programa Tempus III. već su uzete u obzir u izradi programa Tempus IV. One ostaju i dalje visoko relevantne za provedbu programa Tempus IV:

strateška orijentacija Tempusa treba biti ojačana pravljenjem eksplicitnijih strateških veza između Tempus projekata, nacionalnih prioriteta i pitanja nacionalne reforme visokoškolskog obrazovanja;

- procedure procjene i praćenja programa Tempus, posebice u pogledu terenskog praćenja, trebaju biti ojačane;
- razina uključenosti Izaslanstava EU treba biti bolje definiran i saopćen;
- veći naglasak treba se staviti na najbolje prakse i informacije o vezama s tržištem rada i civilnim društvom;
- diseminacija i uporaba ishoda i rezultata projekta trebaju se aktivno promovirati.

Osim vanjske procjene provedene 2009. godine, niz dodatnih većih studija zaključen je tijekom proteklih godina: najbolje prakse u suradnji sveučilišta i poduzeća (svibanj 2006.), održivost Tempus projekata (studeni 2006.), najbolje prakse u osiguranju kvalitete (svibanj 2008.) i tematski pregled Strukturnih mjera programa Tempus (rujan 2008.). Rezultati ovih studija jednako ističu relevantnost programa i potvrđuju njegovu intervencijsku logiku. Studija za određivanje najboljih praksi u upravljanju sveučilištima bit će završena do kraja 2009.

2.d Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost:

Tijekom proteklih nekoliko desetljeća sve se veća pozornost posvećuje rodnoj dimenziji siromaštva i razvitku u tranzicijskim ekonomijama, naročito u svezi s ulogom žena u obrazovnim procesima i utjecajem visokog obrazovanja na politike jednakih mogućnosti.

Projekti trebaju integrirati politike jednakosti spolova u svojim ciljevima i aktivnostima, posebice u predmetima i područjima studiranja gdje je nazočnost žena u ekonomiji tradicionalno veoma niska (znanost i tehnologija). Projekti trebaju promovirati spolni balans i odrediti čimbenike koji utječu na rodnu diskriminaciju. Oni trebaju pratiti i procijeniti tranziciju s obrazovanja i znanosti na radni život, zapošljavanje i razvitak karijere potencijalnih ženskih vrhunskih menadžera.

Projekti u sferi obrazovanja i znanosti trebaju promovirati promjenu spolnih uloga i socijalnih stereotipa, izbjegavajući bilo koju vrstu kulturalne predrasude u obrazovnim materijalima.

Načelo jednakih mogućnosti treba se uzeti u obzir kod procjenjivanja kvalitete svih projekata predloženih u sklopu triju komponenti. Specifična će se pozornost posvetiti ovoj dimenziji kod određivanja koristi od aktivnosti mobilnosti.

Kod provedbe projektnih aktivnosti i u primjenjivoj mjeri, podaci analizirani po spolu trebaju se učiniti dostupnim radi provedbe analize socijalnog i ekonomskog utjecaja poduzetih akcija.

Okolina:

Dužna pozornost treba se posvetiti Vladinoj razvojnoj politici u svezi s upravljanjem okolinom i da se takva politika ugradi unutar svih strateških političkih dokumenata koje mogu izraditi, svih aktivnosti obuke koje mogu provoditi i novih studijskih i nastavnih planova i programa koje mogu izraditi.

Manjine:

Prava manjina trebaju se uzeti u obzir kod procjenjivanja kvalitete svih projekata predloženih u sklopu triju komponenti.

2.e Uvjeti

Ovaj će se program provoditi pod pretpostavkom da će akademske institucije iz država korisnica i iz država članica EU biti zainteresirane za sudjelovanje u predloženim aktivnostima.

2.f Indikativna mjerila

	N ³		N+1(zbimo)	
	EU	NF	EU	NF
Pozivi za tendere	2		2	

³ Godina N je godina u kojoj se zaključuje Sporazum o financiranju

Sporazumi o dodjeli bespovratnih sredstava s Nacionalnim uredima za Tempus	5		5	
Poziv za dostavljanje prijedloga projekata	1		1	
Specifične zadaće u sklopu postojećih okvirnih ugovora	5		5	
Ugovori iz poziva za izražavanje interesa	5		5	
Stopa ugovaranja (%)	100		100	

3. PRORAČUN (IZNOS U EUR)
 3.1. Indikativna tabela proračuna

Centralizirano upravljanje	Izgradnja institucija (IB)						Investicije (INV)						Ukupno (IB + INV)	
	Ukupni troškovi		Doprinos EU		Ostali doprinosi*		Ukupni troškovi		Doprinos EU		Ostali doprinosi*		Ukupno EUR (g)=(a)+(d)	Ukupni doprinos EU EUR (h)=(b)+(e)
	EUR (a)=(b)+(c)	% ⁽¹⁾	EUR (b)	% ⁽¹⁾	EUR (c)	% ⁽¹⁾	EUR (d)=(e)+(f)	% ⁽¹⁾	EUR (e)	% ⁽¹⁾	EUR (f)	% ⁽¹⁾		
Tempus Korisnik														% ⁽²⁾
Albanija	1 111 111		1 000 000	90	111 111	10						1 111 111	1 000 000	7.25
Bosna i Hercegovina	2 666 666		2 400 000	90	266 666	10						2 666 666	2 400 000	17.39
Kosovo ⁴	2 444 444		2 200 000	90	244 444	10						2 444 444	2 200 000	15.94
Crna Gora	1 333 333		1 200 000	90	133 333	10						1 333 333	1 200 000	8.70
Srbija	7 777 777		7 000 000	90	777 777	10						7 777 777	7 000 000	50.72
UKUPNO	15 333 331		13 800 000	90	1 533 331	10						15 333 331	13 800 000	100

* Ostali doprinosi (javni i privatni nacionalni i/ili međunarodni doprinos) koje osiguravaju nacionalni partneri i/ili međunarodne organizacije i/ili korisnici bespovratnih sredstava

(1) Izraženo u % Ukupnih troškova IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % kolone Sveukupno (h). Ukazuje na relativnu težinu prioriteta s obzirom na ukupni doprinos EU čitavog FP

3.2. Načelo sufinansiranja koje se primjenjuje na projekte koji se financiraju u sklopu programa

Doprinos Europske unije, koji predstavlja 90% ukupnog proračuna dodijeljenog ovom programu, izračunava se u odnosu na **prihvatljive troškove**, koji se temelje na **ukupnim troškovima**. Sufinanciranje osigurava konzorcij koji se prijavljuje za financiranje.

Zbog njegovog horizontalnog karaktera, nije moguće tražiti nacionalno sufinansiranje za ovaj Program.

U slučaju bespovratnih sredstava, financirani konzorcij mora doprinijeti s minimalno 10 % prihvatljivih troškova projekta.

4. SUSTAVI PROVEDBE

4.1. Metoda provedbe

Program će provoditi na neizravnoj centraliziranoj osnovi Europska komisija sukladno članku 53.a Uredbe o financiranju i odgovarajućih odredbi Pravila o provedbi.

Zadaće provedbe delegiraju se prema članku 54(2) (a) Uredbe o financiranju Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu, koja je osnovana Odlukom Komisije 2005/56/EC od 14. siječnja 2005. Svojom odlukom C(2008)5582 usvojenom 9. listopada 2008, Komisija je povjerala Izvršnoj agenciji upravljanje programima Tempus III. i Tempus IV. Prema članku 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19. prosinca 2002. koja izlaže statute za izvršne agencije kojima će se povjeriti određene zadaće u upravljanju programima Zajednice⁵, svaki program delegiran izvršnoj agenciji mora doprinijeti financiranju administrativnog proračuna agencije.

4.2. Opća pravila za nabavu i procedure za dodjeljivanje bespovratnih sredstava

Nabava će pratiti odredbe Dijela drugog, Glava IV. Uredbe o financiranju i Dijela drugog, Glava III., Poglavlje 3 njezinih Pravila o provedbi, kao i pravila i procedure za ugovore o uslugama, nabavi i radovima koji se financiraju iz glavnoga proračuna Europskih zajednica u svrhe suradnje s trećim zemljama koje je Komisija usvojila 24. svibnja 2007. (C(2007)2034).

Procedure za dodjelu bespovratnih sredstava pratit će odredbe Dijela prvog, Glava VI. Uredbe o financiranju i Dijela prvog, Glava VI. njezinih Pravila o provedbi.

5. PRAĆENJE I PROCJENA

5.1. Praćenje

Komisija može poduzeti sve radnje koje smatra neophodnim za praćenje odnosnog programa.

⁵ OJ L11, 16.1.2003, str. 1-8

5.2. Procjena

Programi će biti predmet *ex ante* procjena, kao i privremene i, gdje je relevantno, *ex post* procjena sukladno člancima 57. i 82. Uredbe o provedbi IPA, s ciljem poboljšanja kvalitete, učinkovitosti i dosljednosti pomoći iz sredstava Europske unije i strategije i provedbe programa.

Rezultati *ex ante* i privremene procjene uzet će se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

Komisija također može provoditi strateške procjene.

6. REVIZIJA, FINACIJSKA KONTROLA I MJERE ZA SUZBIJANJE PREVARA

Računi i poslovanje svih strana uključenih u provedbu ovoga programa, kao i ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj program, predmet su, s jedne strane, nadzora i finacijske kontrole od strane Komisije (uključujući Europski ured za borbu protiv prevara), koja može provoditi kontrole po svome nahođenju, bilo sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizija od strane Europskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što je *ex-ante* verifikacija tendera i ugovaranja koje vrši Izaslanstvo u državama korisnicama.

Kako bi se osigurala učinkovita zaštita finacijskih interesa Europske unije, Komisija (uključujući Europski ured za borbu protiv prevara) može provoditi kontrole na terenu i inspekcije sukladno procedurama predviđenim Uredbom Vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁶.

Gore opisane kontrole i revizije primjenjive su na sve ugovarače, podugovarače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Europske unije.

7. NEZNATNA PRERASPODJELA SREDSTAVA

Nacionalni dužnosnik za ovjeravanje (AOD), ili nacionalni dužnosnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), sukladno delegiranju ovlasti koje mu povjeri AOD, sukladno načelima propisnog finacijskog upravljanja, može izvršiti neznatne preraspodjele sredstava bez potrebe za mijenjanjem odluke o financiranju. U ovome kontekstu, kumulativne preraspodjele koje ne prelaze 20% ukupnog iznosa alociranog za program, ovisno o limitu od 4 milijuna EUR, neće se smatrati znatnim, pod uvjetom da one ne utječu na prirodu i ciljeve programa. Odbor IPA bit će obaviješten o gornjoj preraspodjeli sredstava.

8. OGRANIČENE PROMJENE U PROVEDBI PROGRAMA

Ograničene promjene u provedbi ovoga programa koje utječu na elemente navedene u članku 90. Pravila o provedbi za Uredbu o financiranju, koja su indikativne prirode⁷, može izvršiti ovlaštenu dužnosnik za ovjeravanje delegiranjem (AOD), ili ovlaštenu dužnosnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), sukladno izaslanstvu ovlasti koje na njega prenosi AOD, sukladno načelima propisnog finacijskog upravljanja bez potrebe za izmijenjenom i dopunjenom odlukom o financiranju.

⁶ OJ L 292; 15.11.1996; str. 2

⁷ Ovi najvažniji elementi indikativne prirode su, za bespovratna sredstva, indikativni iznos poziva za prijedloge i, za nabavku, indikativni broj i vrsta predviđenih ugovora i indikativni vremenski okvir time za pokretanje procedura nabave

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-24/12
29. вељаче 2012. године
Сарајево

Председатељ
Џелко Комшић, в. р.

САДРЖАЈ

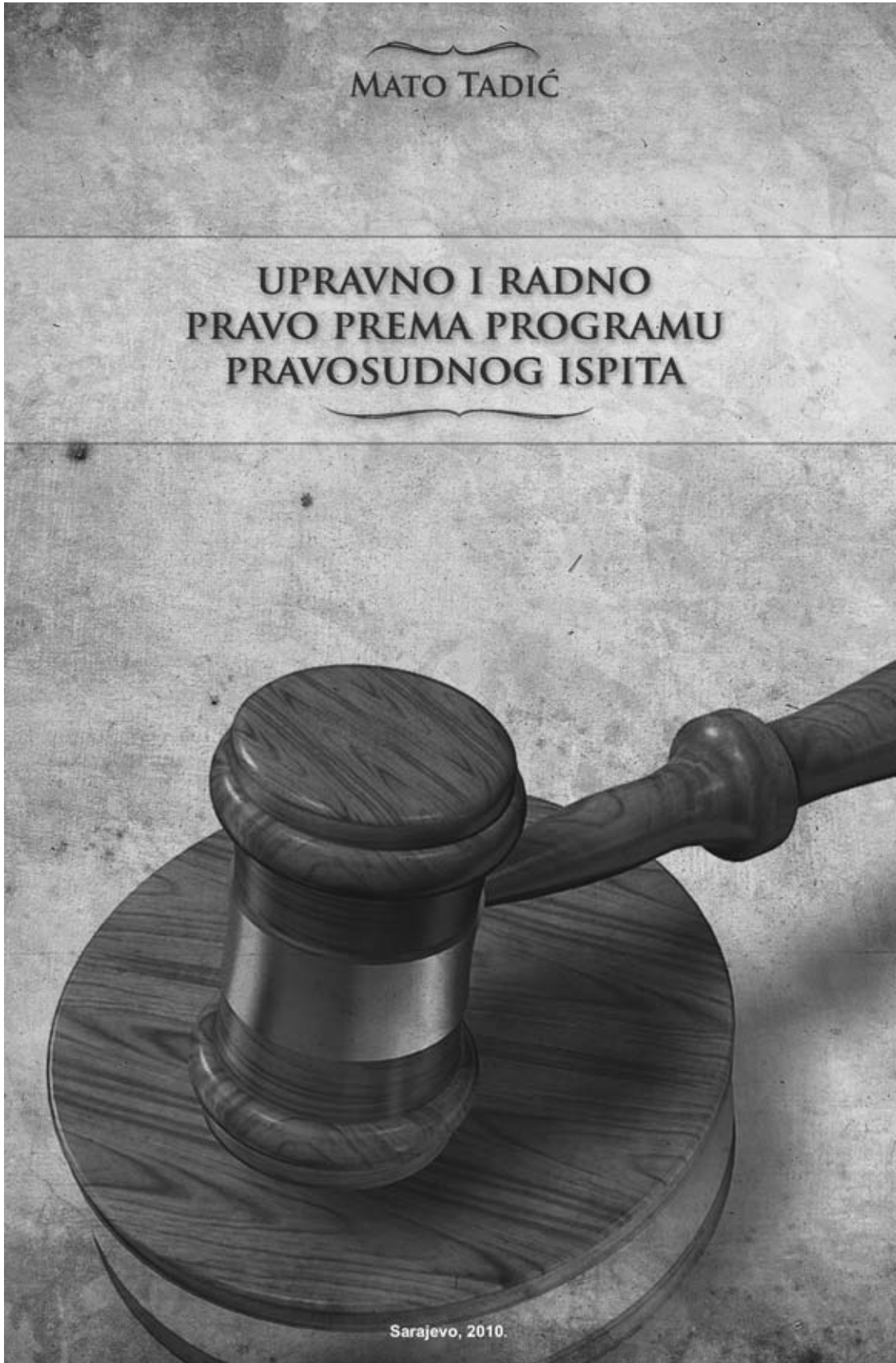
ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 74 Одлука о ратификацији Амандмана бр. 3 на Споразум о финансирању од 27. фебруара 2006. ("Споразум о финансирању") Европски фонд за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") - Програм стамбених zajmova - Програм zajmova за мала и средња предузећа - између Савјета министара Босне и Херцеговине ("Савјет министара") кога заступа Министарство финансија и трезора и КfW, Frankfurt am Main ("KfW") (српски језик) 26
- Одлука о ратификацији Амандман бр. 3 на Споразум о финансирању од 27. фебруара 2006. ("Споразум о финансирању") Европски фонд за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") - Програм стамбених zajmova - Програм zajmova за мала и средња предузећа - између Вјеча министара Босне и Херцеговине ("Вјече министара") које заступа Министарство финансија и трезора и КfW, Frankfurt am Main ("KfW") (bosanski jezik) 47
- Одлука о ратификацији Амандмана бр. 3 на Споразум о финансирању од 27. вељаче 2006. ("Споразум о финансирању") Европски фонд за Босну и Херцеговину ("ЕФБХ") - Програм стамбених zajmova - Програм zajmova за мала и средња предузећа - између Вјеча министара Босне и Херцеговине ("Вјече министара") које заступа Министарство финансија и трезора и КfW, Frankfurt am Main ("KfW") (hrvatski jezik) 65
- 75 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије (српски језик) 82
- Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Вјеча министара Републике Албаније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије (bosanski jezik) 84
- Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Вјеча министара Републике Албаније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и спрјечавању порезне утаје (hrvatski jezik) 86
- 76 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индонезије о безвизном режиму за носиоце дипломатских и службених пасоша (српски језик) 88
- Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индонезије о безвизном режиму за носитеље дипломатских и службених putovnica (bosanski jezik) 88
- Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Индонезије о безвизном режиму за носитеље дипломатских и службених putovnica (hrvatski jezik) 88
- 77 Одлука о ратификацији Додатка бр. 2 Споразума о финансирању у вези са Националним програмом за Босну и Херцеговину - Дио II, у оквиру ИПА компоненте - Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008. годину (српски језик) 26
- Одлука о ратификацији Додатка бр. 2 Споразума о финансирању у вези са Националним програмом за Босну и Херцеговину - Дио II, у оквиру ИПА компоненте - Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008. годину (bosanski jezik) 47
- Одлука о ратификацији Додатка бр. 2 Споразума о финансирању у вези са Националним програмом за Босну и Херцеговину - Дио II, у оквиру ИПА компоненте - Помоћ у транзицији и изградњи институција за 2008. годину (hrvatski jezik) 65
- 78 Одлука о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБиХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА (српски језик) 82
- Одлука о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Вјеча министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (FSBiH) у Зеници који требају заједно финансирати FIFA и UEFA (bosanski jezik) 84
- Одлука о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Вјеча министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Ногометног савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у ногомету Ногометног савеза Босне и Херцеговине (NSBiH) у Зеници који требају заједно финансирати FIFA и UEFA (hrvatski jezik) 86
- 79 Одлука о ратификацији Споразума о финансирању између КfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске Конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе ("СЕЦО") и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора ("Прималац") за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма "Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II" (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске (српски језик) 88

	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka ("KfW") i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske odnose ("SECO") i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") za 900.000 EUR za pružanje stručnih usluga Primatelju za pripremu programa "Vodosnabdijevanje i upravljanje otpadnim vodama u BiH II" (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se finansira posebnim sredstvima njemačke Vlade (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske (bosanski jezik)		
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o financiranju između KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka ("KfW") i Vlade Švicarske Konfederacije koju predstavlja Državno tajništvo za ekonomske odnose ("SECO") i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") za 900.000 eura za pružanje stručnih usluga Primatelju za pripremu programa "Vodoopskrba i gospodarenje otpadnim vodama u BiH II" (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se financira posebnim sredstvima Vlade Njemačke (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske (hrvatski jezik)	90	
80	Odluka o ratifikaciji Ugovora између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о рјешавању дуга Републике Албаније и намиривању износа на рачунима по основу робне размјене између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (српски језик)		
	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovu robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (bosanski jezik)		
	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o rješavanju duga Republike Albanije i namiravanju iznosa na računima po osnovu robne razmjene između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (hrvatski jezik)	93	
81	Odluka o ratifikaciji Sporazuma између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи јужних граничних дioniца аутопута на коридору Vc (српски језик)		
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji južnih граничних dionica autoceste na koridoru Vc (bosanski jezik)	99	
	Odluka o ratifikaciji Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji južnih граничних dionica autoceste na koridoru Vc (hrvatski jezik)		102
	Odluka o ratifikaciji Ugovora између Швајцарске Конфедерације и Републике Аустрије о оснивању и раду Међународног центра за развој миграционе политике (ICMPD) у Бечу од 1. јуна 1993. године (српски језик)	82	
	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Švicarske Konfederacije i Republike Austrije o osnivanju i radu Medunarodnog Centra za razvoj migracione politike (ICMPD) u Beču od 1. juna 1993. godine (bosanski jezik)	90	
	Odluka o ratifikaciji Ugovora između Švicarske Konfederacije i Republike Austrije o osnivanju i radu Medunarodnog centra za razvoj migracijske politike (ICMPD) u Beču od 1. lipnja 1993. godine (hrvatski jezik)		105
	Odluka o ratifikaciji Ugovora између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегаванју двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине (српски језик)	83	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine (bosanski jezik)	93	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine (hrvatski jezik)		106
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine (bosanski jezik)	95	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Irske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine (hrvatski jezik)		108
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o финансирању између Босне и Херцеговине и Европске Комисије у вези са вишекорисничким програмом за Темпус у склопу ИПА компоненте помоћ у транзицији и изградњи институција за 2010. годину (српски језик)	97	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u vezi sa višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (bosanski jezik)		115
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (hrvatski jezik)	84	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u vezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (bosanski jezik)	98	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (hrvatski jezik)		121
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (bosanski jezik)	97	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (hrvatski jezik)		127
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (bosanski jezik)	98	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (hrvatski jezik)		140
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (bosanski jezik)	99	
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske Komisije u svezi s višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2010. godinu (hrvatski jezik)		152
		101	

МАТО ТАДИЋ

UPRAVNO I RADNO
PRAVO PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA



Sarajevo, 2010.

Dr. Zijo Veledar

Mr. Amir Karalić



Osnovi računovodstva

**zbirka
zadataka**



Sarajevo, 2010.



Издавач: Овлашћена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: секретар Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине Марин Вукоја - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево, Цемала Биједића 39/III - Директор: Драган Прусина - Телефони: Централна: 722-030 - Директор: 722-061 - Претплата: 722-054, факс: 722-071 - Огласни одјел: 722-049, 722-050, факс: 722-074 - Служба за правне и опште послове: 722-051 - Рачуноводство: 722-044, 722-046 - Комерцијала: 722-042 - Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕД у корист рачуна: UNICREDIT BANK д.д. 338-320-22000052-11, ВАКУФСКА БАНКА д.д. Сарајево 160-200-00005746-51, НУРО-ALPE-ADRIA-BANK А.Д. Бања Лука, филијала Брчко 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK д.д. БиХ Сарајево 161-000-00071700-57 - Штампана: ГИК "ОКО" д.д. Сарајево - За штампарiju: Мевлудин Хамзић - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.

"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731.

Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајево, број УФ/Г - 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски број 4200226120002. - Порезни број 01071019. - ПДВ број 200226120002. Молимо претплатнике да обавезно доставе свој ПДВ број ради издавања пореске фактуре.

Претплата за I полугодиште 2012. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 120,00 КМ, "Службене новине Федерације БиХ" 110,00 КМ.

Web издање: <http://www.sluzbenilist.ba> - годишња претплата 200,00 КМ